

SERIE gramáticas
de lenguas indígenas
de México

9

**Gramática
popular
del mixteco del
municipio de
Tezoatlán,
San Andrés
Yutatío, Oaxaca**

Judith Ferguson de
Williams

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.



Gramática popular

del mixteco del municipio de Tezoatlán, San Andrés Yutatío, Oaxaca



San Andrés Yutatío

Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México

Núm. 9

Serie dirigida por J. Albert Bickford

Equipo de redacción y corrección

Susan Graham
Elena Erickson de Hollenbach
Sharon Stark

Equipo de corrección del español

Sylvia Jean Ossen M. De Riggs
Érika Becerra Bautista
Miriam Pérez Luría
Lupino Ultreras Ortiz
Adriana Ultreras Ortiz

*El diseño de la pasta es la Estela 12 de Monte Albán I
de influencia olmeca
(dibujo por Catalina Voigtlander)*

Gramática popular del mixteco del municipio de Tezoatlán, San Andrés Yutatío, Oaxaca

(versión electrónica)

Judith Ferguson de Williams



publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 555-573-2024
www.sil.org/mexico

2007

*Las fotografías del pueblo de San Andrés Yutatío fueron tomadas
por Juan Williams H.*

Los mapas fueron elaborados por Susan Graham.

*Las piezas arqueológicas de las ilustraciones se encuentran en
el Museo Nacional de Antropología y en el Museo Regional de Oaxaca.*

*Algunas de las fotografías arqueológicas fueron tomadas
por Ruth María Alexander, la cual se indica en las páginas respectivas.
Las demás fueron tomadas por Alvin y Louise Schoenhals.*

*Los dibujos de las piezas arqueológicas fueron elaborados
por Catalina Voigtlander.*

– * –

Para más información acerca del mixteco de San Andrés Yutatío
y el municipio de Tezoatlán, véase
www.sil.org/mexico/mixteca/tezoatlan/00e-MixtecoTezoatlan-mxb.htm

© 2007 Instituto Lingüístico de Verano, A.C. Derechos reservados.
Puede reproducirse para fines no lucrativos
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Hay algunas diferencias mínimas entre las versiones
impresas y electrónicas en las divisiones entre páginas.

Mixteco de Tezoatlán (mxb)
Primera edición, versión impresa, 2006: 300 ejemplares, ISBN 968-31-0323-5
Primera edición, versión electrónica, 2007 [actualizada marzo 2010]:
www.sil.org/mexico/mixteca/tezoatlan/GS09a-GramMixTez-mxb.htm

Contenido

| | |
|---|------------|
| Contenido | v |
| Mapa de México | vi |
| Mapa del municipio de Tezoatlán | vii |
| El gran tronco otomangue | viii |
| Propósito | ix |
| Agradecimiento | xi |
| Abreviaturas y símbolos | xii |
| PARTE 1: TEMAS INTRODUCTORIOS..... | 1 |
| 1. Introducción | 3 |
| 2. El alfabeto..... | 9 |
| PARTE 2: PARTES DE LA ORACIÓN..... | 21 |
| 3. El sustantivo | 23 |
| 4. El adjetivo..... | 33 |
| 5. El pronombre..... | 45 |
| 6. La preposición | 61 |
| 7. El verbo: Los tiempos | 67 |
| 8. El verbo: Usos de los tiempos..... | 77 |
| 9. El verbo: Partículas antes del verbo..... | 87 |
| 10. El verbo: Procesos derivacionales | 95 |
| 11. El verbo: Algunas clases especiales..... | 119 |
| 12. El adverbio | 133 |
| 13. La conjunción | 137 |
| 14. La interjección..... | 149 |
| 15. La partícula..... | 153 |
| PARTE 3: FRASES..... | 163 |
| 16. La frase sustantiva | 165 |
| 17. La frase adjetiva | 179 |
| 18. La frase verbal: Adverbios que modifican al verbo | 183 |
| 19. La frase adverbial | 193 |
| PARTE 4: ORACIONES | 203 |
| 20. La oración básica..... | 205 |
| 21. La pregunta..... | 213 |
| 22. La oración imperativa | 217 |

| | |
|---|-----|
| PARTE 5: ORACIONES COMPUESTAS..... | 221 |
| 23. La oración coordinada..... | 223 |
| 24. La oración compleja no coordinada..... | 229 |
| PARTE 6: TEXTOS..... | 239 |
| 25. Textos | 241 |
| APÉNDICES | 265 |
| Apéndice 1: Medidas | 267 |
| Apéndice 2: Tonos de los pronombres | 273 |
| Apéndice 3: Pronombres de una sola vocal como sufijos | 277 |
| BIBLIOGRAFÍA E ÍNDICE DETALLADO | 283 |
| Bibliografía | 285 |
| Índice detallado | 287 |

Mapa de México



*El municipio de Tezoatlán se encuentra en el sur de México,
en el estado de Oaxaca.*

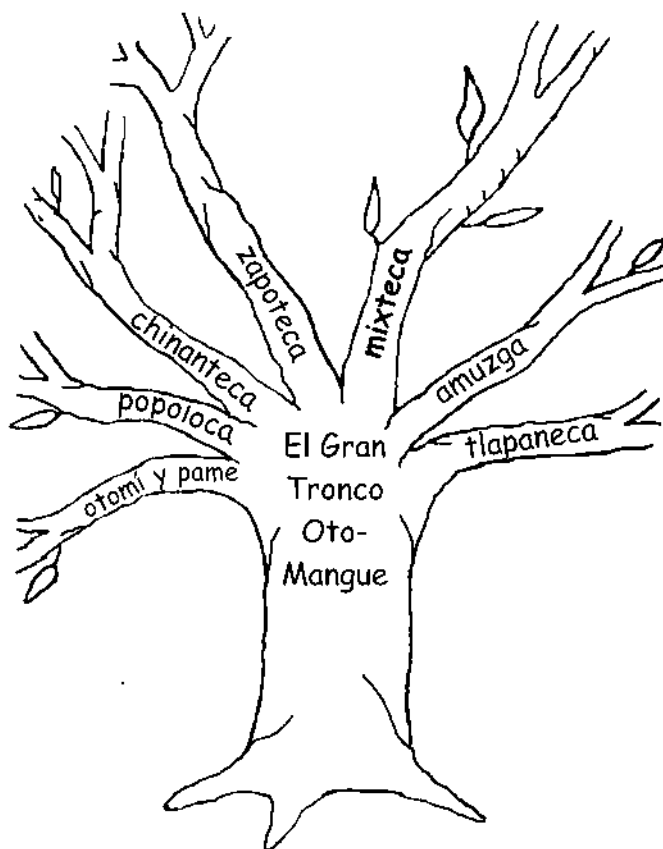
Mapa del municipio de Tezoatlán

El pueblo de San Andrés Yutatío se encuentra en el municipio de Tezoatlán del distrito de Huajuapán de León, en el estado de Oaxaca, México. Está ubicado a 45 kilómetros al suroeste de la ciudad de Huajuapán de León.



El gran tronco otomangue

El idioma hablado en San Andrés Yutatío es parte de la rama mixteca de la familia lingüística otomangue.



Propósito

Esta gramática describe los rasgos fundamentales de la estructura gramatical del idioma mixteco actualmente hablado en el pueblo de San Andrés Yutatío, en el municipio de Tezoatlán, Oaxaca, México. Esta gramática es popular en el sentido de que una persona no tiene que ser lingüista para poder leerla y entenderla. Se usan los términos gramaticales más básicos y la mayoría de ellos se definen. Todos los ejemplos fueron escritos, grabados o dictados por personas de San Andrés Yutatío.

El idioma mixteco existía en México muchos siglos antes de la llegada de los españoles, y tiene una gramática muy distinta a la del español. El mixteco pertenece al grupo de idiomas llamado otomangue. Se espera que algo de la belleza y riqueza de su gramática se pueda ver en esta descripción.



Taza mixteca policromada con un colibrí en el borde



Ñoo San Andrés Yutatío tá s̄a na'á s̄a nanián Yuta T̄iyóó, dá ch̄i kándu'u iin yuū ch̄iká'ano káa t̄o'on káa t̄iyóó ini yuta. Dá n̄i sa'an n̄a ñoo n̄i ñaki'in na yuū ñóó, n̄i ch̄indú'u ná yé'é chón.

El pueblo de San Andrés Yutatío antes se llamaba “Yuta T̄iyóó” (Río de la tortuga), porque en el río había una piedra muy grande que parecía una tortuga. La gente del pueblo fue y trajo esa piedra y la puso en frente de la agencia municipal.

Agradecimiento

Mi esposo Juan Williams H. y yo estamos sumamente agradecidos con la gente del pueblo de San Andrés Yutatío por la oportunidad que nos ha brindado de vivir largos periodos en el pueblo y aprender su idioma. Estamos especialmente agradecidos con las personas que al principio (en los años de 1986 a 1988) se esforzaron en ayudarnos a aprender el idioma. De igual manera queremos agradecer a las personas que escribieron o narraron cuentos en mixteco que después estudiamos.

Nuestro agradecimiento se extiende también a Gerardo Ojeda Morales, hablante nativo del mixteco de San Andrés Yutatío, con quien asistí a un curso sobre cómo escribir una gramática popular en 1995. Su ayuda fue indispensable porque él puede identificar los tonos y muchos otros aspectos de su lengua.

Este curso “La elaboración de Gramáticas Populares en Lenguas Otomangues”, se realizó en Mitla, Oaxaca, y fue dirigido por la Doctora Elena Erickson de Hollenbach. Durante el curso escribimos algunos capítulos de la parte 2 de esta gramática. Al seguir escribiendo esta gramática fue de gran ayuda la guía que la Dra. Hollenbach escribió para el curso. Dicha guía fue revisada y publicada en 1999.

La Dra. Hollenbach, quien ha leído y revisado varias versiones anteriores de esta gramática, me ha hecho valiosas sugerencias sobre el contenido y el formato, lo cual agradezco profundamente. Agradezco a Stephen Marlett y a Doris Bartholomew por la revisión que también hicieron. Gerardo Ojeda Morales leyó los capítulos de una versión anterior e hizo correcciones. Durante la revisión, varias personas del pueblo me ayudaron a resolver mis dudas.

De la misma manera agradezco a mi esposo y demás colegas su ayuda en el área de computación. Estoy agradecida por la edición de cinco capítulos anteriores realizados por Sara Arjona de Watson (q.e.p.d.) y por el trabajo de corrección del español que han hecho Sylvia Ossen de Riggs, Érika Becerra Bautista, Miriam Pérez Luría, Lupino Ultreras Ortiz y Adriana Ultreras Ortiz.

Abreviaturas y símbolos

| | |
|-------------------|---|
| adj. | adjetivo |
| Adj.Interr. | adjetivo interrogativo |
| adv. | adverbio |
| <i>AF</i> | signo de afirmación o aserción de lo que inmediatamente precede (véase va/vá en 15.2.1) |
| <i>CAUS</i> | prefijo causativo |
| <i>C.C.</i> | complemento circunstancial |
| <i>C.D.</i> | complemento directo |
| <i>C.I.</i> | complemento indirecto |
| Conj. | conjunción |
| <i>DUR</i> | durativo |
| etc. | etcétera |
| <i>EXCL</i> | exclusivo |
| <i>FUT</i> | tiempo futuro (o acción no realizado) |
| <i>HAB</i> | habitual |
| <i>INCL</i> | inclusivo |
| <i>INT</i> | signo intensificador (véase ví en 15.2.2.) |
| lit. | traducción literal |
| <i>NEG</i> | negativo |
| <i>NO:ESP</i> | no especificado (véase ñaá o ña'á en 5.3.) |
| <i>NO:REAL</i> | no realizado |
| <i>PAS</i> | tiempo pasado (o acción completa) |
| p. ej. | por ejemplo |
| <i>PL/pl.</i> | plural |
| Pred.Nom. | predicado nominal |
| <i>PRES</i> | tiempo presente (o acción continuando) |
| Pron. | pronombre |
| Pron.Inic. | pronombre inicial |
| <i>PROGR</i> | tiempo progresivo (o acción en proceso) |
| <i>REPET</i> | prefijo repetitivo |
| s. | sustantivo |
| <i>SING/sing.</i> | singular |
| <i>SUBJ</i> | subjuntivo (glosa de la partícula ná antes del verbo que indica el modo subjuntivo; véase 9.5) |
| Suj. | sujeto |

| | |
|------|---|
| v.i. | verbo intransitivo |
| v.t. | verbo transitivo |
| - | El guión, por ejemplo en -on , indica que lo que sigue es un sufijo y no se encuentra solo. |
| / | La diagonal, por ejemplo en ña/-an , indica que una persona dice ña en ciertos contextos y la misma persona dice -an en otros contextos para indicar la misma cosa. A veces se usa en esta gramática para indicar que una palabra tiene dos tonos, según el contexto, por ejemplo tóo/tóó . |
| “¿?” | signo de una pregunta con contestación de sí o no (véase á en 21.1) |
| “¡!” | una partícula que expresa asombro (véase chi en 15.1.1.) |



*Vista a detalle de las grecas mixtecas de Mitla
(Foto por Ruth María Alexander)*



La agencia municipal de San Andrés Yutatío

PARTE 1:
TEMAS INTRODUCTORIOS



El kinder

1. Introducción

Este capítulo trata del idioma mixteco en general y sus gramáticas escritas desde el año 1593. También explica la organización de la presente gramática. Algo de importancia es la explicación de cómo leer los ejemplos en esta gramática (sección 1.5).

1.1. El idioma mixteco hoy en día

El idioma mixteco pertenece al grupo de idiomas llamado otomangue. Hoy en día se habla el mixteco en muchos pueblos de tres estados de la República Mexicana: Oaxaca, Puebla y Guerrero. También algunos mixtecos viven en otras partes de México y en los Estados Unidos. Según el censo mexicano del año 2000, un total de 446,236 personas de cinco años o más hablan el mixteco.

Hay muchas variantes del idioma mixteco; es más una familia de idiomas relacionados. Aunque los habitantes de pueblos cercanos generalmente se entienden entre sí, la gente de cada pueblo habla un poco distinto a la gente de los pueblos circunvecinos. Por ejemplo, la gente de San Andrés Yutatío dice **dita** para *tortilla* y la gente de Yucu Ñuti, a dos kilómetros de distancia, dice **jita**.

También hay algunas formas del mixteco que varían en la misma proporción en la que varían los idiomas francés, italiano, español y rumano en Europa. Todos esos idiomas son de la familia de idiomas llamados romances. Las personas que hablan variantes del mixteco muy distintas no pueden entenderse entre sí.

Así como en el país de Alemania, en Europa, el alemán se habla de muchas formas distintas, así también el idioma mixteco. Como en Alemania se puede identificar el pueblo en donde vive una persona por ciertos sonidos y palabras, así también en la región mixteca. En Alemania todos aprenden un tipo de alemán estándar en las escuelas y por eso la gente puede comunicarse. En cambio, en México los niños aprenden español en la escuela.

1.2. Los mixtecos en tiempos antiguos

Antes de que llegaran los españoles a México, los mixtecos ya tenían un calendario muy bien desarrollado. Además tenían un sistema de escritura pictográfica que se encuentra en los códices. Los códices mixtecos relatan con fechas y dibujos estilizados los sucesos más importantes de la región desde el siglo VII hasta el siglo XVI. Los códices, según Juan Arturo López Ramos en su libro *Esplendor de la antigua Mixteca*, pág. 18, “hacen de los mixtecos el único pueblo en América que conserva en documentos originales casi mil años de su historia”.

En el año 1932 fue descubierto en una tumba de Monte Albán en Oaxaca un gran tesoro de joyas mixtecas (más de 300 piezas, algunas de ellas con una multitud de partes). Hay exquisitos collares y pectorales de oro, copas de cristal y cosas hechas de una gran variedad de otros materiales: plata, jade, turquesa, perlas, obsidiana, cobre, hueso, azabache, alabastro, concha y ámbar; todos hechos con una gran variedad de técnicas artísticas. Se puede ver una colección bellísima de ellas en el Museo Regional en la ciudad de Oaxaca.

Entre los otros descubrimientos de joyas mixtecas destacan las conocidas como “Las joyas de Arroyo de Enmedio”, que recuperó el Instituto Nacional de Antropología e Historia en 1974 en el estado de Veracruz. Fueron descubiertas por un pescador cerca de un lugar en donde, hace algunos siglos, naufragó un barco español que estaba transportando estas valiosas joyas al rey de España.

1.3. Gramáticas del mixteco

Cuando éramos niños pequeñitos, todos nosotros empezamos a hablar el idioma de nuestros padres. Con el paso del tiempo aprendimos a hablar con oraciones bien formuladas y hasta narraciones, explicaciones, etc., bien hechas. Inconscientemente hemos captado la gramática de nuestro idioma materno. Sin embargo, si no hemos estudiado la gramática de nuestro idioma materno en la escuela, normalmente no nos damos cuenta de su tan compleja estructura gramatical.

La gramática del idioma mixteco es muy hermosa y compleja. La primera descripción de la gramática mixteca que tenemos hoy fue publicada en 1593 por Fray Antonio de los Reyes. Se llama *Arte en lengua mixteca*. En el mismo año, también se publicó un vocabulario de la lengua mixteca: *Vocabulario en lengua mixteca* por Fray Francisco de Alvarado.

Algunas de las gramáticas más recientes escritas en español son: *Gramática popular de la lengua mixteca del sur de Puebla* por Rodrigo Vásquez Peralta (1997), *Gramática popular del mixteco: mixteco de Silacayoapan* por Juanita North W. y Juliana Shields W. (1978) y *Gramática mixteca: mixteco*

de *Atatlahuca* por Ruth María Alexander (1980). También hay una gramática en el *Diccionario mixteco de San Juan Colorado* por Stark C., Johnson P. y Cruz (1986). En la bibliografía, se encuentra una lista de libros y artículos acerca de la gramática mixteca.

1.4. Propósito de la presente gramática

Este libro es una descripción de la gramática del mixteco hablado en el estado de Oaxaca en el municipio de Tezoatlán, específicamente en el pueblo de San Andrés Yutatío.

No se pretende describir todos los aspectos complejos de la gramática mixteca, sino intentamos describir lo más básico. La primera parte explica acerca de las letras del alfabeto en mixteco que se usan en esta gramática. La segunda parte describe las partes de la oración: el sustantivo, el adjetivo, el pronombre, la preposición, el verbo, el adverbio, la conjunción, la interjección y la partícula.

La tercera parte de la gramática trata de la frase sustantiva, la frase adjetiva, la frase verbal y la frase adverbial. (En esa parte no está incluida la frase preposicional, porque muchos ejemplos de ese tipo de frase se pueden ver en el capítulo sobre la preposición.) La cuarta parte trata de varios tipos de oraciones completas, y la quinta parte de las combinaciones de oraciones. El capítulo 25 presenta cinco textos que representan diferentes tipos de discurso: un cuento, la descripción de una costumbre, la narración de una experiencia personal, un consejo y la descripción de un proceso.

Al final hay tres apéndices: uno con las medidas en el mixteco, uno sobre el tono de los pronombres y otro sobre los cambios de las palabras cuando llevan un pronombre dependiente que consiste en una vocal.

1.5. Explicación de los ejemplos en la gramática

Los ejemplos que se dan en la gramática tienen tres renglones; por ejemplo:

- ▶ Kadi yo'ó yé'é xaan; ná dá'a ni kanonó ñá keeón.
cerrarás tú puerta esa [no] estará:abierta ella harás-tú
Cierra esa puerta; no la dejes abierta.

El primer renglón es una oración en mixteco escrita con el alfabeto presentado en el capítulo 2. El segundo renglón consiste en las glosas, o sea las traducciones literales de cada palabra. El tercer renglón es una traducción libre al español de toda la oración.

La primera palabra en el ejemplo es **kadi**, que es el tiempo futuro del verbo *cerrar*. En el segundo renglón, la glosa de **kadi** está escrita *cerrarás* porque en esta oración el verbo se presenta con el sujeto **yo'ó tú**, aunque

kadi puede ser el tiempo futuro con otros pronombres, como en la frase **kadi ndo'ó cerrarán ustedes**.

La palabra **kanonó** quiere decir *estará abierta* en español. Cuando una palabra en mixteco se traduce con más de una palabra en español, en este renglón se escriben las palabras con dos puntos entre ellas: *estará:abierta*.

A veces una palabra en el mixteco tiene dos morfemas. Por ejemplo, la última palabra en el ejemplo es **keeón**. Esta palabra consiste en el verbo **kee** *hacer* en el tiempo futuro, más un pronombre dependiente en forma de sufijo al final de la palabra, que es **-ón tú**. Entonces se escribe la glosa *harás-tú*; las glosas de las dos partes están separadas con un guión para indicar que hay dos partes de la palabra.

A veces dos o más palabras en el mixteco forman una frase hecha que se traduce con una sola palabra en español. En ese caso se usan corchetes para encerrar la traducción. En el siguiente ejemplo, las dos palabras **koto ni'ini** juntas quieren decir *apoyarán*:

- ▶ Koto ni'ini tá'an ndó.
[apoyarán] uno:al:otro ustedes
Apóyense ustedes uno al otro.

Sin embargo, no se usan corchetes para encerrar el tiempo pasado de los verbos que se forma con las partículas **ni** o **ni sa** antes del verbo, ni para encerrar el tiempo presente habitual, que se forma con la partícula **sá** antes del verbo. En el siguiente ejemplo hay dos verbos en el pasado, **ni sa'an** y **ni sadikí**.

- ▶ Iin kuꞥ ni sa'an ndu ni sadikí ndu sakuaa.
un día fuimos nosotros cazamos nosotros venado
Un día fuimos a cazar venado.

Las traducciones literales de algunas palabras están escritas en mayúsculas. Por ejemplo, la glosa para la palabra **va** es *AF* e indica que esta palabra es un signo de afirmación o énfasis, y no está traducida con una palabra en español. Ejemplo:

- ▶ Íin va noó ndáti na.
está:parado AF él-aquel está:esperando él
Él estaba parado esperando.

Cuando una palabra está en negrita en un ejemplo, es que el autor quiere dirigir la atención del lector a un ejemplo de lo que está explicando. Por ejemplo, en la sección 4.6. sobre los adjetivos interrogativos, el adjetivo interrogativo está en negrita en cada ejemplo:

- ▶ ¿**Ndidaa** kuiu ió yo'ó?
cuántos años tienes tú
¿Cuántos años tienes?

1.6. Variación en las palabras

Hay dos tipos de variación en el vocabulario que se tratan en esta gramática. El primer tipo es cuando la misma persona dice una palabra de dos maneras según el contexto. Este tipo de variación se indica con una diagonal (/) separando las dos maneras.

Por ejemplo, **-i/-in** es un pronombre dependiente en forma de sufijo y significa *yo*. Cuando se dice con una palabra que tiene nasalización, se dice **-in**, y si la palabra no tiene nasalización, se dice **-i** (véase el cuadro en 5.1.2). También hay palabras en las que el tono cambia según la palabra que se presenta antes o después y algunas de ellas están escritas así: **tóo/tóó** *por un rato*. La misma persona dice la palabra de dos maneras, según el contexto.

El otro tipo de variación es cuando algunas personas dicen una palabra de una manera, y las demás la dicen de otra manera. Por ejemplo algunas personas dicen **kí'o na dar** y otras personas la dicen de manera distinta: **ke'e na dar**. Este tipo de variación se indica con la conjunción *o*:

kí'o na o ke'e na dar

A veces se escoge una de las maneras de decir una palabra para la cita principal (aunque eso no quiere decir que una manera es más correcta que la otra), por ejemplo:

Ñadeen Huajuapan (Algunos dicen **Ñideen**.)



Dintel de piedra hallado en Huajuapan.



Sección del códice mixteco "8 venado"



Vasija mixteca de ónix blanco transparente

2. El alfabeto




El alfabeto presentado en esta gramática representa los sonidos del mixteco hablado en el pueblo de San Andrés Yutatío en el municipio de Tezoatlán. Este alfabeto consiste en: **a, ch, d, e, g, i, j, k, l, m, mv, n, nd, ñ, o, p, r, s, t, u, v, x** y **y**, más el saltillo (').

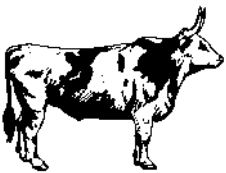
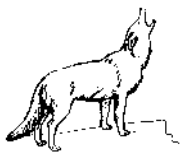





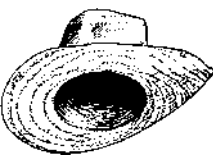
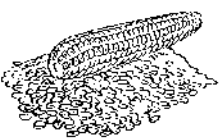

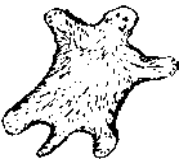
Se presenta el cuadro del alfabeto abajo. Después, en las secciones 2.1. a 2.3, se explican las vocales, las consonantes y el saltillo (la última letra en el cuadro del alfabeto). Es el alfabeto de la Academia de la Lengua Mixteca, con la excepción del uso de **d** en vez de **dj**.







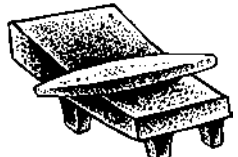

En las secciones 2.4. y 2.5. se explican dos rasgos del alfabeto que no tienen un lugar en el cuadro: la nasalización (indicada por la letra **n** al final de la palabra) y los tonos (indicados por un acento sobre la vocal para el tono alto, la ausencia de acento para el tono medio y el subrayo para el tono bajo).

La sección 2.6. explica que el acento prosódico no se marca porque es muy regular en el mixteco. Al final de este capítulo hay una breve sección (2.8) sobre las palabras que son préstamos del español.

El alfabeto del mixteco de San Andrés Yutatío

| | | |
|--|--|---|
| a  achá | ch  chitó | d  do<u>o</u> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>e</p>  <p>chee</p> | <p>g</p>  <p>ndigüe'í</p> | <p>i</p>  <p>ilo</p> |
| <p>j</p>  <p>jó'on tenga</p> | <p>k</p>  <p>kíti</p> | <p>l</p>  <p>lá'o</p> |
| <p>m</p>  <p>má'a</p> | <p>mv</p>  <p>mvélo</p> | <p>n</p>  <p>níi</p> |
| <p>nd</p>  <p>ndá'a</p> | <p>ñ</p>  <p>ñíi</p> | <p>o</p> <p>20</p> <p>oko</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>p</p>  <p>peín</p> | <p>r</p>  <p>kóon rá <i>está lloviendo</i></p> | <p>s</p>  <p>sakuaa</p> |
| <p>t</p>  <p>tiní'í</p> | <p>u</p> <p>2</p> <p>uu</p> | <p>v</p>  <p>ve'e</p> |
| <p>x</p>  <p>xi'í</p> | <p>y</p>  <p>yodó</p> | <p>'</p>  <p>sa'a</p> |

2.1. Las vocales

Hay cinco vocales sencillas:

| | | |
|----------|-------|---------------|
| a | kátí | <i>sombra</i> |
| e | chéli | <i>gallo</i> |
| i | iti | <i>milpa</i> |
| o | kolo | <i>pavo</i> |
| u | yúku | <i>cerro</i> |

Muchas palabras tienen vocales dobles. Cada vocal tiene su propio tono. Las siguientes palabras tienen dos sílabas:

| | | |
|-----------|---------------|---------------|
| aa | t <u>aa</u> | <i>hombre</i> |
| ee | ch <u>ee</u> | <i>ganado</i> |
| ii | t <u>ii</u> n | <i>ratón</i> |
| oo | xo <u>oo</u> | <i>comal</i> |
| uu | ku <u>uu</u> | <i>día</i> |

También en algunas palabras se presentan juntas dos vocales distintas pero en sílabas distintas. Hay cinco combinaciones de vocales que se pueden presentar juntas:

| | | |
|-----------|----------------|-----------------|
| ei | nd <u>ei</u> | <i>¿dónde?</i> |
| io | nd <u>io</u> | <i>guaje</i> |
| ai | yá <u>ai</u> | <i>maguay</i> |
| ao | ta <u>ao</u> | <i>sacará</i> |
| ia | xí <u>ia</u> n | <i>mientras</i> |

Además hay muchas palabras que se escriben con el saltillo (parecido a un apóstrofe vertical) entre dos vocales idénticas. En estas palabras se suspende la continuación de la pronunciación de las dos vocales con una breve pausa en medio. Ejemplos:

| | | |
|------------|---------------|-----------------------|
| a'a | ndá' <u>a</u> | <i>mano</i> |
| e'e | ve' <u>e</u> | <i>casa</i> |
| i'i | ñí' <u>i</u> | <i>baño de vapor</i> |
| o'o | ló' <u>o</u> | <i>pequeño (SING)</i> |
| u'u | ndu' <u>u</u> | <i>nosotros</i> |

El saltillo se presenta también entre dos vocales distintas en las cinco combinaciones ya mencionadas. Ejemplos:

| | | |
|------------|---------------|----------------------------|
| e'i | ke' <u>i</u> | <i>pintará¹</i> |
| i'o | ki' <u>o</u> | <i>dará</i> |
| a'i | nda' <u>i</u> | <i>pobre</i> |
| a'o | lá' <u>o</u> | <i>rana</i> |
| i'a | di' <u>a</u> | <i>así</i> |

Véase la sección 2.3. para más información sobre el saltillo.

Hay cuatro vocales nasalizadas. La letra **n** al final de una palabra indica la nasalización de todas las vocales en la palabra de dos sílabas (véase la sección 2.4). Ejemplos:

¹ Hay también algunas palabras de dos sílabas con la combinación de vocales **ei'i**, p. ej.: **ndei'i** *lodo* y **tei'i** *ña se pudrirá*.

| | | |
|-----------|-------------------|-------------------------|
| an | taan | <i>frente</i> |
| en | deen | <i>venenoso, filoso</i> |
| in | t _í in | <i>ratón</i> |
| on | to _o n | <i>carbón</i> |

2.2. Las consonantes

Las consonantes que se pronuncian igual que en español son: **ch, g, j, k, l, m, ñ, p, s** y **t**. Ejemplos:

| | | |
|-----------|-------------------|------------------|
| ch | chéli | <i>gallo</i> |
| g | ndigüe'í | <i>coyote</i> |
| j | ja _a n | <i>sí</i> |
| k | kolo | <i>guajolote</i> |
| l | laa | <i>pájaro</i> |
| m | m _i no | <i>epazote</i> |
| ñ | ño _o | <i>palma</i> |
| p | p _í in | <i>angosto</i> |
| s | sáko | <i>tlacuache</i> |
| t | t _í to | <i>leña</i> |

La combinación **ku**, cuando otra vocal le sigue en la misma sílaba, se pronuncia como *cu* en la palabra *cuanto* del español. En esos casos la **u** no tiene un tono, sino es parte del sonido consonántico. Ejemplos:

| | |
|---------------|-----------------|
| ku álí | <i>pequeños</i> |
| ku éi | <i>caballo</i> |

Pero cuando una sílaba consiste en **ku** únicamente, se pronuncia la consonante **k** seguida por la vocal **u**, como *cu* en la palabra *culpa* del español. Ejemplo:

| | |
|-------------------------------|------------------|
| k _u tí | <i>chicle</i> |
| k _ú k _u | <i>tortolita</i> |

La consonante **n** se pronuncia igual que en español cuando se presenta antes de una vocal. Ejemplo:

| | |
|-------------------|---------------|
| ná _n i | <i>largos</i> |
|-------------------|---------------|

Pero al final de la palabra, la letra **n** indica la nasalización de las vocales (véase 2.4).

La consonante **r**, antes de una vocal, se pronuncia como en español. Ejemplo:

| | |
|--------|-----------------------|
| kirión | <i>aquél (animal)</i> |
|--------|-----------------------|

En algunas pocas palabras de origen español, se encuentra el sonido de la doble **r** del español. Ejemplos:

| | |
|----------|--------------------|
| vúrro | <i>burro</i> |
| korrá | <i>corral</i> |
| varrendí | <i>aguardiente</i> |

Solamente hay una palabra mixteca con **rr** que no parece ser un préstamo del español:

| | |
|----------|----------------|
| tirromvá | <i>zancudo</i> |
|----------|----------------|

En la pronunciación informal la sílaba **ta** o **ra** a veces se convierte en **r** solamente, y en esos casos se pronuncia la **r** con un poco de trino, semejante a la pronunciación de la doble **r** del español. Esta pronunciación se distingue de la **r** porque se presenta antes de una consonante o al final de una palabra. Ejemplos:

| | | |
|----------|-----------------|--|
| kornda'a | <i>ciempiés</i> | (en vez de koꝞ tánda'a o koránda'a) |
| yír noꝞ | <i>lágrima</i> | (en vez de yirá noꝞ) |

Hay dos consonantes prenasalizadas que se representan con consonantes compuestas de dos letras. La **nd** es muy común, pero también hay unas cuantas palabras con **mv**. Ejemplos:

| | |
|--------|-----------------|
| ndaquí | <i>pozole</i> |
| ndichi | <i>ejote</i> |
| yanda | <i>cicatriz</i> |
| mváa | <i>compadre</i> |
| tímvoo | <i>dalia</i> |

También existe la combinación **ng**. Pero hay muy pocas palabras con esta combinación y nunca se encuentra al principio de una palabra. En el alfabeto de esta gramática se considera como una serie de dos consonantes. La **ng** en el mixteco se pronuncia como **ng** en la palabra *tango* del español. Ejemplo:

| | |
|----------|------------------|
| chiyángí | <i>arco iris</i> |
|----------|------------------|

La consonante **x** se pronuncia como en el nombre del lugar *Xola* o como el sonido que se produce para calmar a un bebé.

| | |
|------|--------------|
| xíká | <i>lejos</i> |
|------|--------------|

La **v** se pronuncia como la *v* de *breve*. Es un sonido suave.

| | |
|------|-------------|
| víxi | <i>piña</i> |
|------|-------------|

Pero la **v** en la combinación **mv** es más fuerte, como la **b** de *ambos*:

| | |
|-------|---------------------|
| mvúli | <i>garrafoncito</i> |
|-------|---------------------|

La consonante **d** del mixteco de San Andrés Yutatío, cuando se presenta sola y no en la combinación **nd**, tiene el sonido de la *th* sorda del inglés, o la *z* del español de España. Para hacer este sonido, la punta de la lengua casi toca los dientes superiores y el aire sale por ese espacio pequeño, sin voz.

La Academia de la Lengua Mixteca sugiere el uso del dígrafo **dj** para distinguir este sonido del sonido sonoro que se encuentra en otras variantes del mixteco, pero en esta gramática se usa sólo la letra **d** para simplificar la escritura del mixteco de San Andrés Yutatío.

dita tortilla

La *y* se pronuncia como suena la *ll* de *calle* al estilo oaxaqueño.

yíto árbol

2.3. El saltillo

El saltillo (') representa un cierre glotal, un breve corte de voz después de una vocal.

En los cuadros que siguen, hay palabras con vocales dobles que presentan cierto contraste. En cada cuadro, el sonido de las vocales de la primera palabra sigue sin interrupción. La segunda palabra (la que lleva el saltillo) tiene un corte de voz al final de la primera vocal. Esto causa una breve pausa en la pronunciación en medio de las dos vocales.

| | |
|------|--------|
| yáa | lengua |
| yá'a | chile |

| | |
|------|---------|
| koq | culebra |
| ko'o | plato |

| | |
|------|--------|
| yúu | petate |
| yú'u | boca |

El saltillo se presenta después de cualquier vocal en la penúltima sílaba (la sílaba antes de la última sílaba). Esta sílaba tiene el acento prosódico (véase 2.6). Ejemplos:

| | |
|--------|-----------|
| ta'i | quebrarse |
| yi'o | hilo |
| ndei'i | lodo |

En algunas palabras, la vocal seguida por el saltillo se presenta antes de una consonante (**y**, **v**, **l**, **m**, **nd** o **n**) de la última sílaba. Ejemplos:

| | | |
|----|----------|---------------------------|
| a' | ká'no | grande |
| i' | tíli'ndi | tipo de hierba comestible |
| o' | ndó'yó | de riego |

Cuando alguien pronuncia estas palabras despacio, después del corte de voz se oye otra vocal igual a la primera, que se puede llamar una vocal de eco. La vocal de eco se presenta antes de la consonante de la siguiente manera:

| | | |
|----|------------|----------------------------------|
| a' | ká'ano | <i>grande</i> |
| i' | t̥ili'indi | <i>tipo de hierba comestible</i> |
| o' | ndó'óyó | <i>de riego</i> |

Una vocal de eco nunca tiene un tono propio; siempre tiene el mismo tono de la vocal que se presenta después. Un señor mixteco con quien trabajamos insistió en escribir las vocales de eco. Cuando descubrimos que es fácil leer la palabra así, empezamos a escribirlas de esa manera y así aparecen en esta gramática. Pero la primera manera de escribirlas (**ká'no**, etc.) se usa en muchos alfabetos mixtecos. Algunas variantes del mixteco no tienen vocales de eco.

2.4. Nasalización de una palabra

Para indicar la nasalización (la pronunciación de un sonido mediante la expulsión del aire por la nariz), se coloca la letra **n** al final de la palabra. En los cuadros siguientes, la primera palabra tiene vocales orales. La segunda palabra tiene las dos vocales nasalizadas.

| | |
|------|---------------|
| t̥aa | <i>hombre</i> |
| taan | <i>frente</i> |

| | |
|--------|-------------|
| kua'á | <i>rojo</i> |
| kua'án | <i>vete</i> |

| | |
|--------|----------------|
| kuf̥i | <i>verde</i> |
| kuf̥in | <i>delgado</i> |

Cuando se presenta una consonante nasal (es decir, **m**, **n** o **ñ**) al principio o en medio de una palabra de dos sílabas, las vocales de la palabra se pronuncian nasalizadas. Por cuestión de economía no escribimos la letra **n** al final de las palabras que contienen una consonante nasal. Ejemplos:

| | |
|------|----------------|
| má'a | <i>mapache</i> |
| ñoo | <i>palma</i> |
| nama | <i>jabón</i> |
| koño | <i>carne</i> |

En palabras de más de dos vocales, la nasalización de las dos últimas vocales no afecta la nasalización de las otras vocales. Por ejemplo, en las palabras que siguen, solamente las dos últimas vocales son nasalizadas y la primera sílaba es oral. Ejemplos:

| | |
|-----------|---------------|
| kast̥o'on | <i>avisar</i> |
| dánána | <i>freír</i> |

2.5. Los tonos

Hay tres tonos distintos: alto, medio y bajo. El tono alto se indica con un acento sobre la vocal (**á**), el tono bajo se indica con una raya debajo de la vocal (**a**) y el tono medio no se marca (**a**).

El tono es una parte muy importante de cada palabra. Ejemplos:

| | |
|------|-----------------|
| tatá | <i>padre</i> |
| tata | <i>semilla</i> |
| tata | <i>medicina</i> |

| | |
|-------|-------------------------|
| ndo'o | <i>tenate</i> |
| ndo'o | <i>adobe</i> |
| ndo'ó | <i>ustedes</i> |
| ndó'o | <i>cola (de animal)</i> |

En las palabras de dos sílabas, se encuentran las siguientes combinaciones de tonos:

| | alto | medio | bajo |
|-------|------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| alto | yé'é <i>puerta</i> (alto-alto) | chéli <i>gallo</i> (alto-medio) | kítí <i>chivo</i> (alto-bajo) |
| medio | chitó <i>gato</i> (medio-alto) | ita <i>flor</i> (medio-medio) | vikó <i>nube</i> (medio-bajo) |
| bajo | dí'ón <i>dinero</i> (bajo-alto) | xíto <i>cama</i> (bajo-medio) | |

Solamente hay ocho combinaciones de tonos (en vez de nueve) en palabras de dos sílabas. Ninguna palabra tiene tono bajo en las dos sílabas.

En las palabras con el tono medio seguido por el tono bajo, el tono medio es fonéticamente más bajo que el tono medio normal.

En las oraciones o frases hay muchos casos cuando los tonos de una palabra cambian según la palabra que se presenta antes o después. Por ejemplo, el primer tono de **vítí hoy** es normalmente medio. Pero cuando se dice **kuu víti día de hoy**, cambia a tono alto. Los tonos de **kua'a muchos** normalmente son tono medio seguido por tono bajo. Pero cuando se dice **kuá'á ndava'o muchísimos**, se oye el cambio de tonos.

Las palabras en los ejemplos y textos de esta gramática están marcadas por tono según sus cambios en la oración en que se presentan.

Cuando una palabra tiene dos tonos posibles según el contexto, en esta gramática a veces se menciona la variación de esta forma: **ni/ní**.

En las palabras que no son compuestas, no se encuentran dos tonos en una sola vocal, con la excepción de dos palabras. La conjunción **dá entonces** tiene dos tonos, tono medio seguido por tono alto, en una sola vocal; pero la escribimos **dá** en la ortografía. Otra excepción es el pronombre inicial **ñá ella** (que refiere a una mujer) que también tiene dos tonos: medio seguido por alto. Es probable que los tonos de este pronombre vengan de la palabra

completa **ñá'a/ña'á** *mujer* que ha sido reducida con el paso de tiempo para ser pronombre, sin perder los dos tonos.

Se encuentran dos tonos en una sola vocal más frecuentemente en las palabras compuestas. Cuando dos palabras se combinan, a veces se pierde una sílaba, pero generalmente no se pierde el tono de esa sílaba. Ejemplo:

ndúu + kuxí = **ndúkuxí**
se:está:convirtiendo blanco se:está:poniendo-blanco

La primera vocal en **ndúkuxí** tiene dos tonos (alto y medio) porque la palabra **ndúu** los tiene. Pero hemos convenido escribir solamente un tono en una sílaba. Otros ejemplos de la combinación de dos palabras se presentan en 3.2.

Cuando un pronombre dependiente en forma de sufijo se une a una palabra, es común que haya dos tonos en una sola vocal. En el siguiente ejemplo, a la palabra **ndá'a** *mano* se le une **-í** *yo*.

ndá'a + -í = **ndá'í**
mano yo mi mano

La palabra compuesta **ndá'í** conserva los dos tonos de **ndá'a** más el tono de **í**. Por eso, la **á** de **ndá'í** tiene dos tonos: tono alto seguido por tono bajo, pero nada más se escribe el tono alto.

Otro ejemplo en donde se encuentran dos tonos en una sola vocal ocurre cuando ciertas palabras que normalmente terminan en tono bajo, como **dini** *cabeza*, se presenta antes de ciertas palabras, por ejemplo **chee** *toro*. Un tono alto se añade al final de **dini**, dando como resultado dos tonos (bajo y alto) en la segunda vocal. Dado que no seguimos el acuerdo de escribir los tonos alto y bajo en una sola vocal, se escribe nada más **dini** **chee** *cabeza de toro*.

2.6. Acento prosódico

Todas las palabras del mixteco se acentúan en la penúltima sílaba (la sílaba antes de la última sílaba de la palabra). Se ha notado que estas sílabas duran un poco más que las no acentuadas.

El acento prosódico no se indica en el alfabeto. Como se ha explicado en la sección 2.5, el acento ortográfico en el mixteco indica el tono alto, mientras que en español indica el acento prosódico.

2.7. Variación entre *ta*, *ra* y *r*

Muy comúnmente, cuando una palabra de tres sílabas empieza con la sílaba **ta** (de cualquier tono): se cambia esta sílaba con **ra**, o en la pronunciación más informal, simplemente con **r**. Por ejemplo, una variación de **tató'o** *señor* se ve en el siguiente ejemplo:

- Dá n̄i k̄asá'á **rató'o** ñoó seí nda'í ra noo Pedro Malá
 entonces empezó señor aquel [está:rogando] él a [Pedro:de:Mala]
 ñoó.
 aquel

Entonces el señor empezó a rogarle a Pedro de Mala.

En el cuento que aparece en 25.1, se presenta otra variante, **rtó'o** *señor*, en las oraciones 1, 9, 17 y 21. Entonces hay tres variaciones de la palabra: **tató'o**, **rató'o** y **rtó'o**.

La **r** antes de una consonante, como en **rtó'o**, se pronuncia con un poco de trino, semejante al sonido de la doble *r* en español, pero más suave.

La conjunción **tá si**, *cuando* a veces cambia a **rá** (véase un ejemplo en el capítulo de Textos 25.3. #8). Y en el siguiente ejemplo, el pronombre **ra** *él* fue pronunciado **r**:

- N̄i d̄anda'í ryu'u.
 engañó él-yo
 Él me engañó.

Los pronombres demostrativos formados por pronombres iniciales que empiezan con **ta**, tienen variación entre **ta**, **ra** y **r**. Además hay una variación en el pronombre para animales y cosas esféricas entre **ti** y **ri** (véase 5.6).

2.8. Préstamos del español

El mixteco de hoy en día incluye algunas palabras tomadas del español, tal como el español tiene palabras tomadas del náhuatl, inglés, italiano, etc. En esta gramática las palabras tomadas del español se escriben únicamente con las letras del alfabeto en mixteco. El acento representa el tono alto. Ejemplos:

| | |
|-------|--------------|
| mesá | <i>mesa</i> |
| vúrro | <i>burro</i> |
| valá | <i>bala</i> |

Varias palabras han cambiado un poco al ser adaptadas al mixteco:

| | |
|-------|---------------|
| lechí | <i>leche</i> |
| jentí | <i>agente</i> |

Otras palabras han cambiado más:

| | |
|-------|-----------------|
| mvélo | <i>sombrero</i> |
| mváa | <i>compadre</i> |

Además, muchos nombres de personas tienen una forma muy particular en el habla cotidiana del mixteco. Por ejemplo:

| | |
|-------|----------------|
| Niélj | <i>Daniel</i> |
| Chetó | <i>Aniseto</i> |
| Xilá | <i>Casilda</i> |



La cancha de basquetbol

PARTE 2: PARTES DE LA ORACIÓN



*Paredes de un palacio de Mitla con diseños mixtecos
(Foto por Ruth Mary Alexander)*

3. El sustantivo

Los sustantivos nombran personas, animales, lugares, cosas o ideas. Hay sustantivos comunes y sustantivos propios.

El sustantivo común es, por ejemplo, **taa** *hombre*. Nombramos a cualquier hombre. Ejemplos de sustantivos comunes:

| | |
|--------|--------|
| yító | árbol |
| ve'e | casa |
| sakuaa | venado |
| xoo | comal |

Hay sustantivos comunes abstractos que nombran una idea o algo que no se puede ver ni tocar. Ejemplos:

| | |
|--------|-----------------------------|
| da'an | idioma |
| kuachi | error, delito |
| kue'e | enfermedad |
| choon | trabajo, mandato, autoridad |

El sustantivo propio designa el nombre particular de una persona, lugar, etc. Ejemplos de sustantivos propios en el mixteco:

| | |
|-----------|--|
| Vié̃li | Gabriel |
| Ñadeen | Huajuapán (Algunos dicen Nideen .) |
| Yukú Ndáá | Teposcolula |
| Ñako'óyó | Ciudad de México (Algunos dicen Niko'óyó .) |
| Yurndi'o | Puebla |

3.1. El número

Los sustantivos no cambian según el número; es decir: tienen sólo una forma que se usa tanto para el plural como para el singular. Ejemplo:

ve'e casa o casas (según el contexto)

Nótese que en los siguientes ejemplos el sustantivo no cambia su forma cuando se cambia del número *uno* a números más grandes:

| | |
|------------|---------------------|
| iin ve'e | <i>una casa</i> |
| uu ve'e | <i>dos casas</i> |
| iin sakuua | <i>un venado</i> |
| uxi sakuua | <i>diez venados</i> |

3.2. Sustantivos compuestos de dos palabras

Algunos sustantivos compuestos consisten en dos palabras completas.

Ejemplos:

nda'á kuáli
mano pequeña:PL
dedos

nda'á chóon
mano trabajo
herramientas o cosas que se usan para trabajar (p. ej.: cosas de la cocina)

diko sá'a
cuello pie
tobillo

Algunos sustantivos compuestos tienen también una forma reducida.

Ejemplos:

ve'e kaa o vekaa
casa fierro
cárcel

ve'e chóon o vechóon
casa trabajo
palacio municipal

En las formas reducidas, desaparece la vocal al final de la palabra inicial, pero se retiene el tono. En el ejemplo que sigue, la primera vocal de **ndákaa** tiene un tono medio seguido por un tono alto, aunque no se indica en la ortografía.

nda'á kaa o ndákaa
mano fierro
llave

En el siguiente ejemplo, la sílaba **ta** de la palabra inicial **dita** está reducida a **r** (sin vocal) (véase 2.7). La primera sílaba de **dirsa'á** tiene un tono medio seguido por un tono bajo.

dita sa'á o dirsa'á
tortilla pie
hígado

3.3. Sustantivos compuestos que contienen un pronombre inicial

Otros sustantivos compuestos contienen pronombres iniciales (véase 5.2) que clasifican a las cosas, animales o personas.

3.3.1. Animales y cosas esféricas: pronombres iniciales *t̄i*, *ndi*, *kirí*

Los nombres de ciertos animales (especialmente insectos y gusanos), y de frutas o legumbres esféricas empiezan con el pronombre inicial *t̄i* (en forma de prefijo *t̄i-*). Ejemplos:

| | |
|------------------|-----------------|
| <i>t̄ikoko</i> | <i>termita</i> |
| <i>t̄iñoó</i> | <i>gallina</i> |
| <i>t̄idó'oma</i> | <i>alacrán</i> |
| <i>t̄inana</i> | <i>jitomate</i> |
| <i>t̄ikuití</i> | <i>papa</i> |

Los nombres de algunos animales empiezan con *ndi*. Ejemplos:

| | |
|-----------------|----------------|
| <i>ndikuii</i> | <i>zorro</i> |
| <i>ndiyo'o</i> | <i>colibrí</i> |
| <i>ndikuéin</i> | <i>ardilla</i> |
| <i>ndika'a</i> | <i>león</i> |

Hay también nombres de animales que empiezan con *kirí*:

| | |
|-----------------------|--|
| <i>kirí ya'a</i> | <i>águila</i> |
| <i>kirí tú'ú du'ú</i> | <i>un tipo de escarabajo</i> |
| <i>kirí mvee</i> | <i>chivos</i> (Es más común decir solamente <i>kíti</i> .) |
| <i>kirí víchi</i> | <i>animal salvaje</i> (término general; <i>víchi</i> = <i>salvaje</i> [adj.]) |
| <i>kirí ka'ándí</i> | <i>armazón en forma de animal con cohetes</i> (<i>ka'ándí</i> = <i>trueno</i> [v.i.]) |

(Entre paréntesis o corchetes está la categoría gramatical de la palabra que se une con el pronombre inicial. Por ejemplo, [v.i.] quiere decir que es un verbo intransitivo.)

El siguiente ejemplo es una cosa redonda que empieza con *kirí*:

| | | | |
|------------------|-----------------|-------------|----------------------|
| <i>kirí tata</i> | <i>pastilla</i> | <i>tata</i> | <i>medicina</i> (s.) |
|------------------|-----------------|-------------|----------------------|

3.3.2. Cosas de madera y líquidos: pronombres iniciales *ta*, *kirá*

Casi todos los nombres de árboles empiezan con *ta*. De algunos se desconoce el significado de la parte final. Ejemplos:

| | |
|---------|-----------|
| tayoó | carrizo |
| tayíko | sabino |
| tati'ón | cazahuate |
| ta'ití | enebro |

Con algunos nombres la parte final es igual o casi igual al nombre de la fruta del árbol. Ejemplos:

| | | | |
|---------|-------------------|---------|---------------|
| taticí | árbol de aguacate | tichí | aguacate (s.) |
| tandíká | árbol de plátano | ndíka | plátano (s.) |
| tandídi | árbol de granada | tindídi | granada (s.) |

Hay líquidos que empiezan con **ta**. Ejemplos:

| | | | |
|----------|-------------------------------------|--------|-------------------------------------|
| takuí | agua | yá'a | chile (s.) |
| tayá'a | salsa | ndúchi | frijol (s.) |
| tandúchi | caldo de frijol | yáá | de color pálido (adj.) ¹ |
| tayaá | agua en que se coció el nixtamal | | |

Otros líquidos empiezan con **kirá**. Ejemplos:

| | | | |
|-----------|--|------|-------------------------|
| kirá vidí | refresco | vidí | dulce (adj.) |
| kirá deen | aguardiente | deen | fuerte, venenoso (adj.) |
| kirá noo | lágrima | noo | ojo (s.) |
| kirá tata | medicina líquida, veneno (para fumigar) | tata | medicina, veneno (s.) |

Hay muchas variantes de **kirá** cuando forma parte de un sustantivo. Incluyen **kiró**, **kerá**, **yirá**, **yerá**, **ndirá** y **ndiró**. También tiene las variantes **kír**, **kér**, **yír**, **yér** y **ndír**, en las cuales la **r** se pronuncia como la **r** antes de una consonante (véase 2.7). Por ejemplo, las variantes de **kirá vidí** refresco incluyen **kerá vidí**, **kiró vidí**, **yérvídi**, **yerá vidí** y **ndiró vidí**.

Los pronombres iniciales **ta** y **kirá** también se refieren a armas. Ejemplos:

| | | | |
|--------------|--------------------------|---------|---------------|
| taxí | rifle | | |
| kirá ka'ándí | pistola, escopeta, rifle | ka'ándí | truena (v.i.) |

3.3.3. Personas: pronombres iniciales **ta**, **ta**, **na**, **ñá**

Hay sustantivos compuestos que comienzan con el pronombre inicial **ta** niño, niña. Ejemplos:

¹ Posiblemente es de **yaá** ceniza (s.).

| | | | |
|------------------|-----------------------|----------------|-----------------------------|
| takuá <u>chí</u> | <i>joven, niño</i> | | |
| taku <u>á</u> lí | <i>niños</i> | ku <u>á</u> lí | <i>pequeños (adj. pl.)</i> |
| tale <u>é</u> | <i>bebé</i> | le <u>é</u> | <i>pequeño (adj. sing.)</i> |
| tay <u>í</u> | <i>niño, muchacho</i> | yi <u>í</u> | <i>masculino (adj.)</i> |
| tadi' <u>í</u> | <i>niña, muchacha</i> | di' <u>í</u> | <i>femenina (adj.)</i> |

Algunos sustantivos empiezan con **ta** *hombre*. Ejemplos:

| | | | |
|--------------------------------------|---------------------|--------------------------|----------------------|
| ta <u>tó</u> 'o | <i>señor</i> | | |
| ta <u>̄</u> ta <u>̄</u> | <i>hombre</i> | ta <u>̄</u> | <i>hombre (s.)</i> |
| ta <u>̄</u> sa' <u>ano</u> | <i>anciano</i> | sa' <u>ano</u> | <i>viejo (adj.)</i> |
| ta <u>̄</u> ku <u>i</u> ká | <i>hombre rico</i> | ku <u>i</u> ká | <i>rico (adj.)</i> |
| ta <u>̄</u> nd <u>i</u> chí | <i>hombre sabio</i> | nd <u>i</u> chí | <i>sabio (adj.)</i> |
| ta <u>̄</u> ku <u>i</u> ' <u>íná</u> | <i>ladrón</i> | ku <u>i</u> ' <u>íná</u> | <i>ratero (adj.)</i> |

Otros empiezan con **na** *hombre, mujer (con respeto)*.

| | | | |
|----------------------------|--------------------------------------|----------------|-----------------------|
| na <u>tó</u> 'o | <i>persona, personas¹</i> | | |
| na <u>̄</u> sa' <u>ano</u> | <i>anciano, anciana</i> | sa' <u>ano</u> | <i>anciano (adj.)</i> |
| na <u>̄</u> ñá' <u>a</u> | <i>mujer</i> | ña' <u>a</u> | <i>mujer (s.)</i> |

Hay también sustantivos que empiezan con **ñá** *mujer (SING)*. La vocal de este pronombre inicial tiene dos tonos: medio seguido por alto (véase 2.5). Ejemplos:

| | | | |
|----------------------------|----------------|----------------|-----------------------|
| ña <u>̄</u> sa' <u>ano</u> | <i>anciana</i> | sa' <u>ano</u> | <i>anciana (adj.)</i> |
| ña <u>tó</u> 'o | <i>señora</i> | | |

3.3.4. Cosas y conceptos abstractos: pronombre inicial **ña**

Algunos sustantivos compuestos que expresan cosas o ideas abstractas empiezan con **ña**. Por lo general, la parte final es una palabra usada hoy en día. Ejemplos:

| | | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|--------------------------|----------------------------------|
| ña <u>̄</u> ku <u>i</u> ká | <i>riqueza</i> | ku <u>i</u> ká | <i>rico (adj.)</i> |
| ña <u>̄</u> vid <u>i</u> | <i>dulce</i> | vid <u>i</u> | <i>dulce (adj.)</i> |
| ña <u>̄</u> ku <u>i</u> ' <u>íná</u> | <i>cosa robada</i> | ku <u>i</u> ' <u>íná</u> | <i>ratero (adj.)</i> |
| ña <u>̄</u> u' <u>u</u> | <i>espíritu malo, demonio</i> | u' <u>u</u> ini | <i>envidioso (adj.)</i> |
| ña <u>̄</u> nda <u>̄</u> | <i>verdad</i> | nda <u>̄</u> | <i>verdadero, derecho (adj.)</i> |

3.3.5. Otros conceptos abstractos: la palabra **ta**

Hay por lo menos tres palabras que expresan conceptos abstractos que comienzan con **ta**, aunque no hay ningún pronombre inicial que corresponda a este **ta**. Ejemplos:

¹ En el singular este sustantivo indica respeto, pero en el plural no necesariamente tiene la connotación de respeto.

| | | | |
|------------|----------------------------|----------|------------------------|
| ṭandó'ó | <i>problema</i> | ndo'o | <i>sufrir</i> (v.t.) |
| ṭandeé ini | <i>consuelo, esperanza</i> | ndeé iní | <i>valiente</i> (adj.) |
| ṭandíni | <i>algo importante</i> | | |

3.4. Sustantivos locativos

Varias palabras que se refieren a las partes del cuerpo tienen significados extendidos cuando se presentan antes de un sustantivo que se refiere a una cosa inanimada; a estas palabras se les nombran sustantivos locativos.

Ejemplos:

sa'a vé'e
pie:de casa
el cimiento de la casa

ndá'a yíto
mano/brazo:de árbol
la hoja del árbol, la rama del árbol

dini vé'e
cabeza:de casa
el techo

yu'ú ñoó ñoó
boca:de pueblo aquel
la orilla de aquel pueblo

dini yúku
cabeza:de cerro
la cima del cerro

ka'a mvélo
cadera:de sombrero
la copa del sombrero

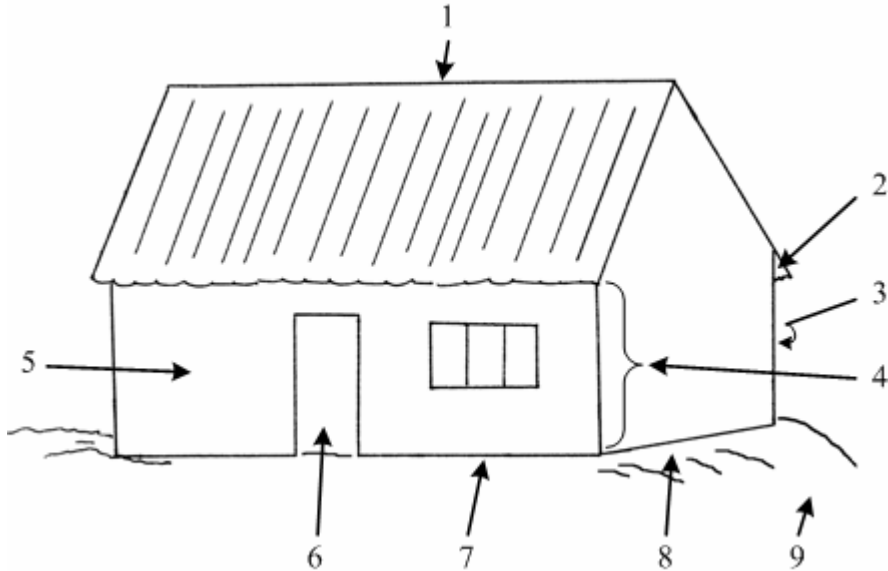
El uso de los sustantivos locativos dentro de la oración se ve en los siguientes ejemplos:

- ▶ Sata téi vúrro kándodó tiñoó vei rí.
espalda:de montura:de burro están:puestos:sobre gallinas vienen ellas
Las gallinas vienen sobre **la parte trasera** de la montura del burro.
- ▶ Íin toon ka'a xoo.
existe tizne cadera:de comal
Hay tizne en **la parte de abajo** del comal.

Muchas palabras que nombran a las partes del cuerpo también se usan como preposiciones (véase 6.1).

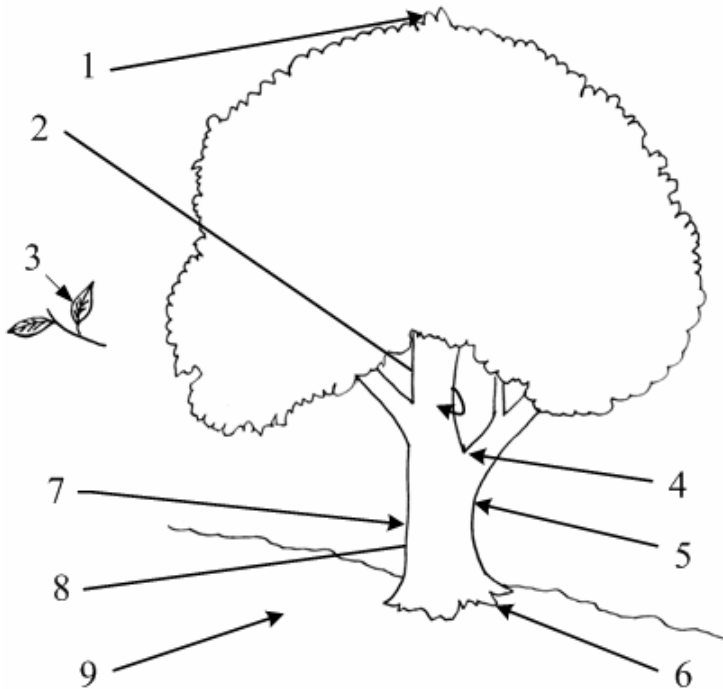
En las siguientes páginas se presentan diagramas con los nombres de las partes de la casa, del árbol y del cuchillo. El nombre de cada parte consiste en un sustantivo locativo más el nombre de la cosa.

Las partes de una casa



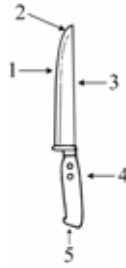
- | | |
|---|---|
| 1. <u>dini</u> vé'e cabeza:de casa techo de la casa | 6. <u>ini</u> ve'e corazón:de casa interior de la casa |
| 2. <u>diko</u> vé'e cuello:de casa marquesina, la ceja de la casa | 7. <u>sa'a</u> vé'e pie:de casa cimiento de la casa |
| 3. <u>sata</u> vé'e espalda:de casa patio trasero | 8. <u>ka'á</u> vé'e cadera:de casa patios laterales de la casa |
| 4. <u>do'o</u> ve'e oreja:de casa esquina de la casa | 9. <u>tixi</u> ve'e barriga:de casa espacio afuera y debajo de la casa |
| 5. <u>ndika</u> ve'e pecho:de casa muros de la casa | |

Las partes de un árbol



- | | |
|--|---|
| 1. <u>dini</u> yíto cabeza:de árbol copa o cima del árbol | 6. <u>sa'a</u> yíto pie:de árbol pie del árbol y el suelo cercano |
| 2. <u>diko</u> yíto cuello:de árbol circunferencia del tronco | 7. <u>ndika</u> yíto pecho:de árbol superficie del tronco |
| 3. <u>ndá'a</u> yíto mano:de árbol hojas y ramas del árbol | 8. <u>sata</u> yíto espalda:de árbol lado de atrás del árbol y el suelo cercano |
| 4. <u>doko</u> yíto hombro:de árbol unión de las ramas | 9. <u>tii/tixi</u> yíto barriga:de árbol suelo que está bajo las ramas |
| 5. <u>díin</u> yíto lado:de árbol cualquier lado del árbol; y el espacio cercano | |

Las partes de un cuchillo



- | | |
|--|---|
| 1. noo yúchi cara:de cuchillo filo | 4. t̄indú'u yúchi tronco:de cuchillo cacha del cuchillo |
| 2. din̄i yúchi cabeza:de cuchillo punta del cuchillo | 5. ndú'u yúchi tallo:de cuchillo punta de la cacha del cuchillo |
| 3. sata yúchi espalda:de cuchillo lomo | |

Note que las partes del cuchillo incluyen dos palabras que no son partes del cuerpo, sino partes de la planta: tallo y tronco.

3.5. Sustantivos vocativos

Un sustantivo vocativo es aquel que se usa solamente cuando uno llama o le habla directamente a alguien.

Por ejemplo, cuando se le habla a la madre en el mixteco, en vez de decir **naná madre**, que es la forma normal, hay una forma especial, que es la forma vocativa: **ná'a**. Ejemplos comunes son:

| Sustantivo | Forma vocativa | |
|------------|----------------|------------------------------------|
| tatá | tá'a | padre, papá |
| naná | ná'a | madre, mamá |
| yíi | taá | esposo |
| ñadi'í | naá | esposa |
| takuáchí | kuáchí | niños, jóvenes |
| tadi'í | di'í | muchacha |
| taleé pάλí | pάλí | niños pequeños |
| naná | naní | “mamita” (se refiere a una niñita) |
| tatá | tatí | “papito” (se refiere a un niño) |

Ejemplo de un vocativo en una oración:

- Ná ko'in ki'oi iin consejo noo ndo, **kuáchí**.
 SUBJ iré-yo daré-yo un consejo a ustedes jóvenes
Jóvenes, voy a darles un consejo.

También se usan expresiones como **taá ló'o** esposo querido, **naá ló'o** esposa querida y **de'e ló'o** hijo querido.

Para llamar de lejos, la entonación causa los siguientes cambios: Se alargan los vocativos. La segunda sílaba recibe el acento prosódico y se alarga esa sílaba; por eso se escribe una vocal doble en esa posición en los ejemplos de esta sección. Si el vocativo no termina en tono bajo, se le añade un tono bajo. Ejemplos:

¡Taáá! ¡Ká'an na!
 ¡Kuáchíí!

¡Esposo! ¡Te están hablando!
 ¡Niños!

Cuando se usan sustantivos normales como vocativos (p. ej.: **de'e** hijo), también se cambian de la misma manera al llamar de lejos.

| Sustantivo | Forma vocativa (llamando de lejos) | |
|------------|------------------------------------|------------|
| de'e | de'ee | hijo, hija |
| malí | malíí | comadre |
| tina | tinaa | perro |
| ñadi'í | ñadi'íí | esposa |

Pero cuando se llama de lejos y la forma vocativa es seguida por otra palabra en la misma oración sin pausa, la palabra vocativa no recibe esos cambios de la entonación. Ejemplos:

Taá kaái. Esposo, te hablo. Taá chi. Esposo, te hablan.



Vasija trípode policromada, con colorido y diseños semejantes a los códices mixtecos. Usada en el estado de Oaxaca en la época mixteca.

4. El adjetivo

Los adjetivos modifican a los sustantivos para expresar alguna cualidad, cantidad, etc.

Los adjetivos del mixteco tienen una forma invariable, es decir, no cambian en su forma para indicar el género. Por ejemplo, el adjetivo **ló'o** *pequeño, pequeña* y el número **iin** *uno, una* que sirve como artículo indefinido, no cambian en su forma, aunque en las glosas al español se traducen con masculino o femenino, según el contexto.

iin tadi'í ló'o
una muchacha pequeña
una niña

iin tayí ló'o
un muchacho pequeño
un niño

iin ko'o ló'o
un plato pequeño
un platito

4.1. Adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos se presentan después del sustantivo que modifican y expresan cualidades del sustantivo.

dita i'íní *tortilla caliente*
tortilla caliente

ita kuá'á *flor roja*
flor roja

- ▶ Taáin dita **tíkásá** ini takuí ke'í ko'o kochí.
echa:yo tortilla dura dentro:de agua daré:yo tomará marrano
*Voy a echar las tortillas **duras** en el agua para dárselas al marrano.*

La mayoría de los adjetivos calificativos no cambian en su forma para indicar singular o plural. Pero hay cinco que sí tienen formas distintas, una para indicar el singular y otra para el plural. Son los siguientes:

| Singular | Plural | |
|-----------------|---------------|-------------------------|
| káni | náni | <i>largo, alto</i> |
| ló'o | kuáli, páli | <i>pequeño</i> |
| ká'ano | ná'ano | <i>grande</i> |
| chiká'ano | chiná'ano | <i>grandísimo</i> |
| chikáni | chináni | <i>muy largo o alto</i> |

Por ejemplo:

| | | | |
|-------------|--------------------|-------------|----------------------|
| yitó káni | <i>palo largo</i> | yitó náni | <i>palos largos</i> |
| ve'e ká'ano | <i>casa grande</i> | ve'e ná'ano | <i>casas grandes</i> |

Muchos adjetivos calificativos también funcionan como adverbios cuando modifican a los verbos (véase 18.1).

Cuando los adjetivos calificativos se presentan antes de un sustantivo o pronombre, en la posición del verbo, actúan como el predicado de las oraciones. Por ejemplo:

- ▶ Ká'ano yuü.
grande:SING piedra
La piedra es grande.
- ▶ Vixi takuíí.
fría agua
El agua está fría.

En la sección 11.7. se ve cómo se forman el pasado y el futuro con estos adjetivos calificativos.

Algunos adjetivos calificativos se presentan siempre con un verbo copulativo (véase también 11.7); no pueden funcionar como predicado sin el verbo. Incluyen:

| | |
|-------|--------------------------|
| luu | <i>bonito</i> |
| ñóchí | <i>bonito</i> |
| vati | <i>bueno, suficiente</i> |

- ▶ Luu káa ita yó'o.
bonita parece flor esta
Esta flor es bonita.

Estos adjetivos también requieren el verbo cuando se presentan después de un sustantivo en una frase sustantiva. Por ejemplo:

- ▶ Nì sa'áníi iin laa **luu káa.**
maté-yo un pájaro bonito parece
*Maté a un pájaro **bonito.***

4.2. Adjetivos demostrativos

Hay cuatro adjetivos demostrativos que sirven para identificar la persona o cosa de que se habla. Los cuatro adjetivos demostrativos son:

| | |
|---------|---|
| yó'o | <i>este, esta (cerca del hablante)</i> |
| xaan | <i>ese, esa (cerca del oyente)</i> |
| káa | <i>aquel, aquella (donde se puede ver, en el lugar señalado)</i> |
| ñoó/ñóó | <i>aquel, aquella (donde no se puede ver; se refiere a un lugar, una persona o una cosa ya mencionada o conocida)</i> |

Los adjetivos demostrativos son los mismos en plural como en singular. Estas palabras también son adverbios de lugar (véase 12.1).

Los adjetivos demostrativos se presentan después del sustantivo. Ejemplo:

ko'o yó'o *este plato o estos platos*
plato *este*

En los siguientes ejemplos los pronombres demostrativos están en negrita:

- ▶ Dá **n**i dachó'an tiyaká **ñoó**.
entonces coció-ella pescado aquel
*Entonces ella coció **aquel** pescado.*
- ▶ Dá **n**i xiin ndu'u **tiñoó** yó'o.
entonces compramos nosotros gallina esta
*Entonces compramos **esta** gallina.*

Véase también la sección 4.5. para el uso de **ñoó/ñóó** como artículo definido.

Con expresiones de tiempo se suele usar **daá ñóó/daá ñóó** en vez de **ñoó**. (La palabra **daá/daá** probablemente está relacionada a la palabra **dá** *entonces* que tiene dos tonos: un tono medio seguido por un tono alto, véase 13.1). Ejemplos:

- ▶ Tiempo **daá ñóó** **n**i sa ndei ndava'o sakuaa.
tiempo [aquel] vivían muchos venados
*En **aquel** tiempo había muchos venados.*
- ▶ Ta sakuaá kuu **daá ñóó** **n**i sa'ání iin **tiñi'**.
y noche:de día [aquel] maté-yo un zorrillo
***Aquella** noche (lit.: la noche de aquel día) maté un zorrillo.*
- ▶ Tá kua iin míl iin sientó komi díko ona,
cuando año un mil nueve cientos cuatro veinte ocho
kua daá ñóó **n**i kava'a kanchá yó'o.
año [aquel] se:construyó cancha esta
*En el año 1988, en **aquel** año se construyó esta cancha.*

4.3. Adjetivos numerales

Los números en mixteco (con la excepción de **iin uno**) se presentan en dos posiciones en la frase sustantiva. Cuando se presentan antes del sustantivo, expresan la cantidad y son los números cardinales (p. ej.: *uno, dos*). Cuando se presentan después del sustantivo, indican el orden en una secuencia. En esa posición son los números ordinales (p. ej.: *segundo, tercero*).

4.3.1. Los números cardinales

Los números que se presentan antes del sustantivo expresan la cantidad. Son los números cardinales. Por ejemplo:

oni de'e na
tres hijos:de él
sus tres hijos

A continuación se presenta el sistema numérico:

| | | |
|----|------------|--------|
| 1 | iin | |
| 2 | uū | |
| 3 | oni | |
| 4 | komi | |
| 5 | o'on | |
| 6 | iño | |
| 7 | usa | |
| 8 | ona | |
| 9 | iin | |
| 10 | uxi | |
| 11 | uxi iin | 10 + 1 |
| 12 | uxi uū | 10 + 2 |
| 13 | uxi oni | 10 + 3 |
| 14 | uxi komi | 10 + 4 |
| 15 | sa'on | |
| 16 | sa'on iin | 15 + 1 |
| 17 | sa'on uū | 15 + 2 |
| 18 | sa'on oni | 15 + 3 |
| 19 | sa'on komi | 15 + 4 |
| 20 | okō | |
| 21 | okō iin | 20 + 1 |
| 22 | okō uū | 20 + 2 |
| 23 | okō oni | 20 + 3 |
| 24 | okō komi | 20 + 4 |
| 25 | okō o'on | 20 + 5 |
| 26 | okō iño | 20 + 6 |

| | | |
|------|--------------------------------------|-------------------|
| 27 | ok <u>o</u> us <u>a</u> | 20 + 7 |
| 28 | ok <u>o</u> on <u>a</u> | 20 + 8 |
| 29 | ok <u>o</u> i <u>in</u> | 20 + 9 |
| 30 | ok <u>o</u> ux <u>i</u> | 20 + 10 |
| 31 | ok <u>o</u> ux <u>i</u> i <u>in</u> | 20 + 10 + 1 |
| 32 | ok <u>o</u> ux <u>i</u> u <u>u</u> | 20 + 10 + 2 |
| 33 | ok <u>o</u> ux <u>i</u> on <u>i</u> | 20 + 10 + 3 |
| 34 | ok <u>o</u> ux <u>i</u> kom <u>i</u> | 20 + 10 + 4 |
| 35 | ok <u>o</u> sa'õn | 20 + 15 |
| 36 | ok <u>o</u> sa'õn i <u>in</u> | 20 + 15 + 1 |
| 37 | ok <u>o</u> sa'õn u <u>u</u> | 20 + 15 + 2 |
| 38 | ok <u>o</u> sa'õn on <u>i</u> | 20 + 15 + 3 |
| 39 | ok <u>o</u> sa'õn kom <u>i</u> | 20 + 15 + 4 |
| 40 | u <u>u</u> diko | (2 × 20) |
| 41 | u <u>u</u> diko i <u>in</u> | (2 × 20) + 1 |
| 50 | u <u>u</u> diko ux <u>i</u> | (2 × 20) + 10 |
| 55 | u <u>u</u> diko sa'õn | (2 × 20) + 15 |
| 60 | on <u>i</u> diko | (3 × 20) |
| 80 | kom <u>i</u> diko | (4 × 20) |
| 99 | kom <u>i</u> diko sa'õn kom <u>i</u> | (4 × 20) + 15 + 4 |
| 100 | i <u>in</u> sientó | (1 × 100) |
| 200 | u <u>u</u> sientó | (2 × 100) |
| 1000 | i <u>in</u> míjil | (1 × 1000) |

4.3.2. Los números ordinales

Cuando los números se presentan en la posición de un adjetivo calificativo, después del sustantivo, indican el orden en una secuencia. En esta posición son números ordinales.

| | |
|---------------------------|----------------------|
| ku <u>u</u> ó <u>n</u> i | <i>el tercer día</i> |
| kui <u>a</u> kom <u>i</u> | <i>el cuarto año</i> |

Para expresar *primero*, en vez de usar **iin** después del sustantivo, se usa la palabra **noó**:

- Tayíi kúú de'e **noó** xi.
varón es hijo primero ella
Su **primer** hijo es varón.

Muchas veces se presenta la palabra **kúú es** entre el sustantivo y el número ordinal. Por ejemplo:

de'e kúú on̄i el tercer hijo
 eskiná kúú uu la segunda esquina

4.4. Adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos expresan cantidades que no son números exactos. Estos adjetivos se presentan antes del sustantivo. Ejemplos:

| | |
|---------|------------------------------|
| ndidaá | todo, todos |
| ndi'i | todo, todos |
| kua'a | mucho, muchos |
| lú'u | poco, pocos |
| cháá | poco, pocos |
| dao | varios, algunos; la mitad de |
| dao ka | otros, algunos más |
| ndá'i | algunos |
| cháá ka | más |

- **Ndidaá** vá fresá né'e mií ní n̄i sā ní n̄i tei'i.
 todas AF fresas lleva mismo usted llegó usted se:podrieron
Todas las fresas que trajo usted se pudrieron.

Después del adjetivo **ndidaá** a veces se encuentra **kúú** es antes del sustantivo, por ejemplo **ndidaá kúú ve'e** todas las casas.

Además hay algunas expresiones en el mixteco que incluyen el número **iin** uno que se pueden incluir con los adjetivos indefinidos:

| | |
|----------------|-----------------------------|
| iin ní | entero |
| iin ñe'e | aproximadamente la mitad de |
| iin iin | cada uno |
| iin rá iin | cada uno |
| iin tó'ón | solamente (un, una) |
| ni iin | ningún, ninguna |
| ni iin tó'ón | ningún, ninguna |
| iin ka, iin ga | otro, uno más |
| iin káa | alguno |

- Dá **iin tó'ón** míió yu'u n̄i tātuui ñóó.
 entonces uno solo mismo-AF yo me:acerqué-yo allá
 Entonces **solamente** yo me acerqué allá. (25.3. #29)
- Ta **ni iin tó'ón** kuéi ko túu vei.
 y ni uno solo caballo no se:ve viene
 Y no se veía **ningún** caballo viniendo (atrás de él).

- ▶ Tor nóno **iin káa** ndó kii ndó ve'i taan.
si *está:desocupado* [alguno] *ustedes vendrá ustedes casa-de:mi mañana*
Si acaso alguno de ustedes tiene tiempo, venga a mi casa mañana.
- ▶ Kua'án ki'ón **iin ka** sati xi.
ve *traerás* [otro] *pantalón:de él*
Vete a traer otro de sus pantalones.

4.5. Artículos

No hay artículos definidos puestos antes del sustantivo como en español (*el, la, los, las*). Pero a veces el adjetivo demostrativo **ñoó/ñoó**, que quiere decir *ya mencionado o conocido*, funciona como el artículo definido singular o plural. Se presenta después del sustantivo o pronombre. Por ejemplo:

- ▶ Dá ni seí ná pastel **ñoó**.
entonces comieron ellos pastel ya:mencionado
Entonces se comieron el pastel.

También la palabra **ndin** o **ndi** funciona como los artículos *los* o *las* cuando se presenta antes de **nduú** *los dos* o antes de los números mayores que dos:

| | |
|-------------|--------------------------------|
| ndin nduú | <i>los dos, las dos, ambos</i> |
| ndin oni | <i>los tres, las tres</i> |
| ndin komi | <i>los cuatro, las cuatro</i> |
| ndin uxi uu | <i>los doce, las doce</i> |

Estas expresiones se presentan antes del sustantivo o pronombre.

- ▶ ¿Á **ndin nduú** na ndusaa?
“¿?” [los:dos] *ellos regresarán*
¿Van a regresar las dos personas?

(La palabra **ndin** ha de ser una forma contracta, porque **ndin** es la única palabra en esta variante del mixteco en la que la **n** al final no expresa nasalización, sino el sonido de la consonante **n**, con la excepción de otras dos contracciones en la sección 16.7.)

El artículo indefinido es el número **iin** *uno*. Ejemplos:

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| iin tató'o | un señor |
| iin yító káni xixio | un árbol muy alto |

Para introducir un personaje o cosa en un cuento, se usa el artículo indefinido.

4.6. Adjetivos interrogativos

Hay dos adjetivos interrogativos:

| | |
|--------|--|
| ndá | <i>¿qué?, ¿cuál?, ¿cuyo?, ¿de quién?</i> |
| ndidaa | <i>¿cuántos?</i> |

Note que el tono del adjetivo interrogativo **ndidaa** es distinto al tono de **ndidaá todos** en la sección 4.4.

Los adjetivos interrogativos se presentan antes del sustantivo o pronombre. Ejemplos:

- ▶ *¿Ndá ña kónon xí'ín ná?*
qué ella(cosa) quieres-tú con él
¿Qué (lit.: qué cosa) quieres con él?
- ▶ *¿Ndidaa kuia ió yo'ó?*
cuántos años tienes tú
¿Cuántos años tienes?

Véase la sección 21.3. para otros ejemplos de preguntas con estos dos adjetivos interrogativos.

También hay expresiones que incluyen un verbo copulativo para decir *cuál* o *qué*:

| | |
|---------------------|-----------------------------|
| ndi káa | <i>¿cuál?, ¿qué? (SING)</i> |
| <i>cuál parece</i> | |
| ndi ndáa | <i>¿cuáles?, ¿qué? (PL)</i> |
| <i>cuál parecen</i> | |

Ejemplo:

- ▶ *¿Ndi káa no'oni ñoo kóni ní, á ña kuálí o ña nání?*
[cuál] manajo palmas quiere usted “¿?” las chicas o las largas
¿Cuál manajo de palma quiere usted, el de palma corta o el de larga?

También se usan estas expresiones en las preguntas indirectas (véase 21.6). Ejemplo:

- ▶ *Ta sa ná'á vá rá ndi káa ko'ó kasá'an tatá tadi'í ñoo.*
y ya sabía AF él [cuál] plato comerá padre:de muchacha aquella
Y él ya sabía en cuál plato iba comer el padre de la muchacha.

4.7. Adjetivos derivados

Algunos adjetivos son derivados de sustantivos. En estos casos, siempre hay cambios de tono, como en los siguientes ejemplos:

| Sustantivo | | Adjetivo | |
|------------|---------------|----------|---------------------------------|
| yuu | <i>piedra</i> | yúú | <i>muy duro como una piedra</i> |
| toon | <i>carbón</i> | toón | <i>moreno, negro</i> |

| | | | |
|----------------|---------------|----------------|------------------------|
| nde <i>í</i> | <i>lodo</i> | nde <i>í</i> | <i>negro</i> |
| ño'o <i>má</i> | <i>humo</i> | ño'o <i>má</i> | <i>lleno de humo</i> |
| yaa | <i>ceniza</i> | yáá | <i>de color pálido</i> |

Por lo menos otros dos adjetivos se componen de un verbo y el prefijo **ti**:

| | | | |
|------|---------------|----------------|------------------------|
| kado | <i>tostar</i> | ti <i>kado</i> | <i>tostado</i> |
| kao | <i>torcer</i> | ti <i>kao</i> | <i>torcido, chueco</i> |

4.8. Adjetivos compuestos con *ini*

Cuando **ini** *dentro de* se combina con algunos adjetivos o adverbios, se forman adjetivos compuestos que expresan emociones o características. Por ejemplo:

| | |
|---------------------|---|
| va'a (adj.) | <i>bueno</i> |
| va'a ini | <i>amable, bondadoso</i> |
| ku <i>é</i> (adv.) | <i>despacio</i> |
| ku <i>é</i> ini | <i>paciente (en su carácter), lento (en actuar)</i> |
| nde <i>é</i> (adj.) | <i>grueso</i> |
| nde <i>é</i> iní | <i>valiente, aguantador, fuerte</i> |

Estos adjetivos compuestos con **ini** se pueden presentar en las dos posiciones de los adjetivos calificativos, tanto después del sustantivo (primer ejemplo) como antes de él, funcionando como el predicado de la oración (segundo ejemplo).

- ▶ Iin ñayuu **ndeé iní** kúú ná.
una persona gruesa dentro:de es ella
Ella es una persona valiente.
- ▶ **Ndeé iní** na.
gruesa dentro:de ella
Ella es valiente.

4.9. Comparaciones

Hay varias maneras de comparar las cualidades de las cosas, animales o personas. En la ilustración se ven tres árboles de tamaños diferentes. En el primer ejemplo, un adjetivo sencillo modifica a **yíto árbol**. En los otros dos, hay frases adjetivas en las cuales el adjetivo es modificado por un adverbio:



yító ló'o
 árbol pequeño
 árbol pequeño

yító ká'ano cháá
 árbol grande un:poco
 árbol un poco grande

yító ká'ano ndava'o
 árbol grande muy
 árbol muy grande

Estas frases, **yító ló'o**, **yító ká'ano cháa** y **yító ká'ano ndava'o** pueden describir un árbol en comparación con árboles en general u otros árboles de ese mismo tipo, etc. Variaciones de **yító ká'ano ndava'o** incluyen **yító ká'ano xíxio árbol muy grande** y **yító chiká'ano árbol grandísimo**. La palabra **xíxio** (o **xíxi va**) quiere decir *muy*, pero es más fuerte que la palabra **ndava'o**. Note la frase **iin yító káni xíxio un árbol muy alto** en 25.1. #27.

Para decir que el tercer árbol es más grande que los otros dos, se usa una expresión con la palabra **cháa ka más**:

- ▶ Yító ká'ano cháa ka kúú rá.
 árbol grande [más] es él
 Es el árbol más grande.

Otra manera de comparación se ve en los dos ejemplos que siguen. Primero se presenta el adjetivo que actúa como el predicado de la oración. Luego se presenta la palabra **cháa ka más** y el sustantivo o frase sustantiva que indica quien o que es más alto, más grande, etc. Después se presenta la expresión **o duú** (algunos dicen **a duú**) seguido por otro sustantivo o frase sustantiva que indica la persona o la cosa con que se compara.¹ Ejemplos:

- ▶ Dikó cháa ka Juan a duú yu'u.
 alto [más] Juan [que] yo
 Juan es más alto que yo.
- ▶ ¿Á ká'ano cháa ka ilo ni sa'ání yo'ó o duú ilo ndáka
 "¿?" grande [más] conejo mataste tú [que] conejo cuidamos
 yó?
 nosotros
 ¿Es el conejo que mataste más grande que los conejos que cuidamos?

¹ En otros contextos esta expresión señala que la frase sustantiva que le sigue es negativa; véase 16.6.

A veces se usa **noó** *cara* en vez de **o duú**. Por ejemplo:

- Kua'a xíxi va na **kualí** **cháa ka noó** yu'u, **ni** ndi'i va
muchas muy AF ellos:que pequeños [más] cara yo terminaron AF
 na **ni** xi'i.
ellos murieron

*Muchísimas personas **más jóvenes** que yo ya murieron.*



Antigua escuela del pueblo



Uno de los depósitos del agua del pueblo

5. El pronombre

El pronombre se usa en vez de un sustantivo o frase sustantiva para referirse a una persona, animal, cosa o lugar.

Este capítulo empieza con los pronombres personales de primera y segunda persona. Luego se presentan los pronombres de tercera persona, que incluyen pronombres especiales para animales, cosas y lugares. Después se presentan los pronombres interrogativos, los pronombres indefinidos y los pronombres demostrativos.

5.1. Pronombres de primera y segunda persona

Los pronombres de primera persona (para expresar *yo* y *nosotros*) y de segunda persona (*tú*, *usted*, *ustedes*) tienen formas independientes y formas dependientes.

5.1.1. Los pronombres independientes

La mayoría de los pronombres independientes de primera y segunda persona se componen de dos sílabas. En el siguiente ejemplo, después del primer verbo se presenta un pronombre independiente de dos sílabas **yu'u**.

- ▶ N_i tiin **yu'u** kamióon kua'in Ñako'óyó.
agarré yo camión estoy:yendo-yo México
Yo tomé un camión y fui a México.

Hay dos palabras distintas para *nosotros* en el mixteco: una palabra que excluye al oyente y se llama *nosotros (exclusivo)* y otra que incluye al oyente y se llama *nosotros (inclusivo)*.



En el siguiente cuadro se pueden ver los pronombres independientes:

Los pronombres independientes de primera y segunda persona

| Primera persona | | |
|--------------------------|-----------------------------|------------------|
| Singular | <i>yo</i> | yu'u |
| Plural | <i>nosotros (exclusivo)</i> | ndu'u |
| Plural | <i>nosotros (inclusivo)</i> | yóó ⁵ |
| Segunda persona informal | | |
| Singular | <i>tú</i> | yo'ó |
| Plural | <i>ustedes</i> | ndo'ó |

No hay un pronombre independiente simple para la segunda persona formal singular o plural; se usan **mií ní** que es la combinación de **mií mismo** y **ní usted**.

(Los tonos del pronombre **yo'ó** cambian a **yó'ó** según la palabra que se presenta antes, y es el mismo con los tonos del pronombre **ndo'ó**. Véase Apéndice 2.)

Cuando el pronombre *nosotros* se encuentra en este capítulo, se especifica si es *nosotros (inclusivo)* o *nosotros (exclusivo)*. En los otros capítulos sólo se especifica en aquellos casos donde se considera útil para entender mejor la oración.

En el siguiente ejemplo se encuentra el pronombre independiente **ndu'u**, que es *nosotros (exclusivo)*:

- ▶ Dá ni saa ndu'u Kónti.
entonces llegamos nosotros:EXCL Yucuñuti
Entonces nosotros llegamos a Yucuñuti.

La forma del pronombre no cambia cuando funciona como poseedor. Su posición, después de un sustantivo, indica que es poseedor. Ejemplo:

- ▶ Ñoó ió iin amigó ndu'u.
allá vive un amigo:de nosotros:EXCL
Allá vive un amigo de nosotros.

Tampoco cambia su forma cuando sirve como complemento directo, complemento indirecto o complemento de la preposición.

⁵ **Yóó** no es muy común. Se usa (presentándose antes del verbo) como sujeto contrastado con otro sujeto, o se usa para introducir una frase relativa (véase un ejemplo en la sección 16.3 la oración traducida *Nosotros, los del municipio de Tezoatlán, hablamos diferente a los de Tlaxiaco.*)

Una oración puede empezar con un pronombre independiente. Ejemplo:

- ▶ **Ndo'ó** kúú n̄a ñoo ndu'u.
ustedes son los:de pueblo:de nosotros:EXCL
Ustedes son nuestros paisanos.

5.1.2. Los pronombres dependientes

Los pronombres dependientes de primera y segunda persona consisten en una sola sílaba. Se usan muy frecuentemente. Por ejemplo:

- ▶ Ko'on **yó** kuio **yó** títo.
iremos nosotros:INCL traeremos nosotros:INCL leña
Vamos a traer leña.

Se presentan después de alguna otra palabra (ya sea un verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio, preposición, etc.). Una frase no puede empezar con uno de estos pronombres dependientes. Véase 5.2.1. para los usos de los pronombres dependientes.

El tono del pronombre dependiente depende de la palabra que se presenta inmediatamente antes, con la excepción de **ní** que siempre es de tono alto. Por ejemplo, el tono de **ndu** *nosotros (exclusivo)* puede ser de tono alto, tono medio o tono bajo. Se pueden notar los tres tonos de **ndu** en la siguiente oración:

- ▶ Dá n̄i yaa **ndu** n̄i kee **ndu** kuan nó'o
entonces pasamos:afuera nosotros:EXCL salimos nosotros:EXCL [fuimos:a:casa]
ndú tá to'on ka iin ndikí.
nosotros:EXCL [como] hora una madrugada
Entonces salimos, y nos fuimos a la casa como a la una de la mañana.

Se explica más sobre los tonos de los pronombres en el Apéndice 2.



El panteón

En los siguientes cuadros se pueden ver todos los pronombres dependientes de primera y segunda persona.

Los pronombres dependientes de primera y segunda persona

Primera persona

| | Pronombre | Ejemplo |
|------------------------|---|--|
| <i>yo</i> | -i/-in (<i>depende de la palabra anterior si es oral o nasal</i>) | xíta + i = xítai <i>canto yo</i> ko'ɔn + -in = ko'ɔ̃n <i>iré yo</i> |
| <i>nosotros (EXCL)</i> | ndu | xíka ndu <i>caminamos nosotros</i> |
| <i>nosotros (INCL)</i> | yo | ko'ɔn yɔ̃ <i>iremos nosotros</i> |
| | -o/-a (<i>siempre oral</i>) | ndáti + -o = ndátio <i>esperamos nosotros</i> kasá'an + -a = kasá'á <i>comeremos nosotros</i> |
| | -i/-in (<i>después de ei</i>) | keí + -i = keí̃ <i>comeremos nosotros</i> |

Segunda persona informal

| | Pronombre | Ejemplo |
|----------------|------------------------------|---------------------------------------|
| <i>tú</i> | -on | kudí + -on = kudɔn <i>dormirás tú</i> |
| | -in (<i>después de ei</i>) | seí + -in = seí̃n <i>comes tú</i> |
| <i>ustedes</i> | ndo | ve'e ndó <i>casa de ustedes</i> |

Segunda persona formal

| | Pronombre | Ejemplo |
|-----------------------|-----------|---|
| <i>usted, ustedes</i> | ní | ndisa ní <i>zapatos de usted o zapatos de ustedes</i> |

Se puede notar en los cuadros que después de las palabras que terminan con **ei**, por ejemplo **keí comer**, el pronombre **yo** es **-i/-in**; **nosotros (inclusivo)** es **-i/-in** y el pronombre **tú** es **-in**. Parece que podría confundirse. Pero hay pocas palabras que terminan con **ei** y generalmente se puede distinguir fácilmente cuál pronombre es, por el contexto. Además, después de la mayoría de las palabras que terminan con **ei**, se puede distinguir entre **yo** y **nosotros (inclusivo)** por el tono del pronombre y se sabe que es **tú** por la nasalización al final de la palabra oral.

5.1.3. Pérdida de una sílaba

En el cuadro se puede ver que los pronombres dependientes que consisten en una sola vocal, sea oral como **o** *nosotros*, o nasal como **on** *tú*, están escritos como sufijos al final de la palabra. Se escriben así porque a veces provocan la pérdida de la última vocal de la palabra con la cual se unen. Ejemplo:

ko'on + -in = ko'in
 ir (FUT) yo iré yo

En otros casos, aunque no se pierde la última vocal, la palabra más el pronombre se pronuncian como dos sílabas, no tres. En la palabra **sataí** en el siguiente ejemplo, se pronuncia la t y las dos vocales que la siguen como una sílaba.

sata + -i = sataí
 espalda yo mi espalda

Véase Apéndice 3 para los detalles.

5.1.4. Usos especiales de nosotros inclusivo

Frecuentemente se usan los pronombres para *nosotros (inclusivo)*, o sea **yo**, **-a/-o** o **-i/-in** (después de **ei**), cuando una persona (o un animal en un cuento) está pensando en qué hacer. Ejemplo:

- —Dá ná ko'on ta'ani **yó** noó kúú víko káa
 entonces SUBJ iremos también nosotros:INCL donde es fiesta aquella
 ndukúó dita kaxio
 buscaremos-nosotros:INCL tortillas comeremos-nosotros:INCL

—ká'án ta'ána ñá'a ñoó.
 está:pensando [mujer] aquella

—Entonces voy también a aquella fiesta a buscar algo para comer —estaba pensando ella.

También es común usar la primera persona plural *nosotros (inclusivo)* en consejos. En el siguiente ejemplo, un anciano da un consejo a un joven sobre cómo criar a los hijos, y empieza así:

- Viti va kuálíó, viti va koó de'á,
 ahora AF pequeños-nosotros:INCL ahora AF no:hay hijos:de-nosotros:INCL
 tído itaṅ, idá kandeí oni komi de'á.
 pero mañana pasado:mañana vivirán tres cuatro hijos:de-nosotros:INCL

Ta ndi keeá xí'ín xí dákuá'anoo xi.
 y qué hará-nosotros:INCL con ellos hacer:crecer-nosotros:INCL ellos
 Ahora ustedes son jóvenes, no tienen hijos, pero en el futuro van a tener tres o cuatro. Y deben pensar como van a mantenerlos.

Otro ejemplo de un consejo:

- *Va'ará kúnda'í yo, koó ña'a*
aunque estamos:pobre nosotros:INCL no:hay ella(cosa)
kaxio, tído sa kían ná koo ñañó'ó ta
comeremos-nosotros:INCL. pero ya es-que SUBJ estará respeto y
kakuuó ñayuu vá'a.
seremos-nosotros:INCL personas buenas
Aunque seamos pobres y no tengamos que comer, pero que seamos
respetuosos y buenas personas.

5.2. Pronombres de tercera persona

Todos los pronombres de tercera persona (que expresan *él, ella, ellos, ellas*) son pronombres dependientes. Pero hay dos clases. Los de la primera clase se llaman los pronombres básicos porque se usan como los pronombres dependientes de la primera y segunda persona. Se presentan después de alguna otra palabra (sea un verbo, un sustantivo, una preposición, etc.) Por ejemplo, el pronombre básico *ra él (hombre adulto)* se encuentra en los dos ejemplos siguientes: en el primero, como sujeto y en el segundo, como poseedor.

kasá'an ra
comerá él
él va a comer

ñoo ra
pueblo:de él
pueblo de él

En cambio, los pronombres de la otra clase se llaman pronombres iniciales porque se presentan antes de otra palabra o grupo de palabras. El pronombre inicial *ta él (hombre adulto)* se encuentra en los siguientes ejemplos:

ta ndáka kítí
él cuida chivos
el que cuida los chivos, el pastor

ta ñoo
ellos pueblo
los hombres del pueblo

ta Juan
él Juan
Juan (hombre)

Todos los pronombres de la tercera persona tienen una sola forma que se usa para singular y plural. Por ejemplo, el pronombre *ra* en la siguiente frase quiere decir *él* o *ellos*, según el contexto.

- Ko'on ra víko taan.
 irá/irán él/ellos fiesta mañana
 Él irá a la fiesta mañana. o Ellos irán a la fiesta mañana.

La única excepción es **ña mujer**, que es siempre singular. Para decir *ellas*, se usa el pronombre **na**. El pronombre inicial **ñá mujer** tiene dos tonos: tono medio seguido de alto, pero en la ortografía normal se escribe **ñá** (véase 2.5).

El pronombre **na**, el primer pronombre en el cuadro siguiente, en el singular es un término de respeto para un hombre o una mujer. Pero en el plural este mismo pronombre no indica respeto; indica un grupo de personas, hombres y mujeres, o un grupo de mujeres. Para indicar un grupo en el que todas las personas son hombres, se usa el pronombre **ra** que indica *hombres adultos*.

Al lado izquierdo del cuadro se presentan las traducciones de cada pronombre, y entre paréntesis, a quién o a qué se puede referir aquel pronombre.

Pronombres de la tercera persona

| | Pron. básico | Pron. iniciales |
|--|---------------------|------------------------|
| <i>él, ella (adulto; término de respeto), ellos, ellas (adultos; no solamente hombres)</i> | na | n̄a |
| <i>él, ellos (hombre adulto)</i> | ra/ta | ta |
| <i>ella (mujer adulta)</i> | ña/-an | ñá ¹ |
| <i>él, ella, ellos, ellas (niño, joven no casado²)</i> | xi | ta |
| <i>él, ella, ellos, ellas (animal, cosa esférica³)</i> | ri/ti | t̄i, ndi, kirí |
| <i>él, ella, ellos, ellas (líquido, árbol⁴)</i> | ra/ta o ro/to | t̄a, kirá o kiró |
| <i>él, ella, ellos, ellas (otras cosas, lugares, demonios)</i> | ña/-an | ñ̄a |

Los pronombres básicos que empiezan con **r** tienen variantes que comienzan con **t**, pero se usan muy poco. A veces se usan para complemento directo cuando se presentan después de un sujeto que comienza con **r**. Ejemplo:

¹ El tono de **ñá** es alto-medio.

² También es término de cariño para adultos.

³ Por ejemplo: ciertas frutas esféricas, un balón, la luna, una estrella, el diablo, el soplador de palma.

⁴ También incluye cosas de madera, armas y vehículos.

- Kúú n_i ku'u dao roón n_i taó rá t_i.
 y entraron varios ellos-aquellos sacaron ellos él(animal)
 Y algunos se metieron y lo (el venado) sacaron.

Algunas personas cuando hablan rápido no pronuncian la vocal del primer pronombre si comienza con **r**. Luego el segundo pronombre empieza con **t**. Ejemplo:

- Dá ví n_i dikó rto noó rtó'o ñoó.
 [luego] vendió él-él(árbol) a señor aquel
 Luego lo vendió a aquel señor.

Ciertos pronombres básicos de la tercera persona tienen tres variaciones de tono y otros tienen dos. Sus tonos no están escritos en el cuadro. El tono del pronombre básico depende de la palabra que se presenta antes del pronombre en la oración. Véase Apéndice 2 para una descripción más detallada acerca de los tonos de estos pronombres.

En contraste, los tonos de los pronombres iniciales son fijos; no cambian, y están escritos en el cuadro.

No hay pronombres independientes de la tercera persona como los de la primera y segunda persona. Pero se puede usar la palabra **mií mismo** antes del pronombre dependiente, y esta combinación puede presentarse al principio de la oración.

- **Mií** xí n_i kava'a mvélo ñó'o xi.
 mismo él hizo sombrero tiene:puesto él
Él mismo hizo su sombrero.

Otro ejemplo de la combinación de **mií mismo** y un pronombre de tercera persona es **miían** *ella misma* en 25.1. #20.

En el cuadro de los pronombres de la tercera persona, se ve que hay una variante de **ña**, que es **-an** (una sola vocal **a** nasalizada). Es la variante de **ña** *ella* que se refiere a una mujer adulta y también del pronombre **ña él, ella**, refiriéndose a una cosa. Véase la sección 4 de Apéndice 3.

Además de los pronombres de la tercera persona en el cuadro, hay un pronombre inicial de lugar:

donde, lugar donde noó

Esta palabra viene de la palabra **noo** *cara*. Véase la sección 16.2.3. para ejemplos de su uso como pronombre de lugar.

También **to'on**, **tá to'on** o **tá** funcionan como un pronombre inicial con ciertos verbos con el sentido de *lo que* (véase 16.2.4).

5.2.1. Usos de los pronombres básicos

Los pronombres básicos tienen la misma forma cuando funcionan como sujeto, complemento directo o indirecto, complemento de la preposición o poseedor. Su posición en la oración es la que señala su función.

Normalmente el sujeto se presenta inmediatamente después del verbo o después del verbo y un adverbio que modifica al verbo. Nótese el pronombre **ra** *hombre* después de los dos verbos *buscó* y *agarrará* en el siguiente ejemplo:

- ▶ Dá n̄i nandukú **rá** ndá modó tiin **ra** r̄i.
 entonces *buscó* *él(hombre)* qué modo *agarrará* *él(hombre)* *él(animal)*
 Entonces él buscó la forma de agarrarlo.

El pronombre después del sujeto es el complemento directo. Note que en el ejemplo anterior el pronombre básico **r̄i** *animal*, se presenta después del pronombre **ra** *hombre* y es el complemento directo.

En el siguiente ejemplo, el sujeto es el pronombre dependiente de primera persona **ndu** *nosotros (exclusivo)*. El sujeto se presenta después del verbo y del adverbio **tuku** *otra vez* que modifica al verbo.

- ▶ Dá x̄i'o tuku **ndu** ndáyo'o noó chee ka o'on
 entonces *damos otra:vez nosotros zacate a bueyes hora cinco*
 na'a.
 madrugada
 Entonces a las cinco de la mañana les damos zacate a los bueyes otra vez.

Cuando el pronombre se presenta después de una preposición, es el complemento de la preposición.

- ▶ Sáki na sa'a **x̄i**.
 está:llorando ella por él(niño)
 Ella está llorando por él.

El complemento indirecto de ciertos verbos se presenta después de la preposición **noo**:

- ▶ N̄i x̄i'o ra t̄inana noo **ná**.
 dio él jitomates a ella
 Él le dio jitomates a ella.

El complemento indirecto se presenta después de la preposición **x̄i'ín** *con* con algunos otros verbos. Ejemplo:

- ▶ Dá n̄i kaa ra x̄i'ín **x̄i**: —Kó'o.
 entonces *dijo él(hombre) con él(niño) vámonos*
 Entonces él le dijo a él (niño): —Vámonos.

Cuando el pronombre se presenta después de un sustantivo, indica el poseedor. Observe el pronombre **rá** *hombre* al final del siguiente ejemplo:

- Dá n̄i kee ra kua'an r̄a ndato'ón rá mváa **rá**.
entonces salió él está:yendo él preguntará él compadre:de él
Entonces fue a preguntarle a su compadre.

5.2.2. Usos de los pronombres iniciales

Hay varios usos de los pronombres iniciales. Los pronombres iniciales están en negrita en los siguientes ejemplos.

Hay sustantivos compuestos que contienen un pronombre inicial (véase 3.3). Ejemplo:

ta + yá'a = **ta**yá'a
él (líquido) chile salsa

El pronombre demostrativo se forma con un pronombre inicial (véase 5.6). Ejemplo:

na + káa = **na**káa
ellas aquellas aquéllas (personas)

Si no se presenta un sustantivo inmediatamente antes de una oración relativa, se presenta un pronombre inicial (véanse 16.2.2—16.2.4). En el ejemplo siguiente la oración relativa está entre corchetes:

- Káa ndíta **na** [n̄i ka'an ndava'a xí'ín ndu'u].
allá están:parados los:que [criticaron] con nosotros:EXCL
Allá están los que nos criticaron.

También se usa el pronombre inicial a veces en las frases sustantivas en aposición (véase 16.3).

Otro uso común del pronombre inicial se encuentra en las frases sustantivas de nombres propios y términos de parentesco (véase 16.7).

Ejemplos:

ta Juan
él (joven) Juan
Juan

ta didij
ella (joven) tía:de-mí
mi tía

El pronombre inicial **ñā** *cosa* tiene otros dos usos especiales: como conjunción subordinante (véase la sección 13.2.1) y como complementador (véase la sección 24.1.2).

5.3. Pronombre del complemento directo conocido

El pronombre **ñaá** (o su variante **ñaa'á**) solamente funciona como complemento directo y no especifica ni persona ni número. Por el contexto se sabe a quién o a cuál animal se refiere.

Este pronombre se presenta entre el verbo y el sujeto cuando normalmente el complemento directo se presenta después del sujeto. En esta gramática la glosa es *NO:ESP* (no especificado). La forma **ñaá** a veces se pronuncia con los dos tonos en una sola sílaba (especialmente entre el verbo y un pronombre para el sujeto). Pero en esta gramática se escribe este pronombre así: **ñaá**. Ejemplos:

- ▶ *Ni xini ra sakuaa ta kúú ni sa'ání vá ñaá rá.¹*
vio él venado [y] mató AF NO:ESP él(hombre)
Él vio al venado y lo mató.
- ▶ *Ió iin de'e ke'én ditóji kúú kóni ndava'o ñaá ná.*
hay un [hijastro:de] tío:de-mí y quiere muy NO:ESP él(tío)
Mi tío tiene un hijastro y lo quiere mucho.

Véanse otros ejemplos en 25.1. #27 y #29.

Cuando el sujeto se presenta antes del verbo, a veces se encuentra solamente este pronombre **ñaá** (complemento directo no especificado) después del verbo.

- ▶ —*¿Ndá kirí víchi ni seí taleé káa? —Tidó'oma va ni seí ñaá.*
qué animal salvaje picó bebé aquel alacrán AF picó NO:ESP
—¿Qué animal le picó a aquel bebé? —Un alacrán le picó.

En el siguiente ejemplo, el primer **ñaá** refiere a la segunda persona singular y el segundo refiere a la primera persona singular.

- ▶ —*Nakíj ná ko'o, chí kána ñaá rey —kaá ra*
ven SUBJ vámonos porque está:llamando NO:ESP rey dijo ellos
xí'ín ná. —¿Ndá choon kuu rey yu'u ña kána ñaá
con él qué uso seré rey yo que está:llamando NO:ESP
ná?
él
—Ven y vámonos, porque el rey te está llamando —le dijeron.
—¿Para qué me quiere el rey que me está llamando?

¹ Cualquier pronombre de una sola sílaba que se presente después de **ñaá** tendrá tono alto.

5.4. Pronombres interrogativos

Hay un pronombre interrogativo simple:

ndi o ni ¿qué?

También hay una expresión interrogativa compuesta:

ndá yoo ¿quién?, ¿quiénes?
cuál alguien

Véase 21.4. para ejemplos.

5.5. Pronombres indefinidos y negativos

La mayoría de los pronombres indefinidos en el mixteco de Tezoatlán están compuestos de dos o más palabras.

kō íin
no uno
nadie, ninguno

ni kō íin
ni no uno
nadie, ninguno

ni iin na
ni uno ellos
nadie, ninguno

ndá yoo nī kuu va
cuál alguien fue AF
quienquiera

kōó ñā'a
no:hay cosa
nada

iin ñā'a
una cosa
algo

dao ñā'a
varias cosas
algunas cosas, varias cosas

Las siguientes oraciones muestran el uso de algunos pronombres indefinidos:

- ▶ **Kōó ñā'a** ní xíin viti.
no:hay cosa compré-yo hoy
No compré **nada** hoy.
- ▶ **Kō íin** ndéi noó nī sa'ín.
no uno están lugar:donde fui-yo
No había **nadie** en donde fui.
- ▶ **Ni kō íin** ní sa'an noo yá'i.
ni no uno fue donde mercado
Nadie fue al mercado.
- ▶ Noo **ndá yoo nī kuu va** dikóí cheej.
a cuál alguien fue AF venderé-yo ganado:de-mí
A **quienquiera** le venderé mi ganado.

También la palabra **yoo** significa *alguien* o *algunas* cuando se presenta con el verbo **ió**. Ejemplo:

- ▶ **Ió yoo** kii dána'a noo yo.
hay alguien vendrá enseñará a nosotros:INCL
*Hay **alguien** que va a venir a enseñarnos. o: Hay **algunos** que van a venir a enseñarnos.*

Otros pronombres indefinidos compuestos que significan *cualquiera* o *quienquiera* empiezan con las expresiones adjetivas **ndi káa** *¿cuál? ¿qué?* o **ndi ndáa** *¿cuáles? ¿qué?* (véase 4.6) más **mií vá** y luego un pronombre básico.

ndi káa mií vá + pronombre
cuál parece mismo AF
cualquiera, quienquiera (SING)

ndi ndáa mií vá + pronombre
cuál parecen mismo AF
cualquiera, quienquiera (PL)

Ejemplo:

- ▶ Noo **ndi ndáa mií vá ná dikóí** cheei.
a cuál parecen mismos AF ellos venderé-yo ganado:de-mí
*A **quienquiera** le venderé mi ganado.*

5.6. Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos consisten en un pronombre inicial (véase 5.2) más uno de los cuatro adjetivos demostrativos **yó'o**, **xaan**, **káa** o **ñoó/ñóó** (véase 4.2).

Por ejemplo, el pronombre inicial **ña**, que se refiere a una cosa, más el adjetivo demostrativo **yó'o** *esta* forman el pronombre demostrativo **ñayó'o** que quiere decir en español *éste, ésta, éstos* o *éstas*. En el siguiente ejemplo se muestra la palabra **ñayó'o** en una oración.

- ▶ **Ñayó'o** kúú ve'e yu'u.
ella-esta es casa:de mí
***Ésta** es mi casa.*

El siguiente cuadro muestra todas las combinaciones, las cuales son los pronombres demostrativos. La primera columna del cuadro consiste en los pronombres iniciales y las otras en los pronombres demostrativos. Los tonos de los pronombres demostrativos son fijos; no cambian.

Cuadro de los pronombres demostrativos

| | formados con yó'o | formados con xaan | formados con káa | formados con ñoó/ñóó |
|---|--|--|---|---|
| pronombres iniciales | <i>éste, ésta éstos, éstas</i> (cerca del hablante) | <i>ése, ésa éstos, éstas</i> (cerca del oyente) | <i>aquél, aquélla aquéllos, -as</i> (lejos de ambos y visible) | <i>aquél, aquélla aquéllos, -as</i> (ya mencionado o conocido) |
| <i>na (persona)</i> | <i>nayó'o</i> | <i>naxaan</i> | <i>nakáa</i> | <i>noó</i> |
| <i>ta (niño, joven)</i> | <i>rayó'o / tayó'o</i> | <i>raxaan / taxaan</i> | <i>rakáa / takáa</i> | <i>roón / toón</i> |
| <i>ta (hombre)</i> | <i>rayó'o / tayó'o</i> | <i>raxaan/ taxaan</i> | <i>rakáa / takáa</i> | <i>roón / toón</i> |
| <i>ña (mujer)</i> | <i>ñayó'o</i> | <i>ñaxaan</i> | <i>ñakáa</i> | <i>ñoó</i> |
| <i>ti / kirí (animal o cosa)</i> | <i>rí'o / tirí'o / kirí'o</i> | <i>ríxaan</i> | <i>ríkáa</i> | <i>ríón / tíón, kiríóón</i> |
| <i>ta / kirá o kiró, etc. (líquido, etc.)</i> | <i>ró'o / kiró'o o yiró'o</i> | <i>ráxaan</i> | <i>rákáa</i> | <i>róón / tóón / kiróón</i> |
| <i>ña (cosa)</i> | <i>ñayó'o</i> | <i>ñaxaan</i> | <i>ñakáa</i> | <i>ñoó</i> |

En la última columna del cuadro, se ve que los pronombres iniciales más el adjetivo demostrativo **ñoó** *aquel, aquella* (ya mencionado o conocido) se contraen para formar los pronombres demostrativos. Ejemplo:

na + *ñoó* = *noó*
ella (persona) *aquella* *aquella (ya mencionada o conocida)*

La mayoría de los pronombres demostrativos que se forman a base de los pronombres iniciales que empiezan con **t**, tienen variantes que comienzan con **r**. Ejemplo:

ta + *yó'o* = *rayó'o/tayó'o*
hombre *este* *éste*

Las formas que empiezan con **r** son mucho más comunes que las que empiezan con **t**. Ejemplo:

- *Dá ni kaa roón:* —*Kó'o kuchóon yó.*
entonces dijo él-aquel vámonos trabajaremos nosotros
Dijo aquél: —Vámonos a trabajar.

Cuando hablan rápido, muchas personas no pronuncian la vocal del pronombre inicial. Por ejemplo, en vez de decir **raxaan** *ése (joven)*, dicen **rxaan**:

- *Ni sa'an rxaan ni kava'a xi mvélo ve'e ñani kuachí xi.*
fue él(joven)-ese hizo él sombrero casa:de [primo:de] él
Ese joven (lit.: Ése) fue a hacer sombreros en la casa de su primo.

5.7. Uso especial de dos pronombres demostrativos

Hay una forma indirecta de hablar que utilizan los adultos y los jóvenes a veces con alguien con quien tienen confianza. En el siguiente ejemplo se usa **taxaan** *ése* (lit.: *ese hombre cerca del oyente*) en vez de **yo'ó** *tú*.

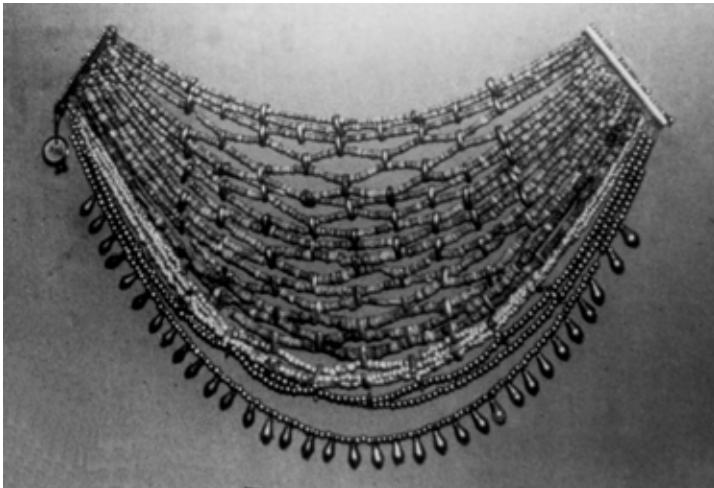
- *¿Ndeí ni sa'an taxaan?*
dónde fue hombre-ese
¿Adónde fuiste?

El pronombre **ta** *hombre* cambia a **r** (véase 2.7) en la conversación informal de muchas personas.

- *¿Ndeí ni sa'an rxaan?*
dónde fue hombre-ese
¿Adónde fuiste?

También se usa **tayó'o/ryó'o** *éste* (lit.: *este hombre cerca del hablante*) en vez de **yu'u** *yo* para referirse al hablante mismo.

- *Ni sa'an ryó'o káa va.*
fue hombre-este allá AF
Fui allá.



Collar mixteco de oro, turquesa, perlas, coral y concha roja
(Foto por Ruth Mary Alexander)



Preparando el terreno para sembrar maíz.

6. La preposición

La mayoría de las preposiciones del mixteco son también sustantivos que nombran a las partes del cuerpo. La sección 6.1. trata de las partes del cuerpo que también tienen varios significados preposicionales. La sección 6.2. trata de las demás preposiciones.

En cada ejemplo de este capítulo la preposición en el mixteco está en negrita y la frase preposicional está encerrada entre corchetes.

Debido a los muchos ejemplos en este capítulo, no se incluye un capítulo acerca de la frase preposicional en la Parte 3 de esta gramática.

6.1. Partes del cuerpo

Hay un grupo de sustantivos que nombran a las partes del cuerpo. Estas palabras se usan también para nombrar a las partes de cosas inanimadas (véase 3.4). En otros contextos, estas mismas palabras funcionan como preposiciones. A continuación se presenta cada una de estas palabras con ejemplos de su uso preposicional.

6.1.1. Usos preposicionales de *sa'a*/*sa'á* “pie”

Cuando *sa'a* *pie* funciona como preposición, tiene tres significados. El primer significado es *al pie de*. Ejemplo:

- ▶ Ió nā nāni'i ndée ná [sa'a yíto ká'ano káa.]
está:sentado él está:recuperando fuerzas él al:pie:de árbol grande aquél
Él está descansando al pie de aquel árbol grande.

El segundo significado de la preposición *sa'a* es *acerca de*. Ejemplo:

- ▶ Ndátó'ón yó [sa'a dao ña'a].
estamos:platicando nosotros acerca:de algunas cosas
Estamos platicando acerca de algunas cosas.

También la palabra *sa'a* quiere decir *por*. Ejemplos:

- ▶ Díkó ná iin tu'u tikuáá [sa'á o'on pesó].
está:vendiendo ella un montoncito naranjas por cinco pesos
Ella está vendiendo un montoncito de naranjas por cinco pesos.

- ▶ Sáki na [sa'á de'e na], dá chí nì xì'i va xi.
está:llorando ella por hijo:de ella [porque] murió AF él
Ella está llorando **por** su hijo, porque se murió.

6.1.2. Usos preposicionales de **noo/ñoó** “cara”

Noo cara tiene varios significados en su papel de preposición. El primer significado es *sobre, encima de*. Ejemplo:

- ▶ Kánóo kotó nā [noo téi káa].
está:puesto sarape:de él sobre asiento aquel
Su sarape está **sobre** aquella silla.

El segundo significado de **noo** es *enfrente de, delante de*. Ejemplo:

- ▶ Íin iin vúrro [noo kamióon].
está:parado un burro enfrente:de camión
Un burro está parado **enfrente del** camión.

También **noo** quiere decir *en presencia de*:

- ▶ Ka'on xí'in ná [noo ndidaá ñayuu], dá ná
hablarás-tú con él en:presencia:de todas personas para:que SUBJ
xika'an noo ná.
[sentirá:vergüenza] él

Háblale tú en presencia de toda la gente, para que le dé vergüenza.

Otro uso de **noo** es para señalar el complemento indirecto de ciertos verbos (véase 20.1.4). Quiere decir *a*:

- ▶ Nì xì'o na choon [noo rá].
dieron ellos carga a él
Ellos le dieron un cargo **a** él.
- ▶ Dá nì dikó rá kuéi ñoó [ñoó duti.]
entonces vendió él caballo aquel a sacerdote
Entonces vendió el caballo **al** sacerdote.

6.1.3. Usos preposicionales de **tixi** “estómago”

Cuando **tixi/tii** estómago funciona como preposición, quiere decir *abajo de*:

- ▶ Kándu'u chitó kídì rì [tii xito].
está:acostado gato está:durmiendo él abajo:de cama
El gato está acostado **abajo de** la cama durmiendo.
- ▶ Íin ve'e ndu [tixi ve'e eskuelá].
está:parado casa:de nosotros abajo:de edificio escuela
Nuestra casa está **un poco más abajo de** la escuela.



También **tixi** quiere decir *dentro de* (un tiempo):

- ▶ [Tixi uxi kuu] dá koo víko ve'e ndu.
dentro:de diez días entonces habrá fiesta casa:de nosotros
Dentro de diez días habrá fiesta en nuestra casa.

6.1.4. Uso preposicional de **dini** “cabeza”

La palabra **dini** *cabeza* como preposición quiere decir *encima de, arriba de*:

- ▶ Tánee iin tiyokó [**d**ini yíto].
está un zopilote arriba:de árbol
Hay un zopilote (volando) arriba del árbol.

6.1.5. Uso preposicional de **ká'a/ka'á** “cadera”

La palabra **ká'a** *cadera* como preposición quiere decir *debajo de*:

- ▶ Ñó'o títo [**k**a'a xoo].
está:puesto leña debajo:de comal
Hay leña debajo del comal.

6.1.6. Uso preposicional de **sata/satá** “espalda”

La palabra **sata** *espalda* como preposición significa *detrás de*:

- ▶ [**S**ata chee] tákuei na kua'an na.
detrás:de ganado siguen ellos están:yendo ellos
Ellos van detrás del ganado.

En 25.4. #12 se ve un uso figurativo de **sata** *detrás de*, donde el autor dice que deben seguir *detrás de* ciertas personas refiriéndose a seguir su ejemplo.

6.1.7. Uso preposicional de *díin* “costado”

La palabra *díin* *costado*, *lado* como preposición significa *al lado de*:

- ▶ [Díin yíto káa] íin na.
al:lado:de árbol aquel está:parado él
Él está **al lado de** aquel árbol.

6.1.8. Uso preposicional de *ini*, palabra derivada de “corazón”

Hay también la preposición *ini*, que probablemente viene de la palabra que significa *corazón*. Hoy en día hay por lo menos cuatro formas de decir la palabra *corazón*. Muchas personas dicen *nío* y algunas pocas dicen *anío*, *ínío* o *íníma*. Estas palabras mixtecas probablemente vienen de la palabra española *ánima*.

La preposición *ini* quiere decir *dentro de*:

- ▶ Ndéi ra né'e choon [ini ve'e chóon saá].
están los:que llevan carga dentro:de edificio:de autoridad nueva
Las autoridades están **dentro de** la nueva agencia municipal.

6.2. Otras preposiciones que no son partes del cuerpo

Hay también preposiciones que no son sustantivos de partes del cuerpo.

6.2.1. La preposición *tein*

La preposición *tein* quiere decir *dentro de* o *entre*:

- ▶ [Tein ndáyo'o] sakí tiñoó ndu.
entre zacates pone gallina:de nosotros
Nuestra gallina pone **entre** los zacates.

6.2.2. La preposición *xí'in*

La preposición *xí'in* quiere decir *con*:

- ▶ Ko'in [xí'in ní].
iré-yo con usted
Iré **con** usted.

Otro uso de la preposición *xí'in* es para señalar el complemento indirecto de los verbos con el significado de *hablar*, p. ej.: *kaa na* *decir*, *ka'an na* *hablar*, *kasto'on na* *avisar* y *nakani na* *contar*. Se puede traducir con la palabra *a*:

- ▶ —Kó'o —kaá ra [xí'ín xí].
vámonos dijo él a él(niño)
—Vámonos —le dijo a él.

6.2.3. La preposición *kuendá*

La preposición **kuendá** viene del sustantivo en español “cuenta”. Es una preposición que quiere decir *por parte de, de parte de*:

- ▶ [Kuendá tatá ndúta xí] kúú chee kómí xí. Ní ni'í xí rí
de:parte:de [padrino:de] él es ganado tiene él recibió él él(animal)
tá ní tandá'a xí.
cuando se:casó él
El ganado que él tiene es un regalo de boda **de parte de** su padrino.

6.2.4. La preposición *ndaa/ndaá*

La preposición **ndaa** quiere decir *hasta* cuando se usa con verbos con el significado de *ir, llegar, regresar, subir*, etc.

- ▶ Dá ní kasandaái [ndaa diní yúku].
entonces llegué-yo hasta cima:de cerro
Entonces llegué **hasta** la cima del cerro.

Cuando se usa la preposición **ndaa** con verbos con el significado de *venir*, quiere decir *desde*:

- ▶ [Ndaa Ñaxi'a] veí na.
desde Tezoatlán vienen ellos
Ellos vienen **desde** Tezoatlán.

También **ndaa** en algunos casos se traduce como *hasta, aun* o *incluso*. Los dos ejemplos siguientes fueron tomados del cuento de la sección 25.1. #26 y #31.

- ▶ Kúú [ndaa miíó ñoó] ní ndachí.
y hasta misma-AF ella-aquella voló
Y **hasta** ella misma voló por el viento.
- ▶ Kúú [ndaa doo yíto] ní sa seí ñoó.
y hasta corteza:de árbol comía ella-aquella
Y comía **hasta** la corteza del árbol.

Véanse otros ejemplos en 25.3. #2, #31 y #38. En el sentido de *aun/incluso*, a veces **ndaá** se presenta antes de un verbo y es adverbial. El siguiente ejemplo es de un consejo. Es parte de una oración muy larga que habla acerca de los resultados malos de no disciplinar a sus hijos.

- *dáyu'ú di'a xi miíá, kúú ndaá kani di'ao xi*
espantarán así ellos mismos-nosotros y aun pegarán así-AF ellos
miíá...
mismos-nosotros
*ellos (nuestros niños) nos espantarán y **aun** nos pegarán a nosotros...*



*La cascada de agua (llamada *Din̄i Nái* o *Din̄i Náo*).*

7. El verbo: Los tiempos

Los verbos expresan acciones, procesos y estados. Mucha de la información que en español se expresa por medio de preposiciones, adverbios y otras palabras, en mixteco se expresa dentro del verbo. Los verbos de movimiento, por ejemplo, tienen significados mucho más específicos que los del español o inglés. Pasa lo mismo con los verbos de posición, de colocación y con los relacionados con la acción de vestirse. Muchos de los verbos simples (sin el prefijo causativo **da-**) corresponden a los verbos pasivos del español o del inglés. Esta gramática contiene cinco capítulos referentes a los verbos para poder presentar algo de su riqueza.

Se puede ver en los cuadros y en las listas de los verbos en esta gramática, que después de cada verbo aparece un pronombre como sujeto: **na** *él, ella, ellos, ellas* para personas o **ña** para cosas. El pronombre lleva el tono apropiado para presentarse después de cada verbo (véase Apéndice 2). Los verbos en las oraciones casi nunca se usan sin sujeto; hay muy pocas excepciones (véase 20.1.1).

La mayoría de los verbos en el mixteco de Tezoatlán tienen tres tiempos o aspectos principales: futuro (o acción no realizada), presente (o acción que continúa) y pasado (o acción completa). Ejemplo de los tres tiempos de un verbo:

| | | |
|----------|-------------|------------------------------|
| Futuro | kuti na | <i>ellos sembrarán</i> |
| Presente | xíti na | <i>ellos están sembrando</i> |
| Pasado | n̄i xiti na | <i>ellos sembraron</i> |

Este capítulo describe las formas de los verbos en los tiempos o aspectos. El capítulo 8 explica los usos de los tiempos o aspectos; y el capítulo 9 explica los usos de las partículas que se presentan antes de los verbos. Los capítulos 10 y 11 explican varios tipos de verbos del mixteco.

7.1. Número y persona de los verbos

La mayoría de los verbos no cambian su forma según el número del sujeto (singular o plural). En el siguiente ejemplo, **kuti sembrar** no cambia su forma; solamente se sabe si es singular o plural por el sujeto, por ejemplo **yu'u yo**, singular, o **ndu nosotros**, plural. Si el sujeto es **ní usted, ustedes** o es

de tercera persona, se sabe si es singular o plural solamente por el contexto. Ejemplos:

| | |
|-----------|--------------------------------------|
| kuti yu'u | <i>yo sembraré</i> |
| kuti ndu | <i>nosotros sembraremos</i> |
| kuti ra | <i>él sembrará o ellos sembrarán</i> |

Las excepciones son los verbos de posición y colocación (véase 11.1) y algunos otros verbos (véase 11.2) que tienen distintas formas para el singular y el plural.

Tampoco cambia la forma del verbo en mixteco según la persona del sujeto:

| | |
|----------|-----------------------------|
| kuti ndu | <i>nosotros sembraremos</i> |
| kuti ndó | <i>ustedes sembrarán</i> |

La excepción es cuando un pronombre dependiente que consiste en una sola vocal se une al final del verbo (segundo ejemplo) o se une y forma una contracción con el verbo (tercer ejemplo). (Véase Apéndice 3.)

| | |
|---------------------|----------------------------------|
| xíta ndu | <i>nosotros estamos cantando</i> |
| xíta + -i = xítai | <i>yo estoy cantando</i> |
| ko'on + -in = ko'in | <i>yo iré</i> |

7.2. El tiempo futuro

El futuro es la forma básica del verbo. Con ella se forman los tres tiempos de los verbos causativos y repetitivos (véase 10.1).

El tono del tiempo futuro es medio o bajo en la primera sílaba. Ejemplos de verbos en el tiempo futuro:

| | |
|----------|---------------------|
| kani na | <i>pegará</i> |
| nomi ná | <i>tendrá prisa</i> |
| kado ña | <i>se tostará</i> |
| dikó ná | <i>venderá</i> |
| kaka na | <i>caminará</i> |
| kuti na | <i>sembrará</i> |
| kuiin na | <i>comprará</i> |

Hay más de 35 verbos, principalmente de estado o posición, que tienen el prefijo **ka-** en la forma del futuro y no lo tienen en las formas del presente ni del pasado. Ejemplos:

| | |
|------------|------------------------|
| kaño'o na | <i>estarán adentro</i> |
| kataki na | <i>estará vivo</i> |
| kasa'an na | <i>tendrá el sabor</i> |

7.3. El tiempo presente

El tono cambia para formar el tiempo presente. El tono de la primera sílaba del tiempo presente es alto para la mayoría de los verbos:

| Futuro | | Presente | |
|---------|---------------------|----------|-----------------------|
| kani na | <i>pegará</i> | káni na | <i>está pegando</i> |
| nomi ná | <i>tendrá prisa</i> | nómi ná | <i>tiene prisa</i> |
| dikó ná | <i>venderá</i> | díkó ná | <i>está vendiendo</i> |

Otros verbos llevan tono alto en la segunda sílaba del tiempo presente en vez de la primera. (Estos verbos generalmente son los que en el tiempo futuro llevan tono medio seguido por medio y el pronombre **na** o **ña** de tono bajo.) Por ejemplo:

| Futuro | | Presente | |
|---------|-------------------|----------|------------------------|
| kado ña | <i>se tostará</i> | kadó ña | <i>está tostándose</i> |

En los datos hay aproximadamente 250 verbos básicos (no derivados ni compuestos) que consisten en dos sílabas en los tres tiempos. En aproximadamente el 75% de estos verbos, el tiempo presente se distingue del futuro solamente por un tono alto. Pero hay 52 verbos en los que, además de cambiarse un tono del tiempo futuro para formar el tiempo presente, también se cambia la primera consonante para formar el presente y el pasado. Estos verbos empiezan con **k** o **ku** en el futuro y generalmente cambian a **s** o **x**. A continuación se ven ejemplos de este cambio entre el futuro y el presente:

| | | | |
|----------|------------------|---------|------------------------|
| kuaki na | <i>llorará</i> | sáki na | <i>está llorando</i> |
| konó ná | <i>abrirá</i> | sónó ná | <i>está abriendo</i> |
| kuido ña | <i>hervirá</i> | xído ña | <i>está hirviendo</i> |
| kí'o na | <i>dará</i> | xí'o na | <i>está dando</i> |
| kadi ña | <i>machucará</i> | sádi ña | <i>está machucando</i> |
| kuiin na | <i>comprará</i> | xíin na | <i>está comprando</i> |

De los verbos con este tipo de cambio, hay aproximadamente 15 en los que, además de cambiarse la primera consonante, también se cambia la primera vocal a **i**. Ejemplos:

| | | | |
|----------|------------------|-----------|-----------------------|
| kaka na | <i>caminará</i> | xíka na | <i>está caminando</i> |
| kuti na | <i>sembrará</i> | xíti na | <i>está sembrando</i> |
| kuchi na | <i>se bañará</i> | chíchi na | <i>está bañándose</i> |

Además de los 52 verbos, hay menos de 10 verbos que son más irregulares. Ejemplos:

| | | | |
|---------|----------|---------|-----------------|
| kuu na | morirá | xí'í na | está muriendo |
| ko'o na | beberá | xí'i na | está bebiendo |
| koo na | existirá | ió na | está existiendo |
| koo ña | sucedará | kúu ña | está sucediendo |

Hay cientos de verbos que consisten en tres sílabas y también algunos que consisten en cuatro o cinco sílabas. Entre ellos, hay en los datos aproximadamente 100 verbos que tienen tres sílabas en el tiempo futuro y empiezan con **ka**. De estos, aproximadamente la mitad conserva la sílaba **ka** en el tiempo presente y nada más cambian de tono, a tono alto. Ejemplos:

| | | | |
|------------|-------------|------------|-------------------|
| kako'on na | tocará | káko'on na | está tocando |
| kaño'ó ná | despreciará | káño'ó ná | está despreciando |

Pero hay más de 35 verbos que pierden la sílaba **ka** en el tiempo presente. Ejemplos:

| | | | |
|------------|-----------------|----------|----------------|
| kaño'o na | estarán adentro | ño'o na | están adentro |
| kana'á ná | sabrá | ná'á ná | sabe |
| kandati na | esperará | ndáti na | está esperando |
| kandiko na | estará amarrado | ndíko na | está amarrado |

Y hay como 12 verbos que cambian de **ka** en el tiempo futuro a **sá** en el tiempo presente, 2 verbos en los cuales **ka** cambia a **ná** y un verbo en el que cambia a **xí**. Ejemplos:

| | | | |
|------------|--------------------|------------|------------------|
| kasá'an na | comerá | sásá'an na | está comiendo |
| kadikí na | jugará | sádikí na | está jugando |
| kaka na | estará adentro | nákaa na | está adentro |
| kaka'an na | estará avergonzado | xíka'an na | está avergonzado |

De los otros verbos de tres o más sílabas, se encuentran en los datos solamente 9 con cambios de consonante entre el tiempo futuro y el tiempo presente. Ejemplos:

| | | | |
|-------------|----------|------------|----------------|
| kueídó'o na | oirá | seídó'o na | está oyendo |
| kuiokao na | brincará | xíokao na | está brincando |

7.4. El tiempo pasado

Para formar el tiempo pasado se añade la partícula **ni** antes de la raíz. Por ejemplo:

| Futuro | | Pasado | |
|---------|--------------|------------|------------|
| kani na | pegará | ni kani na | pegó |
| nomi ná | tendrá prisa | ni nomi ná | tuvo prisa |
| kado ña | se tostará | ni kado ña | se tostó |
| dikó ná | venderá | ni dikó ná | vendió |

La mayoría de los verbos de dos sílabas tienen los mismos tonos en el tiempo futuro y en el tiempo pasado. Por lo general, en los verbos con más de dos sílabas se cambia la primera sílaba después de **n̄i** al tono bajo.

| | | | |
|------------|---------------|----------------|--------------|
| kachi'i na | <i>meterá</i> | n̄i kachi'i na | <i>metió</i> |
|------------|---------------|----------------|--------------|

Los verbos en los que cambia la raíz para formar el presente, tienen la misma forma del presente en el pasado, pero con los tonos del futuro.

| | | | |
|----------|------------------|---------------|----------------|
| kuaki na | <i>llorará</i> | n̄i saki na | <i>lloró</i> |
| konó ná | <i>abrirá</i> | n̄i sonó ná | <i>abrió</i> |
| kadi n̄a | <i>machucará</i> | n̄i sadi n̄a | <i>machucó</i> |
| ki'o na | <i>dará</i> | n̄i xi'o na | <i>dio</i> |
| kuiin na | <i>comprará</i> | n̄i xiin na | <i>compró</i> |
| kaka na | <i>caminará</i> | n̄i xika na | <i>camino</i> |
| kuti na | <i>sembrará</i> | n̄i xiti na | <i>sembró</i> |
| kuchi na | <i>se bañará</i> | n̄i chichi na | <i>se bañó</i> |

Hay una clase de verbos que siempre lleva la partícula durativa **sa** entre la partícula **n̄i** y la raíz en el tiempo pasado, porque sus significados son posiciones o estados que duran un tiempo (véase 9.2). Ejemplos:

| | | | |
|------------|------------------------|-----------------|------------------------|
| kandaa n̄a | <i>cuidará</i> | n̄i sa ndaa n̄a | <i>cuidaba</i> |
| kana'á ná | <i>sabrá</i> | n̄i sa na'á ná | <i>sabía</i> |
| kane'e na | <i>llevará</i> | n̄i sa ne'e na | <i>llevaba</i> |
| kuiin na | <i>estará parado</i> | n̄i sa iin n̄a | <i>estaba parado</i> |
| kandita na | <i>estarán parados</i> | n̄i sa ndita na | <i>estaban parados</i> |
| kakuu na | <i>estará, será</i> | n̄i sa kuu na | <i>estaba, fue</i> |
| koo na | <i>se parecerá</i> | n̄i sa kaa na | <i>se parecía</i> |
| kandaa na | <i>se parecerán</i> | n̄i sa ndaa na | <i>se parecían</i> |
| kakoo na | <i>se sentará</i> | n̄i sa io n̄a | <i>estaba sentado</i> |
| kakaa n̄a | <i>estará adentro</i> | n̄i sa kaa n̄a | <i>estaba adentro</i> |

Note que muchos de esos verbos llevan el prefijo **ka-** en el tiempo futuro. Note también que hay excepciones en la regla, que el pasado tiene los mismos tonos del futuro.

Por lo menos un verbo tiene una forma del pasado con **n̄i** y otra forma con **n̄i sa**, y cada forma tiene un significado distinto:

| | | | |
|----------|-----------------------|-----------------|---------------------------------------|
| ku'u n̄a | <i>estará enfermo</i> | n̄i ku'u n̄a | <i>se enfermó</i> |
| | | n̄i sa kú'u n̄a | <i>estuvo enfermo (por un tiempo)</i> |

7.5. Formas negativas de los tres tiempos

Las formas negativas de los tres tiempos generalmente se forman colocando un adverbio negativo antes del verbo. Para formar el negativo del

tiempo futuro, el adverbio es **o** *no*, (algunos dicen **a**). Para los tiempos presente y pasado, el adverbio negativo es **k_o** *no*, que está relacionado con el verbo negativo **k_o** *no hay*. Ejemplo:

| | | |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Futuro Negativo | ọ kuín na | <i>no comprará</i> |
| Presente Negativo | k _o xín na | <i>no está comprando</i> |
| Pasado Negativo | k _o ní xín na | <i>no compró</i> |

Estos adverbios negativos causan cambios de tono en los verbos u otras palabras que se presentan después. Generalmente el primer tono del verbo después del adverbio **o** cambia a tono alto. Ejemplos:

| | | |
|--------------------------|------------|------------------|
| Futuro Afirmativo | ko'o na | <i>beberá</i> |
| Futuro Negativo | ọ kó'o na | <i>no beberá</i> |
| Futuro Afirmativo | konó ná | <i>abrirá</i> |
| Futuro Negativo | ọ kónó ná | <i>no abrirá</i> |

La excepción es en los verbos en los que se marca el tiempo presente con tono alto en la segunda sílaba en vez de en la primera. El verbo en el siguiente ejemplo **kata n_a** *tirar* está marcado en el tiempo presente por un tono alto en la segunda sílaba: **satá n_a** *está tirando*. Note el cambio de tono después del adverbio **o**.

| | | |
|--------------------------|------------------------|-------------------------------|
| Futuro Afirmativo | kata n _a | <i>tirá</i> |
| Futuro Negativo | ọ katá n _a | <i>no tirará</i> ¹ |

En el tiempo presente el tono del verbo generalmente no cambia en el negativo. Ejemplo:

| | | |
|----------------------------|------------------------|-------------------------|
| Presente Afirmativo | xí'i na | <i>está bebiendo</i> |
| Presente Negativo | k _o xí'i na | <i>no está bebiendo</i> |

Pero con los verbos que llevan el tono alto en la segunda sílaba en el tiempo presente, se baja el tono medio de la primera sílaba después de **k_o**. Ejemplo:

| | | |
|----------------------------|------------------------------------|------------------------|
| Presente Afirmativo | satá n _a | <i>está tirando</i> |
| Presente Negativo | k _o satá n _a | <i>no está tirando</i> |

Con varias palabras que no son verbos, note el cambio de tonos después de **k_o**:

¹ El tono de la vocal **a** en **k_a** es un deslizamiento bajo-alto.

| | |
|--------------------------|--------------------------------|
| vá'a <i>bien</i> | kò vá'a <i>no bien</i> |
| ndaá <i>verdadero</i> | kò ndáá <i>no verdadero</i> |
| kaon <i>rápido</i> | kò kaón <i>no rápido</i> |
| ta'on <i>NEG</i> | kò ta'ón <i>no NEG</i> |

Son los mismos tipos de cambios de tonos que tienen los verbos en los tiempos futuro y presente.

En el tiempo pasado negativo, la partícula **ní**, que indica tiempo pasado no realizado, se usa en vez de la partícula **ní**. La partícula **sa** cambia a tono alto. Ejemplo:

| | | |
|--------------------------|----------------|--------------------------|
| Pasado Afirmativo | ní sa nó na | <i>estuvo montado</i> |
| Pasado Negativo | kò ní sá nó na | <i>no estuvo montado</i> |

En el tiempo pasado negativo muchos verbos llevan un tono alto en la misma posición que en el tiempo presente. Ejemplos:

| | | |
|--------------------------|---------------|-----------------|
| Pasado Afirmativo | ní xi'i na | <i>bebió</i> |
| Pasado Negativo | kò ní xí'i na | <i>no bebió</i> |
| Pasado Afirmativo | ní sata na | <i>tiró</i> |
| Pasado Negativo | kò ní satá na | <i>no tiró</i> |

Hay otros verbos que no llevan tono alto en el pasado negativo, pero usan la partícula **ní**. El primer tono del verbo del siguiente ejemplo en el tiempo presente es alto: **xí'o na está dando**, pero es bajo en el pasado negativo.

| | | |
|--------------------------|---------------|---------------|
| Pasado Afirmativo | ní xí'o na | <i>dio</i> |
| Pasado Negativo | kò ní xí'o na | <i>no dio</i> |

En el tiempo pasado, la mayoría de los cambios de los tonos del verbo después de **kò** son los mismos que se ven con las otras palabras. Pero cuando un verbo en el tiempo pasado negativo no se presenta inmediatamente después de **kò**, todavía se presenta la partícula **ní** en vez de **ní** y los otros cambios de tono. Ejemplo:

- Kò vá'a ta'on **ní kée** xi.
no bien NEG hicieron ellos
Ellos no se portaron bien.

En esos casos, es probable que los cambios de tono sean causados por la partícula **ní** y no por **kò**.

Hay por lo menos otros dos tipos de oraciones donde el tiempo pasado se presenta sin **kò**, pero los cambios de tono son los mismos que los del negativo:

1. Oraciones subordinadas que expresan una condición hipotética (es decir, la acción del verbo no fue realizada en el pasado). Véase en 13.2.4. la explicación de la expresión **ní kúu** y los dos ejemplos que la contienen.

2. Oraciones que empiezan con la palabra **ndeí dónde** y contienen la partícula **ri**. Véanse dos ejemplos en 15.3.5. y un ejemplo en 14.2.

7.6. Verbos con cuatro tiempos: verbos de movimiento

Hay una clase especial de verbos de movimiento que tienen cuatro tiempos o aspectos en vez de tres. Esta clase incluye cuatro verbos de movimiento básicos (dos de *ir* y dos de *venir*) y por lo menos once más (de *entrar*, *salir*, *subir*, *bajar* y *pasar*) (véase 11.4). (Hay otros verbos que indican la manera de moverse, por ejemplo **kaka na caminar**, pero aquéllos no tienen cuatro tiempos y esta sección no se trata de ellos.)

Los verbos de movimiento con cuatro tiempos tienen el tiempo futuro y el tiempo pasado, pero en vez de una sola forma para el presente, tienen dos: una forma para movimiento habitual y otra forma para movimiento en proceso (el tiempo progresivo). Ejemplos:

| | | |
|-------------------|----------------------|--|
| Futuro | ko'õn nã | <i>irá</i> |
| Habitual | sá'ãn nã | <i>va (siempre)</i> |
| En proceso | kua'ãn nã | <i>está yendo (se fue y no ha regresado)</i> |
| Pasado | nĩ sa'ãn nã | <i>fue (y ya regresó)</i> |
| Futuro | kixi na/kii na | <i>vendrá</i> |
| Habitual | kíxi na/kíi na | <i>viene (siempre)</i> |
| En proceso | vaxi na/vẽi na | <i>está viniendo</i> |
| Pasado | nĩ kixi na/nĩ kii na | <i>vino (y ya salió)</i> |

Las formas negativas del pasado y futuro siguen el mismo patrón de los verbos de tres tiempos. Las formas negativas del habitual y en proceso se forman de la misma manera que el presente de los verbos de tres tiempos.

| | | |
|-------------------|----------------|-------------------------|
| Futuro | õ kó'õn nã | <i>no irá</i> |
| Habitual | kõ sá'ãn nã | <i>no va</i> |
| En proceso | kõ kuá'ãn nã | <i>no está yendo</i> |
| Pasado | kõ ní sa'ãn nã | <i>no fue</i> |
| Futuro | õ kíxi na | <i>no vendrá</i> |
| Habitual | kõ kíxi na | <i>no viene</i> |
| En proceso | kõ vãi na | <i>no está viniendo</i> |
| Pasado | kõ ní kíxi na | <i>no vino</i> |

Además hay un verbo que quiere decir *llegar* que tiene cuatro tiempos:

| | | |
|-------------------|--------------|--|
| Futuro | saā nā | <i>llegará</i> |
| Habitual | sáā nā | <i>llega</i> |
| En proceso | kosāā nā | <i>se va (a la persona con quien está hablando; lit.: está llegando)</i> |
| Pasado | nī saā nā | <i>llegó</i> |



La iglesia Católica de San Andrés Yutatío



Sombreros de palma que hace la gente para vender.

8. El verbo: Usos de los tiempos

En esta gramática llamamos a las tres formas del verbo: presente, pasado y futuro, aunque su uso no corresponde exactamente a los tiempos. Dicho de una forma más precisa, las tres formas del verbo corresponden a tres aspectos verbales: imperfectivo, perfectivo y potencial.

El presente corresponde a una acción o estado que continúa en la actualidad o que continuaba en el pasado.

El pasado corresponde a una acción o estado completo o terminado.

El futuro corresponde a una acción o estado no realizado.

El propósito de este capítulo es dar ejemplos de varios usos de los verbos en sus tres formas.

8.1. Usos del tiempo presente

Se usa un verbo en el tiempo presente para expresar una acción o estado que está continuando en el presente o que estaba continuando en el pasado.

En esta sección, los verbos del mixteco con el tiempo presente están en negrita.

8.1.1. Acción o estado que está continuando en el presente

Un verbo en el tiempo presente puede expresar un estado que continúa o dura en el tiempo presente. Ejemplos:

- ▶ **Nákaa** na ini ve'e tata chi **kú'u** va na.
está:adentro él dentro:de casa medicina porque está:enfermo AF él
Él está en el hospital porque está enfermo.
- ▶ **Kúnda'yí ini** na, dá chi ni xi'i va de'e na.
[está:triste] ella [porque] murió AF hijo:de ella
Está triste porque se murió su hijo.

También el verbo en el tiempo presente expresa una acción que continúa o dura en el presente. Ejemplos:

- ▶ **Chíchi** na kutí.
está:masticando ellos chicle
Ellos están masticando el chicle.

- ▶ **Chí'i** na ndisá sa'á de'e na.
está:poniendo ella zapatos pies:de hijo:de ella
Ella le está poniendo los zapatos a su hijo.

8.1.2. Acción habitual

El verbo en el tiempo presente a veces expresa una acción habitual en el presente.

- ▶ Ndidaá kuu **kúchóon** na.
todos días trabaja él
Él trabaja todos los días.

Al describir las costumbres, por ejemplo las de un día de fiesta, se usa mucho el tiempo presente.

- ▶ Tá **kásndaá** kuu óko uxi, dá **kásá'á** ná **kénduu** na
cuando llega día 20 10 entonces empiezan ellos adornan ellos
ve'e na. Kátó ná ita ndii noo náa ná.
casa:de ellos amarran ellos flores:de muerto sobre altares:de ellos
Cuando llega el día 30, ellos empiezan a adornar sus casas. Amarran
flores de muerto en sus altares.

8.1.3. Acción o estado que continuaba en el pasado

En un cuento o relato, el tiempo presente se usa para expresar un estado o una acción que duraba o continuaba por un tiempo en el pasado. Puede ser que continuaba por un tiempo largo o un tiempo corto, pero el hablante no está pensando en que ya había terminado, sino en que duraba o continuaba por un tiempo. Note que hay verbos en tiempo presente y otros en tiempo pasado en los ejemplos de esta sección.

- ▶ **Íin** va noó **ndáti** na. Tá **nī nakoto** na, kúu
está:parado AF él-aquel está:esperando él cuando levantó:la:vista él, y
nī xini na veī iin sakuua.
vio él viene un venado

Él estaba parado esperando. Cuando levantó la vista, vio venir un venado.

En un cuento o en un relato, el tiempo presente del mixteco corresponde al tiempo imperfecto del español (p. ej.: *estaba, caminaba, hacía*). En algunos casos, en la traducción libre, se traducen con el gerundio del español (p. ej.: *esperando, comiendo, llevando*).

- ▶ **Xíonoo** ta dito ilo **sásá'an** ra yúku. Iin kuu
está:andando él(señor) tío conejo está:comiendo él monte un día
nī nakitá'an ra xí'in ta dito ndigüelí.
se:encontró él con él(señor) tío coyote

*El tío conejo **andaba** por el monte **comiendo**. Un día se encontró con el tío coyote.*

- Dión ví nda'í **ndáa** ñani na **ndíko** na kadená
 así INT pobres están hermanos:de él están:amarrados ellos cadenas
ñó'o na. Dá nī taó ná ñani na.
 están:adentro ellos entonces sacó él hermanos:de él
 Sus pobres hermanos **estaban adentro amarrados** con cadenas. Entonces él
 sacó a sus hermanos.

Note en los ejemplos previos que los verbos en el tiempo pasado del mixteco se traducen con el tiempo pretérito del español (p. ej.: *se encontró, sacó*). Los verbos en el pasado sirven para avanzar la acción del cuento, mientras que las oraciones con verbos en presente expresan el escenario en que las acciones suceden.

En un cuento o un relato a veces hay oraciones relativas con los verbos en el tiempo presente. Las oraciones relativas, puestas entre corchetes en los tres ejemplos siguientes, describen una cosa, persona y un lugar. En el primer ejemplo, la oración relativa **nákaa ndá'a xí** modifica a **iin dé'e**.

- Dá nī xi'o tadi'í ñoó iin dé'e [**nákaa ndá'a xí**] noo
 entonces dio muchacha aquella un anillo está mano:de ella a
 San Martín ñoó.
 San Martín aquel
 Entonces la muchacha le dio a San Martín un anillo que estaba en su dedo.

En los dos ejemplos siguientes las oraciones relativas modifican a los pronombres iniciales **ra** (primer ejemplo) y **noó** (segundo ejemplo).

- Dá nī sa'anda ra choon noó ra [**kúú sakristán**].
 entonces cortó él trabajo a el:que es sacristán
 Entonces le dio una orden a el que era sacristán.
- Dá nī sa'an na noó [**káa iti**].
 entonces fue él lugar:donde están milpas
 Entonces fue él a donde estaban las milpas.

A veces se presenta un verbo (p. ej.: **xíka** *está caminando*) en presente junto con un verbo de movimiento o de llegada. El verbo en presente expresa la forma en que se mueve el sujeto (véase también 23.2.6. y 23.2.7).
 Ejemplo:

- **Xíka** na nī sa'an na.
 está:caminando él fue él
 Él fue caminando.

8.1.4. Después de **nī kasá'a** “empezó”

El tiempo pasado del verbo **kasá'a ná** *empezar* es **nī kasá'a ná**. El verbo que se presenta después de **nī kasá'a** siempre se presenta en la forma

presente. Puede expresar el habitual en el pasado (primer ejemplo) o algo que duró un tiempo en el pasado (segundo ejemplo).

- ▶ Dá **n̄i** **ka**sá'á ndú **xí'o** ndu **di**ta seí **ri**.
entonces empezamos nosotros estamos:dando nosotros tortilla comen ellos
Entonces empezamos a darles (a los perritos) tortillas para comer.
- ▶ **N̄i** **ka**sá'á **dá**kásá rá yé'é.
empezó está:tocando él puerta
Empezó a tocar la puerta.

Véase 24.1.1. para más información sobre el verbo **ka**sá'á **ná**.

8.2. Usos del tiempo pasado

El verbo en el tiempo pasado expresa la idea de una acción (o estado) completa o terminada.

8.2.1. Pasado simple

Los verbos en el tiempo pasado en el siguiente ejemplo expresan acciones ya terminadas:

- ▶ Kúú **n̄i** **sa** ra, kúú **n̄i** **na**ní'i túku ra ta dito ilo.
y llegó él y encontró otra:vez él él(señor) tío conejo
Y llegó él, y encontró otra vez al tío conejo.

El primer verbo del siguiente ejemplo expresa un estado en el pasado que terminó:

- ▶ Ká'ano **nda**'o **n̄i** **sa** **kaa** rí, **sa**'á ñoó **nda**ni u'u **nda**'o **n̄i** **xi**'i
grande muy pareció él [por:eso] difícilmente muy murió
ri.
él

Era muy grande (el conejo); por eso tardó mucho en morir.

8.2.2. Habitual en el pasado

Para expresar una acción que era habitual en el pasado, pero ya ha terminado, se presenta la partícula **sa/sá** (habitual) (véase 9.2) después de la partícula **n̄i** (tiempo pasado) o **ní** (no realizado en el tiempo pasado).

Ejemplos:

- ▶ Díon **n̄i** **sa** **kee** na.
así hacía él
Así hacía él.

- ▶ Tá sata **ni sa xika** **sá'á** vá ñayuu, chí koó kamióon
[hace:tiempo] viajaba a:pie AF gente porque no camiones
ní sá xíonoo.
andaban

Hace tiempo la gente caminaba porque no había camiones.

8.2.3. Acción completa o terminada en el futuro

En la oración subordinada en el siguiente ejemplo, la acción (*lit.: terminó que compramos medicina*) tiene que ser completa antes de la acción en la oración principal (*iremos a la casa de María*). Los verbos en la oración subordinada están en el tiempo pasado, aunque todavía falta realizar la acción.

- ▶ Tá **ni ndi'i ni xiin** ndu tata, dá ko'on ndu
cuando terminó compramos nosotros medicina entonces iremos nosotros
ve'e ta María.
casa:de ella(joven) María

Cuando hayamos terminado de comprar la medicina, iremos a la casa de María.

Otro ejemplo:

- ▶ Tá **ni kasáa** na, dá ko'in ndato'in na.
cuando llegaron ellos entonces iré-yo preguntaré-yo ellos
Cuando hayan venido, voy a preguntarles.

8.2.4. Condición hipotética

El ejemplo siguiente consiste en una oración subordinada hipotética y después se presenta la oración principal:

- ▶ Tá **ní kóon** ndeé dai, kúu ndu'u ndava'o rá ve'e
si cayó grueso lluvia y entrará muy ella(lluvia) casa:de
yó ní kúu.
nosotros HUBIERA:SIDO

Si hubiera llovido fuerte, nuestra casa se hubiera inundado.

La acción en la oración subordinada (*llover fuerte*), tendría que pasar antes de la acción en la oración principal. Entonces el verbo de la oración subordinada tiene la partícula **ní** (no realizado en el tiempo pasado).

8.3. Usos del tiempo futuro

El verbo en el tiempo futuro expresa una acción no realizada.

8.3.1. Futuro simple

En los siguientes ejemplos los verbos en el tiempo futuro expresan una acción que todavía está en el futuro.

- ▶ **Ko'in** noo yá'i.
iré-yo donde mercado
Voy a ir al mercado.
- ▶ Tá ná **kasaa** ná, dá **ko'in ndato'in** ná.
cuando SUBJ llegarán ellos entonces iré-yo preguntaré-yo ellos
Cuando vengán ellos, voy a preguntarles.

8.3.2. Imperativo

Para dar órdenes se usa el verbo en el futuro. Por supuesto, la acción que alguien está mandando no se ha realizado cuando se da la orden. No puede ser realizada sino en el futuro.

- ▶ Va'a **ka'an** ndo xí'in ná.
bien hablarán ustedes con ella
Hablen bien con ella.

El pronombre de la segunda persona informal singular, que corresponde a *tú* del español, es opcional cuando el verbo expresa un orden. Ejemplo sin pronombre:

- ▶ **Kadi** yé'é xaan.
cerrarás puerta esa
Cierra esa puerta.

8.3.3. Propósito

Con el futuro se expresa el propósito de una acción o cosa. Ejemplos:

- ▶ Kua'an ra **kuiin** ra kirá vidi.
está:yendo él comprará él [refresco]
Se fue a comprar refrescos (y no ha regresado todavía).
- ▶ Ki'o tóo nían ná **ni'í** tóo ví'í.
dará por:un:rato usted-ella(cosa) SUBJ recibirá-yo [ratito]
Préstamelo para que lo use yo un ratito.

8.3.4. Después del verbo *kamani* “faltar”

Un verbo en el futuro se presenta después del verbo *kamani* *faltar*. En el ejemplo que sigue, la acción de *pagar* todavía no se ha realizado cuando alguien lo dice.

- ▶ **Kamani chiya'i** na sa'á takuíí.
falta pagarán ellos por agua
Todavía no han pagado el agua.

En el siguiente ejemplo la acción de *empezar a preparar la comida* no fue realizada en relación con la acción del verbo principal (*llegaron*). (No hay duda que se realizó enseguida.)

- ▶ Kámani_o kasá'á yu'u kenduui ña'a kasá'an ndu, kúu sa
falta-AF *empezaré yo prepararé-yo cosas comeremos nosotros y ya*
ni kasáa va na.
llegaron AF ellos
Antes de que yo empezara a preparar la comida, llegaron ellos.

8.3.5. Expresa un intento en el pasado

En los ejemplos que siguen, la acción de *comer* no fue realizada cuando lo pensó o cuando habló de su intento. Entonces el verbo **keí** *comer*, que expresa la intención, es en tiempo futuro.

- ▶ Ni kaa ri keí ñaá rí, kúu viri vitio ni seí ñaá rí.
dijo él comerá NO:ESP él y [inmediatamente-AF] comió NO:ESP él
Dijo que iba a comerlo y inmediatamente se lo comió.
- ▶ Dá ni ka'án ra dito ndigüe'í keí ñaá rá, tído
entonces pensó él(señor) tío coyote comerá NO:ESP él pero
ni danda'í ñaá ta dito ilo.
engañó NO:ESP él:señor tío conejo
Entonces el tío coyote pensó comérselo (al tío conejo), pero el tío conejo lo engañó.

Véase un ejemplo similar en 25.1. #14.

8.3.6. Acción que no fue realizada en el pasado

Una acción que no fue realizada en el pasado debido a las circunstancias se expresa con el tiempo futuro y con la expresión **ní kúu**:

- ▶ Ko'in kadikíi valón ní kúu, tído ni koon va dai.
iré-yo jugaré-yo balón hubiera:sido pero cayó AF lluvia
Yo iba a ir a jugar con el balón, pero llovió.

En el siguiente ejemplo la primera parte de la oración expresa una condición hipotética (*si hubiera llovido*) y la segunda parte de la oración se presenta con el verbo en el tiempo futuro y con la expresión **ní kúu** al final (véase 13.2.4).

- ▶ Torá ní koon dai, kúu ndaxi va dá'on ñoó ní kúu.
si cayó lluvia y se.mojará AF ropa aquella HUBIERA:SIDO
Si hubiera llovido, la ropa se hubiera mojado.

8.4. Usos de los cuatro tiempos de los verbos de movimiento

El pasado de los verbos de movimiento indica que se ha llevado a cabo un viaje redondo. Los verbos de movimiento de cuatro tiempos están en negrita en los ejemplos:

- ▶ **Ni sa'an** na Ñadeen.
fueron ellos Huajuapan
Fueron a Huajuapan (y regresaron).
- ▶ **Ni kixi** na yó'o.
vinieron ellos aquí
Vinieron aquí (y ya se fueron).

El tiempo progresivo (en proceso) indica que el viaje no se ha terminado; todavía está en proceso.

- ▶ **Kua'an** na Ñadeen.
están:yendo ellos Huajuapan
Fueron a Huajuapan. (No han regresado; puede ser que acabaron de salir o que salieron hace tiempo y ya vienen.)
- ▶ **Kokana** na **vei** na noó ndéi yó; xíni
están:subiendo ellos están: viniendo ellos donde estamos nosotros quién:sabe
ndá choon **vei** na.
qué trabajo están: viniendo ellos
Vienen subiendo hacia nosotros; quién sabe para qué vienen.

El habitual indica que el viaje se repite regularmente.

- ▶ **Sá'an** xi eskuelá.
va él escuela
El niño va a la escuela.

El futuro expresa un movimiento no realizado. La partícula **ná** en el ejemplo indica que es el deseo del hablante (véase 9.5).

- ▶ Ná **ko'in** dá kasaai.
SUBJ iré-yo entonces llegaré:aquí-yo
Me voy y luego vengo.

Para dar órdenes se usa el futuro si no hay una forma especial. Ejemplo:

- ▶ Kandati tóo ní, dá **no'o** ní —kaá na.
esperará rato usted entonces irá:a:casa usted dice él
Espere usted un ratito, luego se va a su casa —dijo.

Las formas especiales que se usan en segunda persona son las siguientes.

| | | | |
|---------------|--------|--------------|------------------|
| kua'án (yo'ó) | ivéte! | kua'án ndo'ó | ivayan ustedes! |
| na'a (yo'ó) | iven! | na'a ndo'ó | ivengan ustedes! |
| nakíi (yo'ó) | iven! | nakíi ndo'ó | ivengan aquí! |

Estas formas especiales en el singular se presentan sin o con el pronombre singular, pero en el plural requieren un pronombre. Ejemplos:

- ▶ **Kua'án** ndo'ó, ki'in ndó takuií ná ko'ó.
vayan ustedes traerán ustedes agua SUBJ tomaremos-nosotros
Vayan a traer agua para tomar.
- ▶ **Nakíi**, ná ko'ó.
ven SUBJ iremos-nosotros:INCL
Ven, vámonos.
- ▶ **Na'a** ná kasá'an yó.
ven SUBJ comeremos nosotros
Ven, vamos a comer.

En primera persona del plural inclusiva también hay una forma especial: **kó'o** vámonos. Ejemplo:

- ▶ **Kó'o** kadikío.
vámonos jugaremos-nosotros:INCL
Vámonos a jugar.

Cuando se usa el futuro en vez de una de las formas especiales para dar órdenes, la orden es menos fuerte y es más como una sugerencia. Ejemplo:

- ▶ **Ko'on** yo'ó kuiión ditá ná kaxio.
irás tú comprarás-tú tortillas SUBJ comeremos-nosotros
Vas a ir a comprar tortillas para que comamos.

Hay también el uso figurativo de verbos de movimiento para indicar el paso de tiempo, por ejemplo **vei iin kuu** viene un día en 25.4. #9. El siguiente ejemplo es de 25.4. #25:

- ▶ Kúú xíka kuu **kua'an** chí noo...
y están:caminando días están:yendo por adelante
Y pasan los días...

Los verbos de llegada tienen solamente tres formas (como otros verbos) con la excepción del verbo de llegar **saa na** llegar (allá). Este verbo tiene una forma para el tiempo progresivo (o en proceso) **kosaa na** (véase 7.6). Un ejemplo de su uso es cuando una niña sube a un árbol de aguacate para cortar aguacates. Cada vez de que ella deja caer un aguacate a las personas debajo del árbol, ella les dice:

- ▶ **iKosaa** ri!
está:llegando(donde:estás) ella(cosa:esférica)
iAhí te va (un aguacate)! (¡Cuidado!)

8.5. Uso especial de *kua'an* para el progresivo de otros verbos

Hay un uso especial de *kua'an*, el tiempo progresivo del verbo *ko'on na ir*. Cuando sigue a otro verbo en el tiempo presente, indica que la acción del primer verbo está en proceso. Ejemplos:

- ▶ **Kándéé** rá **kua'an** ra.
están:ganando ellos están:yendo ellos
Ellos están ganando (el partido).
- ▶ Ñóó sá sísá xi ta **sá kútondó** xi
allá [se:están:madurándose] ellos y [se:están:poniéndose-agresivos] ellos
kua'an xi.
están:yendo ellos
Van creciendo y volviéndose rebeldes.

También cuando se presenta *kua'an* sin sujeto inmediatamente antes de un verbo en el tiempo futuro, indica que la acción del segundo verbo está todavía en proceso. Ejemplos:

- ▶ **Kua'an ichi** itii.
están:yendo se:secarán milpas:de-mí
Se están secando mis milpas.
- ▶ ¿Á sá **kua'an saa** yo ñóó ko'o, sá'ano?
“¿?” ya está:yendo llegaremos nosotros donde vamos anciano
¿Ya vamos llegando al lugar donde tenemos que llegar, anciano?
- ▶ Tá sá **kua'an cho'o** tikuiítí ñóó, dá taán ndu
cuando ya está:yendo cocerán papas aquellas entonces echamos nosotros
nduu.
huevos
Cuando ya casi estén cocidas (lit.: ya van a estar cocidas) las papas,
entonces añadimos los huevos.

Véase otro ejemplo en 25.1. #8.



9. El verbo: Partículas antes del verbo

En este capítulo se explican los significados de las partículas que se presentan antes del verbo en las oraciones afirmativas. Los adverbios negativos que se presentan antes del verbo se explican en 18.2.

En los ejemplos de oraciones en el mixteco en esta gramática, generalmente no se escriben las glosas de las partículas antes de los verbos (véase 1.5), pero en este capítulo sí se escriben las glosas de estas partículas.

9.1. Pasado: las dos partículas *n̄i* y *ní*

La partícula *n̄i* antes del verbo indica el tiempo pasado. Generalmente indica una acción o estado completo o terminado en el pasado (véase 7.4).
Ejemplo:

n̄i xiin na *ellos compraron*

Si la acción o estado no fue realizado en el pasado, se usa la partícula *ní*.
Ejemplo:

k̄o ní x̄iin na *ellos no compraron*

La partícula *ní* no es simplemente la misma partícula *n̄i* con tono cambiado después de *k̄o*. Esta partícula *ní* también se presenta antes del verbo en ciertos tipos de oraciones sin la presencia del adverbio *k̄o* (véase 7.5), por ejemplo, en las oraciones subordinadas que expresan una condición hipotética (no realizada).

El ejemplo siguiente es una oración que contiene las dos partículas, *ní* y *n̄i*:

- ▶ *K̄o* *ní* *dikó* *ná* *yá'a* *kuu* *kóni*, *ch̄i* *n̄i* *ndi'i*
no *NO:REAL* *vendieron* *ellos* *chile* *día* *ayer* *porque* *PAS* *terminaron*
vaan.
AF-ellos(chiles)
Ellos no vendieron chile ayer porque se había terminado.

9.2. El durativo y habitual en el pasado: *sa/sá*

El significado de la partícula *sa* depende del tipo de verbo que le sigue. En 7.4. se mencionó que ciertos verbos siempre llevan las partículas *ni sa* en el pasado. Estos verbos son los que significan un estado o posición. Un estado o posición tiene que durar un tiempo, aunque puede ser un tiempo corto o largo. Con estos verbos la partícula *sa* tiene la glosa *DUR* (*durativo*).

ni sa nóo ña
PAS DUR *estuvo;puesto* *ella(cosa)*
estuvo puesto (sobre)

Después de la partícula *ni*, la partícula *sa* cambia a tono alto (*sá*).

ko ni *sá* nóo ña
nó NO:REAL DUR *estuvo;puesto* *ella(cosa)*
no estuvo puesto (sobre)

Los verbos de acción normalmente no llevan la partícula *sa* en el pasado. Ejemplos:

ni kee na *ellos hicieron*
ni sa'ání ná *ellos mataron*
ni seí ná *ellos comieron*

Pero a veces estos verbos sí llevan la misma partícula *sa* para especificar que la acción fue habitual en el pasado, en que caso la glosa es *HAB* (*habitual*).

En los dos ejemplos siguientes, los verbos para *hacer*, *matar* y *comer* tienen la partícula *sa* *HAB* en el pasado:

- ▶ Díon *ni sa* kee ñoó xí'ín noni kuálíán tá *ni*
así PAS HAB *hizo* *ella:aquella* *con maíz pequeños:PL-ella* *cuando PAS*
sa takíán.
DUR *estaba:viva-ella*
Así hacía ella con sus granitos de maíz cuando vivía.

- ▶ Kúú *ni sa* sa'ání ndava'o rí ilo *ni sa* seíí.
y PAS HAB *mató* *mucho* *él(animal)* *conejos PAS HAB* *comí-yo*
Y (mi perro) mataba muchos conejos que yo comía.

En el siguiente ejemplo con varios verbos, *sa* es durativo antes de algunos (*ni sa taki*, *sa io*), y habitual antes de otros (*sa ndo'o*, *sa kachóon*). Nótese también que, a veces, no se pone *ni* con los dos tipos de verbos. (Otro ejemplo de omitir *ni* antes de *sa* se encuentra en 25.3. #36.)

- Tá n_i s_a taki n_a, s_a io n_a, s_a ndo'o ndava'o
 cuando PAS DUR vivió él DUR vivió él HAB sufrió mucho
 n_ío n_a, s_a kachóon ndava'o na.
 corazón:de él HAB trabajó mucho él
 Cuando estaba vivo, vivía y sufría porque trabajaba mucho.

9.3. El presente habitual: sá

Con un verbo en el tiempo presente, la misma partícula **sá** que se presentó en la sección 9.2. siempre tiene el tono alto del tiempo presente. Generalmente expresa algo que sucede habitualmente, aunque no esté pasando en ese momento y que probablemente seguirá pasando en el futuro. Ejemplo:

- Sá x_íin na kaka, ch_i x_ínñó'ó ná ñ_a k_{ee}
 HAB compran ellas cal porque necesitan ellas ella(cal) echarán
 ndakí na.
 nixtamal:de ella
 Ellas compran (habitualmente) cal porque la necesitan para cocer el
 nixtamal.

En el ejemplo anterior se ve el tiempo presente **xíin na** del verbo **kuiin na comprar**. Este verbo se presenta después de la partícula **sá** HAB con el tono alto del tiempo presente también. Pero varios verbos pierden su tono alto del tiempo presente cuando se presentan después de **sá**. Por ejemplo, la forma presente de **dar** es **xí'o**. Note el cambio de tono después de **sá** en el siguiente ejemplo. (Los tonos bajo-medio de **xí'o** son los mismos tonos de ese verbo en el tiempo futuro, **ki'o**).

- Sá x_i'o na di'ón noó de'e na, tá sá k_{ian} víko,
 HAB dan ellos dinero a hijos:de ellos cuando HAB es-eso fiesta
 dá ní'i x_í ñ_a kuiin xi ñ_a'a keí x_í.
 entonces reciben ellos él(dinero) comprarán ellos cosa comerán ellos
 Ellos les dan dinero (habitualmente) a sus hijos cuando es la fiesta del
 pueblo, para que tengan para comprar algo de comer.

La forma presente plural de **pararse** es **ndíta**, pero en la forma habitual, **sá ndíta**, se pierde el tono alto de **ndíta**.

- Káa sá ndíta n_a díkó kui'i.
 allá HAB paran ellos venden frutas
 Allí se paran (habitualmente) los que venden frutas (pero no están ahorita).

Los verbos de movimiento tienen sus formas especiales para el tiempo habitual (véase 11.4).

Los verbos de posición de tres sílabas tienen formas irregulares para el habitual. Por ejemplo, la forma presente de **acostarse** (SING) es **kándu'u está**

acostado (en este momento), pero la forma del habitual del mismo verbo es **sá ndu'u**.

- ▶ **Sá ndu'u** ná noo xító káa.
HAB se:acuesta él sobre cama aquella
Él se acuesta (habitualmente) en aquella cama (pero no en este momento).

Otro ejemplo es el verbo de posición de *colgarse* (PL), que en el presente es **tákuei** (o la variación **tárkuei**). El habitual es **sá rákuei** o **sárkuei**.

Ejemplo:

- ▶ **Sárkuei** sartén ndika ve'e.
HAB-se:cuelgan sartenes pared:de casa
Se cuelgan los sartenes en la pared.

9.4. El tiempo más específico: **sa** “ya”

La partícula **sa** ya tiene la misma forma de la partícula **sa** DUR o HAB, pero es diferente. Esta partícula **sa** ya siempre tiene tono bajo y se presenta con los tres tiempos de los verbos. En el tiempo pasado la partícula **sa** ya se presenta antes de la partícula **ni** PAS en vez de después. Los ejemplos comparan dos partículas **sa**:

ni sa chó'o¹ koño
PAS HAB se:coció carne
se cocía carne

sa ni cho'o koño
ya PAS se:coció carne
ya se coció la carne

Ejemplos:

- ▶ Tá sa na'á **ni sa** kava'a na mvélo ní ná'ano.
[hace:tiempo] PAS HAB hicieron ellos sombreros delgadas(palmas) grandes
Hace tiempo ellos hacían sombreros estilo faldón.
- ▶ **Sa ni** kava'a na oni mvélo.
ya PAS hicieron él tres sombreros
Ya hicieron tres sombreros (recientemente).

El siguiente ejemplo tiene las dos partículas con el mismo verbo:

- ▶ **Sa ni sa** kuu va na jentí.
ya PAS DUR fue AF él agente
Ya fue agente.

¹ A veces el verbo tiene el tono alto con el habitual del pasado, p. ej. **ni sa ká'an** *hablaba cada rato* y **sa sá'an** *fue habitualment o cada rato*. Necesita ser estudiado más al fondo.

Cuando la partícula **sa** *ya* se presenta con verbos en el tiempo presente o futuro, se diferencia fácilmente de la **sá** *HAB* por el tono bajo en vez del tono alto.

A veces esta partícula **sa** *ya* no se presenta inmediatamente antes del verbo. Cuando hay un elemento (una palabra o frase) de la oración que es enfatizado por medio de presentarse antes del verbo (véase 20.2) en vez de su posición normal después del verbo, entonces la partícula **sa** normalmente se presenta antes de ese elemento enfatizado. Ejemplos:

- ▶ ...chi **sa** [kua'á nda'o ndañó] kée rí xí'ín te'e
 porque ya mucho muy daño hace él(animal) con calabacera:de
 rá.
 él(hombre)
 ...porque ya ha hecho muchísimo daño a sus calabaceras.
- ▶ **Sa** [yó'o va] kándu'u ri —kaá ra.
 ya aquí AF está:tirado él(animal) dice él
 Aquí ya está tirado el animal —dijo él.
- ▶ Duú **sa** [tóó vá] nákaa xi, kúú ni kasaá va tindu'ú kuálí.
 apenas ya rato AF está él y llegaron AF hormigas pequeñas
 Apenas estuvo un ratito allí cuando llegaron las hormiguitas.
- ▶ Kúú **sa** [kua'á nda'o] ni xika rí, tído koó ña'a ní'i ri kei
 y ya mucho muy caminó él pero no:hay cosa encuentra él comerá
 ri.
 él
 Ya caminó bastante, pero no ha encontrado nada de comida.

Véase otro ejemplo en 25.1. #24.

9.4.1. Significado de **sa** “ya” en el tiempo presente

En el tiempo presente **sa** indica que el estado o condición de que se habla empezó recientemente y ya está presente. Ejemplo:

- ▶ **Sa** **ió** va'a va na.
 ya está bien AF él
 Ya está bien.

Cuando se está relatando algo en el pasado, **sa** más un verbo en el tiempo presente indica que el estado o condición había empezado recientemente y estaba presente en aquel tiempo.

- ▶ Tá ni saa ra, sa nákaa va sakuaa ñóó seí
cuando llegó él ya está:adentro AF venado aquel está:comiendo
ri te'e.
él(animal) calabacera
Cuando llegó, el venado ya estaba adentro comiendo las plantas de calabaza.
- ▶ Kúú sa sáa va vaya.
y ya están:floreando AF flores:de:calabaza
Y las plantas de la calabaza ya estaban floreando.

9.4.2. Significado de sa “ya” en el tiempo pasado

En el tiempo pasado, sa indica que el estado o acción terminó recientemente, pero su efecto sigue en el presente.

- ▶ Sa ni cho'o vá koño. Nakí ná kasá'an yó.
ya se:coció AF carne venga:aquí SUBJ comeremos nosotros:INCL
Ya se coció la carne. Venga a comer.
- ▶ Sa ni sadi va ra íchi.
ya cerraron AF ellos camino
Ya cerraron el camino.

9.4.3. Significado de sa “ya” en el tiempo futuro

En el tiempo futuro sa indica que algo está a punto de empezar.

- ▶ ¿Á sa kudi va ndó kóni ndo?
“¿?” ya dormirán AF ustedes quieren ustedes
¿Ya se quieren dormir?
- ▶ Kúú sa kandoo va takuí yó'o ni'i ndo ko'oni ndó.
y ya se:quedará AF agua aquí recibirán ustedes regarán ustedes
Ya se les va a quedar el agua para que ustedes rieguen.

9.5. Partícula del subjuntivo: ná

La partícula ná indica el deseo o intento del hablante. Generalmente se presenta antes de un verbo en el tiempo futuro y su glosa es *SUBJ* (subjuntivo). Ejemplo:

- ▶ Ná ko'in nakanii kuentó tiyaká pindó.
SUBJ iré-yo contaré-yo cuento pescado pinto
Voy a contar el cuento del pescado pinto.

A veces cuando el verbo expresa una orden, se presenta la partícula ná. Esta partícula hace que la orden sea menos directa; expresa el deseo del hablante. Entonces está dando la orden con más cortesía (véase 22).

- Nakuei ndó, **ná** no'o viti —kaá xi.
se:levantará ustedes SUBJ iremos:a:casa-nosotros ahora dice ella
Levántense y vámonos a la casa ahora —dijo ella.

A veces se presenta **ná** con verbos en el tiempo futuro con sujeto de la primera persona del plural **inclusivo** para dar consejos.

- Tído dión **ná** koo inio koto ni'ini tá'an
pero así SUBJ [trataremos:de-nosotros:INCL] [mantendremos] unos:a:otros
 yó ña ku'u ini sa'a sátá'an yó.
nosotros:INCL que [sentiremos] por unos:hacia:otros nosotros:INCL
Tratemos de apoyarnos unos a otros, para mostrar el afecto que sentimos
unos por otros.

Se usa **ná** con el verbo en tercera persona del tiempo futuro para expresar lo que el hablante piensa que probablemente pasará. En el siguiente ejemplo el hablante predice algo y es también lo que el hablante quiere y espera que suceda.

- Dá **ná** saa ilo, dá **ná** tjin rí kanda'a
entonces SUBJ llegará conejo entonces SUBJ agarrará él estará:pegado
 ri xaan; dá **ná dá'a** ka ni kei ri ndúchi ní.
él ese entonces [SUBJ:NEG] más CORTESÍA comerá él frijol:de usted
Entonces el conejo va a llegar y agarrar (el muñeco de cera) y quedará
pegado; y nunca más comerá sus frijoles.

Nótese que en el ejemplo anterior, el negativo de **ná** es **ná dá'a**. Casi siempre se presenta la partícula de cortesía **ni** *nomás* después: **ná dá'a ni**. Véase también 18.2.

La partícula **ná** con tercera persona también expresa el propósito (usualmente después de **dá**):

- Ná ko'on xi noo doctor, dá **ná** ni'i xí tata ko'o
SUBJ irá ella a doctor para:que SUBJ recibirá ella medicina tomará
 xi.
 ella
Que vaya al doctor para que reciba medicamentos.

Véase 13.2.3.

Se usa **ná** con primera persona del singular para expresar el intento del hablante.

- Ná dá'a ni kason yu'u. Dá **ná** ko'in k'i'in kesó
 [SUBJ:NEG] CORTESÍA comerás-tú yo entonces SUBJ ire-yo traeré-yo queso
 kaxio —kaá ra dito ilo.
comeremos-nosotros dijo él(señor) tío conjeo
No me comerás. Iré a traer queso para que comamos —dijo el tío conejo.

- *Kandati* tóo ndó, **ná** ko'in ki'in kuéi ndo dá
esperarán rato *ustedes* *SUBJ* iré-yo traeré-yo *caballos:de* *ustedes* *entonces*
ná kasaai chinóoi téi ri, dá ko'on ndo
SUBJ llegaré-yo pondré-yo *monturas:de* *ellos* *entonces* irán *ustedes*
 —kaá ra.
 dijo él

Esperen ustedes un rato. Voy a traer sus caballos, entonces llegaré a poner sus monturas y podrán irse —dijo.



Moliendo en el monte.

10. El verbo: Procesos derivacionales

Este capítulo se trata de la formación de varios tipos de verbos derivados (10.1. y 10.2) y compuestos (10.3. y 10.4). También hay algunos pares de verbos que cambian su significado por el tono o por la letra inicial (10.5. y 10.6).

En este capítulo, cuando los tiempos de los verbos no están indicados, los verbos se encontrarán en su forma básica, es decir, en la forma del tiempo futuro. Después de cada verbo se presenta un pronombre como sujeto: **na** *él, ella, ellos, ellas* para personas o **ña** para cosas. A veces la única diferencia entre dos verbos en el tiempo futuro es el tono del pronombre que se presenta después. Ejemplo:

| | |
|---------|--------------|
| kaa na | <i>subir</i> |
| kaa nã | <i>decir</i> |

Véase Apéndice 2.

10.1. Los prefijos

Los dos prefijos más productivos son el prefijo causativo **dá-** y el prefijo repetitivo **na-**. Estos se añaden a la forma del verbo en el tiempo futuro.

También hay un prefijo **chi-** *poner*. Se usa para formar los verbos de colocación (verbos transitivos) de los verbos de posición (verbos intransitivos) (véase 11.1). Además se usa el prefijo **chi-** con algunos otros verbos, sustantivos y adverbios para formar verbos transitivos.

Los verbos derivados por medio de prefijos tienen formas para cada uno de los tres tiempos.

10.1.1. El prefijo causativo: **dá-**

El prefijo causativo **dá-** se combina con casi todos los verbos y con algunos pocos adjetivos.

La mayoría de los verbos básicos (de dos sílabas) en el mixteco son intransitivos con los cuales la acción del verbo no está realizada o ejecutada por el sujeto, sino el sujeto padece o experimenta la acción. La persona que causa la acción o el proceso no se expresa. Por ejemplo, el verbo básico de *cocer* es:

cho'o ñá *cocerse*

- *¿Á sa ñi cho'o koño?*
 “¿?” *ya se:coció carne*
¿Ya se coció la carne?

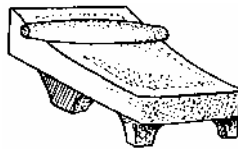
Para expresar la persona que causa la acción o el proceso, se añade el prefijo causativo **dá-**:

dácho'o ná *cocer*

- **Dácho'o** *ná ndakí noó ió víko.*
CAUS-está:cociendo ellas pozole lugar:donde hay fiesta
*Ellas **están cociendo** el pozole donde hay fiesta.*

Se ven otros ejemplos en la lista que sigue. El prefijo **dá-** se combina con la raíz del verbo básico, que es la forma del tiempo futuro. Nótese que algunos verbos tienen ciertos cambios tonales en las formas con **dá-** y otros no.

| | |
|-------------------|-------------------------------------|
| <i>kuei na</i> | <i>caerse</i> |
| <i>dákuei na</i> | <i>tumbar, desgranar</i> |
| <i>naá ná</i> | <i>desaparecer, perderse</i> |
| <i>dánaá ña</i> | <i>destruir, causar perder</i> |
| <i>ndaxi na</i> | <i>mojarse</i> |
| <i>dándáxi na</i> | <i>mojar</i> |
| <i>nduxi na</i> | <i>ser enterrado</i> |
| <i>dánduxi na</i> | <i>enterrar, sepultar</i> |
| <i>nana na</i> | <i>retratarse</i> |
| <i>dánána na</i> | <i>tomar foto</i> |
| <i>dá'i na</i> | <i>estar tapado, estar cubierto</i> |
| <i>dádá'i na</i> | <i>tapar, cubrir</i> |



| | |
|------------|--|
| ndio na | <i>voltearse</i> |
| dándió na | <i>hacer voltear</i> |
| túú ñá | <i>descomponerse, fallar, echarse a perder</i> |
| dátúú ná | <i>descomponer, echar a perder</i> |
| ndo'o na | <i>pasarle algo malo</i> |
| dándó'o na | <i>hacer sufrir, causar sufrimiento</i> |
| ndiko ña | <i>enfriarse (p. ej.: atole)</i> |
| dándiko na | <i>enfriar</i> |
| xino na | <i>terminarse, completarse, cumplirse</i> |
| dáxino na | <i>completar</i> |

Si el verbo básico tiene tres sílabas y empieza con **ka**, se pierde la **ka** cuando se combina con el prefijo **dá-**. Ejemplo:

| | |
|-----------|---------------------|
| kanani na | <i>ser regañado</i> |
| dánani na | <i>regañar</i> |

Otros verbos básicos (de dos sílabas) son intransitivos, pero el sujeto hace la acción en vez de recibirla. La mayoría de esos verbos indican movimiento, por ejemplo **kaka na caminar**. Cuando se añade el prefijo causativo **dá-** a uno de estos verbos, el verbo derivado quiere decir que el sujeto causa que otra persona ejecute la acción del verbo. Ejemplo:

| | |
|-----------|-------------------------------|
| kaka na | <i>caminar, viajar</i> |
| dákaka na | <i>hacer caminar, manejar</i> |

- **Dákaka** na iin taleé dá chi kátoó na kati'a xi
 CAUS-está:caminando ellos un bebé [porque] le: gustan ellos aprenderá él
 kaka xi.
 caminará él

Ellos **hacen caminar** al niño porque quieren que camine pronto.

Otros ejemplos:

| | |
|--------------|-----------------------------|
| naá na | <i>pelear</i> |
| dánaá na | <i>causar que se peleen</i> |
| tanda'a ná | <i>casarse</i> |
| daránda'a ná | <i>casar (al hijo)</i> |
| kuino na | <i>huir</i> |
| dákuino na | <i>hacer huir</i> |

Algunos verbos básicos son verbos transitivos, es decir, se presentan con la persona que causa la acción y también con el objeto que recibe la acción. Ejemplo:

kasá'an na *comer*

- **Ni sasá'an** na koño tiñoó.
comieron ellos carne:de pollo
*Ellos **comieron** carne de pollo.*

Cuando se añade el prefijo causativo **dá-** a un verbo transitivo, el verbo derivado indica que el sujeto causa que otra persona ejecute la acción del verbo. Por ejemplo:

dásá'an na *dar de comer*

- **Dásá'an** na iin taleé, dá chi ndé'i nda'o xi ña
CAUS-come ellos un bebé [porque] está:llorando mucho él porque
 kuíko xi.
tiene:hambre él

Están dándole de comer a un bebé porque está llorando de hambre.

Otros ejemplos:

| | |
|-----------|--|
| ko'o na | <i>tomar, beber</i> |
| dák'o na | <i>hacer tomar, hacer emborrachar</i> |
| kujo na | <i>cargar en la espalda</i> |
| dákuío na | <i>hacer cargar (p. ej.: al caballo)</i> |

También hay varios adjetivos que se convierten en verbos por el prefijo causativo **dá-**. Ejemplos:

| | |
|------------------|--|
| <u>ii</u> | <i>santo, bendito</i> |
| dá' <u>ii</u> ná | <i>bendecir</i> |
| nda'í | <i>pobre</i> |
| dánda'í na | <i>engañar</i> |
| ndakí | <i>fuerte</i> |
| dándáki na | <i>mandar, reinar</i> |
| ndaḡ | <i>verdadero</i> |
| dándáa na | <i>afinar (p. ej.: las cuerdas del violín)</i> |

Los tiempos futuro y presente de los verbos causativos tienen la misma forma. Para formar el tiempo pasado se usa la partícula **ni** que causa tono bajo en **dá-**. Ejemplo:

| | Verbo básico | | Verbo causativo | |
|-----------------|--------------|-----------------------|-----------------|---------------------------------|
| Futuro | kaka na | <i>caminará</i> | dákáka na | <i>él manejará</i> ¹ |
| Presente | xíka na | <i>está caminando</i> | dákáka na | <i>él está manejando</i> |
| Pasado | nī xika na | <i>camino</i> | nī dākáka na | <i>él manejó</i> |

Como se mencionó, la raíz del verbo causativo es generalmente idéntica al tiempo futuro del verbo básico, pero en algunos verbos hay un cambio tonal, como en el ejemplo anterior (**káka** en el verbo causativo en vez de **kaka**). Además, en el tiempo pasado del verbo causativo, algunos verbos tienen un tono de la raíz que es distinto del tono de la raíz en los tiempos futuro y presente. Ejemplos:

| | Verbo básico | | Verbo causativo | |
|-----------------|--------------|--------------------------|-----------------|----------------------------------|
| Futuro | kaki na | <i>se escapará</i> | dákaki na | <i>él rescatará</i> ² |
| Presente | káki na | <i>se está escapando</i> | dákaki na | <i>él está rescatando</i> |
| Pasado | nī kaki na | <i>se escapó</i> | nī dākáki na | <i>él rescató</i> |
| Futuro | kado ña | <i>se tostará</i> | dákadó ña | <i>él tostará</i> |
| Presente | kadó ña | <i>se está tostando</i> | dákadó ña | <i>él está tostando</i> |
| Pasado | nī kado ña | <i>se tostó</i> | nī dākadó ña | <i>él tostó</i> |

Los tres tiempos de los verbos derivados de adjetivos se forman de la misma manera. Por ejemplo, del adjetivo **iī santo, bendito**, se forma el verbo causativo:

| | Verbo causativo | |
|-----------------|-----------------|----------------------------|
| Futuro | dá'iī ná | <i>él bendecirá</i> |
| Presente | dá'iī ná | <i>él está bendiciendo</i> |
| Pasado | nī da'iī ná | <i>él bendijó</i> |

10.1.2. El prefijo repetitivo: *na-*

El prefijo repetitivo **na-** se combina con muchos verbos y tiene varios significados. Para formar un verbo con el prefijo **na-**, se combina con la raíz del verbo básico, que es la forma del tiempo futuro.

Un uso común del prefijo repetitivo **na-** es el que se realiza con verbos que describen una acción que se hace frecuentemente. En este caso, el prefijo se utiliza dependiendo del punto de vista momentáneo del hablante o del escritor.

Por ejemplo, comparando las dos oraciones siguientes, se puede notar que en la primera oración aparece el verbo **kuio cargar, traer** y en la segunda aparece el mismo verbo pero con el prefijo repetitivo **na-**. En las dos oraciones, el hablante va a hacer algo que hace frecuentemente. La

¹ O *causar caminar, causar andar*.

² O *causar escapar*.

diferencia está en el punto de vista de los dos hablantes. El uso del prefijo **na-** en la segunda oración implica que el hablante tiene la perspectiva que va a cargar a su niño ahora como frecuentemente lo hace. En la primera oración el hablante tiene el punto de vista de que esa leña la va a traer hoy, sin pensar en todas las demás veces que ha ido a traer leña.

- ▶ Kó'o yúku **kuio** yó títo.
vám_onos monte traeremos:cargando nosotros leña
¡Vamos al monte a traer leña!
- ▶ Ko'in **nakuioi** taleéi, dá natu'í, chi ndé'i
iré-yo REPET-cargaré-yo bebé:de-mí entonces barreré-yo porque está:llorando
ndava'o xi.
mucho él
Voy a cargar a mi niño en la espalda porque está llorando mucho y voy a barrer.

En el siguiente ejemplo, el hablante dice que ella se amarró el cabello. Note el uso del verbo **nako'oni na**, derivado del verbo **ko'oni na** *amarrar*. El uso de este verbo con el prefijo repetitivo implica que el hablante está pensando que ella se amarró el cabello como suele hacerlo.

- ▶ Ni nako'oni na diní ná.
PAS REPET-amarró ella cabeza:de ella
Ella se amarró el cabello.

Otros ejemplos:

- ko'óní ná *exprimir*
- nako'óní ná *exprimir (p. ej.: la ropa; acción repetida y habitual)*
- xinokoo na *llegar arriba (SING)*
- naxinokoo na *volver a llegar arriba (SING; acción repetida y habitual)*

Si la forma del tiempo futuro del verbo básico tiene tres sílabas se pierde la primera sílaba **ka** cuando se combina con el prefijo **na-**. Ejemplo:

- kandiko rí *estar amarrado*
- nandíko rí *estar amarrado (acción repetida y habitual)*

Con algunos verbos que expresan una acción, el prefijo **na-** lleva la idea de que la acción empieza de nuevo después de un tiempo. El siguiente ejemplo trata acerca de alguien que estuvo inconsciente por muchos días después de un accidente. Cuando al fin empezó a hablar y a caminar otra vez, se usan los verbos con el prefijo **na-**:

- Ni sá kú'u na; ko kuú ka'an na. Ndaa viti ví ni
estaba:enfermo ella no puede hablará ella hasta ahora INT PAS

naka'an va'a na.

REPET-habló bien ella

*Estaba enferma; no podía hablar. Ahora ya **volvió a hablar** bien.*

Ejemplos:

ka'an na *hablar*

naka'an na *volver a hablar*

kaka na *caminar*

nakaka na *volver a caminar*

ka'anda na *cortar*

naka'anda na *volver a cortar algo (en partes más pequeñas)*

china'á ná *hacer saber, informar*

nachina'á ná *volver a informar*

ki'in tá'an na *juntarse*

naki'in tá'an na *juntarse de nuevo (después de una separación)*

Cuando algunos verbos que expresan un estado o posición llevan el prefijo repetitivo **na-**, quieren decir que algo o alguien vuelve a estar en ese estado o posición. Ejemplos:

kandixi na *tener puesto el rebozo, estar vestido*

nandixi na *ponerse el rebozo, vestirse*

kataki na *estar vivo, vivir*

nataki na *resucitar*

kana'a na *verse*

nana'a na *volver a aparecerse*

saa ña *retoñar, florear*

nasaa ña *brotar, abrirse (p. ej.: pétalos de una flor o plumas de guajolote)*

Algunos verbos con el prefijo **na-** tienen un significado muy diferente al del verbo original. Con estos verbos uno tiene que saber el significado de cada uno en particular. Ejemplos:

| | |
|------------------------------|---|
| daa ná | <i>tener calentura</i> |
| nadaa ná | <i>calentarse (en el sol o cerca del fuego)</i> |
| dana ña | <i>sentirse mareado</i> |
| nadana na | <i>confundirse</i> |
| dítá ná | <i>quitar, jalar</i> |
| nadítá ñá | <i>tener calambres</i> |
| nadítá ná tachi ¹ | <i>aspirar</i> |

Hay algunos verbos que siempre se presentan con **na-**:

| | |
|----------------|---|
| nakata na | <i>lavar</i> |
| nani'i ndée ná | <i>descansar (lit.: recuperar fuerzas)</i> |
| natu'ú ná | <i>barrer</i> |
| nakani na | <i>contar (p. ej.: un cuento)</i> |
| nakoo na | <i>levantarse (SING) (Algunos dicen ndakoo na.)</i> |
| nakuei na | <i>levantarse (PL) (Algunos dicen ndakuei na.)</i> |

El tiempo del verbo derivado se sabe por el tono del prefijo **na-** y por la partícula **ni** del tiempo pasado. En el tiempo futuro el tono del prefijo **na-** es medio, en el tiempo presente es alto y en el tiempo pasado es bajo.

Generalmente los tonos de la raíz quedan iguales en los tres tiempos.

Ejemplo:

| | Verbo básico | Verbo repetitivo |
|-----------------|-------------------------------|---|
| Futuro | kaka na <i>caminará</i> | nakaka na <i>volverá a caminar</i> |
| Presente | xíka na <i>está caminando</i> | nákaka na <i>está volviendo a caminar</i> |
| Pasado | ni xika na <i>camino</i> | ni nakaka na <i>volvió a caminar</i> |

10.1.3. El prefijo **chi-**

El prefijo **chi-** probablemente está relacionado con el verbo **chi'i poner, meter, clavar, sembrar**. Pero el prefijo **chi-** es de una sílaba. El prefijo **chi-** se combina con la raíz (forma del tiempo futuro) de ciertos verbos, sin la primera sílaba **ka**. Ejemplo:

| | |
|-----------|---------------------------|
| kanoo na | <i>estar encima (uno)</i> |
| chinoo na | <i>poner encima (uno)</i> |

El prefijo **chi-** solamente se usa con ciertos verbos, principalmente los verbos de posición (véase 11.1). Este prefijo transforma un verbo intransitivo a un verbo transitivo. Los verbos de posición indican que algo está en tal posición. Ejemplo de un verbo de posición:

¹ **Tachi** quiere decir *aire*.

kandu'u ná *estar acostado (algo o alguien), está (algo) en el suelo*

- **Kándu'u** taleé noo xító kíd̄i xi.
está:acostado bebé sobre cama está:durmiendo él
*El bebé **está acostado** en la cama durmiendo.*

Cuando se combinan esos verbos con el prefijo **chi-**, se indica que alguien pone las cosas en tal posición. Ejemplo:

chindu'u ná *acostar (algo o a alguien), poner (algo) en el suelo*

- **Ni chindú'u** ná taleé noo yúu.
acostó ella bebé sobre petate
*Ella **acostó** al bebé en el petate.*

Además de los verbos de posición, hay otros pocos verbos que se presentan con el prefijo **chi-**. Ejemplos:

kana'a n̄a *verse (la apariencia)*
 china'a n̄a *marcar, trazar medidas*

kandaya'i na *valer, ser importante*
 chindaya'i na *engrandecer, engrandecerse a sí mismo (sentirse muy orgulloso)*

katuú n̄a *estar envuelto, estar forrado*
 chituú n̄a *envolver*

El prefijo **chi-** también se presenta en combinación con pocos adverbios:

ni'ini *rápido (con fuerza)*
 chiní'ini na *fregar, tallar*

de'é *escondido*
 chide'é n̄a *esconder*

Se presenta en combinación con pocos sustantivos o adverbios derivados de sustantivos (véase 4.7). Ejemplos:

sa'a *pie*
 sá'á *a pie*
 chisá'á ná *patear*

ndá'a *mano*
 chinda'á ná *empujar*

ñó'o *lumbre, fuego*
 chiñó'o n̄a *quemar*

ya'i *pago, sueldo*
 chiya'i na *pagar*

| | |
|--------------|---|
| ño'oma | <i>humo</i> |
| ño'ómá | <i>lleno de humo</i> |
| chiño'ómá na | <i> echar el humo del incienso, echar el humo (de ritual para remedio o purificación)</i> |

Para formar los tres tiempos de los verbos derivados de adverbios o sustantivos, se añade **chi-** (de tono medio) para el futuro, **chí-** (de tono alto) para el presente y la partícula de pasado **ni** y **chi-** (de tono bajo) para el pasado. Ejemplo:

| | | |
|---------------|-----------------|---------------|
| Futuro | Presente | Pasado |
| chisá'á ná | chísá'á ná | ni chisá'á ná |

Cuando se forma el verbo derivado de un verbo básico, se combina el prefijo **chi-** con la forma del tiempo futuro del verbo básico (menos **ka-**). Generalmente la raíz del verbo derivado mantiene los mismos tonos en los tres tiempos. El tiempo del verbo derivado se sabe por el tono del prefijo **chi-** y por la partícula **ni**.

| | Verbo básico | | Verbo causativo | |
|-----------------|---------------|-------------------|-----------------|-----------------------------|
| Futuro | kananí ná | <i>se llamará</i> | chinaní ná | <i>pondrá nombre</i> |
| Presente | naní ná | <i>se llama</i> | chínaní ná | <i>está poniendo nombre</i> |
| Pasado | ni sa naní ná | <i>se llamó</i> | ni chinaní ná | <i>puso nombre</i> |
| Futuro | kana'á ná | <i>sabrá</i> | china'á ná | <i>hará saber</i> |
| Presente | ná'á ná | <i>sabe</i> | chína'á ná | <i>está haciendo saber</i> |
| Pasado | ni sa na'á ná | <i>supo</i> | ni china'á ná | <i>hizo saber</i> |

10.1.4. Combinaciones de los prefijos

Una vez formado, un verbo derivado puede presentarse con un segundo prefijo, pero no es muy común. Ejemplos:

| | |
|-------------|--------------------------|
| taka na | <i>juntarse</i> |
| dátaká na | <i>juntar</i> |
| nadátaká na | <i>recoger, rejuntar</i> |

Se sabe que la palabra **nadátakái** está en tiempo futuro por el tono medio del prefijo **na-** (véase 10.1.2). Ejemplo:

- Ko'in **nadátakái** dá'on, chi sa ni nayaa vaan.
iré-yo REPET-CAUS-se:juntaré-yo ropa porque ya se:secó AF-ella(cosa)
Voy a recoger mi ropa, porque ya se secó.

El siguiente ejemplo tiene otro orden de prefijos:

| | |
|--------------------------|--------------------------------------|
| kataki na | <i>estar vivo, vivir</i> |
| nataki na | <i>resucitar (v.i.)</i> |
| dánátaki na ¹ | <i>hacer vivir otra vez, revivir</i> |

10.2. Verbos que se combinan con adjetivos, adverbios, etc.

Hay por lo menos cuatro verbos que se combinan con adjetivos y adverbios (no con otros verbos) para formar verbos derivados. Estos cuatro verbos son:

| | |
|---------|--|
| kuu na | <i>estar en movimiento, estar ocupado en</i> |
| nduu na | <i>convertirse en</i> |
| kee na | <i>hacer</i> |
| ndee na | <i>causar hacer, transformar</i> |

Hay diferencias en los tonos entre los verbos derivados a base de estos cuatro verbos y los derivados por los prefijos **dá-**, **na-** y **chi-**, de la sección anterior. Los verbos **kuu na**, **nduu na**, **kee na** y **ndee na** se reducen a una sílaba en los verbos derivados, pero conservan sus tonos originales en los tres tiempos del verbo derivado.

10.2.1. Verbos derivados a base del verbo *kuu*

De los cuatro verbos en esta sección, **kuu na** es probablemente el más productivo. El verbo **kuu na** quiere decir *estar en movimiento* o *estar ocupado en*. Ejemplos:

- ▶ **Kúu** ndá'a yíto kée tachi.
están:en:movimiento manos:de árboles está:haciendo viento
Se están moviendo las hojas de los árboles por el viento.

- ▶ **Kúu** na sásá'an na, kúu sa ni kasndaá va orá
están:ocupados ellos están:comiendo ellos y ya llegó AF hora
ko'on na.
irán ellos

Ellos aún estaban comiendo (lit.: ocupados en comer) cuando llegó la hora de irse.

Cuando este verbo se combina con adjetivos o adverbios, generalmente quiere decir *ponerse*. Los verbos derivados son verbos intransitivos. Por ejemplo, con el adjetivo **sá'ano** *viejo* se forma el verbo derivado:

| | |
|-------------|----------------------|
| kusá'ano na | <i>ponerse viejo</i> |
|-------------|----------------------|

¹ La palabra **dánátaki** puede ser del tiempo futuro o del tiempo presente porque las dos formas son iguales para verbos causativos con el prefijo **dá-** (véase 10.1.1).

Note que cuando se combinan, el verbo **kuu** se reduce a una sílaba, es decir: **ku-**.

Otras combinaciones del verbo **kuu na** con adjetivos para formar verbos derivados incluyen:

| | |
|------------|--|
| ndí'í ñá | <i>azul, morado</i> |
| kundí'í ñá | <i>ponerse morado (herida de un golpe)</i> |
| xíká | <i>lejos</i> |
| kuxíká ná | <i>alejarse</i> |
| toon | <i>apretado</i> |
| kutoon ña | <i>apretarse, cansarse</i> |
| vidi | <i>dulce</i> |
| kuvidi ña | <i>ponerse dulce</i> |
| kó'ó | <i>ciego</i> |
| kukó'ó ñá | <i>quedarse ciego (los ojos)</i> |

Ejemplos con un adverbio:

| | |
|---------|----------------------------------|
| na'á | <i>tardando</i> |
| kuna'á | <i>tardar en</i> |
| ndikí | <i>temprano, en la madrugada</i> |
| kundikí | <i>llegar la madrugada</i> |

Cuando un adjetivo o adverbio se deriva de un sustantivo (véase 4.7), normalmente tiene un cambio de tono. El verbo que se forma a base del verbo **kuu** parece ser derivado del adjetivo o adverbio porque tiene el mismo cambio de tono. Ejemplos con cambio tonal:

| | |
|--------------|-------------------------------------|
| da'an (s.) | <i>grasa, manteca</i> |
| da'án (adj.) | <i>grasoso</i> |
| kuda'án ña | <i>ponerse grasoso</i> |
| yíto (s.) | <i>árbol, palo, madera</i> |
| yito (adj.) | <i>tieso</i> |
| kuyito na | <i>ponerse tieso</i> |
| vidi (s.) | <i>cana</i> |
| vidí (adj.) | <i>canoso</i> |
| kuvidí ñá | <i>ponerse blanco (cabello)</i> |
| kue'e (s.) | <i>enfermedad</i> |
| kue'é (adv.) | <i>en forma chueca o defectuosa</i> |
| kukue'é ña | <i>estar deformado</i> |

Ejemplos sin cambio tonal:

| | |
|-------------|--------------------------------------|
| tama (s.) | tiempo de hambre |
| tama (adv.) | tristemente |
| kutama na | ponerse triste y débil, sentirse mal |
| xoo (s.) | lado |
| xoo (adv.) | aparte |
| kuxoo na | apartarse |

Los tres tiempos del verbo derivado se forman con los tonos de los tres tiempos del verbo original. El siguiente ejemplo es del verbo derivado del adjetivo **ndí'í morado**:

| | Verbo básico | Verbo derivado |
|-----------------|--|---|
| Futuro | kuu na <i>estará en movimiento</i> | kundí'í ñá <i>se pondrá morado</i> |
| Presente | kúu na <i>está en movimiento</i> | kúndí'í ñá <i>se está poniendo morado</i> |
| Pasado | n̄i kuu na <i>estuvo en movimiento</i> | n̄i kundí'í ñá <i>se puso morado</i> |

Aunque el verbo original se reduce a una sola sílaba cuando se combina, la sílaba mantiene los mismos tonos del verbo original. La primera sílaba del tiempo presente, **kúndí'í ñá**, mantiene los dos tonos (tono alto seguido por tono medio) de **kúu na**. Pero los dos tonos aparecen en una sola vocal y se escribe nada más **kúndí'í ñá**.

En el tiempo pasado, **n̄i kundí'í ñá**, note que la sílaba **ku** tiene tono medio después de **n̄i** (pasado) como el verbo original **n̄i kuu na**. Note la diferencia con los verbos derivados por prefijos. Los prefijos **dá-**, **na-** y **chi-** de 10.1. siempre tienen un tono bajo después de **n̄i**, p. ej.: **n̄i chisá'á ná**. Igualmente, muchos otros verbos de tres sílabas también tienen tono bajo en la primera sílaba después de **n̄i** (véase 7.4).

10.2.2. Verbos derivados a base del verbo **nduu**

El verbo **nduu na** quiere decir *convertirse en, transformarse en*. Ejemplo:

- ▶ **N̄i nduu** ra vúrro.
se:convirtió:en él burro
El hombre se convirtió en burro.

El verbo **nduu na** se combina con un adjetivo para indicar la entrada en un estado. Por ejemplo, con el adjetivo **kuxí blanco** se forma el verbo derivado:

ndukuxí ña *blanquearse, ponerse blanco*

Como el verbo **kuu na**, el verbo **nduu na** se reduce a una sola sílaba para formar el verbo derivado, pero retiene los mismos tonos del verbo original en esta sílaba. En tiempo presente **ndúkuxí ña** tiene dos tonos en la primera sílaba (un tono alto seguido por un tono medio).

| | Verbo básico | | Verbo derivado | |
|-----------------|--------------|-----------------------------------|----------------|--------------------------------|
| Futuro | nduu na | <i>se convertirá</i> | ndukuxí ña | <i>se pondrá blanco</i> |
| Presente | ndúu na | <i>se está convirtiéndose</i> | ndúkuxí ña | <i>se está poniendo blanco</i> |
| Pasado | ni nduu na | <i>se convirtió</i> | ni ndukuxí ña | <i>se puso blanco</i> |

En el tiempo pasado, algunos verbos mantienen el tono medio después de **ni**, por ejemplo, **ni ndusaá na**, pero **ni ndutoon** y algunos verbos derivados a base de **nduu na** tienen tono bajo en la sílaba **ndu** en el tiempo pasado, en contraste con los verbos derivados a base de **kuu na** y **kee na**, que siempre tienen tono medio en esa sílaba.

El verbo **nduu na** se combina con algunos adjetivos para formar verbos intransitivos. Ejemplos:

| | |
|--------------|--|
| sáa (adj.) | <i>nuevo</i> |
| ndusaá na | <i>cambiar para que sea nuevo (v.i.)</i> |
| kua'a (adj.) | <i>mucho, muchos</i> |
| ndukua'a ná | <i>hacerse más (v.i.)</i> |

Con otros adjetivos se forman verbos que pueden ser intransitivos o transitivos según el contexto. Ejemplos:

| | |
|-----------------|---|
| ví o vii (adj.) | <i>limpio</i> |
| nduvii ná | <i>limpiarse (v.i.), limpiar (v.t.)</i> |
| deen (adj.) | <i>filoso</i> |
| ndudeen ña | <i>ponerse filoso (v.i.), echar filo (v.t.)</i> |
| va'a (adj.) | <i>bueno</i> |
| nduva'a na | <i>arreglarse, sanarse (v.i.), arreglar, sanar (v.t.)</i> |
| ká'ano (adj.) | <i>grande</i> |
| nduká'ano na | <i>cumplir años (v.i.), alabar, engrandecer (v.t.)</i> |
| toon (adj.) | <i>apretado</i> |
| ndutoon na | <i>apretarse (v.i.), apretar (v.t.)</i> |

Por ejemplo, en la primera oración que sigue, **ni ndutoon** tiene el significado transitivo *apretar*. En la segunda oración **ni ndutoon** tiene el significado intransitivo *apretarse*.

- ▶ **Ni ndutoon** na tii vúrro na, dá kuio rí.
apretó él cinturón:de burro:de él para:que cargará él(animal)
El apretó el cinturón de su burro para ponerle la carga.
- ▶ Sa ni ndutoon tii vúrroi.
ya se:apretó cinturón:de burro:de-mí
Ya se apretó el cinturón de mi burro.

10.2.3. Verbos derivados a base del verbo *kee*

El verbo **kee na** quiere decir *hacer*. Ejemplo:

- ¿Ndí *kíán* **ní kee** ndó koni?
qué es-ella(cosa) hicieron ustedes ayer
¿Qué hicieron ustedes ayer?

Este verbo se combina con adjetivos y adverbios para formar otros verbos. A continuación se muestran los tres tiempos del verbo original y de un verbo derivado de **xitó horneado**.

| | Verbo básico | | Verbo derivado | |
|-----------------|--------------|----------------------|----------------|-----------------------|
| Futuro | kee na | <i>hará</i> | kexitó na | <i>horneará</i> |
| Presente | kée na | <i>está haciendo</i> | kéxító na | <i>está horneando</i> |
| Pasado | ní kee na | <i>hizo</i> | ní kexitó na | <i>horneó</i> |

Exactamente como en los verbos derivados con **nduu** y **kuu**, el verbo derivado con **kee** tiene dos tonos en la primera sílaba en el tiempo presente: **kéxító na**, aunque no se escriben los dos tonos en una sola vocal.

En los ejemplos siguientes se pueden ver que algunos verbos derivados son transitivos, otros son intransitivos y algunos tienen los dos usos:

| | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| tó'ón (<i>adj.</i>) | <i>mentiroso</i> |
| ketó'ón ná | <i>contradecir, difamar (v.t.)</i> |
| tein (<i>adj.</i>) | <i>espeso</i> |
| ketéin na | <i>estorbarse (v.i.)</i> |
| nóo (<i>adj.</i>) | <i>no muy importante</i> |
| kenóo na | <i>humillar, hacer menos (v.t.)</i> |
| xoo (<i>adv.</i>) | <i>aparte</i> |
| kexoo na | <i>apartarse (v.i.)</i> |
| xíxi (<i>adv.</i>) | <i>mal</i> |
| kexíxi na | <i>hacer maldad (v.i.)</i> |
| tadí (<i>adj.</i>) ¹ | ? |
| ketadí na | <i>hacer brujería</i> |

Los siguientes ejemplos tienen sustantivos, pero con los tonos cambiados como si fueran adjetivos o adverbios:

¹ La palabra **tadí** que sirve como adjetivo y adverbio en mixteco es muy difícil de traducir al español. De esta palabra viene **ketadí na** *hacer brujería* (v.i.). **Ta** **tadí** es un sustantivo que quiere decir *brujo* y **ña** **tadí** quiere decir *brujería*.

| | |
|------------|---|
| choon (s.) | <i>trabajo</i> |
| kechóon na | <i>trabajar</i> (v.i.) |
| tata (s.) | <i>medicina, remedio</i> |
| ketátá ná | <i>curar, procurar sanar</i> (v.t.); <i>curarse, recibir medicamentos</i> (v.i.) |

Además se puede usar el infinitivo de un verbo en español con el verbo **kee** *hacer*. Ejemplo:

- ▶ Ná kee grabar yo.
SUBJ haremos grabar nosotros
Vamos a grabar.

(Aunque no está escrito así, el verbo **kee** se reduce a una sílaba en el ejemplo anterior.)

10.2.4. Verbos derivados a base del verbo *ndee*

El verbo **ndee na** quiere decir *causar ser, transformar*. Ejemplo:

- ▶ N_i k_andéé ná **n_i ndee** na t_a tondó kúú rá iin t_a
ganaron ellos causaron.ser ellos hombre bravo es él un hombre
v_a'a.
bueno

Ellos pudieron transformar al hombre violento a un hombre tranquilo.

Este verbo se combina con adjetivos y adverbios para formar otros verbos. A continuación se muestran los tres tiempos del verbo original y de un verbo derivado de **káxí duro**. En los datos que tenemos todos los verbos derivados de **ndee** son verbos transitivos.

| | Verbo básico | Verbo derivado |
|-----------------|---|--|
| Futuro | ndee na <i>causará ser</i> | ndekáxí ná <i>endurecerá</i> |
| Presente | ndée na <i>está causando ser</i> | ndékáxí ná <i>está endureciendo</i> |
| Pasado | n _i ndee na <i>causó ser</i> | n _i ndekáxí ná <i>endureció</i> |

Otros ejemplos:

| | |
|-------------------|---|
| kua'a (adj.) | <i>mucho, muchos</i> |
| ndekua'a ná | <i>multiplicar, abundar</i> (v.t.) |
| ná'ano (adj. pl.) | <i>grande</i> |
| ndená'ano | <i>ampliar</i> (v.t.) |
| sáá (adj.) | <i>nuevo</i> |
| ndesaá na | <i>hacer nuevo</i> (v.t.) |
| yíko (adv.) | <i>ordenadamente</i> |
| ndeyíko na | <i>poner en orden; arreglar (asunto)</i> (v.t.) |

Varias palabras se combinan con dos o más de estos verbos especiales.
Ejemplos:

| | |
|--------------------------|--|
| ká'ano (<i>adj.</i>) | <i>grande</i> |
| keká'ano na | <i>engrandecer, alabar</i> |
| nduká'ano na | <i>cumplir años, celebrar (a un santo)</i> |
| kuká'ano na | <i>hacerse grande, crecer</i> |
| ndeká'ano na | <i>ampliar</i> |
| ví o vii (<i>adj.</i>) | <i>limpio</i> |
| keví ná | <i>limpiar</i> |
| nduvii ná | <i>limpiarse, limpiar</i> |
| toon (<i>adj.</i>) | <i>apretado</i> |
| ndutoon na | <i>apretarse, apretar</i> |
| kutoon ña | <i>apretarse, cansarse</i> |
| xoo (<i>adv.</i>) | <i>aparte</i> |
| kexoo na | <i>apartarse</i> |
| kuxoo na | <i>apartarse</i> |

10.3. Palabras que modifican a muchos verbos: *tá'an* e *ini*

Hay ciertas palabras que se pueden combinar con muchos verbos. Un ejemplo es el sustantivo **tá'an**, que quiere decir *pariente*. Pero entre un verbo y su sujeto, sirve como adverbio que quiere decir *uno al otro, unos a otros*, de una manera recíproca.

| | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| chindeé ná | <i>ayudar</i> |
| chindeé tá'an na | <i>ayudarnos unos a otros</i> |
| chikodó ná (C.D. PL) | <i>poner sobre</i> |
| chikodó tá'an na | <i>amontonar</i> |
| kuchi na | <i>masticar</i> |
| kuchi tá'an nɔ'o na ¹ | <i>rechinar los dientes</i> |

Véanse ejemplos de verbos con **tá'an** en 25.3. #2 y en 25.4. #6.

La preposición **ini** *dentro de*, originalmente un sustantivo, se encuentra con muchos verbos y su combinación forma verbos que expresan las emociones. Ejemplos:

¹ Nɔ'o quiere decir *diente*.

| | |
|-------------------------------|--|
| kuidō ña | <i>hervir</i> |
| kuidō ini ña | <i>enojarse, estar bravo</i> |
| ndusaa ña | <i>regresar (a casa)</i> |
| ndusaa ini ña | <i>recordarse, acordarse, despertarse</i> |
| ka'anda ña | <i>cortar, partir</i> |
| ka'anda ini ña | <i>olvidarse, resignarse</i> |
| kunda'í ña | <i>ser pobre</i> |
| kunda'í ini ña | <i>estar triste</i> |
| chikaa ña | <i>poner</i> |
| chikaa ini ña | <i>decidir</i> |
| chituu ña | <i>detener (a alguien o algo), parar</i> |
| chituu ini ña | <i>dominarse a sí mismo</i> |
| kandéé ná | <i>poder, ganar, aguantar</i> |
| kandéé iní ña | <i>confiar, tener esperanzas</i> |
| cho'on ña | <i>peinarse</i> |
| cho'on ini ña | <i>esforzarse, luchar</i> |
| naá ná | <i>desaparecer, perderse</i> |
| naá iní ña | <i>estar espantado (admirando algo), estar agarrando el sueño, perder la memoria</i> |
| kì'o ña | <i>dar (Algunos dicen ke'e na.)</i> |
| kì'o ndeé iní ña ¹ | <i>tener valor, aguantar; tener compasión, perdonar (Véase 25.3. #28.)</i> |

Ejemplos:

- ▶ **Ni ndusáa** va **inij** ndeí **ni chikáa** va'i ña nándukuí.
regresé AF dentro:de-mí dónde [guardé-yo] lo:que estoy:buscando-yo
Ya me acordé donde guardé lo que ando buscando.
- ▶ **Ni chikáa ini** ña ñikó ná iin chee.
puso dentro:de él venderá él un buey
Él decidió vender un buey.
- ▶ Sa na'á vá **ni ndañó'ó** vakái tído ko **sa'ándá inij**
ya tardando AF se:perdió vaca:de-mí pero no corto dentro:de-mí
sa'a ri.
acerca:de ella
Hace mucho tiempo que mi vaca se perdió, pero no me olvida de ella.

También se forman adjetivos con **ini** dentro de. Véase 4.8.

¹ **Ndeé** quiere decir *grueso*.

10.4. Otras palabras que modifican a los verbos

Algunos adverbios, adjetivos y sustantivos se presentan entre ciertos verbos y sus sujetos para cambiar el significado del verbo o para hacerlo más específico. Todos los adverbios de modo pueden presentarse entre el verbo y el sujeto (véase 18.1), pero las combinaciones en esta sección son modismos.

Por ejemplo, el adverbio **v̄a'a** *bien* en combinación con, por lo menos, una docena de verbos da el significado de *guardar*. Ejemplos:

| | |
|------------------|---------------------------|
| naki'in na | <i>recoger</i> |
| naki'in v̄a'a na | <i>almacenar, guardar</i> |
| kane'e na | <i>llevar, traer</i> |
| kane'e v̄a'a na | <i>guardar</i> |
| nataán ná | <i>volver a echar</i> |
| nataán v̄a'a na | <i>guardar</i> |

Hay otros tipos de modismos con **v̄a'a** también. Ejemplos:

| | |
|-----------------|--|
| kand̄o na | <i>quedarse</i> |
| kand̄o v̄a'a na | <i>quedar bien (con alguien), ser aceptable</i> |
| natiin na | <i>recibir</i> |
| natiin v̄a'a na | <i>recibir bien, dar la bienvenida</i> |
| nandei na | <i>volver a vivir</i> |
| nandei v̄a'a na | <i>reconciliarse, volver a vivir juntos (en paz)</i> |

El adverbio **ni'ini** no tiene una definición fácil. Parece que su significado es un poco distinto con cada verbo. A veces da la idea de *con fuerza* o *rápido*. A veces da la idea de *sorpresivamente* o *en desorden (por dondequiera)*.

| | |
|------------------|--|
| nomi na | <i>abrazar</i> |
| nomi ni'ini na | <i>abrazar (con mucho cariño); abrazar una gran cantidad (de leña, de palma, etc.)</i> |
| nda'o na | <i>brincar</i> |
| nda'o ni'ini na | <i>brincar de un lado al otro</i> |
| ku'u na | <i>entrar</i> |
| ku'u ni'ini na | <i>entrar por dondequiera (p. ej.: no por la cola en el molino)</i> |
| dákána na | <i>tirar</i> |
| dákána ni'ini na | <i>tirar (p. ej.: la camisa) por dondequiera</i> |
| kidi na | <i>temblar</i> |
| kidi ni'ini na | <i>temblar, sacudir</i> |

| | |
|--------------------|--|
| chinda'á ná | <i>empujar, enviar</i> |
| chinda'á ní'ini na | <i>tumbar, empujar con un toque fuerte o sorpresivamente</i> |
| chi'i na | <i>sembrar</i> |
| chi'i ni'ini na | <i>sembrar (pero no en un surco, no en orden)</i> |
| ka'an n̄a | <i>hablar</i> |
| ka'an ni'ini na | <i>aconsejar</i> |
| koto na | <i>mantener, alimentar, criar</i> |
| koto ni'ini na | <i>apoyar, visitar</i> |
| kuejn n̄a | <i>pisar</i> |
| kuejn ni'ini na | <i>pisar (repetidamente), pisotear</i> |

Ejemplo en una oración:

- **Séin ni'ini** na noó ndichi dá kandoo mí nina ndúchi.
[están:pisando] ellos sobre ejotes para:que quedarán [puros] frijoles
Están pisando los ejotes para que queden puros frijoles.

El adverbio **ndava'a** también es muy difícil de definir, pero lleva la idea de *mal*. El verbo derivado del verbo **kee na hacer** es **kendava'a na maltratar, molestar**. Otros ejemplos:

| | |
|------------------|---------------------------|
| ka'an n̄a | <i>hablar</i> |
| ka'an ndava'a na | <i>criticar, maldecir</i> |
| kanoo na | <i>andar</i> |
| kanoo ndava'a na | <i>andar perdido</i> |

Ejemplo en una oración:

- **Xínoo ndava'a** va t̄ina na, chi kua'an n̄a kandeí na
[está:andando:perdido] AF perro:de ellos porque fueron ellos vivirán ellos
iin ga ñoo.
[otro] pueblo

El perro de ellos anda perdido porque ellos se fueron a vivir a otro pueblo.

Hay otro adverbio muy difícil de definir (**ndaa**) que se combina con ciertos verbos:

| | |
|-----------------|------------------------------|
| tiin na | <i>agarrar</i> |
| tiin ndaa n̄a | <i>jalar</i> |
| naye'e ña | <i>brillar</i> |
| naye'e ndaa ña | <i>brillar, resplandecer</i> |
| kane'e na | <i>llevar, traer</i> |
| kane'e ndaa n̄a | <i>llevar en los brazos</i> |

| | |
|-----------------|--------------------------|
| ndao na | <i>brincar, saltar</i> |
| ndao ndaa n̄a | <i>lanzarse</i> |
| nakoto na | <i>mirar</i> |
| nakoto ndaa n̄a | <i>levantar la vista</i> |

Ejemplo:

- Tá **n̄i n̄akoto ndaa** x̄i ndiandii, ta kúú sa n̄i ini va.
cuando [*levantó:la:vista*] él sol [y] ya se:hizo:tarde AF
Cuando el niño alzó la cara para ver el sol, ya era tarde.

La palabra **ndodó** tal vez está relacionada con el verbo **kandodó ná** *estar encima*. Aparece en las siguientes combinaciones:

| | |
|-----------------|--------------------|
| d̄ikó ná | <i>vender</i> |
| d̄ikó ndodó n̄a | <i>alquilar a</i> |
| kuiin na | <i>comprar</i> |
| kuiin ndodó ná | <i>alquilar de</i> |

El adverbio **tóo/tóo** *por un rato* aparece con algunas combinaciones que incluyen:

| | |
|--------------|-------------------------------------|
| ki'in na | <i>agarrar, tomar</i> |
| ki'in tóo na | <i>tomar prestado</i> |
| k̄i'o na | <i>dar (Algunos dicen ke'e na.)</i> |
| k̄i'o tóo na | <i>prestar</i> |
| kak̄a n̄a | <i>pedir</i> |
| kak̄a tóo na | <i>pedir prestado</i> |
| kon̄i n̄a | <i>querer</i> |
| kon̄i tóo na | <i>querer prestado</i> |

Ejemplo:

- ¿Ta ndidaa **kóni tóo** ní?
y cuánto [*quiere:prestado*] usted
¿Y cuánto (dinero) quiere prestado usted?

El adverbio **nino** *abajo* se presenta en la siguiente combinación:

| | |
|-----------------|--|
| kand̄o na | <i>quedarse</i> |
| kand̄o nino n̄a | <i>estar bajo (en recursos o de altura o estatura)</i> |

El adverbio **ndéi** *boca abajo* se combina con varios verbos:

kuiin na *estar parado*
 kuiin ndei na *estar agachado, estar inclinado*

kaka na *caminar*
 kaka ndei na *gatear*

kandu'u ná *estar acostado*
 kandu'u ndéi na *estar acostado boca abajo*

También el adverbio **ndiό** boca arriba se combina con ciertos verbos:

kandu'u ná *estar acostado*
 kandu'u ndiό na *estar acostado boca arriba*

koo na *estar sentado*
 koo ndio na *estar sentado recargado hacia atrás*

Muchos adjetivos en el mixteco sirven también como adverbios (véase 18.1). Los siguientes ejemplos presentan combinaciones de adjetivos con verbos:

ndichi *empinado, subido:*

nakuin na *pararse (SING)*
 nakuin ndichi na *pararse derecho (SING)*

yí'í *crudo:*

keí ná *comer*
 keí yí'í na *morder*
 kuu na *morir*
 kuu yí'í na *desmayar*

ii *santo:*

kane'e na *llevar*
 kane'e ii ná *ayunar, guardar sagradamente*

dao *medio:*

ta'anda ña *dividirse, separarse*
 ta'anda dao ña *dividirse en dos*
 ndatá ná *rajar, romper*
 ndatá dáo na *rajar en dos*
 ka'anda na *cortar, partir*
 ka'anda dao na *partir en medio*
 ta'í ná *quebrar, dividir*
 ta'í dáo na *quebrar en dos*

Las combinaciones siguientes son con el adverbio **kue'é** en forma *chueca* o *defectuosa* del sustantivo **kue'e** *enfermedad, plaga*:

| | |
|--------------------|---------------------|
| ka'an n̄a | hablar |
| dáka'an kue'é n̄a | aconsejar mal |
| ndató'ón ná | platicar, conversar |
| ndató'ón kue'é n̄a | planear algo malo |

Combinaciones con el adverbio **sá'á** *a pie* del sustantivo **sa'a** *pie* incluyen:

| | |
|-----------------|--------------------|
| ko'on n̄a | ir |
| ko'on sá'á ná | ir a pie |
| kachi'i na | cucharear, cornear |
| kachi'i sá'á ná | tropezar |

También hay combinaciones formadas con los sustantivos **sat̄a** *espalda* y **dini** *cabeza*, con tonos adverbiales (véase 10.2.1).

| | |
|----------------------|---------------------------------------|
| nandió k̄oo na | regresar, volver (SING) |
| nandió k̄oo sá'tá ná | voltearse, arrepentirse (SING) |
| kandio na | cargar (en la espalda) |
| kandio díní ná | cargar (atrás, amarrado en la frente) |

10.5. Pares de verbos intransitivos y transitivos sin prefijos

Algunos pares de verbos intransitivos y transitivos se diferencian solamente por los tonos. Ejemplos:

| | |
|---------------|---|
| nda'o n̄a | apagarse (v.i.) |
| nda'o n̄a | extinguir (v.t.) |
| dak̄a n̄á | ser mezclado, ser echado (v.i.) |
| daká ná | mezclar, echar (v.t.) |
| ta'i n̄á | quebrarse, despedazarse (v.i.) |
| ta'í ná | moler, romper, quebrar, dividir (v.t.) |
| kaonoo na | girar, dar vueltas, rodear, enrollarse (v.i.) |
| kaonoo n̄a | girar, dar vueltas, menear, enrollar (v.t.) |
| das̄a n̄a | ser regalado (v.i.) |
| dasá ná | regalar (v.t.) |
| ndat̄a n̄á | ser rajado (v.i.) |
| ndatá ná | rajar (v.t.) |
| ndaxi n̄a/n̄á | desatarse (v.i.) |
| ndaxí ná | desatar (v.t.) |

Otros pares de verbos están casi iguales pero el verbo transitivo empieza con **k** y el intransitivo con otra letra:

| | |
|---------------------------|--|
| k'a <u>nda</u> n <u>ā</u> | <i>cortar, partir, repartir (v.t.)</i> |
| ta' <u>nda</u> ñ <u>ā</u> | <i>ser cortado, ser roto, dividirse (v.i.)</i> |
| kad <u>i</u> n <u>ā</u> | <i>machucar, pegar (v.t.)</i> |
| tad <u>i</u> ñ <u>ā</u> | <i>ser aplastado (v.i.)</i> |
| kani n <u>ā</u> | <i>pegar, clavar (v.t.)</i> |
| ñani ñ <u>ā</u> | <i>ser pegado; ser golpeado (v.i.)</i> |
| kadi n <u>ā</u> | <i>cerrar (v.t.)</i> |
| kandadi ñ <u>ā</u> | <i>estar cerrado (v.i.)</i> |

10.6. Pares de verbos con significados opuestos que se diferencian solamente por los tonos

Unos cuantos pares de verbos tienen significados opuestos. La única diferencia es el tono. Son:

| | |
|---------------------------|---|
| k <u>e</u> ta n <u>ā</u> | <i>entrar, meterse, sumergirse</i> |
| k <u>e</u> ta n <u>ā</u> | <i>salir</i> |
| kat <u>u</u> ú n <u>ā</u> | <i>estar envuelto, estar forrado</i> |
| kat <u>u</u> u n <u>ā</u> | <i>estar descubierto, no estar cubierto</i> |
| yak <u>ó</u> n <u>ā</u> | <i>limpiar</i> |
| yak <u>o</u> n <u>ā</u> | <i>ensuciarse</i> |
| kuaki n <u>ā</u> | <i>llorar</i> |
| kuak <u>i</u> n <u>ā</u> | <i>reírse</i> |



La tortillería del pueblo (construida en 2003).

11. El verbo: Algunas clases especiales

Este capítulo presenta algunas clases de verbos en mixteco que incluyen verbos más específicos que las mismas clases en el español: los verbos de posición y colocación, de vestir, de movimiento y de llegada. Además, este capítulo presenta verbos con distintas formas para singular y plural, verbos negativos y verbos copulativos.

En este capítulo aparecen algunas listas y cuadros de los verbos. Cuando los tiempos de los verbos no están indicados, los verbos están en el tiempo futuro. Después de cada verbo hay un pronombre como sujeto. El pronombre lleva el tono apropiado para seguir a ese verbo en particular.

11.1. Verbos de posición y colocación

En español se puede decir: *Allá está su hacha* o *Allá está la casa de ellos*. Se puede usar el verbo *estar* para la posición de cualquier persona o cosa. En mixteco los verbos son más específicos.

| | |
|------------------------------|---|
| Káa ká ndu'u achá ní. | <i>Allá está (acostada) su hacha.</i> |
| Káa í in ve'e na. | <i>Allá está (parada) la casa de ellos.</i> |

Hay una clase de verbos intransitivos en mixteco que indica en qué posición está puesta tal cosa, ya sea en el suelo, encima de algo, parada, dentro de algo, colgada, pegada en una superficie, metida, etc.

La mayoría de los verbos de posición tienen formas distintas para singular y plural. Ejemplo:

| | |
|----------|----------------------|
| íin na | <i>está parado</i> |
| ndíta na | <i>están parados</i> |

Son singulares o plurales según el número de las cosas o personas que están en tal posición. Las cosas en tal posición son los sujetos de los verbos. Ejemplos:

| | | |
|---|-------------------------------------|--|
| Verbo | Suj. | |
| Káa íin allá <i>está:parada</i> | ve'e na. casa:de ellos | Allá está (parada) su casa. |
| Káa ndíta allá <i>están:paradas</i> | ve'e na. casas:de ellos | Allá están (paradas) sus casas. |
| Kánóo <i>está:encima</i> | ko'o noo mesá. plato sobre mesa | El plato está encima de la mesa. |
| Kándodó <i>están:encima</i> | ko'o noo mesá. platos sobre mesa | Los platos están encima de la mesa. |

Hay también verbos que indican la posición en que se colocan las cosas o personas. Son verbos transitivos. Los verbos de colocación son singulares o plurales según el número de las cosas puestas en tal posición y no según el número del sujeto. Las cosas aparecen como complementos directos (C.D.) del verbo. Ejemplos:

| Verbo | Sujeto C.D. | | |
|--|--------------------|-------------------------------------|--|
| Chínóo <i>pone:encima:SING</i> | na él | ko'o noo mesá plato sobre mesa | Él pone el plato sobre la mesa. |
| Chíndodó <i>pone:encima:PL</i> | ná él | ko'o noo mesá. platos sobre mesa | Él pone los platos sobre la mesa. |
| Chíkani <i>pongo:parado</i> | yu'u yo | dí'in. horcón | Yo pongo (parado) el horcón. |
| Chíkata <i>pongo:parados</i> | yu'u yo | dí'in. horcones | Yo pongo (parados) los horcones. |

Los cuadros en la página siguiente contienen los verbos de posición y colocación.



Pectoral con la forma de un escudo ceremonial y lanzas elaborados en oro y turquesa representando el símbolo mixteco de la guerra.

| Verbos de posición | | Verbos de colocación | |
|---|--|--|---|
| Singular | Plural | Singular | Plural |
| kuiin na ¹ <i>estar parado</i> | kandita na <i>estar parados</i> | chikani na <i>parar (algo)</i> | chikata na <i>parar (varios)</i> |
| | kakaa ña <i>estar paradas (las plantas)</i> | | |
| kandu'u ná <i>estar acostado</i> | kandei na <i>estar acostados</i> | chindu'u ná <i>acostar (uno), poner (tendido en el suelo)</i> | chindei na <i>acostar (varios), poner (tendidos en el suelo)</i> |
| kanóo na <i>estar encima (uno)</i> | kandodó ná <i>estar encima (varios)</i> | chinóo na <i>poner encima (uno)</i> | chindodó ná, chikodó ná, kodó ná <i>poner encima (varios)</i> |
| kanda'a na <i>estar pegado</i> | karndaa na <i>estar pegados</i> | chinda'a na <i>poner pegado</i> | chindaa na, chirndaa na <i>poner pegados</i> |
| kakaḡ na <i>estar adentro (uno)</i> | kaño'o na <i>estar adentro (varios)</i> | chikaḡ na <i>poner adentro (uno)</i> | taán ná <i>poner adentro (varios)</i> |
| karkaa na <i>estar colgado</i> | karkuei na <i>estar colgados</i> | chirkaa na <i>poner colgado</i> | chirkuei na <i>poner colgados</i> |
| kakoo na ² <i>estar sentado</i> | kandei na <i>estar sentados</i> | chikoo na <i>sentar, asentar (uno)</i> | chindei na <i>sentar, asentar (varios)</i> |

En algunos casos el mismo verbo sirve para singular y plural:

| Verbos de posición | Verbos de colocación |
|---|---|
| karnee na <i>estar metido(s) (en forma horizontal dejando parte afuera), estar (en el aire)</i> ³ | chirnee na <i>meter (en forma horizontal dejando parte afuera)</i> |
| kayi'i na <i>estar adentro, estar clavado(s), cargar en la cabeza u hombros</i> | chi'i na <i>meter, clavar, sembrar, echar sobre, untar</i> |

¹ Hay otros verbos **kakuḡin na** (SING) y **kakuḡita na** (PL) que significan *ponerse de pie o detenerse al ir caminando (permaneciendo de pie)*. Frecuentemente se usan con el prefijo repetitivo **na-**; el singular es **nakuḡin na** y el plural, **nakuḡita na**.

² Hay un verbo **koo na** que quiere decir *siéntate*. En pasado (**ni sa koo na**) quiere decir *se sentó*.

³ P. ej.: un pájaro.

En la actualidad el verbo **chikodó ná** *poner encima* se puede usar como un término general, de poner cosas en varias posiciones.

Los verbos de posición y colocación tienen formas con el prefijo repetitivo **na-** (véase 10.1.2). Ejemplos:

| | |
|--------------|------------------------------|
| kanóo na | <i>estar encima</i> |
| nanóo na | <i>volver a montar</i> |
| kandu'u ná | <i>estar acostado</i> |
| nandu'u ñá | <i>acostarse de nuevo</i> |
| chikani na | <i>parar (algo)</i> |
| nachikani na | <i>volver a parar (algo)</i> |

11.2. Otros verbos que tienen distintas formas para singular y plural

Hay algunos verbos intransitivos que no son verbos de posición ni de colocación, pero que tienen formas distintas para el singular y el plural. Los más comunes son:

| | Singular | Plural |
|--|---------------------------|--------------------------|
| <i>salir</i> | keta na | kanakuei na o kankuei na |
| <i>levantarse</i> | nakoo na o ndakoo na | nakuei na o ndakuei na |
| <i>regresar</i> | nandió koo na | nandió kuéi na |
| <i>caerse</i> | kana kao na o kankao na | kuei na |
| <i>correr</i> | kana kono na o kankono na | taxí tá'an na |
| <i>ponerse de pie</i> | nakuiin na o ndakuiin na | nakuïta na o ndakuïta na |
| <i>estar, existir,</i> <i>vivir</i> | koo na | kandei na |

Note que la mayoría de estos verbos terminan en **kuei** en el plural. El verbo **koo na** *existir* en la lista de arriba a veces se usa para el plural también, pero **kandei na** nunca es singular. Hay otro verbo que es muy común, especialmente en tiempo presente, que tiene formas distintas para singular: **káa na** *parece*, plural: **ndáa na** *parecen* y sujeto no contable: **íin na** *parece*; véase 11.7.

11.3. Verbos para vestir

El mixteco tiene varios verbos para expresar *tener puesto, vestirse y vestir*, según la prenda de vestir y la manera de ponérsela. La forma del verbo no varía según el número del sujeto (Suj.) o complemento directo CD, con excepciones marcadas *SING* o *PL* en el siguiente cuadro:

Verbos de vestir

| | tener puesto, llevar puesto | vestirse a sí mismo | vestir a otra persona |
|--|--|---|--|
| <i>vestido, camisa</i> | kani'ino na | nakuḷ'ino na | dákuḷ'ino na |
| <i>pantalón, falda, pantaleta, fondo</i> | kanaó ná | nanámá ná nakaón ná | dánámá ná, dánaó na dákaón na |
| <i>zapatos</i> | kayi'i na | naku'u na ndu'u na chi'i na | chi'i na |
| <i>sombrero</i> | kaño'o na | naño'o na | chinóo na (C.D. sing.) chindodó ná (C.D. pl.) |
| <i>rebozo, sarape</i> | kandixi na kandii na | nandixi na nandii na | chinóo na dándixi na |
| <i>ropa (en general)</i> | kandixi na kandii na kani'ino na | nandixi na nandii na nakuḷ'ino na | dándixi na dákuḷ'ino na |
| <i>pañal, lentes, anillo, collar, calcetín</i> | kakaā ñā (Suj. sing.), kaño'o ñā (Suj. pl.) | chikaā na (C.D. sing.), taán ná (C.D. pl.) | chikaā na (C.D. sing.) taán ná (C.D. pl.) |

Ejemplos:

- ▶ **Ní'ino** xi do'ono xí.
tiene:puesto ella vestido:de ella
Tiene puesto su vestido.
- ▶ **Ni nakuḷ'ino** na do'ono ná.
se:puso ella vestido:de ella
Se puso su vestido.
- ▶ **Dákuḷ'inoi** xi do'ono xí.
pondré-yo ella vestido:de ella
Voy a ponerle su vestido a ella (niña).

11.4. Verbos de movimiento con cuatro tiempos

Hay cuatro verbos básicos de movimiento. Dos de ellos encierran la idea de *ir* o *venir* a la casa o a un lugar adonde la persona normalmente regresa, o sea, su base. Son **no'o na** *ir (a base)* y **ndixi na** *venir (a base)*. Los otros dos

verbos básicos de movimiento tienen el significado más general: **ko'õn na** *ir* y **kixi na** *venir*.¹

Mientras la mayoría de los verbos en mixteco tienen tres formas (futuro, presente y pasado), los verbos de movimiento tienen cuatro formas (véase 7.6. y 8.4). Tienen los tiempos futuro, pasado, habitual y en proceso (o progresivo).

El verbo de movimiento más común es **ko'õn na** *ir*:

| | | |
|-------------------|--------------|--|
| Futuro | ko'õn na | <i>irá</i> |
| Habitual | sá'ãn na | <i>va (habitualmente)</i> |
| En proceso | kua'ãn na | <i>está yendo (se fue y no ha regresado)</i> |
| Pasado | n̄i sa'ãn na | <i>fue (y regresó)</i> |

El verbo **ko'õn na** tiene el significado de *ir* a cualquier lugar, incluso a la base del hablante (su casa o un lugar donde normalmente va), aunque normalmente no quiere decir *ir* (a base) porque hay otro verbo más específico para *ir* (a base): **no'o na**. La base más común es la casa de uno.

| | | |
|-------------------|------------------------------|-----------------------------------|
| Futuro | no'o na | <i>irá (a casa)</i> |
| Habitual | nó'o na | <i>va (habitualmente; a casa)</i> |
| En proceso | kua'ãn nó'o ná/ kuãn nó'o ná | <i>está yendo (a casa)</i> |
| Pasado | n̄i no'o na | <i>fue (a casa, y regresó)</i> |

Los dos verbos básicos de movimiento para *venir* son:

| | | |
|-------------------|-----------------------------------|---|
| Futuro | kixi na/kii na | <i>vendrá</i> |
| Habitual | kíxi na/kíi na | <i>viene (siempre)</i> |
| En proceso | vaxi na/v̄ei na | <i>viene en camino (pero no ha llegado)</i> |
| Pasado | n̄i kixi na/n̄i kii na | <i>vino (y ya salió)</i> |
| Futuro | ndixi na/ndii na | <i>vendrá (a casa)</i> |
| Habitual | ndíxi na/ndíi na | <i>viene (habitualmente; a casa)</i> |
| En proceso | kuẽdixi na o kõndixi na/kõndii na | <i>viene en camino (a casa)</i> |
| Pasado | n̄i ndixi na/n̄i ndii na | <i>vino (a casa, y ya salió)</i> |

¹Está publicado en la revista *International Journal of American Linguistics* (Revista Internacional de Lingüística Americana) de 1996 un artículo acerca de los verbos de movimiento y llegada en el mixteco del municipio de Tezoatlán, escrito por John L. Williams. (Véase la bibliografía al final de este libro.)

En mixteco hay también cuatro verbos distintos para *entrar*:

ku'u na *entrar (por la puerta y no de arriba)*

ndu'u na *entrar (por la puerta y no de arriba)*

keta na *entrar o meterse (de arriba hacia abajo)*

ndeta na *entrar o meterse (de arriba hacia abajo)*

Las diferencias no son muy claras hoy en día pero parece que **ndu'u na** y **ndeta na** expresan la idea de *entrar en un lugar que es su base*, y **ku'u na** y **keta na** indican que *entran a cualquier lugar*, incluyendo a su base.

Por ejemplo, se pueden usar los verbos **ndu'u** o **ku'u** cuando entran los que viven en una casa. De una persona que entra mucho en una casa (aunque no viva en esa casa), se puede decir: **ni ndu'u xi ve'e** *ella entró en la casa*, considerando que la casa es una de sus bases.

Otro ejemplo muy común es cuando alguien llega a la puerta de una casa y dice el saludo:

- ▶ *¿Á ndéi ní?*
 “¿?” están ustedes
 ¿Están ustedes?

Si una persona adentro va a la puerta e invita a la persona que no vive allí que entre, se usa el verbo **ku'u**:

- ▶ **Jaan.** *Kua'án ku'u ní ve'e.* o *Kuán ku'u ní.*
 sí vaya entre usted casa
 Sí. Entre a la casa.

Un ejemplo del uso del verbo **ndeta na** es:

- ▶ **Ni ndeta** *laa ini táka ri.*
 entró pájaro adentro:de nido:de él
 El pájaro entró a su nido.

Estos cuatro verbos de *entrar* tienen cuatro formas (futuro, pasado, habitual y en proceso) como los verbos de movimiento mencionados antes. Ejemplo:

| | | |
|-------------------|------------|----------------------|
| Futuro | ku'u na | <i>entrará</i> |
| Habitual | kú'u na | <i>entra</i> |
| En proceso | koku'u na | <i>está entrando</i> |
| Pasado | ni ku'u na | <i>entró</i> |

El prefijo **ko** de **koku'u** probablemente viene originalmente de **kua'an** *está yendo*. Otros verbos de movimiento que tienen cuatro tiempos son los cuatro verbos para *subirse*: **kaa na**, **ndaa na**, **kana na**, **nana na**, un verbo para *salir*: **keta na**, un verbo para *bajar*: **noo na** y un verbo para *pasar*: **ya'a na**. Todos los verbos de movimiento, aparte de los cuatro verbos básicos (de *ir* y *venir*), tienen el prefijo **ko** en el tiempo progresivo (acción en proceso).

11.5. Verbos de llegada

Hay cuatro verbos básicos que corresponden al verbo en español *llegar*. Dos expresan la idea de llegar adonde la persona normalmente llega, o sea, su base. Son:

ndusaā n̄a *llegar (a su base aquí)*
 nasaā n̄a *llegar (a su base allá)*

Los otros dos verbos básicos para *llegar* son más generales:

kasā n̄a *llegar (aquí)*
 saā n̄a *llegar (allá)*

Estos verbos tienen tres tiempos con la excepción de **saā n̄a** que tiene cuatro tiempos (véase 7.6).

Hay otros verbos de llegada que no tienen verbos correspondientes que indican llegar a una base. Por ejemplo, el verbo **xinō n̄a** (otros dicen **kuinō n̄a**) significa *llegar abajo*, y los verbos **xinōkoō na** (singular) y **xinōkueī na** (plural) quieren decir *llegar arriba*, *llegar subiendo*. Otros dos verbos se encuentran en el capítulo 25: **karxóō na** o **kexóō na** *llegar, aparecer* (véase 25.1. #1) y **kasandaá̄ n̄a** o **kasndaá̄ n̄a** *llegar (a un lugar), llegar (un tiempo)* (véase 25.1. #2 y 25.4. #19).

11.6. Verbos negativos

El verbo **koó** significa *no hay*. Ejemplos:

- ▶ Tído **koó** di'ón.
pero no:hay dinero
Pero no hay dinero.
- ▶ Sā **koó** kā vaan.
yá no:hay más AF-ellas(cosas)
Ya no hay.
- ▶ ¿Á **koó** ndiró vid̄i dīkó ní ná ko'i?
“¿?” no:hay [refresco] venderá usted SUBJ tomaré-yo
¿No tiene (lit.: no hay) refrescos que me venda para tomar?

La combinación de los adverbios negativos **ko** *no* y **ta'on** *NEG* (véase 18.2) también significa *no hay*.

- ▶ **Ko ta'ón** doō xí.
[no:hay] cobija:de él
No hay una cobija para el bebé.
- ▶ Kátoóī ko'in tído **ko ta'ón taxiī**.
me:gusta-yo iré-yo pero [no:hay] rifle:de-mí
Me gustaría ir pero no tengo rifle (lit.: no hay rifle de mí).

El siguiente ejemplo contiene **koó** y **ko ta'ón**. Un verbo se presenta después del sujeto de cada uno:

- | | |
|---|-------------------------------------|
| Suj. | Suj. |
| ▶ Tído tór koó dai kóon, | ▶ ko ta'ón ña'a kána. |
| <i>pero si no:hay lluvia está:cayendo</i> | <i>[no:hay] cosa está:saliendo</i> |
| <i>Pero si no llueve, no se da nada.</i> | |

Existe también una expresión negativa **ko xín na** *no quiere*. También hay una forma para el tiempo pasado: **ko ní xín na**, pero no hay una expresión correspondiente para el tiempo futuro. Ejemplo:

- ▶ Chídí ndava'o xi; **ko xín** xí kandu'u xí.
llorón muy él [no:quiere] él estará:acostado él
El bebé es muy llorón; no quiere estar acostado.

Hay que usar otro verbo, **koní na**, para expresar la idea de *querer* en sentido afirmativo.

11.7. Verbos copulativos

Los verbos copulativos se usan para ligar el sujeto con otra frase sustantiva (llamada el predicado nominal) o con una frase adjetiva, que se refiere a la misma persona, lugar o cosa.

El verbo **kakuu na ser** liga el sujeto con una frase sustantiva (el predicado nominal) que se refiere al sujeto. Una frase sustantiva consiste en un sustantivo o un pronombre, junto con otras palabras que lo modifican, si hay. Los tres tiempos del verbo son:

| | | |
|-----------------|--------------|------|
| Futuro | kakuu na | será |
| Presente | kúú ná | es |
| Pasado | ní sa kuu na | fue |

En el primer ejemplo, el verbo liga el sujeto **xi** con la frase sustantiva **doctor**:

- ▶ **Kakuu** xi doctor.
será él doctor
Él va a ser doctor.

El siguiente ejemplo tiene otro orden de palabras. Primero el verbo liga al sujeto **xí** con **tayíí** y luego lo liga con **tadi'í**.

- ▶ ¿Á tayíí kúú xí o tadi'í kúú xí?
“¿?” niño es él o niña es ella
¿Es un niño o una niña?

Cuando algo o alguien se transforma en otra cosa, se usa el verbo copulativo **nduu na** *convertirse en, transformarse en*. Este verbo también liga al sujeto con una frase sustantiva. Los tres tiempos del verbo son:

| | | |
|-----------------|------------------------|-----------------------------|
| Futuro | nduu na | <i>se convertirá</i> |
| Presente | ndúu na | <i>se está convirtiendo</i> |
| Pasado | n _i nduu na | <i>se convirtió</i> |

Ejemplos:

- ▶ Dá ví nake'i Pedro Malá ñóó kuéi ñóó. **N_i nduu** rí
[luego] pintó Pedro de:Mala aquel caballo aquel se:convirtió:en él
kirí ndé'i.
el:que negro
Luego Pedro de Mala pintó al caballo el cual **se convirtió en un animal negro.**
- ▶ **N_i nduu** ra vúrro.
se:convirtió:en él burro
El hombre **se convirtió en burro.**

El verbo **kananí ná** *llamarse* liga al sujeto con un nombre. Este verbo tiene los tres tiempos:

| | | |
|-----------------|---------------------------|-------------------|
| Futuro | kananí ná | <i>se llamará</i> |
| Presente | naní ná | <i>se llama</i> |
| Pasado | n _i sa naní ná | <i>se llamó</i> |

Ejemplos:

- ▶ **N_i sa naní** rí Kaneló.
se:llamó él(animal) Canelo
El animal **se llamó Canelo.**
- ▶ Din_i Nái **naní** iin xían noó tákaa ndéi takuí ñoo
Din_i Nái se:llama un lugar donde está:colgada boca:abajo agua pueblo
Yuta Tiyóó.
río:de tortuga
Din_i Nái **se llama** un lugar donde hay una cascada en el pueblo Río de la Tortuga.

Las oraciones copulativas que tienen una frase adjetiva basada en un adjetivo calificativo en el predicado generalmente se presentan sin verbo en el tiempo presente. El adjetivo calificativo funciona como verbo cuando se presenta antes del sustantivo. Ejemplos:

- ▶ Kuxí ve'e.
blanca casa
La casa es blanca.

- ▶ Deén ndava'o machití káa.
filoso muy machete aquel
Aquel machete está muy filoso.
- ▶ Da'án ndava'o ta'iyáki.
grasoso muy armadillo
El armadillo está muy grasoso.
- ▶ Náni iti.
alto:PL milpa
Las milpas están altas.
- ▶ Dji ndava'o koño chee yatá.
dura muy carne:de ganado viejo
La carne del ganado viejo es muy dura.

En el tiempo futuro o pasado, estos adjetivos calificativos se presentan con el verbo que quiere decir *existir*, *haber*. El verbo es **koo na** en el tiempo futuro y **ni sa io na** en el tiempo pasado. Se usa para el singular y el plural, y el verbo liga al sujeto con una frase adjetiva que se refiere al sujeto.

- ▶ Ni sa io kuxí va dá'on yó'o.
existió blanca AF ropa esta
Esta ropa era blanca.
- ▶ Kua ve koo ná'ano xi cháá ka.
año viene existirá grandes ellos [más]
El próximo año los niños estarán más grandes.

Hay ciertos adjetivos calificativos en los cuales siempre se usa el verbo copulativo aun en tiempo presente. El adjetivo **luu bonito** es un ejemplo.

- ▶ Luu káa ve'e ní.
bonita parece casa:de usted
Su casa es bonita.

El verbo que se usa con estos adjetivos quiere decir *estar* (*de apariencia*) o *parecer* y tiene formas distintas cuando el sujeto es singular o plural. Liga al sujeto con una frase adjetiva.

| estar (de apariencia), parecer | Futuro | Presente | Pasado |
|--------------------------------|-----------|----------|---------------|
| Singular: | koo na | káa na | ni sa kaa na |
| Plural: | kandaa na | ndáa na | ni sa ndaa na |

Ejemplos:

- ▶ Kini ndava'o káa íchi yó'o viti.
feo muy está camino este ahora
Este camino está muy feo ahora.

- ▶ Kini nda'o **ndáa** ndisa.
feos muy están huaraches
Los huaraches están muy feos.

Hay otro verbo que se usa con estos adjetivos cuando el sujeto no es contable (por ejemplo, el sujeto es agua o arena). Es el verbo de posición singular: **kuiin na** *estar parado*:

| estar (de apariencia), parecer | Futuro | Presente | Pasado |
|--------------------------------|----------|----------|--------------|
| | kuiin ña | íin ña | nī sa íin ña |

Con el sentido *estar (de apariencia)* o *parecer* este verbo **kuiin** no puede llevar un sujeto que sea una persona. Por eso aquí aparece con el pronombre **ña** *cosa* en vez del pronombre **na** *él, ella, ellas, ellos*.

Ejemplo con sujeto no contable:

- ▶ Vīí vá **íin** takuíí.
limpia AF está agua
El agua está muy limpia.

Ciertos adjetivos calificativos siempre se presentan con los verbos anteriores. Esos adjetivos incluyen:

| | |
|-------|-------------------|
| luu | bonito |
| ñóchí | bonito |
| vati | bueno, suficiente |

Ejemplo:

- ▶ Vati va **ndáa** yúu nī kavá'a na kandí'i na.
buenos AF están petates hicieron ellos *estarán:acostados:sobre* ellos
Están muy buenos los petates que hicieron para dormir.

Con ciertos otros adjetivos calificativos a veces se usa un verbo, a veces no. Ejemplos:

| | |
|--------|---------------------------|
| vá'a | bueno |
| kini | feo |
| víí | limpio |
| nda'í | pobre |
| ndato | claro, hermoso, brillante |
| i'íiní | caliente |

El adjetivo **ndato** *claro, hermoso*, por ejemplo, se presenta en las dos frases siguientes. Se presenta con el verbo **íin** *está, parece (una cosa no contable)* en la primera frase, pero sin verbo en la segunda frase.

- ▶ Ndato **ín** takuí.
clara está, parece (una cosa no contable) agua
El agua está muy clara.
- ▶ Ndato **takuí.**
clara agua
El agua está muy clara.



El centro de salud



Construyendo el sistema de drenaje del pueblo.

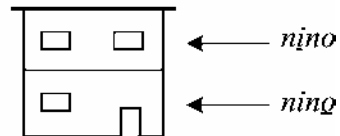
12. El adverbio

Los adverbios son palabras que modifican al verbo, al adjetivo, a otro adverbio o a la oración en general. En este capítulo se encuentran solamente los adverbios que modifican a la oración en general.¹ Hay varios tipos: los adverbios de lugar, los de tiempo y los de modo, duda, afirmación y obligación.

12.1. Adverbios de lugar

Los adverbios de lugar contestan a la pregunta *¿dónde?* A continuación se mencionan los más importantes:

| | |
|------|---|
| yó'o | <i>aquí (cerca del hablante)</i> |
| xaan | <i>ahí (cerca del oyente)</i> |
| káa | <i>allá (por donde se puede ver, lejos de ambos)</i> |
| ñoó | <i>allá (por donde no se puede ver, sino es un lugar que ya fue mencionado o que es conocido)</i> |
| nino | <i>arriba</i> |
| nino | <i>abajo</i> |



Los adverbios de lugar se presentan al final de la oración:

- ▶ *¿Á nī sa'an ní káa?*
“¿?” fue usted allá
¿Fue usted por allá?

¹ En la sección 18.1 se presentan los adverbios de modo que modifican al verbo. Todos los adverbios negativos se tratan en 18.2. Los adverbios que modifican al adjetivo se presentan en el capítulo 17. Los adverbios interrogativos se presentan en 21.1. y 21.2. También hay un capítulo (19) sobre la frase adverbial.

- ▶ **Ko'on na ñino.**
irán ellos arriba
Ellos se van a ir por allá arriba.

También se presentan antes del verbo.

- ▶ **Yó'o díkó ná noni kuaán.**
aquí venden ellos maíz amarillo
Aquí venden maíz amarillo.
- ▶ **Ñino ko'on na.**
arriba van ellos
Por allá arriba se van a ir ellos.

Solamente **ñino** y **ningo** se puede presentar entre el verbo y sujeto, y solamente con ciertos verbos. En esa posición forman modismos que no indican lugar. Por ejemplo, **kandoo ñino na** quiere decir *estar bajo (de recursos)* o *estar bajo (de altura o estatura)*.

Los otros cuatro adverbios de lugar, **yó'o**, **xaan**, **káa** y **ñoó**, también funcionan como adjetivos demostrativos (véase 4.2).

12.2. Adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo contestan a la pregunta *¿cuándo?* Se presentan al final o al principio de la oración.

- ▶ **Oni kasaā na taan.**
tal:vez llegarán ellos mañana
Tal vez ellos llegarán mañana.
- ▶ **Viti kasaā na.**
hoy llegarán ellos
Hoy llegarán ellos.
- ▶ **Ndá ndi kúu sá'in sadíkí.**
a:veces voy-yo estoy:jugando-yo
A veces voy a jugar.

Los adverbios de tiempo incluyen:

| | |
|---------|--|
| viti | hoy, ahora |
| viti'ón | ahorita, en un momento |
| nduú | de día |
| ao | el año pasado |
| sa'ini | en la tarde |
| na'a | temprano en la mañana (aproximadamente de las cuatro a las ocho o diez de la mañana) |
| ndikí | muy de madrugada (aproximadamente entre la una y las tres de la mañana) |

| | |
|--------------------|-----------------|
| dataan | en la madrugada |
| kaxu <u>u</u> | al mediodía |
| ñoó | a medianoche |
| koni | ayer |
| taan o itaan | mañana |
| idá | pasado mañana |
| daá | siempre |
| dinño'ó o dinaño'ó | primeramente |

Algunos adverbios de tiempo son formas compuestas:

| | |
|--------------------------------------|----------------|
| dao nduú | al mediodía |
| kuu ñoo | anteayer |
| kui <u>a</u> viti | este año |
| kui <u>a</u> ao | el año pasado |
| ñoo yaka | toda la noche |
| nii yaká o nduu yaká | todo el día |
| nduú ñoo | día y noche |
| ndá ndi kúu | a veces |
| xino kui <u>a</u> o xin kui <u>a</u> | el próximo año |
| ndu yaká ndu yaa o | todo el día |
| ni yaká ni yaa | |

Hay expresiones de tiempo que empiezan con la conjunción **tá cuando**, por ejemplo, **tá sata** *antes, en tiempo pasado* (véase 19.2). (La palabra **sata** significa *espalda*.)

12.3. Adverbios de modo, duda, afirmación y obligación

Los adverbios de modo se presentan antes del verbo o después del verbo y sujeto. El siguiente ejemplo es **dión así**, que se refiere a lo que se presentó antes.

- ▶ **Dión** kua'an kuentó ta dito ilo xí'ín ta dito ndigüe'í.
así va cuento:de él(señor) tío conejo con él(señor) tío coyote
Así va el cuento del tío conejo y el tío coyote.
- ▶ **Ko** kée ta'on yu'u **dión**.
no haré NEG yo así
No me porto así.

El adverbio **di'a así** se refiere a lo que sigue cuando modifica a la oración. El siguiente ejemplo es el comienzo de un cuento.

- ▶ **Di'a** kua'an kuentó do'o vá'ándá:
así va cuento orejas grandes
Así va el cuento de las orejas grandes.

Hay muchos otros adverbios de modo que modifican solamente al verbo (véase 18.1), en vez de modificar a toda la oración.

Los otros adverbios en esta sección normalmente se presentan antes del verbo. Hay adverbios simples y compuestos que expresan duda o afirmación.

| | |
|-------------|---|
| ndá ndi kuu | <i>tal vez</i> |
| oon ni | <i>tal vez (de repente nos sorprende), a lo mejor</i> |
| ndisa | <i>verdaderamente, ciertamente</i> |
| miñan ndaa | <i>es verdad que, verdaderamente</i> |

El adverbio **miñan ndaa** está formado de tres palabras: **mií misma**, **-an** (la variante de **ñā cosa**) y **ndaa verdadera**.

También hay adverbios que expresan obligación:

| | |
|-------------|-------------------------|
| miñan | <i>ha de ser que</i> |
| miñan ndúsa | <i>es necesario que</i> |



Cuarto de la bomba del pueblo

13. La conjunción

Las conjunciones en este capítulo son palabras que relacionan una oración con otra. Pueden haber conjunciones coordinantes o conjunciones subordinantes. (Las conjunciones que unen dos o más frases sustantivas se explican en las secciones 16.4. y 16.5.)

13.1. Conjunciones coordinantes

Las conjunciones coordinantes ligan dos oraciones principales. Hay conjunciones simples y compuestas. Las simples son:

| | |
|-------------------|-----------------------------------|
| dá | <i>y, entonces, luego</i> |
| ta | <i>y</i> |
| kúú | <i>y (con emoción o sorpresa)</i> |
| tído ¹ | <i>pero, en cambio</i> |
| di'a | <i>al contrario</i> |

La primera conjunción en esta lista, **dá** *y, entonces, luego*, tiene dos tonos (un tono medio seguido por un tono alto), pero es una sola sílaba. Ya que no se pueden marcar dos tonos en una sola vocal, en la ortografía usamos nada más **dá**.

La conjunción **dá** es muy común en la narración de cualquier cuento, experiencia o historia. En la narración, el verbo que le sigue a esta conjunción está en tiempo pasado (véase 25.1. y 25.3). En la descripción de una costumbre, el verbo que sigue la conjunción **dá** está frecuentemente en tiempo presente o progresivo (véase 25.2). Esta conjunción también a veces se presenta al principio de la oración principal después de una oración subordinada de condicional (véase 13.2.4), y en ese caso el verbo que le sigue está en tiempo futuro.

Esta misma palabra **dá** seguida por un verbo en el tiempo futuro también funciona como una conjunción subordinante que quiere decir *para que* (véase 13.2.3).

Otras dos conjunciones coordinantes simples que se usan en la actualidad son préstamos del español:

¹ Las variaciones son: **tíra**, **ndíra**, **tír**, **tér** y **tíd**.

| | |
|----|----|
| ni | ni |
| o | o |

Además hay por lo menos una docena de conjunciones coordinantes compuestas. Dos de las más comunes son:

ta kúú y (con mucha emoción o en ese momento)
y y

dá ví luego (contando un proceso habitual o costumbre), entonces
entonces INT

La conjunción **kúú** también a veces se presenta después de la conjunción **tído/ndíra/tíra** pero (véase 25.3. #7, #10 y #26) y después de **sa'á ñoó** por eso (véase 25.4. #17).

Hay un artículo sobre los usos de cuatro conjunciones coordinantes (**dá**, **ta**, **kúú** y **ta kúú**) del mixteco de Tezoatlán por John L. Williams en *Mexico Workpapers No. 10* (1995) (véase la bibliografía al final de esta gramática).

A continuación se presentan ejemplos de las conjunciones coordinantes en oraciones.

dá y, entonces, luego, después

- Ní sa'an na ní xiin na nduu. **Dá** ní ndusáa na ve'e
fueron ellos compraron ellos huevos entonces regresaron ellos casa:de
na. **Dá** ní dachó'o ná ña. **Dá** ní seí ná
ellos entonces cocieron ellos ellos(huevos) entonces comieron ellos
ña xí'in de'e na.
ellos(huevos) con hijos:de ellos

Fueron a comprar huevos. **Después** regresaron a la casa y los cocieron,
luego se los comieron con sus hijos.

ta y

- **Dá** ní kee Martín kua'an na ichí kuá'a, **ta** Jorge ní kee
entonces salió Martín va él camino derecho y Jorge salió
kua'an ichí íti.
va camino izquierdo

Entonces Martín se fue por el camino de la derecha y Jorge por el camino de
la izquierda.

kúú y (con emoción o sorpresa)

- **Dá** ní nakoto ndaa ra diní yíto ñoó, **kúú** ní xini ra
entonces [miró:arriba] él punta:de árbol aquel y vio él
kánoo iin ndika'a diní yíto ñoó.
está:encima un león punta:de árbol aquel

Entonces él miró arriba en el árbol, y vio un león allá.

tído *pero*

- ▶ Kátoó nda'o de'e di'íi ndiko xi, **tído** kə tí'a ta'on xi.
le:gusta mucho [hija:de-mí] molera ella pero no sabe NEG ella
A mi hija le gusta mucho moler, **pero** no sabe.

di'a *al contrario*

- ▶ Kə kánian tuú ndó; **di'a** kánian kandeé ndó.
no debe:de-(cosa) fallarán ustedes al:contrario debe:de-(cosa) ganarán ustedes
Ustedes no deben perder; **al contrario** deben ganar.

ni *ni*

- ▶ A kó'on ta'on yu'u noo yá'i, **ni** a kó'on ta'on yu'u tiendá;
no iré NEG yo a mercado ni no iré NEG yo tienda
ko'on yu'u ve'e ñani vai.
iré yo casa:de hermano:de AF-yo
No voy al mercado **ni** voy a la tienda, sino a la casa de mi hermano.

o *o*

- ▶ ¿Á kua'an na kuio na títo **o** kua'an na ka'anda na
“¿?” fueron ellos traerán ellos leña o fueron ellos cortarán ellos
ñoó?
palma
¿Ellos fueron a traer leña **o** a cortar palma?

ta kúú *y (con mucha emoción o en ese momento)*

- ▶ Iin kuú ni ki'in kue'e taa ñoó, **ta kúú** ni ndundéé
un día recibió enfermedad hombre aquel y se:apresuró
ta'áná ñá'a ñoó ni ketátá ñaáán.
[mujer] aquella procuró:de:curar NO:ESP-ella
Un día el hombre se enfermó, **y** la mujer se apresuró a curarlo.

La conjunción coordinante compuesta **dá ví luego** se encuentra frecuentemente cuando alguien está contando un proceso habitual o una costumbre. Ejemplo:

- ▶ Ndúvíí ndu'u xito ndu. **Dá ví** káva'a ndu
limpiamos(HAB) nosotros camas:de nosotros luego hacemos nosotros
mvélo. Tá ni ndi'i ni káva'a ndu mvélo, **dá ví**
sombremos cuando terminó hicimos nosotros sombremos luego
nákuei ndu kénduu ndu ña'a kasá'an ndu.
nos:levantamos nosotros preparamos nosotros cosas comeremos nosotros
Arreglamos las camas. **Luego** hacemos sombremos. Después de hacer
sombremos, nos levantamos y preparamos los alimentos.

Pero también se usa **dá ví** sin el uso especial de narrar un proceso o una costumbre. En el ejemplo siguiente, hay que entender que el tirador estaba adentro de una cueva al otro lado de una fogata y el león entró en la cueva.

- Tá ni tu noo, dá ni kee ndika'a kua'an ri. **Dá ví**
cuando [amaneció] entonces salió león se:fue él entonces INT
ni kaki ta kíní ñoó.
escapó el:que tira aquel

*Cuando amaneció, el león salió y se fue. **Entonces** el cazador se escapó.*

Otra expresión **dá kían** está formada de **dá entonces** y la palabra **kían**, que es una contracción de **kúú** es y el complementador **ña que** (véase 24.1.2). Esta expresión generalmente no se usa como una conjunción que liga dos oraciones principales. Pero en el siguiente ejemplo se puede considerar que actúa como la conjunción coordinante **dá**, aunque la segunda oración es más o menos un resultado de la primera.

- Dá ni xíno yu'u o'ón kuia; **dá kían** sa ná'á va'a cháá ka
entonces cumplí yo cinco años entonces es-que sabía bien [más]
 yu'u. Dá ni kasá'á yu'u xínooi chíndeéi
yo entonces empecé yo estoy:andando-yo estoy:ayudando-yo
 tatái.
padre:de-mí

Cuando cumplí cinco años, [entonces] sabía más. Empecé a ayudar a mi padre.

Véase también 25.4. #6.

El uso más común de **dá kían** es al principio de una oración principal después de una oración subordinada condicional que empieza con **tá si** o **torá si**. Otras conjunciones coordinantes, como **dá**, **ta kúú** y **ta**, ocupan esa misma posición (véase 13.2.4). Ejemplo:

- —Torá o nákaxi yu'u ndúchi yó'o, **dá kían** ka'áni va rey
si no clasifico yo frijoles estos entonces es-que matará AF rey
 yu'u —kaá ra.
yo dice él
 —Si no separo estos frijoles, **entonces** el rey me matará —dijo.

Otros ejemplos se encuentran en 13.2.4. y también en 25.4. #3. y #8.

A veces **dá kían** se usa como una conjunción subordinante de propósito. Véase un ejemplo en 13.2.3. Véase también 25.4. #4.

13.2. Conjunciones subordinantes

La conjunción subordinante liga una oración subordinada con una oración principal, y expresa la relación entre las dos.

Algunas son sencillas:

| | |
|-----------------|------------------------------|
| ch̄i | <i>porque, pues</i> |
| nd̄ani | <i>por eso</i> |
| dá | <i>para que</i> ¹ |
| torá, toró, tor | <i>si</i> |
| tá | <i>cuando, si</i> |
| xí̄an | <i>mientras</i> |
| nani | <i>mientras</i> |
| t̄o'on | <i>como</i> |
| ñ̄a | <i>que, porque</i> |
| va'ará | <i>aunque</i> |

Las compuestas incluyen:

| | |
|--------------|------------------------------|
| dá ch̄i | <i>porque</i> |
| ñ̄oó nd̄ani | <i>así que, por eso</i> |
| tá díon | <i>si es que</i> |
| xí̄an nani | <i>mientras</i> |
| t̄o'on k̄i'o | <i>como</i> |
| tá t̄o'on | <i>como</i> |
| dá kí̄an | <i>para que</i> ² |

Las siguientes conjunciones compuestas incluyen la palabra **sa'a/sa'á** *pie*.

| | |
|------------------|---|
| sa'á ñ̄a | <i>por (la razón que), porque</i> |
| sa'á ñ̄oó | <i>por eso</i> |
| sa'á ñ̄oó nd̄ani | <i>por eso (Algunos dicen sa'á ñ̄oó ní nd̄ani.)</i> |

A continuación se presenta una descripción de estas conjunciones según la relación que expresan.

13.2.1. Las conjunciones causales que significan “porque”

La oración que expresa causa es una oración subordinada que empieza con una de las conjunciones subordinantes: **ch̄i**, **dá ch̄i**, **sa'á ñ̄a** o simplemente **ñ̄a**. La oración que expresa causa se presenta después de la oración principal.

La conjunción muy común **ch̄i** quiere decir *porque*, o a veces quiere decir simplemente *pues*.

Oración principal:

- ▶ Ná no'o yo,
SUBJ iremos:a:casa nosotros
Vamos a la casa, **porque** viene la lluvia.

Oración subordinada:

ch̄i v̄ei dai.
porque viene lluvia

¹ Véase 13.1 para otros usos de la conjunción **dá**.

² Véase al final de 13.1 por otros usos de **dá kí̄an**.

La conjunción **dá chi** quiere decir *porque*.

- ▶ N_i nda'o va ñó'í, **dá chi** kána nda'o tachi.
se:apagó AF lumbre:de-mí [porque] está:soplando mucho viento
Se apagó mi lumbre, **porque** hace mucho aire.

La conjunción **sa'á ña** quiere decir *por (la razón que)* o *porque*.

- ▶ N_i kachi'i sa'á ná, **sa'á ña** kō ndé'é ná noó xíka na.
[tropezó] él [por] no está:viendo él donde camina él
Él tropezó **por** no mirar su camino.

A veces se usa la conjunción **sa'á ña/sa'án** con la primera oración y luego **sa'á ñoó** *por eso* con la segunda. Ejemplo:

- ▶ **Sa'án** koó di'óin, **sa'á ñoó** n_i xi'i de'i.
[porque] no:hay dinero:de-mí [por:eso] murió hijo:de-mí
Por no tener dinero, mi hijo se murió.

La palabra **ña** como conjunción quiere decir *que* o puede llevar la idea de la conjunción compuesta **sa'á ña** *porque, por (la razón que)*.

- ▶ —¿Ndi kían ndó'o tina ña xían téi ri?
qué es-ella(cosa) le:está:pasando:a perro que está:ladrando muy él
—¿Qué (es lo que) le pasa al perro **que** ladra tanto?
- ▶ Nda'í kúu ini yo'ó ña koó de'ón.
[está:sintiendo:tristeza] tú que no:hay hijos:de-ti
Tú estás triste **porque** no tienes hijos.
- ▶ Kádii ndava'o ini tatá yu'u ña n_i kakii.
está:contento muy dentro:de padre:de mí que nació-yo
Mi padre estuvo muy contento **porque** yo nací.

Para ver otros usos de la palabra **ña**, véase 3.3.4, 5.2, 5.2.2. y 24.1.2.

13.2.2. Las conjunciones de resultado que significan “así que” o “por eso”

Las oraciones que expresan el resultado también se presentan después de la oración principal. Ejemplos:

Oración principal:

Oración subordinada:

- ▶ N_i sa'ání yo'ó iin kompañeró ndu'u, **ndaní** ka'ání ndu'u yo'ó
mataste tú un compañero:de nosotros por:eso mataremos nosotros tú
—kaá rey.
dice rey
Mataste a un compañero nuestro, **por eso** te vamos a matar a tí —dijo el rey.

Oración principal: Oración subordinada:

- ▶ Kani na yo'ó; **ndani** ná dá'a ni no'o ve'ón.
pegarán ellos tú por:eso [no] irás casa:de-ti
Te van a pegar; por eso no regreses a tu casa.

Las conjunciones con que pueden empezar la oración subordinada son **ndani**, **sa'á ñoó**, **sa'á ñoó ndani** (o: **sa'á ñoó ní ndani**) y **ñoó ndani**.
Ejemplos:

- ▶ Ká'ano sa kaa rí **sa'á ñoó ndani** u'u ndava'o ni xi'i ri.
grande estaba él [por:eso] difícilmente muy murió él
Estaba muy grande (el conejo); por eso tardó mucho en morir.
- ▶ A kásaa ta'on yó saa yo ve'á kuu
no alcanzaremos NEG nosotros llegaremos nosotros casa:de-nosotros día
vítí, **ñoó ndani** ná kandoo yó yó'o.
hoy [por:eso] SUBJ quedaremos nosotros aquí
No alcanzaremos a regresar a la casa hoy, así que nos quedaremos aquí.

13.2.3. Las conjunciones de propósito que significan “para que”

Las oraciones subordinadas que expresan el propósito o meta también se presentan después de la oración principal. El verbo de la oración subordinada siempre está en el tiempo futuro, y la conjunción **dá** quiere decir *para que*. Ejemplo:

Oración principal: Oración subordinada:

- ▶ Ko'in noo doctor **dá** kandaa ini ndá kue'e ndó'i.
iré-yo a doctor para:que [entenderé-yo] qué enfermedad me:passa:a-mí
Voy a ir al doctor para que pueda saber qué enfermedad tengo.

Véanse otros ejemplos en 25.1. #17 y 25.2. #10 y #18.

A veces se presenta también la partícula **ná** SUBJ (véase 9.5) entre la conjunción **dá** y el verbo en el tiempo futuro. Ejemplo:

- ▶ Ná ko'on xi noo doctor **dá** ná ni'i xí tata
SUBJ irá ella a doctor para:que SUBJ recibirá ella medicina
ko'o xi.
tomará ella

Que vaya al doctor para que reciba medicamentos.

Otra conjunción que se usa para expresar propósito es **dá kían**. Ejemplo:

- ▶ Míían ndúsa ta'ani xinañó'ó d'í'on ñoó ketatá
[es:necesario:que] también necesitamos-nosotros dinero aquel curaremos
de'á, dá kían kua'ano xi.
hijos:de-nosotros [para:que] crecerán ellos

Y también el dinero es necesario para llevar a nuestros hijos al doctor, para que crezcan (y no mueran).

Véase otro ejemplo en 25.4. #4.

13.2.4. Las conjunciones condicionales que significan “si”

Las oraciones subordinadas condicionales normalmente se presentan antes de la oración principal. Las conjunciones son **torá**, **tor** o **toró si**, **tá si** y **tá díón si es que**. A veces la partícula subjuntivo **ná** se presenta después de **torá**.

Oración subordinada: **Oración principal:**

- ▶ **Torá** ná kii na, dá kii ta'ani ñadi'í na.
si SUBJ vendrá él entonces vendrá también esposa:de él
Si viene él, viene también su esposa.

Cuando la oración condicional se presenta antes de la oración principal, es común que una de las conjunciones coordinantes como **ta kúú**, **dá** o **ta** se presente antes de la oración principal.

Oración subordinada: **Oración principal:**

- ▶ **Torá** ná ka'andi kuetí, **ta kúú** ndoto va takuálí.
si SUBJ tronarán cohetes [y] se:despertarán AF ellos-pequeños:PL
Si truenan los cohetes, seguramente los niños se despertarán.

Oración subordinada: **Oración principal:**

- ▶ **Torá** a dáyaa ní ndá'í, **dá** dásaai sa'í.
si no soltará usted mano:de-mí entonces haré:llegar-yo pie:de-mí
Si no me suelta la mano, lo voy a patear.

Una expresión común, **dá kían entonces es que**, también introduce la oración principal cuando una oración subordinada condicional se presenta primero. (Véase una breve explicación de **dá kían** al final de 13.1.) El siguiente ejemplo relata una creencia sobre el año nuevo e incluye la expresión **dá kían** dos veces.

- ▶ **Tá** kua'an na kuchi na ka uu o ka oni ndikí, **dá**
si van ellos bañarán ellos hora dos o hora tres madrugada entonces
kían ko vá'a ta'on, **dá** **kían** ko ndúsaá ta'on
es-que no bueno NEG entonces es-que no se:convierten-nuevos NEG
lásá na, ndúuan lásá lá'o, kaá na.
huesos:de ellos se:convierten-ellos(huesos) huesos:de rana dicen ellos
Dicen que si se bañan a las dos o a las tres de la madrugada, no es bueno
porque sus huesos no se renuevan, sino que se convierten en huesos de
rana.

Otro ejemplo con **dá kían**:

- ▶ **Tor** kúú rí koq yúú ndútá, **dá** **kían** koon dai iin ní yoo.
si es él [canícula] mojada entonces es-que caerá lluvia [entero] mes
Si es la canícula mojada, entonces habrá lluvia todo el mes.

La conjunción **tá** también puede significar *cuando* (véase 13.2.6). En 25.2. #3, se ve **dá kían** después de una oración subordinada que empieza con **tá cuando**.

A veces la oración condicional se presenta después de la oración principal.

Oración principal:

- ▶ Kakaḁon eskuelá Níko'óyó,
estarás-tú escuela México
Vas a ir a la escuela en México, *si* sacas diez.

Oración subordinada:

- torá** nī tavōon dies.
si sacaste-tú diez
- ▶ Nakíi, ná naá yo, **tor** yu'u vaṣon dáyu'óon.
ven SUBJ peharemos nosotros si yo vienes-tú espantarás-tú
Ven a pelear, *si es que* vienes con la intención de amenazarme.

Para expresar una condición hipotética (es decir, que la condición no fue realizada en el pasado), la oración subordinada empieza con **tá si**. Al final de la oración principal es la expresión **ní kúu**, que tiene la glosa *HUBIERA SIDO* en esta gramática. Esta expresión **ní kúu** es el pasado no realizado (véase 7.5) del verbo **koo ña suceder**, e indica que no fue realizada la acción en la oración principal. Ejemplo:

Oración subordinada: Oración principal:

- ▶ **Tá** ní kóon ndeé dai, kúu ndu'u ndava'o rá ve'e yó
si cayó grueso lluvia y entará muy ella(lluvia) casa:de nosotros
ní kúu.
hubiera:sido

Si hubiera llovido fuerte, nuestra casa se hubiera inundado.

Note también los tonos del verbo **ní kóon** en la oración subordinada. Son los mismos tonos que el verbo en el pasado negativo tiene e indican que no fue realizada la acción. Otro ejemplo de una condición hipotética es:

Oración subordinada:**Oración principal:**

- ▶ **Tá** ní sa'in koni tá kóon dai ñoó, ndaxi ndava'a vei
si fui-yo ayer cuando cae lluvia allá se:mojaré mucho AF-yo
ní kúu.
hubiera:sido

Si yo hubiera ido ayer cuando estaba lloviendo, me hubiera mojado mucho.

Note en este último ejemplo que la oración subordinada de condición contiene una oración subordinada de tiempo **tá kóon dai ñoó cuando estaba lloviendo**. La oración subordinada de tiempo se trata en 13.2.6.

En el ejemplo siguiente, se presentan dos partículas **ná** *SUBJ* y **sá** (*DUR*, con tono del durativo negativo) en la oración subordinada. Aunque la condición es hipotética, no se presenta **ní kúu** en la oración principal.

Oración subordinada:**Oración principal:**

- —Tá luu ná sá ndaa sa'a yó'o, ndeé ka vían luu
si bonito SUBJ DUR están patas estas que más INT-que bonito
 koo yu'u —kaá ri.
estará yo dijo él(animal)
 —Si estuvieran bonitas estas patas, qué bonito estaría yo —dijo él.

13.2.5. La conjunción concesiva que significa “aunque”

Las oraciones subordinadas concesivas empiezan con la conjunción **va'ará** *aunque*. La oración subordinada puede presentarse antes o después de la oración principal.

Oración principal:**Oración subordinada:**

- Íchi inii **va'ará** vixi.
[tengo:sed-yo] aunque hace:frío
Tengo sed aunque hace frío.

Note que la conjunción coordinante **tído** *pero* aparece antes de la oración principal en el siguiente ejemplo.

Oración subordinada:

- **Va'ará** ko nákani inio ka'a,
aunque no [estamos:pensando-nosotros] hablaremos-nosotros

Oración principal:

tído kaon ndava'o ká'an yáa yo.
pero rápido muy hablan lenguas:de nosotros
Aunque no pensamos hablar, hablamos rápido.

13.2.6. La conjunción temporal que significa “cuando”

La oración subordinada de tiempo que empieza con **tá** *cuando* normalmente se presenta antes de la oración principal. Luego una conjunción coordinante, como **kúú** *y*, **dá** *entonces*, y **dá ví** *luego*, se presenta antes de la oración principal. Ejemplos:

Oración subordinada:**Oración principal:**

- **Tá** ni xinií rí,
cuando vi-yo él **kúú** ni yu'ú nda'o yu'u.
y me:espanté muy yo
Cuando lo vi, me espanté mucho.
- **Tá** ná kasaa na, **dá** ko'in ndato'in na,
cuando SUBJ llegarán ellos entonces iré-yo preguntaré-yo ellos
Cuando vengán ellos, voy a preguntarles.

A veces se encuentra la oración subordinada de tiempo después de la oración principal.

Oración principal

- Díón *n*í ndo'lo yu'u
así me:pasó:a mí
Así me pasó **cuando** fui con el ganado.

Oración subordinada:

tá *n*í sa'in xí'in chee.
cuando fui-yo con ganado

13.2.7. La conjunción temporal que significa “mientras”

Otro tipo de oración subordinada de tiempo empieza con una de las conjunciones **xían** o **nani**, que quieren decir *mientras*, o con la combinación de las dos conjunciones **xían nani** *mientras*.

La oración subordinada se presenta antes de la oración principal o después.

Oración subordinada:

- **Xían** takí na ve'e ndó,
mientras viven ellos casa:de ustedes
Mientras vivan sus padres con ustedes, los aconsejarán a ustedes.

Oración principal:

kandaa yú'u vá ná ndo'ó.
[aconsejarán] AF ellos ustedes

- **Xían nani** sádikí ndu,
[mientras] estamos:jugando nosotros
Mientras jugábamos, hacía mucho calor.

*n*í sa io i'íní nda'o.
[hacía:calor] mucho

Oración principal:

- Koto tá'an va yó **nani** takí yo.
mantendremos unos:a:otros AF nosotros mientras vivamos nosotros
Vamos a apoyarnos unos a otros **mientras** vivamos.

Oración subordinada:**13.2.8. Las conjunciones comparativas que significan “como”**

La conjunción **to'on** *como* parece estar relacionada con el adverbio **to'on** *aproximadamente, como* que se presenta antes de números (véase 17) y el sustantivo **to'on** *palabra* (véase 16.2.4). La oración subordinada con la conjunción **to'on** se presenta después o antes de la oración principal para comparar cosas, acciones, etc.

Oración principal:

- Kúú káa iin ndika'a kándu'u *r*í **to'on** káa iin chitó
y está un león está:acostado él como parece un gato
*r*á kua'an *r*í tiin *r*í *t*iyóto.
cuando va él agarrará él ratón

Oración subordinada:

Y estaba un león acostado **como** si fuera un gato listo para atrapar un ratón.

Esta oración se encuentra en 25.3. #8. Véase otro ejemplo en 25.4. #11.

Cuando la oración subordinada se presenta antes de la oración principal, la oración principal empieza con la palabra **dión** *así*.

Oración subordinada:**Oración principal:**

- **To'on** s̄a xika ví kuéi mií ní, **dión** ví x̄ika kuéi
como caminaba INT caballo:de mismo usted así INT camina caballo
 kua'an káa —kaá ra.
está:yendo allá dice él

Como caminaba su caballo, **así** camina el caballo que va allá —dijo.

También la oración principal puede empezar con **ki'o** como seguido por **dión** así. Ejemplo:

Oración subordinada:**Oración principal**

- **To'on** ndáa koq, **ki'o** dión ndáa ndó'o sáko.
como parecen culebras como así parecen colas:de tlacuache
Como están las culebras, **así** están las colas de los tlacuaches.

Cuando se presenta la conjunción **to'on ki'o** como, están pensando que las cosas en comparación son muy semejantes.

Oración subordinada:**Oración principal:**

- ¿Á **to'on ki'o** sásá'an ndu'u, á **dión** sásá'an mií ní
 “¿?” [como] comemos nosotros “¿?” así comen mismos ustedes
 ñoo ní?
pueblo:de ustedes
 ¿En su pueblo ustedes comen las mismas cosas que comemos nosotros (lit.:
 comen como nosotros)?

Otra conjunción compuesta que se usa para la comparación es **tá to'on** como.

Oración subordinada:**Oración****principal:**

- Luu kánkono vúrroj; **tá to'on** kánkono kuéi, **dión** kánkono
bonito corre burro:de-mí [como] corre caballo así corre
 rí.
 él

Mi burro corre muy suave; como corre el caballo, así corre.

Véase otro uso de **to'on** y **tá to'on** en 16.2.4.

14. La interjección

La interjección es una palabra que no forma parte de una oración. Muchas veces expresa emoción.

14.1. Interjecciones que indican que uno está de acuerdo

Se dice una de las siguientes interjecciones que expresan acuerdo, dependiendo de la situación en la que se encuentre la persona.

| | |
|-----------|---|
| jaan | sí |
| joon | sí (<i>estoy de acuerdo</i>) / bueno |
| jaan nī | sí (<i>es cierto</i>) / sí (<i>lo recuerdo</i>) ¹ |
| jáan/jóon | Sí, diga. (<i>forma de contestar cuando alguien le está llamando por su nombre</i>) |

—iJudí! —iJáan!
—iJudith! —Sí, diga.

14.2. Interjecciones que indican que uno no está de acuerdo

Hay varias maneras de expresar que uno no está de acuerdo.

| | |
|---------|--|
| o'on | no |
| koó | no |
| koó nī | no (<i>cuando quiere corregir lo que alguien dijo, de una manera amable</i>) |

La interjección **ís** (o su variación **tís**) tiene dos tonos: alto seguido por bajo. Esta expresión indica que uno no está de acuerdo. (Puede indicar asombro también.)

Hay también una interjección **ch'** que un hombre usa cuando se enoja con alguien. Es el sonido de un clic, jalando el aire.

Otra interjección **kúú ña** (lit.: *es que*) se usa cuando uno no está de acuerdo o cuando quiere justificarse. Ejemplo:

¹ Véase 15.3.4.

- —¿Á ndaā ni sarsá'á yo'ó koni chi? —Kúú ña. Ndeí ní
 “¿?” cierto bailaste tú ayer apoco es que dónde NO:REAL
 sársá'á ví ri yu'u.
 bailé INT AMABLE yo
 —¿Es cierto que tú bailaste ayer? —No. ¿Cómo que bailé?

14.3. Algunas interjecciones de asombro

También hay varias maneras de expresar asombro, según la situación. A veces las personas sorprendidas dicen: —iMáki ri!, como en español dicen: —¡Híjole!. A veces en mixteco dicen: —iTísima! de: iMaría santísima! o —iPrísma! de: iMaría purísima!.

La interjección **á dáá vá** es una expresión de asombro cuando uno se entera de algo por primera vez, o cuando uno piensa que algo está de una forma, pero se entera que es distinto. Ejemplo:

- —Kana'á ndó chi ni noo va ya'i mvélo. Kō yá'i ka
 saben ustedes pues bajó AF precio sombreros no cuestan más
 vaan, to'on ki'o ni sa io ya'i ña. —Á dáá vá.
 AF-ellos [como] [costaban] ellos [¿sí?!]
 —Saben ustedes que el precio de los sombreros bajó. Ahora no valen tanto
 como antes. —¿Sí?!

La interjección **jón jon** también expresa asombro. La primera sílaba tiene dos tonos: medio seguido por alto. En el primer ejemplo, el asombro se expresa en un contexto de burla entre niños jactándose, y en el segundo ejemplo el asombro es en serio entre adultos.

- —Kandéé ndu'u kaa ndu ñiní tayíko káa xí'ín iin
 podremos nosotros subiremos nosotros cima:de sabino allá con un
 tó'ón ndá'a ndú. —Jón jon.
 solo mano:de nosotros [¿a:poco?]
 —Nosotros podemos subir al sabino con una sola mano. —¿A poco sí? (no
 lo creen, se burlan)
- —Kasaā ta né'e choon ká'ano ñoo yo iin ka semaná
 llegará el:que lleva autoridad grande pueblo:de nosotros [otra] semana
 chi. —Jón jon.
 dicen [¿de:veras?]
 —Dicen que la próxima semana vendrá el gobernador al pueblo. —¿De
 veras?

La interjección **jaán** o su variación **joón** es una expresión de sorpresa. Puede traducir ¿Qué? o ¿Cómo es posible? Ejemplo:

- —¿Jaán? ¿Á dión ví n̄i kuu?
 ¿qué? “¿?” así INT sucedió
 —¿Qué? ¿Sucedió eso?

14.4. Otras interjecciones

Otras interjecciones incluyen los siguientes:

| | |
|--------------------|---|
| jón ¹ | <i>no sé</i> |
| dá koó | <i>¿Verdad que sí?</i> |
| itítí! itítí! | <i>Se dice al niño para indicar que algo está muy caliente (y no debe tocarlo).</i> |
| lay, tí tí títio! | <i>Dicen las mujeres en el baño de vapor cuando están quemándose.</i> |
| jó'on ² | <i>ten</i> |

14.5. Interjecciones que se dicen a los animales

Hay varias interjecciones que se dicen a los animales:

| | |
|----------------------------|--|
| jooó | <i>para decir “Alto” a un burro, ganado o caballo</i> |
| xxío | <i>para espantar a las gallinas</i> |
| chachi (ri), yachi | <i>para espantar a los perros, para que salgan</i> |
| na'a pí pí pí ³ | <i>para llamar a los guajolotes (grandes y pequeños)</i> |
| na'a bbbb ⁴ | <i>para llamar a las gallinas cuando están lejos</i> |
| t' t' t' ⁵ | <i>para llamar a los pollitos a comer</i> |
| uskā | <i>para animar a los perros para ladrar o morder</i> |
| ts' ts' ts' ⁶ | <i>para apresurar más al burro</i> |
| p' p' p' ⁷ | <i>para apresurar más al burro</i> |

¹ Tiene tono alto-bajo, pero rápido.

² Se puede decir también **jó'on** seguido por un pronombre de segunda persona.

³ **Na'a** es la palabra *iVengan!* y lo demás es la interjección.

⁴ Se pronuncia **bbbb** como el sonido de soplar burbujas y tiene tono alto-bajo.

⁵ La **t'** en la interjección es un clic, jalando aire, y tiene sonido hueco.

⁶ El sonido **ts'** es un clic, jalando aire con los labios en forma de decir “o”.

⁷ La **p'** es similar al sonido de un beso, jalando aire con los labios en forma de decir “p”.



15. La partícula

Las partículas de este capítulo se presentan en tres grupos. En la sección 15.1. se presentan las partículas que expresan la emoción del hablante, p. ej.: expresan asombro, duda, burla, respeto, cariño, crítica o desprecio. En la sección 15.2. se presentan las partículas que se emplean para poner énfasis en una parte de la oración. En la sección 15.3. se presentan algunas partículas con otros usos. Las partículas que modifican al verbo ya se han presentado en el capítulo 9 y no aparecen en este capítulo.

Las partículas son distintas a las interjecciones porque tienen su posición en la oración. Algunas se presentan al final de la oración. Otras se presentan después de ciertos tipos de palabras, p. ej.: la partícula **ri** CRÍTICA se presenta después de un verbo o adverbio, y la partícula **káa** SOPRESA se presenta antes de una frase sustantiva.

15.1. Partículas que expresan la emoción

En esta sección se presentan cinco partículas que expresan ciertas emociones del hablante.

15.1.1. La partícula **chì** (expresa asombro)

La partícula **chì** expresa una duda, asombro o alarma y se puede traducir a veces con una de las expresiones: *a poco*, *acaso*. Se presenta al final de una oración. Su glosa en esta gramática consiste en los signos de admiración “¡!”.
—¿Á kati'a mí ní **chì**?
“¿?” aprenderá mismo usted “¡!”
—¿A poco va a poder hacerlo?

- ▶ Táan **chì**. táan **chì**.
está:temblando “¡!” está:temblando “¡!”
¡Está temblando! ¡Está temblando! (alarma)

- ▶ —¿Á ko'o víko? —Tído dión ví káa mvélo
“¿?” iremos-nosotros:INCL fiesta pero así INT parece sombrero
ñó'ón **chì**.
está:puesto-tú “¡!”
—¿Vamos a la fiesta? —Pero ¡qué sombrero tan feo llevas!

15.1.2. La partícula *káa* (expresa sorpresa)

La partícula *káa* indica sorpresa o asombro. Se presenta antes de la frase sustantiva que modifica. Su glosa en esta gramática es *SORPRESA*.

- ▶ Dá *ní* kani ra ta kándu'u sa'a vé'e ñoó. **Káa**
 entonces golpearon ellos él:que está:acostado pie:de casa aquel *SORPRESA*
 mió Pedro kúú *í*ó rá.
 mismo-AF Pedro es todavía-AF él

Y golpearon al que estaba durmiendo junto a la pared de la casa. Y, ¡qué sorpresa que era el mismo Pedro!

- ▶ Dá *ní* saa *xí* *ní* chirnee noo *xí*; **káa** kirí ya'a,
 entonces llegó él metió cara:de él *SORPRESA* [águila]
 kirí *ní* xini *xí* *í*chi noó vei xi ñoó vá kúú ríón.
 lo:que(animal) vio él camino donde viene él allá AF es él-aquel
 Entonces él llegó y se asomó; y, ¡qué sorpresa! Era el águila que había visto
 en el camino cuando venía.

Véase otro ejemplo en 23.2.3.

15.1.3. La partícula *ní* (expresa respeto o cariño)

La partícula *ní* (con tono medio o tono alto) tiene el sentido pacífico de respeto o cariño. Se encuentra principalmente después de un adverbio. Su glosa en esta gramática es *CORTESÍA* o *nomás*. Ejemplo:

- ▶ Di'a **ní** *ní* kee ra *ní* danda'í ra yu'u.
 así *nomás* hizo él engañó él a:mí
 De esta forma *nomás* hizo él para engañarme.

El siguiente ejemplo es de alguien engañado por Pedro de Mala:

- ▶ Ndisa kuití **ní** ká'an tātó'ó ñoó.
 verdaderamente definitivamente *nomás* piensa señor aquel
 Él pensaba que era verdaderamente cierto.

Cuando aparece en una oración imperativa, significa que uno está pidiendo algo como un favor en forma humilde; no está mandando a nadie. Ejemplos:

- ▶ Xaḡ **ní** kuiin tóo yo'ó.
 ahí *CORTESÍA* estarás:parado por:un:rato tú
 Ahí párate tantito.
- ▶ Ndaḡ **ní** ko'on ní.
 derecho *CORTESÍA* irá usted
 Vaya usted derecho.
- ▶ Ndeé **ní** ná koo rá.
 grueso *nomás* *SUBJ* será él(palo)
 Que sea grueso el palo.

En el siguiente ejemplo, la partícula **ní** también indica que la persona está hablando en manera muy amable y con mucha cortesía, para no ofender. Algo que apoya esta idea es el uso de **kuálí**. El uso de **kuálí pequeños** o **ló'o pequeño** de cosas no pequeñas muchas veces indica la cortesía, p. ej.: **ko'o ló'o platito**. Note que la partícula **ní** se presenta después del adjetivo **ndidaá**.

- ▶ Ñó'o taku*í* ko'o ndidaá **ní** kít*í* kuálí ndáka
está:adentro agua tomarán todos nomás animales pequeñas cuidan
 ñayuu.
gente

Hay agua para todos los animales que la gente cuida.

En el siguiente ejemplo, la persona que contesta habla en forma amable y con cortesía. En este caso la partícula **ni** se encuentra después de un verbo.

- ▶ —¿Ndidaa távii noo ní sa'a iti ní? —Ná koo **ni**
cuánto debo-yo a usted por milpas:de usted SUBJ será nomás
 ña dión.
él(asunto) así

—Cuánto le debo a usted por las milpas? —Que quede así nomás. (No hay que pagar nada.)

15.1.4. La partícula **ri** (expresa crítica)

La partícula **ri** expresa la crítica o el desprecio. Se presenta después de un verbo o adverbio. Su glosa en esta gramática es **CRÍTICA**.

- ▶ Díon ví káa **ri** choon **ni** keeón.
así INT parece CRÍTICA trabajo hiciste-tú
¡Qué ridículo está tu trabajo!

Muchas veces se usa la partícula **ri** en preguntas retóricas para criticar. Ejemplos:

- ▶ ¿Ndiva'a sák*í* **ri** yo'ó, ta xído va ini yu'u?
por:qué ríe CRÍTICA tú y estoy:hirviendo AF dentro:de mí
¿Por qué te estás riendo, si estoy enojado?
- ▶ ¿Ndi kían ndé'i t*é* **ri** xi?
[por:qué] llora muy CRÍTICA él(niño)
¿Por qué está llorando tanto? (pregunta retórica para criticar)

15.1.5. La partícula **ta** (expresa burla o crítica)

La partícula **ta** también se presenta después del verbo y expresa burla o crítica. Su glosa en esta gramática es **BURLA**. El siguiente ejemplo tiene dos traducciones libres. Depende del contexto cuál traducción es la apropiada.

- ▶ Díon ví ká'an ta ra.
así INT dice BURLA él
Oye sus palabras ridículas / chistosas. (Lit.: ¡¿Así dice?!)

15.1.6. Combinaciones de una partícula con *chi*

Cuando se presenta la partícula *ri* en una oración que también lleva la partícula *chi*, que indica asombro, estas dos partículas juntas indican la idea de burlarse.

- ▶ Díon ví káa ri mvélo ñó'o na *chi*.
así INT parece CRÍTICA sombrero tiene:puesto él "¡!"
Qué ridículo sombrero tiene él puesto.

También cuando se presenta la partícula *ta* en una oración que termina con *chi*, la combinación indica la idea de burlarse. Ejemplo:

- ▶ Taa dikó ví kúú ta ra *chi*.
hombre alto INT es BURLA él "¡!"
Ese hombre piensa que es alto. (Pero no es.)

15.2. Partículas que dan énfasis

Hay dos partículas que dan énfasis a la palabra o palabras que se presentan inmediatamente antes. La partícula *va* es muy común; la partícula *vi* da un énfasis más fuerte.

15.2.1. La partícula *va*

La partícula *va* (con tono medio o tono alto) indica afirmación o énfasis en una palabra o frase gramatical (véase Parte 3: Frases). Su glosa en esta gramática es *AF* (signo de afirmación). La partícula *va* se presenta inmediatamente después de la palabra o frase en la cuál da énfasis o afirmación. En el siguiente ejemplo, se presenta la partícula después de dos verbos. En la traducción libre de cada ejemplo, la parte que recibe el énfasis está en negrita.

- ▶ —¿Ndá choon kée ta Juan? —Kídi *va* xi, *chi* ni kuitá
qué trabajo hace él(joven) Juan duerme AF él porque se:cansó
vá xí.
AF él
—¿Qué está haciendo Juan? —**Está durmiendo porque se cansó.**

Esta partícula es muy común, pero no puede aparecer más de una vez en una oración. En el ejemplo anterior, se presenta una vez en la oración principal (**Kídi va xi**) y otra vez en la oración subordinada (**chi ni kuita vá xí**).

Otros ejemplos:

Después de una frase verbal:

- ▶ N̄i danda'í tuku **va** ra ta dito ndigiue'í.
 engañó otra:vez AF él él(señor) tío coyote
 Y **otra vez engañó al tío coyote.**

Después de un sustantivo:

- ▶ Chitó **vá** kúú taa cháá ka.
 gato AF es hombre [más]
 El **gato es más hombre.** (dicho por un ratón en un cuento)

Después de un adjetivo:

- ▶ Tído kua'a **vá** mvélo káva'a na iin kuu.
 pero muchos AF sombreros hacen ellos un día
 Pero ellos hacen **muchos** sombreros en un día.

Después de un adverbio:

- ▶ Kúú tóó **vá** ni sa'an ra.
 y por:un:rato AF fue él
 Y **por un ratito fue él.**

En los dos ejemplos anteriores, la parte de la frase seguida por la partícula **va** lleva aún más énfasis porque se presenta antes del verbo en vez de en su posición normal (véase 20.2).

Al final de la oración la partícula **va** pone énfasis en toda la oración, no en una parte en particular y significa *nomás*.

- ▶ Dákuá'a ndu'u to'on nda'í **va**.
 estudiamos nosotros [mixteco] AF
Estamos estudiando mixteco nomás.

También a veces en otra posición significa *solamente* o *nomás* por el contexto. Por ejemplo, en una narración la autoridad dijo que pagaran una multa de diez mil pesos y una persona contestó así:

- ▶ Chiya'i ndu oni **va** míl.
 pagaremos nosotros tres AF mil
 Pagaremos **nomás tres mil pesos.**

A veces esta partícula se dice en forma de un sufijo **-o** que se presenta al final de ciertas palabras. Por ejemplo, se puede decir:

ndava'a va o ndava'o
 muy AF muy-AF
muy

(Véase el capítulo 17.) Otros ejemplos incluyen:

íí vá o ííó¹
 todavía AF todavía-AF
todavía

di'a va o di'ao
 así AF así-AF
así

káa va o káao
 allá AF allá-AF
allá

En los textos en el capítulo 25 hay otros ejemplos:

ndidaáo todos (25.3. #18; en vez de: **ndidaá vá.**)
 miío mismo (25.1. #26; en vez de: **mií vá.**)
 xíxio² muy (25.1. #27; en vez de: **xíxi va.**)

15.2.2. La partícula ví

La partícula **ví** es también una marca de afirmación o énfasis a la palabra o frase gramatical que se presenta inmediatamente antes en la oración. No es tan común como la partícula **va** y tiene sentido más fuerte. Su glosa en esta gramática es *INT* (signo intensificador). En el ejemplo siguiente, las palabras que reciben el énfasis están en negrita.

- Ká'ín ña ndaa taan **ví** ko'in xí'in ná.
 pienso-yo que hasta mañana *INT* iré-yo con él
 Creo que **hasta mañana** iré con él, no hoy.

Note que el ejemplo en 15.1.5. también contiene la partícula **ví**.

A veces la partícula **ví** se reduce a un sufijo **-í** a la palabra anterior. En los datos hay dos ejemplos: **ndaaí** verdadero de **ndaa ví**, y **va'a cháái** muy bien de **va'a cháá ví**.

15.3. Otras partículas

Hay por lo menos otras seis partículas.

15.3.1. La partícula **chí**

La partícula **chí** indica que el hablante está hablando de parte de otra persona. Se presenta al fin de un vocativo o una oración. La glosa en esta gramática es *DICE* o *DICEN*.

¹ Al añadir el sufijo **-o**, no quiere decir que se añada otra sílaba, sino que las vocales se contraen y la palabra queda con dos sílabas.

² Las dos vocales **io** de **xíxio** tienen la duración de una sílaba.

Por ejemplo, alguien está llamando a María, pero María no oye. Luego otra persona (más cerca de María) dice ¡**María chi!**! para avisarle que alguien está llamándola.



En el siguiente ejemplo, un niño está hablando de parte de su papá.

- ▶ Juan, *¿á ko'on ní kadikí ní xí'in tatái?* **chi.**
Juan "¿?" irá usted jugará usted con papá:de-mí DICE
Juan, dice mi papá que vayas a jugar con él.

A veces esta partícula **chi** tiene un significado más general. Significa que la información del hablante viene de lo que otras personas dijeron. Ejemplo:

- ▶ *Kasaá ta né'e choon ká'ano ñoo yo iin ka semaná*
llegará el:que lleva autoridad grande pueblo:de nosotros [otra] semana

chi.

DICEN

Dicen que la próxima semana vendrá el gobernador al pueblo.

15.3.2. La partícula **vej**

Es difícil definir el significado de la partícula **vej** (o **vaj**). Es posible que se use generalmente con gente conocida y en sentido amable. Se presenta al final de la oración y tal vez se puede traducir con la palabra *pues*.

Se usa la partícula a veces en los saludos. El ejemplo que sigue es un saludo cuando un hombre está pasando por la casa de otro hombre:

- ▶ —*¿Á ndéi ní vej?* —*Jaan vej.*
"¿?" están ustedes pues sí pues
—¿Están ustedes, pues? —Sí, pues.

Da más fuerza a la idea expresada. Otro ejemplo es de una conversación amable entre dos personas:

- ▶ —*¿Á ko'on yo kujo yó títo viti?* —*Kó'o vej.*
"¿?" iremos nosotros traeremos nosotros leña hoy vámonos pues
—¿Vamos a traer leña hoy? —Vámonos, pues.

Se usa esta partícula cuando grita o chifla de una distancia para llamar la atención, y se dice con voz alargada para ayudar a la voz a que llegue hasta allá.

- ▶ —Dito **vééééi**. ¿Á koó chee nda'íi ní xini yo'ó **vééééi**?
 tío pues “¿?” no:hay vacas pobre-de-mí viste tú pues
 —Koó rí **vééééi**.
 no:hay ellos pues
 —¡Tío! ¿No has visto mis vacas por ahí? —¡No!

Otro ejemplo de su uso se da en la siguiente amenaza de una madre a su hija. Parece que la partícula da énfasis en la amenaza.

- ▶ Os dáta'on yu'u **vei**.
 no molestarás-tú yo pues
 No me molestes, pues.

15.3.3. La partícula *chína*

La partícula **chína** se dice para indicar que uno está de acuerdo. A veces es signo de obediencia. Se encuentra al final de una expresión de acuerdo. En esta gramática se usa la glosa *DE:ACUERDO*.

- ▶ —Kua'án keeón ña yó'o. —Va'ara **chína**, ná ko'in
 vete haz-tú ella(cosa) esta está:bien *DE:ACUERDO* SUBJ iré-yo
 keei ña.
 haré-yo ella
 —Ve y haz esto. (dice el jefe) —Bueno, pues, voy a hacerlo. (Contesta el trabajador.)
- ▶ To'on ki'o kaá ní koni, dión ná koo **chína**.
 [como] dijo usted ayer así SUBJ estará *DE:ACUERDO*
 Como usted dijo ayer, así será, pues.

15.3.4. La partícula *nii*

La partícula **nii** indica acuerdo y refuerza el mensaje de la otra persona con quien uno está hablando. Se presenta frecuentemente después de **jaan sí** y **koó no**, pero a veces la dicen al final de una oración. La glosa es *ES:CIERTO*. Ejemplo:

- ▶ —Ya'i nda'o ñoo. ¿Dá koó, malí? —Jaan **nii**,
 cara muy palma [verdad:que:sí] comadre sí *ES:CIERTO*
 ndaa ká'an ní, malí; ya'i nda'a vaan.
 verdaderamente habla usted comadre cara muy *AF-ella*
 —Es muy cara la palma. ¿Verdad que sí, comadrита? —¡Sí! Es cierto, comadrита, es muy cara.

Otro ejemplo de la partícula **ni** sería cuando un pariente está enseñando a un niño hacer sombreros u otras cosas y él hace algo bien:

- ▶ —¡Dión **ni**!
 así *ES:CIERTO*
 —¡Así es!

15.3.5. La partícula **ri**

Hay otra partícula **ri** que no es el mismo de **ri CRÍTICA** de 15.1.4. Esta partícula se encuentra en una contestación que significa que el hablante dice que definitivamente no, pero lo dice en una manera amable y suave. Este tipo de contestación tiene la forma de una pregunta.

La glosa de esta partícula **ri** es *AMABLE*. Ejemplos:

- ▶ ¿Ndeí ní ka'ḁn **ri** yu'u?
 dónde NO:REAL hablé AMABLE yo
 Yo no dije nada.
- ▶ ¿Ndeí ní kíi **ri** yu'u?
 dónde NO:REAL vino AMABLE yo
 Yo no vine.
- ▶ ¿Ndeí **ri** melí?
 dónde AMABLE dinero
 No hay dinero (para comprar lo que alguien quiere vender a ellos).

Véase 14.2. para otro ejemplo similar.

Esta partícula también se presenta frecuentemente después de la palabra **ndiva'a por qué** para dar el sentido amable a la pregunta. El siguiente ejemplo tiene el sentido amable. Si no fuera la partícula **ri**, el ejemplo expresaría enojo.

- ▶ ¿Ndiva'a **ri** ni keeón dión?
 por:qué AMABLE hiciste-tú así
 ¿Por qué hiciste así?

15.3.6. La partícula **tádáá**

La palabra **tádáá** se presenta al final o al principio de una oración. En algunas situaciones expresa acuerdo con lo que se había dicho antes y significa *eso siendo el caso* o *en ese caso*. Ejemplo:

- ▶ —Viti kían ko'on va ndu'u, tatá —kaá ra xí'in tatá
 ahora es-que iremos AF nosotros papá dijeron ellos con padre:de
 ra. —Va'a ni **tádáá**, de'e.
 ellos bien CORTESÍA en:ese:caso hijos
 —Ahora nos vamos, papá —le dijeron ellos. —Está bien, hijos.

En un cuento el zorrillo dice lo que va a robar para comer y luego el zorro dice lo que él va a robar para comer. Entonces el zorrillo dice:

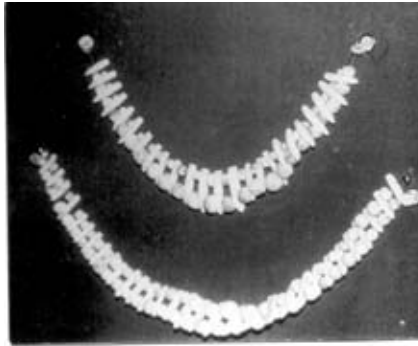
- ▶ —**Tádáá** ra ná ko'ᵒ ná kande'á ndáyoo ió
en:ese:caso y SUBJ vámonos SUBJ veremos-nosotros quién tiene
 cháá ka ta'ᵢ —kaá ri.
 [más] suerte dice él
 —En ese caso, vámonos y a ver quién tiene más suerte —dijo.

En otras situaciones la partícula **tádáá** expresa disgusto o irritación e incredulidad hacia la otra persona por lo que dijo o hizo. La glosa en esta gramática es *DISGUSTO*. Note en el siguiente ejemplo la pregunta retórica. Muchas veces la pregunta retórica en mixteco expresa un regaño o crítica. El siguiente ejemplo fue tomado de un cuento en el cual la hija le dice a su padre lo que ella siente por él comparándolo con la sal. El padre se enoja mucho y dice (antes de correr a su hija):

- ▶ ¿Á dión vá ndó'o yo'ó xí'ín yu'u? ¡Ta o'ᵒva va yu'u noᵒ yo'ó
 “¿?” así AF te:pasa tú con yo y salado AF yo a tí
tádáá!
DISGUSTO
 ¡¿Así te afecto?! ¡Para tí soy como sal!

En un cuento una abeja le salva la vida a una paloma y luego la paloma quiere comérsela. La abeja se enoja mucho y la acusa, diciendo:

- ▶ ¡Ndeé vían kinón! Tor koó yu'u, ta ka'ání vá rató'ᵒ ñoó yo'ó
 [qué] malo-tú si no:hay yo y matará AF señor aquel tú
 koni ní kúu. Ta viti dión vá chíya'i yo'án. ¡Kini nda'o
 ayer HUBIERA:SIDO y ahora así AF pagas tú-eso malo muy
 yo'ó **tádáá!**
 tú *DISGUSTO*
 ¡Qué malo eres! Si no hubiera sido por mí, el cazador te hubiera matado
 ayer. Y ahora me pagas así. ¡Eres muy malo!



Collares mixtecos de hueso (Foto por Ruth María Alexander)

**PARTE 3:
FRASES**



Tejiendo un petate.

16. La frase sustantiva

Las frases sustantivas nombran personas, animales, lugares, cosas e ideas. Las frases están basadas en un sustantivo o un pronombre. Aquel sustantivo o pronombre es el núcleo de la frase. El núcleo puede ser la única palabra de la frase o puede estar acompañada por otras palabras que la modifiquen.

Los dos siguientes ejemplos son frases sustantivas. La primera tiene como núcleo el sustantivo **ve'e** *casa*. El núcleo de la segunda es el pronombre inicial **na** *ellos*.

ve'e kuxí
casa blanca
la **casa** blanca

na nī kavā'a ve'e chón ñoo ndū
ellos:que hicieron casa autoridad pueblo:de nosotros
ellos que hicieron la agencia municipal de nuestro pueblo

16.1. Frases sustantivas básicas

Un número u otro adjetivo de cantidad (adjetivo indefinido; véase 4.4), puede presentarse antes del sustantivo que es el núcleo de la frase sustantiva.

uu de'e
dos hijos
dos hijos

kua'a de'e
muchos hijos
muchos hijos

O la cantidad puede ser expresada por una frase adjetiva de dos o más palabras, como **kuá'á ndava'o** en el primer ejemplo que sigue, o por una medida, como **iin kostá**, en el segundo ejemplo:

kuá'á ndava'o de'e
muchos muy hijos
muchísimos hijos

iin kostá noni
un costal maíz
un costal de maíz

Después del sustantivo que es el núcleo, puede presentarse el sustantivo de material (primer ejemplo) indicando en qué consiste la cosa. O puede ser una frase sustantiva de material de dos o más palabras (segundo ejemplo).

ndisá ñoo
huaraches palma
huaraches de palma

ve'e ñoo ichí
casa palma seca
casa de palma seca

Después del núcleo (y la frase sustantiva de material si hay) puede presentarse un adjetivo calificativo o una frase adjetiva calificativa de dos o más palabras:

dá'on kuá'á
tela roja
tela roja

takuií vixi ndava'o
agua fría muy
agua muy fría

yíto káni ndava'o
palo largo muy
palo muy largo

Al final de la frase sustantiva puede presentarse una de dos cosas: un adjetivo demostrativo o el poseedor. En el siguiente ejemplo se presenta un adjetivo demostrativo:

xoo saá yó'o
comal nuevo este
este comal nuevo

El poseedor puede ser expresado por un sustantivo o nombre (primer ejemplo), un pronombre (segundo ejemplo) o una frase sustantiva de dos o más palabras (tercer ejemplo):

dá'on saá María
ropa nueva María
ropa nueva de María

ve'e yu'u
casa yo
mi casa

ve'e ñani yatái
 casa hermano mayor-yo
 casa de mi hermano mayor

En esta gramática, cuando un sustantivo o pronombre se presenta después del núcleo y funciona como su poseedor, esta relación se indica en la manera de escribir la glosa del núcleo: se incluye la palabra española *de*:

ve'e Mariá
 casa:de Mariá
 casa de Mariá

En resumen, las partes de una frase sustantiva se presentan en el siguiente orden:

| | el | sustantivo de | adjetivo | demonstrativo o |
|---|--------|---------------|--------------|-----------------|
| cantidad | núcleo | material | calificativo | poseedor |
| uu | ve'e | ñoo | leé | káa |
| dos | casas | palma | pequeñas | aquellas |
| <i>aquellas dos casas pequeñas de palma</i> | | | | |

16.2. Frases sustantivas con oraciones relativas

La oración relativa modifica a una frase sustantiva básica o a un pronombre inicial y sirve para especificar a quién o a cuál se refiere el sustantivo. También hay algunas oraciones relativas que añaden información sobre la persona o cosa ya nombrada.

16.2.1. Un sustantivo más una oración relativa

La oración relativa en mixteco no emplea una palabra que corresponde a la *que* del español. En los siguientes ejemplos, la oración relativa está entre corchetes y toda la frase sustantiva está en negrita.

- ▶ Dá n_i x_i'o tadi'í ñoó iin dé'e [nákaa ndá'a x_i] noo
 entonces dio muchacha aquella un anillo está mano:de ella a
 ná.
 él

Entonces la muchacha le dio un anillo que estaba en su dedo a él.

- ▶ Káa ndíta taa [n_i ka'an ndava'a x_i'ín ndu'ú].
 allá están:parados hombres [criticaron] con nosotros
Allá están los hombres que nos criticaron.

- ▶ Dá n_i taó ndí'i na ñayuu [ñó'o ve'e kaa ñoó].
 entonces sacó todas él personas están:adentro casa metal aquella
Entonces él sacó a todas las personas que estaban en la cárcel.

(El uso de **ndí'i** en el último ejemplo se explica en 18.1.)

16.2.2. Un pronombre inicial más una oración relativa

A veces un pronombre inicial se presenta en lugar de una frase sustantiva para introducir la oración relativa. Ejemplo:

**Pron.
inic. Oración relativa**

- ▶ Káa ndíta **na** [n_i ka'a_n ndava'a xí'in ndu'u].
allá están:parados los:que [criticaron] con nosotros
Allá están **los que nos criticaron.**

En el ejemplo anterior, el pronombre **na** no es el sujeto gramatical del verbo **ndíta**, sino una parte del sujeto. (Si fuera el sujeto completo de ese verbo, tendría tono medio.) Tiene el tono bajo porque es un pronombre inicial (véase 5.2). Por eso la glosa aquí de **na** es *los:que* en lugar de *ellos*. El sujeto completo de la oración es **na ni ka'an ndava'a xí'in ndu'u los que nos criticaron.**

El siguiente ejemplo tiene el pronombre inicial **ña** antes de la oración relativa.

- ▶ Tá kóon dai, dá kían kána cháá **ña** [xíti na].
si cae lluvia entonces es-que sale poco lo:que siembran ellos
Si llueve, entonces se da un poco de **lo que siembran.**

El pronombre inicial o el sustantivo que se presenta inmediatamente antes de la oración relativa es el núcleo de toda la frase sustantiva. En el ejemplo previo el núcleo es el pronombre inicial **ña**. Semánticamente, **ña** es el complemento directo de la oración relativa **xíti na**. En otros ejemplos previos en esta sección y en la sección 16.2.1, el núcleo es, en su sentido, el sujeto de la oración relativa. Cuando el pronombre inicial **noó lugar donde** es el núcleo (véase 16.2.3), a veces es semánticamente un complemento circunstancial de la oración relativa.

El núcleo no puede ser semánticamente el complemento indirecto de una oración relativa. El siguiente ejemplo no es aceptable en la gramática mixteca:

- ▶ *Káa ndíta **na** [n_i xí'oi iin livró noó].
allá están:parados los:que di-yo un libro a
Allá están ellos, a quienes les di un libro.

Se podría decir:

- ▶ N_i xí'oi iin livró noó **na** [ndíta káa].
di-yo un libro a los:que están:parados allá
Les di un libro a **los que están allá.**

Cuando se considera toda la frase sustantiva, es decir el núcleo más la oración relativa, este tipo de frase sustantiva puede ocupar varias funciones gramaticales en una oración: el sujeto de toda la oración, el complemento

directo, el complemento indirecto, la frase sustantiva del poseedor, la frase sustantiva con un verbo copulativo, etc. En el siguiente ejemplo la frase sustantiva es el complemento directo de la oración:

- K_o kóni ta'on xi kandía xi ña [ni ka'in xí'in xí].
no quiere NEG él aceptará él lo:que dije-yo a él
No quiere aceptar **lo que le dije.**

Ejemplo de la frase sustantiva como el complemento indirecto:

- Dá ni sa'anda ra choon noó ra [kúú sakristán].
entonces cortó él trabajo a el:que es sacristán
Entonces le dio una orden **al que fue sacristán.**

Ejemplo de la frase sustantiva como el poseedor:

- To'on ka usa dao, ni nasáa tuku ndu'u ve'e
aproximadamente hora siete media llegamos otra:vez nosotros casa:de
na [kúú tá'an ndu ñoó].
los:que son parientes:de nosotros allá
Aproximadamente a las 7:30 regresamos otra vez a la casa de **los que son
nuestros parientes.**

Ejemplo de la frase sustantiva con el verbo copulativo:

- Yíto yó'o va kúú kiró [xíto ñaá].
árbol este AF es lo:que mantiene NO:ESP
Este árbol (que da dinero) es **el que me mantiene.**

Algunas combinaciones de pronombres iniciales y oraciones relativas son muy comunes y fijas. Ejemplos:

ta ndáka kítí
el:que cuida chivos
pastor

ta né'e choon
el:que lleva carga/autoridad
la autoridad (persona)

kirí ka'ándí
el(animal):que truena
animal artificial que tiene cohetes

Las expresiones con un pronombre inicial y un adjetivo calificativo se tratan como sustantivos compuestos (véase 3.3). Algunas de ellas también son muy comunes y fijas. Ejemplo:

ta sá'ano
él anciano(adj.)
hombre anciano

16.2.3. La frase sustantiva de lugar con el pronombre inicial **noó** y una oración relativa

La frase sustantiva de lugar, con el pronombre inicial **noó** *lugar donde* y una oración relativa, sigue el mismo patrón de las frases sustantivas de 16.2.2. El pronombre inicial de lugar viene del sustantivo **noo** *cara*, pero el tono ha cambiado. Ejemplo:

- ▶ Dá n_i xini n_a **noó** [kána ño'oma ñoó].
entonces vio él lugar:donde sale humo aquel
*Entonces él vio **donde estaba saliendo aquel humo.***

La frase sustantiva de lugar del ejemplo anterior es el complemento directo del verbo en la oración en donde aparece. La frase sustantiva de lugar muchas veces es el complemento circunstancial de lugar en la oración. Por ejemplo:

- ▶ Dá n_i saa San Martín **noó** [íin iin tadi'í].
entonces llegó San Martín lugar:donde está:parada una muchacha
*Entonces San Martín llegó **adonde estaba parada una muchacha.***

En el siguiente ejemplo la frase es el sujeto:

- ▶ Díón vá kua'an **noó** [n_i ndi'i kuentó].
así AF fue lugar:donde terminó cuento
*Así fue como (lit.: **donde**) **terminó el cuento.***

Unas frases fijas comunes con **noó** son:

noó kéta nd_indii
lugar:donde mete sol
donde se mete el sol, Occidente

xoo noó kéta nd_indii
lado lugar:donde mete sol
lado donde se mete el sol

noó xíno nd_indii
lugar:donde sale sol
donde sale el sol (en la mañana), Oriente

noo yá'i
lugar:donde comercio
el mercado

noo náa
lugar:donde altar
el altar

Este pronombre inicial **noó** usualmente quiere decir *donde, lugar donde*, pero a veces quiere decir *cuando*. Véase un ejemplo en 25.3. #5.

16.2.4. La frase sustantiva con *tɔ'on* o *tá tɔ'on* y una oración relativa

La palabra *tɔ'on* es un sustantivo que quiere decir *palabra* y también es un adjetivo que quiere decir *aproximadamente*. Además, *tɔ'on* tiene dos funciones gramaticales. Una función es que *tɔ'on* (o *tá tɔ'on*) es una conjunción subordinante que quiere decir *como* (véase 13.2.8). La segunda es que *tɔ'on* (o *tá tɔ'on*) funciona como un pronombre inicial para introducir una oración relativa. Quiere decir *lo que*. Ejemplos:

- ▶ Ñóó *ni* *ka*sá'á *iin* *tá*'in *ná*kani *xi* *tɔ'*on [*ni* *sá*ní *xi*].
allá empezó un pariente:de-mí está:contando él lo:que soñó él
Allá un pariente mío empezó a contar **lo que él soñó.**
- ▶ Ná *ko*'in *naka*nii *iin* *kue*ntó *tá* *tɔ'*on [*ni* *ndo*'i].
SUBJ iré-yo contaré-yo un cuento [lo:que] me:pasó:a-mí
Voy a contar **lo que me pasó.**

Este uso de *tɔ'on* se presenta después de cualquier verbo que indica *hablar* o después de ciertos verbos que quieren decir *observar*, *entender*, etc.

Y a veces se presenta solamente *tá* como pronombre inicial en vez de *tá tɔ'on*, con el mismo significado de *tá tɔ'on*:

- ▶ Dá *ni* *ka*sá'á *taku*álí *ñó*ó *ká*sto'on *xi* *tá* [*ni* *ndo*'o *xi*].
entonces empezó niños aquellos están:avisando ellos lo:que les:pasó:a
ellos
Entonces aquellos niños empezaron a decir **lo que les pasó.**

16.3. Frases sustantivas en aposición

A veces hay dos frases sustantivas que se refieren a la misma persona o cosa, y una frase se presenta inmediatamente después de la otra en la oración. En esta manera se añade más información sobre la persona o cosa. La segunda frase sustantiva se llama una frase en aposición. En los ejemplos, las frases en aposición están en negrita.

ndikuii ***ndikuí'íná***
zorro *él(animal)-ladrón*
el zorro, el ladrón

ndiji ***tatái***
el:muerto *padre:de-mí*
el difunto, mi padre

ta ***dito ilo***
él(señor) *tío* *conejo*
el tío conejo

tatá **Ndios**
padre Dios
Padre Dios

- ▶ Kú'u va taleé ló'o **de'i**.
está:enfermo AF bebé pequeño hijo:de-mí
Está enfermo mi bebé (lit: el bebito, mi hijo).

En el siguiente ejemplo la frase sustantiva que tiene **kirá** como núcleo está en aposición con la frase que consiste en el sustantivo **yító**, que es otro núcleo.

- ▶ Yító **kirá** [xí'o kuí'i] kúú rákáa.
árbol lo:que da fruta es él-aquel
El árbol que da fruta es aquél.

Note que la primera frase sustantiva, **yító**, indica a quién o a qué se refiere y la segunda frase sustantiva, **kirá xí'o kuí'i**, añade información sobre él. En los siguientes ejemplos también, la segunda frase sustantiva añade información.

- ▶ Ní sa'an ndu xí'ín Juan, xí'ín Juanita, xí'ín Inga **na** [ní kii
fuimos nosotros con Juan con Juanita con Inga la:que vino
iin ga país].
[otro] país
Fuimos con Juan, con Juanita y con Inga, la que vino de otro país.
- ▶ livró kuálí ña [ká'an to'on nda'í]
libros pequeños los:que hablan [mixteco]
libros pequeños, los que están en mixteco

En el siguiente ejemplo la frase que tiene el pronombre inicial de lugar **noó** como núcleo y una oración relativa está en aposición con la primera frase sustantiva que es un sustantivo más un adjetivo: **ichí me'í**:

- ▶ Dá ní ki'in na ichí me'í **noó** [kua'an San Martín
entonces agarró él camino medio lugar:donde está:yendo San Martín
ñoó] kua'an na.
aquel está:yendo él
Entonces él tomó el camino de en medio, (lit.: el lugar) por donde fue San Martín, y se fue.

En el caso de los pronombres de primera y segunda persona, se presenta el pronombre en su forma independiente y después se presenta una frase sustantiva en aposición. El núcleo de la frase en aposición es un pronombre inicial de la tercera persona.

En los dos ejemplos siguientes, los pronombres independientes son **yóó** *nosotros* y **yo'ó** *tú* y el pronombre inicial es **na** *el que, los que*.

- ▶ Diiin va ká'an yóó, **na** [kuendá Ñaxi'a] o duú na diferente AF hablamos nosotros los:que parte Tezoatlán [que] los:que kuendá Nduchi Noo.
parte [Tlaxiaco]
Nosotros, **los del municipio de Tezoatlán**, hablamos diferente a los de Tlaxiaco.
- ▶ ¿Ndiva'a ni nandikó inóon, o duú yo'ó **na** [ko tí'a ndata] porqué [arrepentiste-tú] [NEG] tú él:que no puede ser:rajado kúúón?
eres-tú
¿Por qué te arrepentiste (de tu promesa), acaso no eres tú de **las personas que siempre sostienen su palabra** (lit.: no se parte en dos)?

Además hay otra manera de presentar dos frases sustantivas en aposición. Se presenta primero un sustantivo (o una frase sustantiva). Después se presenta la palabra **tá'an** que significa *es decir* y luego un pronombre inicial y una oración relativa. Ejemplos:

- ▶ Ni kandeéi ni tiiin chee tá'an kirí [ni seí iti koni].
logré-yo agarré-yo ganado es:decir el:que comió milpas ayer
Yo logré agarrar el ganado **que se comió las milpas ayer**.
- ▶ Ni sa'in ni naki'in yíto tá'an kirá [ni sa'andai koni].
fui-yo recogí-yo árbol es:decir el:que corté-yo ayer
Fui a recoger el árbol **que corté ayer**.
- ▶ Ná ko'in ki'oi iin consejo, tá'an ña [ni xi'o ndii SUBJ iré-yo daré-yo un consejo es:decir lo:que dio el:muerto tatái noó míí] dá kandaḡ ini ndo.
padre:de-mí a mismo-yo para:que [entenderán] ustedes
Voy a darles un consejo **que me dio mi difunto padre** para que entiendan ustedes.

Véase también otro ejemplo de **tá'an ña** en 25.2. #17.

El siguiente ejemplo tiene dos frases con oraciones relativas, separadas por **tá'an** *es decir*. La primera frase empieza con el sustantivo **taḡ** *hombre*. Luego la frase en aposición empieza con el pronombre inicial **ra**.

- ▶ Ni kii taḡ xíin mvélo tá'an ra [iío Ñaxi'a ñoó] kuḡ vino hombre compra sombrero es:decir el:que vive Tezoatlán aquel día víti.
hoy
Hoy vino el señor que compra sombreros, **aquel que vive en Tezoatlán**.

Y en el capítulo de Textos 25.3. #34 hay un ejemplo similar, pero más largo y complicado:

- Tído ñoo kuaán kualı́ tákuei diko ndá'í
 pero palmas amarillas pequeñas están:colgadas cuello:de mano:de-mí
 tá'an ña [nī kuēi ñóó tá nī keta ríon
 es:decir las:que se:cayeron allá cuando salió él(león)-aquel
rá noó] ñóó ndato yaa nī ichi ñóó.
 [la:primera:vez] allá bonito color:pálido se:secaron ellas-aquellas
 Pero las palmitas amarillas que llevaba colgadas en la muñeca, **que se
 cayeron cuando salió el león la primera vez**, aquellas palmas se
 habían secado bonito.

16.4. Frases sustantivas coordinadas

Una manera de expresar frases que consisten en dos o más cosas o personas, como *Juan y María*, es por la idea de acompañamiento, utilizando la preposición **xí'in** con:

- Íin **Juan xí'in María** ndáti na kamíon ko'on na Ñadeen.
 está:parado Juan con María espera él camión irá él Huajuapan.
Juan y María están esperando el camión para ir a Huajuapan.

Note que el primer verbo en el ejemplo previo es singular. Es el verbo de posición **íin** *estar parado* cuya forma plural es **ndíta**. Entonces en significado más literal, la oración puede ser traducida: *Juan está parado con María esperando el camión para ir a Huajuapan*.

A veces en mixteco se presenta una lista por medio de una serie de oraciones yuxtapuestas, en vez de una frase sustantiva coordinada. Note en el siguiente ejemplo que se repite el verbo **nī xiin** *compraron* y el sujeto **na** *ellos* con cada cosa:

- Nī xiin na ndúchi; nī xiin na yá'a; nī xiin ná suká.
 compraron ellos frijol compraron ellos chile compraron ellos azúcar
Ellos compraron frijoles, chile y azúcar.

Entonces no es una frase sustantiva que consiste en dos o más cosas, sino es una serie de oraciones yuxtapuestas.

El siguiente ejemplo de una lista en mixteco no contiene una serie de oraciones yuxtapuestas, sino una serie de frases sustantivas yuxtapuestas. Cada frase consiste en el pronombre inicial **noó** *lugar donde* y después, el verbo **káya'i** *se vende*. Estas dos palabras que se repiten están en negrita.

- Ta iin ga kuartó kúú tiendá Konasupó **noó** **káya'i** noni,
 y [otro] cuarto es tienda Conasupo lugar:donde se:vende maíz
noó **káya'i** arróos, **noó** **káya'i** suká, **noó**
 lugar:donde se:vende arroz lugar:donde se:vende azúcar lugar:donde
káya'i ndidaá ka ni ña'a kasá'an ñayuu ñoo yó'o.
 se:vende todas más CORTESÍA cosas comerá gente:de pueblo este
 Y el otro cuarto es la tienda Conasupo, el lugar donde se vende **maíz,**
arroz, azúcar y todas las otras cosas que come la gente de este
pueblo.

Otra manera de hacer una lista de dos o más cosas sin repetición de un verbo es con la conjunción **viti** o **virí** también. Esta conjunción se presenta después de los sustantivos en la lista, menos el primer sustantivo:

- Ta ni xi'o oon ra peín, do'ono **virí**, zapató **virí** noo iin ga
 y [regaló] él rebozo blusa también zapatos también a [otro]
 de'e ra.
 hija:de él
 Y le regaló **un rebozo, una blusa y algunos zapatos** a su otra hija.

El siguiente ejemplo emplea **xí'in** con y **ri**, que es la forma corta de **virí** también:

- Kua'án ndo ki'o ndó nduchí kuá'á, **xí'in** nduchí ndei'í,
 vayan ustedes darán ustedes frijol rojo con frijol negro
 nduchí ya'á **ri**.
 frijol café también
 Vayan a dar **frijoles rojos, frijoles negros y frijoles de color café.**

16.5. Frases sustantivas disyuntivas

Las frases sustantivas disyuntivas emplean un préstamo del español **o**. En el siguiente ejemplo, la frase sustantiva disyuntiva está en negrita.

- Tá ni xino **to'on** **iin sa'on taa** **o oko taa**;
 cuando completaron aproximadamente un quince hombres o veinte hombres
 dá ví kían sa ni kuu kane'e ra ve'e ko'an iin ga
 entonces INT es-que ya pudo llevarán ellos casa irá-ella(casa) [otro]
 xían kuiian.
 lugar se:parará-ella(casa)
 Cuando completaron **aproximadamente quince o veinte hombres;**
podieron llevar la casa a otro lugar (costumbre de tiempos antiguos).

Es común también usar oraciones (en vez de frases sustantivas) para expresar cosas alternativas. Al final del siguiente ejemplo hay cuatro oraciones separadas por **o**. Cada oración tiene el verbo copulativo en el tiempo presente: **kúú** es, son. El verbo **kúú** más el pronombre para cosas **ñá**

se contrae a una sola palabra **kíán**. (Nótese el uso del pronombre **ró** para palos.)

- ...**ní** **kasá'á** **kásaa** **kamíon** **xí'ín** **ndidaá** **ní** **ñā'a** **kasá'an**
empezó están:llegando camiones con todas nomás cosas comerá
ñayuu, **o** **ndidaá** **ní** **ñā'a** **káva'a** **ve'e** **na** **kíán**
gente o todas nomás cosas se:construye casas:de ellos son-ellos
tabiké, **o** **kíán** **kaka**, **o** **kíán** **cementó** **o** **kúú** **ró** **yító**.
tabiques o es-ella cal o es-él cemento o son ellos palos
 (En el año 1975 cuando la carretera llegó a nuestro pueblo) empezaron a llegar camiones con alimentos, y todas las cosas para construir casas, sean **tabiques o cal o cemento o palos**.

Para expresar alternativas negativas se utiliza un préstamo del español **ni**:

- **Ko** **tā'ón** **doo** **xí**, **ni** **do'ono** **xí**, **ni** **sati** **xi**.
 [no:hay] *cobija:de él ni camisa:de él ni pantalón:de él*
No tiene cobija, ni camisa, ni pantalón.

16.6. Frases sustantivas negativas

Una manera de expresar una frase sustantiva negativa es con la expresión **o duú** (algunos dicen **a duú**) que se presenta al principio de la frase sustantiva. Las frases sustantivas negativas están en negrita en los ejemplos:

- **O duú** **ta** **Juan** **ní** **sa'an** **yúku** **koni**; **ta** **Beto** **va**
 [NEG] *él(joven) Juan NO:REAL fue monte ayer él(joven) Beto AF*
ní **sa'an**.
fue

No fue Juan quien fue al monte ayer, sino Beto.

Note la presencia de la partícula **ní** antes del primer verbo, que indica pasado no realizado (véase 9.1).

La frase sustantiva negativa se presenta al principio de la oración, o, en una oración compleja, al principio de una de las oraciones. Otro ejemplo:

- **O duú** **ñā** **ndaa** **kíán** **ká'an** **na**.
 [NEG] *ella(cosa) verdadera es- ella(cosa) habla él*
No es verdad lo que dice él.

También se puede añadir **ta'on** NEG a la frase sustantiva negativa. Ejemplo:

- **O duú** **tā'ón** **chee** **yu'u** **ní** **xíti** **ñó'í**;
 [NEG] NEG *ganados:de mí NO:REAL sembraron terrenos:de-mí*
ní **xiin** **ndodó** **vái** **chee** **ní** **xiti** **ñā**.
 [renté] AF-yo *ganados sembraron ellos(terrenos)*

No fue mi yunta la que sembró mis terrenos; yo renté otra yunta para sembrar.

También se usa la expresión **o duú** o **a duú** para comparar dos cosas (véase 4.9). La palabra **o** (o **a**) es el adverbio negativo que se presenta antes de un verbo en tiempo futuro (véase 7.5).

16.7. Frases sustantivas de nombres propios y términos de parentesco

Si alguien está hablando acerca de un niño o acerca de una persona de la misma edad, generalmente se dice **ta** (el pronombre inicial para niños, jóvenes o de cariño) antes del nombre.

ta Juan
 él(joven) Juan
 Juan

ta Marta
 ella(joven) Marta
 Marta

A veces se usa también con términos de parentesco:

ta didi
 ella(joven) tía:de-mí
 mi tía

A veces se usa **ta**, el pronombre inicial que quiere decir *hombre*, para indicar que es un hombre adulto.

- ▶ Ni sa'in xí'ín **ta** **ditoi**.
 fui-yo con él(señor) tío:de-mí
 Fui con mi tío.
- ▶ Ni sa'in xí'ín **ta** **Juan**.
 fui-yo con él(señor) Juan
 Fui con Juan.

También se encuentra el uso de estos pronombres iniciales para animales en algunos cuentos:

- ▶ Dá ni kaa **ta** **dito ilo** xí'ín **ta** **dito ndigüe'í**:
 entonces dijo él(señor) tío conejo con él(señor) tío coyote
 Entonces le dijo el tío conejo al tío coyote:

Para una señora a veces se usa **ta'n**. (La **n** después del saltillo en esta palabra expresa el sonido de **n** alargado y de tono alto.) Es una forma corta del sustantivo compuesto **ta'áná** *señora*. Ejemplo:

ta'n María
 señora María
 (señora) Mariá

Un título de respeto para adultos es **sá'ano** *anciano, anciana* antes del nombre propio. En forma más corta es **sá'n**. (La **n** después del saltillo en **sá'n** expresa el sonido de **n** alargado y de tono medio.) Ejemplos:

- ▶ *Ni sa'in xí'in sá'ano Lená.*
fui-yo con (doña) Elena
Fui con doña Elena.
- ▶ *Ni sa'in xí'in sá'n Tomás.*
fui-yo con (don) Tomás
Fui con don Tomás.



Jarro mixteco policromado

17. La frase adjetiva

La frase adjetiva consiste en un adjetivo con o sin adverbios que lo modifiquen. Los adverbios en general se presentan después del adjetivo. En el siguiente ejemplo, la frase adjetiva es **kua'á ndava'o** y es parte de la frase sustantiva **kua'á ndava'o ita**.

- ▶ **Ni naní'i xí noó káa kua'á ndava'o ita.**
encontró él donde está mucho muy pasto
Él encontró un lugar donde había bastante (lit.: muy mucho) pasto.

La frase adjetiva con un adjetivo calificativo a veces actúa como predicado de la oración (véase 4.1). En el ejemplo siguiente la frase adjetiva es **káni ndava'o**.

- ▶ **Káni ndava'o yíto káa.**
alto muy árbol aquel
Aquel árbol es muy alto.

En los dos ejemplos anteriores, la frase adjetiva consiste en un adjetivo y el adverbio **ndava'o muy**. La forma más corta que utiliza mucha gente hoy en día es **nda'o**.

ndava'o, nda'o muy

Este adverbio **ndava'o** se forma de dos palabras **ndava'a muy** más **va** ^{AF} (signo de afirmación). Cuando se combinan, **va** cambia a **o** (véase la sección 15.2.1); por eso se dice **nda'o**. La gente también dice:

ndava'a va, nda'a va muy

- ▶ **Sati ndava'a va ndúchi ni dachó'o ní.**
picosos muy AF frijoles coció usted
Están muy picosos los frijoles que hizo usted.

Otro adverbio que significa *muy, muchísimo* es **xíxi**. Es más fuerte que **ndava'o**. Se presenta solo modificando a un adjetivo o junto con **ndava'o** o **nda'o**. (También se dice con el signo de afirmación **va: xíxi va** o **xíxio**.)

- ▶ **Kúú iin íchi vá nákata na kua'a xíxi va dá'on.**
y [de:una:vez] AF lava ella mucha muy AF ropa
Y de una vez lava muchísima ropa.

- ▶ **I'íní xíxi nda'o** kuu víti.
caliente muy muy día hoy
El calor es muy fuerte hoy (lit.: **muy, muy caliente**).

La palabra **cháá un poco** funciona como un adjetivo o un adverbio. En el siguiente ejemplo es un adverbio y modifica al adjetivo **káni largo**:

- ▶ **Káni cháá íchi** kua'an Sesendí.
largo un:poco camino va San:Vicente
El camino que va a San Vicente es **un poco largo**.

Hay un adverbio **ka más**, que tiene la variante **ga**, que se presenta después de los números, de los adjetivos indefinidos y de los adjetivos calificativos:

uu ka ditā
dos más tortilla
otras dos tortillas

ve'e **ká'ano ka**
casa grande:SING más
casa **más grande**

Véase 18.2. (el séptimo ejemplo) y 19.2. para otros usos de **ka**.

El número **iin uno** y **ka más** juntos quieren decir *otro, otra*. Para decir *otros, otras*, se presentan el adjetivo **dao varios**, *algunos* junto con **ka más**. Ejemplos:

iin ka tató'o
[otro] señor
otro señor

dao ka taa
[otros] hombres
otros hombres, los demás hombres

Y el adverbio **cháá un poco** y **ka más** juntos quieren decir *más*:

- ▶ **Dikó cháá ka** Juan o duú yu'u.
alto [más] Juan [que] yo
Juan es **más alto** que yo.

El adverbio **to'on aproximadamente**, como se presenta antes de los números. Ejemplo:

- ▶ **To'on iin** orá ka ví ni xi'i xi, dá ni ndusáa ini xi.
como una hora más INT murió él entonces [se:despertó] él
Estuvo desmayado **como una hora**; luego se despertó.

Una frase adjetiva negativa se forma con el adverbio **ko no**. Este adverbio negativo se presenta antes del adjetivo para formar una frase adjetiva. El

primer tono de **va'a** *bueno* y algunos otros adjetivos cambia a alto después de **ko** (véase también 7.5). Ejemplo:

- ▶ Iin íchi **ko** **vá'a** kíán.
un camino no bueno es-él
*Es un camino malo (lit.: **no bueno**).*

Las frases adjetivas de comparación se explican en 4.9.



Antigua agencia municipal



Pendiente de oro hallado en la tumba 7 de Monte Albán.

18. La frase verbal: Adverbios que modifican al verbo

Este capítulo trata de los adverbios de modo y los adverbios negativos que modifican al verbo. En este capítulo no se presentan los adverbios de modo que modifican a toda la oración; se tratan en la sección 12.3.

18.1. Adverbios de modo

Hay muchos adverbios de modo que modifican al verbo. Se presentan inmediatamente antes o después del verbo. Ejemplo:

- Ko'on va'a ra, chi luu va káa íchi.
irá bien él porque bonito AF está camino
Él irá bien porque está bueno el camino.

Los adverbios de modo expresan la manera en que se hace la acción. Ejemplos:

| | |
|-----------------------|--|
| kueé | <i>despacio</i> |
| ni'i | <i>rápido, recio</i> |
| di | <i>alegremente</i> |
| nómi | <i>apresuradamente</i> |
| yachi | <i>pronto, inmediatamente</i> |
| tuku | <i>otra vez</i> |
| kuií | <i>completamente, definitivamente, siempre</i> |
| chíchí | <i>para siempre</i> |
| na'á | <i>por un tiempo largo</i> |
| tóo/tóó | <i>por un rato</i> |
| ndúsá'ano o ndísá'ano | <i>de veras, en serio, con buena conducta</i> |
| ndée | <i>recio, fuertemente</i> |
| ndió | <i>con boca arriba</i> |
| ndéi | <i>con boca abajo</i> |
| díin | <i>al lado</i> |

Muchas palabras que son adjetivos calificativos también funcionan como adverbios de modo que modifican al verbo. Expresan la manera en que se hace una acción. Ejemplos:

| | Significado del adjetivo calificativo: | Significado del adverbio de modo: |
|-------|---|--|
| vá'a | <i>bueno</i> | <i>bien</i> |
| kaon | <i>listo, inteligente</i> | <i>rápido, inmediatamente</i> |
| ndisa | <i>cierto</i> | <i>verdaderamente</i> |
| tondó | <i>bravo, enojón, agresivo</i> | <i>enojado, airado, irritado</i> |
| ndaá | <i>verdadero, recto, derecho</i> | <i>verdaderamente, recto, derecho</i> |
| xíká | <i>lejano</i> | <i>lejos</i> |
| ndato | <i>bonito</i> | <i>de buena manera</i> |
| luu | <i>bonito, hermoso</i> | <i>de buena manera</i> |

Todos los adverbios de modo o frases adverbiales de modo (en negrita en los ejemplos) pueden presentarse después del verbo y antes del sujeto. Ejemplos:

- | Verbo | Suj. |
|--|-------------|
| ▶ Ko'on xíká vá yu'u ki'in takuí. | |
| <i>iré</i> <i>lejos AF yo</i> <i>conseguiré-yo</i> <i>agua</i> | |
| <i>Voy lejos para traer agua.</i> | |

- | Verbo | Suj. |
|--|-------------|
| ▶ Dá ni kee tuku xi kua'an xi. | |
| <i>entonces</i> <i>salió</i> <i>otra:vez</i> <i>él</i> <i>se:fue</i> <i>él</i> | |
| <i>Entonces salió y se fue otra vez.</i> | |

- | Verbo | Suj. |
|-------------------------------------|-------------|
| ▶ Ni sa'an tóó vá rá. | |
| <i>fue</i> <i>por:un:rato AF él</i> | |
| <i>Él fue por un rato.</i> | |

También todos los adverbios de modo (menos tres excepciones que se ven más adelante en esta sección) pueden presentarse antes del verbo para dar más énfasis al adverbio. Ejemplos:

- | Verbo |
|---|
| ▶ Xiká vá ko'in ki'in takuí. |
| <i>lejos AF iré-yo</i> <i>conseguiré-yo</i> <i>agua</i> |
| <i>Lejos voy para traer agua.</i> |

- | Verbo |
|--|
| ▶ Tuku va de'e ra ni taxí rá. |
| <i>otra:vez AF hijo:de él</i> <i>corrió él</i> |
| <i>Otra vez corrió a otro de sus hijos.</i> |

Verbo

- **Tóó** **vá** **nĭ** sa'an **ra**.
por:un:rato AF fue él
Por un rato fue él.

Algunos adverbios de modo parecen tener significados distintos en cada posición, pero es que algunos adverbios tienen un significado especial después de ciertos verbos. Forman verbos compuestos (véase 10.4).

Por ejemplo, el adverbio de modo **dĭi** *alegremente* después del verbo **ko'on** *ir* forma un verbo compuesto con un significado especial. Compare el significado cuando **dĭi** se presenta después y antes del mismo verbo:

Verbo

- **Ko'on dĭi** ná, **chĭ** **kō** kúchóon ta'on na **kuu** víti.
irá paseando él porque no trabaja NEG él día hoy
Él irá a pasear porque hoy no trabaja.

Verbo

- **Dĭi** **ko'on** ná, **chĭ** **kátoó** ná, **ko'on** ná.
alegremente irá él porque le gusta él irá él
Él irá contento porque le gusta ir.

También el adverbio **dĭi**, después de los verbos **kanoo na** *andar* y **kandei na** *estar*, forma verbos compuestos: **kanoo dĭi ná** *andar paseando* y **kandei dĭi ná** *estar de fiesta*.

Hay tres adverbios de modo que se presentan entre el verbo y el sujeto cuando modifican al verbo, pero nunca antes del verbo:

| | |
|--|------------------------------|
| ndava'o , nda'o , ndava'a va, nda'a va | <i>mucho, muy</i> |
| oon | <i>simplemente, nada más</i> |
| ta'ani | <i>también</i> |

Ejemplos:

Verbo **Suj.**

- **Xíonoo** **ndava'o** na; **kō** **ió** **xíán** ta'on na.
está:andando mucho él no está lugar NEG él
Él sale mucho; nunca está en su casa.

Verbo **Suj.**

- **Nĭ** **yu'ú** **nda'a** **vei** tá **nĭ** **xinĭi** **ndĭi** ñoó.
me:espanté mucho AF-yo cuando vi-yo el:muerto aquel
Me espanté mucho cuando vi aquel muerto.

- | | | | |
|---|--|--|-------------|
| | Verbo | | Suj. |
| ► | K _o kóon ta'on tixi na. Kú'u oon vaan. | | |
| | <i>no cae NEG estómago:de él está:enfermo nada:más AF-él(estómago)</i> | | |
| | <i>No tiene diarrea. Nada más tiene dolor.</i> | | |

- | | | |
|---|--|-------------|
| | Verbo | Suj. |
| ► | Ta yu'u chí'i tata, ta ñóo ta'anii vii. | |
| | <i>y yo echo semillas y labro también-yo milpitas</i> | |
| | <i>Y yo siembro las semillas y también labro la milpa.</i> | |

Ciertos adverbios y adjetivos indefinidos que expresan cantidades (p. ej.: **ndi'i**) se presentan después del verbo y antes del sujeto, como los adverbios que modifican al verbo. Pero en algunos casos semánticamente modifican al sujeto o al complemento directo. Modifican al sujeto si el verbo es intransitivo y modifican al complemento directo si el verbo es transitivo. En el siguiente ejemplo el adjetivo indefinido **ndi'i** *todo, todos* modifica al complemento directo:

- | | | | |
|---|--|-------------|-------------|
| | Verbo | Suj. | C.D. |
| ► | Dá ni taó ndí'i na ñayuu ñó'o ve'e kaa ñóo. | | |
| | <i>entonces sacó todas él personas están:adentro:de casa metal aquella</i> | | |
| | <i>Entonces él sacó a todas las personas que estaban adentro de la cárcel.</i> | | |

En el siguiente ejemplo se presenta **ndi'i** (junto con el adverbio **tuku** más la partícula de énfasis **va**) entre el verbo y sujeto. La palabra **ndi'i** modifica al sujeto.

- | | | |
|---|--|-------------|
| | Verbo | Suj. |
| ► | Ni nandei ndí'i tuku va na iin ve'e. | |
| | <i>vivieron todos otra:vez AF ellos una casa</i> | |
| | <i>Viven juntos todos otra vez en una casa.</i> | |

El adverbio **ndava'o** (o su variante **nda'o**) *muy, mucho* puede presentarse entre el verbo y sujeto, y semánticamente modifica al sujeto. Ejemplo:

- | | | |
|---|---|-------------|
| | Verbo | Suj. |
| ► | Ndéi nda'o sakuaa; ndéi nda'o laa; ndéi nda'o kirí | |
| | <i>existen muy venados existen muy pájaros existen muy animales:de</i> | |
| | <i>yukú.</i> | |
| | <i>monte</i> | |
| | <i>Había muchos venados; había muchos pajaritos; había muchos animales del monte.</i> | |

En los siguientes ejemplos **ndava'o** se presenta entre el verbo y el sujeto y modifica al complemento directo **tiñoó** *pollos*, **ndídi** *elotes* e **ilo** *conejos*.

Verbo **Suj. C.D.**

- *Sa seí ndava'o rí tiñoó na sa ndei yukú tá sa na'á.*
comían muy ellos pollos:de ellos vivían monte [hace:mucho:tiempo]
Ellos (gatos monteses) comían muchos pollos de la gente que vivía en el
monte hace mucho tiempo.

Verbo **Suj. C.D.**

- *Sa seí ndava'o rí ndídi.*
comían muy ellos elotes
Ellos (jabalíes) comían muchos elotes.

Verbo **Suj. C.D.**

- *Kúú ni sa sa'ání ndava'o rí ilo ni sa seí.*
y mataba muy él(animal) conejos comía-yo
Y (mi perro) mataba muchos conejos que yo comía.

18.2. Adverbios negativos

El adverbio negativo principal se presenta antes del verbo. Como se explicó en la sección 7.5, hay una forma **o** *no* (algunos dicen **a**) antes de verbos en el tiempo futuro y otra forma **ko** *no* antes de verbos en el tiempo presente o pasado. Ejemplo:

- *Ko díkó ná yá'a.*
no venden ellos chile
Ellos no venden chile.

Hay un adverbio negativo **ta'an va** o **ta'on** que puede presentarse después del verbo cuando **ko** u **o** se presenta antes del verbo. Parece que da más énfasis en la negación. Es probable que **ta'on**, la forma más común, es la combinación de **ta'an** *NEG* más **va**, que es una partícula de énfasis (véase 15.2.1). Ejemplos:

- *Ko díkó ta'on na yá'a.*
no venden NEG ellos chile
Ellos no venden chile.
- *Ko díkó ta'an vai ri —kaá Pedro Mala.*
no estoy-vendiendo NEG AF-yo él(animal) dice Pedro:de:Mala
No lo vendo —dijo Pedro de Mala.

A veces, cuando el sujeto o complemento directo se presenta antes del verbo para dar más énfasis, los dos adverbios negativos **ko no** y **ta'on** *NEG* se presentan juntos antes del sustantivo. (Note que el tono de **ta'on** cambia cuando se presenta inmediatamente después del adverbio **ko** [véase 7.5].) La expresión **ko ta'ón** frecuentemente significa *no hay* (véase 11.6) y en esos casos modifica al sustantivo y no al verbo. Ejemplo:

- ▶ **Ko ta'ón** yá'a díkó ná.
[no:hay] *chile venden ellos*
Ellos no venden chile.

Si hay algún adverbio de modo antes del verbo, el adverbio negativo **ko** se presenta antes del adverbio y **ta'on** después del adverbio:

- ▶ **Ko** vá'a **ta'on** ní kée xi.
no bien NEG hicieron ellos
Ellos no hicieron bien.

El adverbio negativo **ni** es un préstamo del español, pero no se usa exactamente como en español. En los siguientes ejemplos su uso es semejante al del español como conjunción (véase también 13.1). Note que en el mixteco se usa otro negativo con **ni**; en estos casos es **ko**.

- ▶ **Ko ta'ón** lisensiadó ta **ni** injenieró **ko** kúú yu'u.
no NEG licenciado y ni ingeniero no soy yo
No soy ni licenciado ni ingeniero.
- ▶ Tíra iin kuu ni xini na ni kuyatá yu'u, chi **ni** laa **ko**
pero un día vieron ellos me:envejeció yo porque ni pájaros no
sodó ri táka ri diní, ta ni niyuu ko ndéi
ponen:encima ellos nidos:de ellos punta:de-mí y ni personas no están
ka na kátíi.
más ellos sombra:de-mí
Pero un día ellos vieron que me había envejecido [cuenta un árbol grande]
porque ni los pájaros ponían sus nidos sobre mí, ni la gente estaba en mi
sombra.

En mixteco es común usar **ni** para expresar una negación enfática o con emoción. En este uso, siempre se presenta también el adverbio negativo **o** (o **a**) *no*, **ko no** o **koó no hay**. Los cuatro ejemplos que siguen ilustran este uso. En el primer ejemplo, Pedro de Mala está pretendiendo que nunca venderá su árbol que da dinero. Es una negación enfática.

- ▶ **Ni a** díkó **ta'on** yu'u ro.
ni no venderé NEG yo él(árbol)
No lo voy a vender.

Los dos ejemplos que siguen dan más contexto para ver la emoción que implica este uso de **ni**. En el cuento de donde proviene el primero de los siguientes ejemplos, era la cuarta vez que las borregas no daban leche y su dueño estaba furioso.

- ▶ **Ni koó** lechí ní kána. Ta kúú ni xido ndava'o ini ra.
ni no:hay leche salió [y] se:hirió mucho adentro él
No dieron leche (las borregas). Y se enojó mucho.

- Dá ní ndañó'ó iin vaká*í*. Nda'í kúui
 entonces se:perdió una vaca:de-mí pobre estoy:ocupado:en-yo
 xíonooi nándukúí rí. Ta **ni ko** nán*í*'í rí. Ta
 estoy:andando-yo estoy:buscando-yo ella y ni no encuentro-yo ella y
 kúnda'í inii sa'a rí, chí vaká ká'ano ndava'o ní sa kuu
 [estoy:triste-yo] acerca:de ella porque vaca grande muy era
 rí.
 ella

Entonces se perdió una de mis vacas. Yo estaba cansado sufriendo porque andaba buscándola. Y no la encontré. Y yo estaba triste porque era una vaca muy grande.

El siguiente ejemplo expresa una negación enfática; es algo crucial en el cuento donde una señora joven no puso nada de sal en el plato de su papá. Note el uso de **ví** en la oración.

- **Ni** lú'u ví nii **ko** ní chíkaa na ko'o rá.
 ni un:poco INT sal no puso ella plato:de él
 Ni un poquito de sal puso en su plato.

Otro ejemplo se encuentra en 25.1. #14.

También el adverbio negativo **ni** aparece en algunas expresiones que significan *todavía no* (véase más adelante en esta sección), en casi todas las expresiones para *nunca* (véase 19.2) y en expresiones que se traducen *nadie* o *ninguno* (véase 5.5).

A veces el sujeto de una oración se presenta entre el verbo **koó** *no hay* y otro verbo (véase el verbo **koó** en la sección 11.6). Ejemplo:

- Tído tór **koó** dai kóon, **ko** ta'ón ña'a kána.
 pero si no:hay lluvia está:cayendo [no:hay] cosa está:saliendo
 Pero si no llueve, no produce nada.

En el siguiente ejemplo, la partícula **ní**, que indica pasado no realizado, se presenta antes del verbo.

- ¿Á **koó** ra dito ilo **ní** kíxi yó'o? —kaá ra.
 “¿?” no:hay él(señor) tío conejo vino aquí dice él
 ¿No vino el tío conejo por aquí? —dijo.

En la misma posición (antes del sujeto) se presenta **koó** *no hay* con el adverbio **ka** *más*. Es una manera de decir *no más* o simplemente *no* en el pasado. El siguiente ejemplo es de 25.3. #39:

- ...tído **koó** **ka** ndika'a ñoó nákaa.
 pero no:hay más león aquel está
 ...pero el león ya no estaba.

Hay otro ejemplo en un texto de una experiencia personal. Un muchacho buscó los bueyes y no los encontró:

- Kúú **koó** **ka** va rí ndéi.
y no:hay más AF ellos están
Y ellos no estaban allí.

Otro ejemplo muy similar se presenta en el siguiente ejemplo tomado del cuento del tío conejo y el tío coyote. Luego en la tercera oración del ejemplo se expresa la misma cosa con **ko ta'ón** no hay antes del sujeto.

- Kúú dá **koó** **ka** ra dito ilo ní ndísaa. Ndáti,
y entonces no:hay más él(señor) tío conejo regresó está:esperando
ndáti ta dito ndigüe'í. Kúú **ko ta'ón** ta dito
está:esperando él(señor) tío coyote y [no:hay] él(señor) tío
ilo ní ndísaa.
conejo regresó
Y el tío conejo no regresó. El tío coyote esperaba y esperaba, pero el tío
conejo no regresó.

Cuando el adverbio negativo **o** o **ko** se presenta antes de un verbo, y **ka** más se presenta después del verbo, el significado es *ya no*. Ejemplo:

- Nì dandóo na ña, chí **ko** xinnó'ó **ka** na ñá.
borró él ella(cosa) porque no necesita más él ella(cosa)
Él lo borró porque **ya no** lo necesita.

El adverbio negativo compuesto **ko ñá'a ta'on** en el siguiente ejemplo significa *todavía no*:

- **Ko ñá'a ta'on** ko'in kadikíi.
no cosa NEG iré-yo jugaré-yo
Todavía no he ido a jugar.

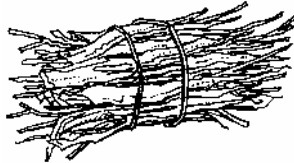
Hay muchas otras maneras de decir *todavía no*. Incluyen las siguientes:

o ñá'a
no cosa
todavía no

ko ñá'a
no cosa
todavía no

nì o ñá'a
ni no cosa
todavía no

nì ko ñá'a
ni no cosa
todavía no



k_o ñá'a ta'on
 no cosa NEG
 todavía no (Véase 25.1. #12.)

Una manera para dar una prohibición fuerte en el negativo es con la palabra **o** (o **a**) no con el tiempo futuro:

- ▶ **O** kó'on ní.
 no irá usted
 No vaya./ Usted no irá.

Para un mandato más cortés o una sugerencia, se presenta **sa** después de **o** (o **a**).

- ▶ **O sa** kó'on ní, chí...
 [no] irá usted porque
 No vaya porque...
- ▶ **A sa** tánda'a ndo xí'in ni iin tó'on na kúú tá'an yati
 [no] se:casarán ustedes con ni un solo ella:que es pariente cerca
 ndo.
 ustedes.
 No se casen ustedes con un pariente cercano.

Véanse otros ejemplos en las oraciones #4, #13 y #14 del consejo que se encuentra en la sección 25.4. Algunas personas dicen **os** (véase el último ejemplo de 15.3.2) en vez de **o sa**. Esta palabra **sa** parece ser distinta de las otras partículas **sa** (Véase 9.2. y 9.4).

Otro tipo de prohibición fuerte se presenta con **ná dá'a ni** más el verbo en futuro. La expresión **ná dá'a ni** es una combinación de **ná** (subjuntivo), **dá'a** NEG y la partícula de cortesía **ni nomás**. Juntas las palabras **ná dá'a ni** expresa el subjuntivo negativo y se puede traducir como *no*.

- ▶ **Ná dá'a ni** kason yu'u.
 SUBJ NEG nomás comerás-tú yo
 No me comas.

En esta gramática a veces se usa la glosa *no* para toda la expresión. Ejemplo:

- ▶ **Ná dá'a ni** ko'on ní, chí koon dai.
 [no] irá usted porque cae lluvia
 No vaya usted porque está lloviendo.

Hay una expresión semejante, **ná** (subjuntivo) **xio** (?) **dá'a** NEG **ni nomás**, que se presenta también con un verbo en el tiempo futuro. Indica algo que pasó, pero hubiera sido mejor que no hubiera pasado. Ejemplos:

- Ná **xio dá'a ni** ko'in Ñadeen kuiiin kui'i, dá chi
 SUBJ ? NEG nomás iré-yo Huajuapan compraré-yo fruta [porque]
 ni kasáa na díkó kui'i ñoo yó'o.
 llegaron ellos venden fruta pueblo este
*Mejor no hubiera ido a comprar frutas en Huajuapan porque llegaron
 vendedores de frutas aquí en el pueblo.*
- Va'a cháa ka **ná xio dá'a ni** kaki ra ñayuí yó'o.
 bueno [más] SUBJ ? NEG nomás nacerá él mundo este
Hubiera sido mejor que no naciera él en este mundo.



La telesecundaria

19. La frase adverbial

Este capítulo empieza con las frases adverbiales de lugar (19.1) y tiempo (19.2). Luego se presentan las frases adverbiales de modo (19.3), aunque muchas de ellas ya se han visto en 18.1.

19.1. Frases adverbiales de lugar

A veces se presenta la palabra **chí** *por*¹ con un adverbio o un sustantivo para marcar el lugar de una acción o estado, p. ej.: **chí** *nino* *por abajo*, **chí** *me'í* *por el centro*, **chí** *yuta* *por el río* o **chí** *sur* *por el sur*. Ejemplo en una oración:

- ▶ Díkó ná noni kuáán **chí** yó'o.
venden ellos maíz amarillo por aquí
Ellos venden maíz amarillo aquí.

La frase adverbial **chí noo** se usa para indicar lugar, pero también para indicar tiempo, según el contexto.

chí noo
por cara
más adelante (lugar o tiempo)

En el siguiente ejemplo **chí noo** indica un lugar. Se presenta después el adverbio **káa**, que es otra frase adverbial en aposición con **chí noo**.

- ▶ **Chí noo** káa xín na mvélo.
por cara allá compran ellos sombreros
Por allá adelante compran sombreros.

¹ Es muy probable que la palabra **chí** viene de la palabra **íchi** *camino*, pero ha perdido la primera sílaba. Cuando **íchi** se presenta antes de ciertas palabras, se modifican sus tonos para convertirse en **ichí**. Por ejemplo:

ichí yó'o
camino este
este camino

Entonces el tono de la segunda sílaba de esta palabra para *camino* es un tono alto y es el mismo tono de la palabra **chí**. Se puede ver que este tipo de frase adverbial de lugar viene de lo que era hace tiempo una frase sustantiva de lugar con el sustantivo **íchi**.

La misma expresión **chí noo** en el siguiente ejemplo indica tiempo. La partícula **ví** (véase 15.2.2) se presenta al final de la frase adverbial para dar énfasis.

- ▶ **Q** kó'on nda'í ta'on ndu viti; **chí noo** ví ná
no iremos con:humildad NEG nosotros ahora por cara INT SUBJ
kande'á.
veremos-nosotros

Por ahora no vamos a ir a trabajar a otra parte; más adelante quizás.

Hay más ejemplos de **chí noo** que significan *más adelante (en tiempo)* en 25.4. #5, #19 y #25.

La frase **cháá ka chí noo** *más adelante* también puede ser de lugar o de tiempo, según el contexto. En el primer ejemplo es de lugar y en el segundo es de tiempo:

- ▶ Cháá ka chí noo nákaa iin ñoo.
[más] por cara está un pueblo
Hay un pueblo más adelante.
- ▶ Cháá ka chí noo dá tанда'í.
[más] por cara entonces casaré-yo
Más adelante voy a casarme.

Además, la frase **lú'u ka chí noo** *un poco más adelante* puede ser un complemento de lugar o de tiempo. En el primer ejemplo es de lugar y en el segundo es de tiempo:

- ▶ Lú'u ka chí noo káa iin ve'e ño'o.
un:poquito más por cara está una [iglesia]
Un poco más adelante está una iglesia.
- ▶ Lú'u ka chí noo dá koo víko.
un:poquito más por cara entonces habrá fiesta
Un poco más adelante habrá una fiesta.

La frase adverbial **chí sata** *por atrás*, en cambio, normalmente indica un lugar:

chí sata
por espalda
por atrás, hacia atrás

- ▶ Kua'án **chí sata**.
vete por espalda
Vete hacia atrás.

Se usa **chí** con nombres de pueblos, por ejemplo, **chí Tikúu** *por Tamazulapan* y otros sustantivos, por ejemplo, **chí induú** *por el cielo*. También se usa con adverbios, como en el siguiente ejemplo de 25.3. #8.

chí nino di'a ñóó
 por arriba así allá
 allá arriba

El siguiente ejemplo es de una frase adverbial en que un adverbio no modifica al otro, sino se añade un adverbio de lugar **yó'o aquí** a otro adverbio de lugar **káa allá** sin conjunción. Es una frase adverbial fija.

yó'o káa
 aquí allá
 por aquí y por allá

- **Yó'o káa va** xionoo chee ndu, ko iin ndáka rí.
 aquí allá AF andan vacas:de nosotros no uno cuida ellas
 Por aquí y por allá andan nuestras vacas; no tienen quien las cuide.

A veces hay dos frases de lugar que siguen una a la otra y se refieren al mismo lugar. La segunda frase (en negrita en los ejemplos) es la frase en aposición. Ejemplos:

chí káa **noó ió iin taa**
 por allá donde está un hombre
 por allá **donde está un hombre**

- Chí káa di'a **tixi ve'e eskuelá káa nákaa** tiendá.
 por allá así abajo:de edificio escuela allá está tienda
 Por allá **abajo de la escuela** está la tienda.

El siguiente ejemplo contiene tres frases que siguen una a la otra sin conjunción y se refieren al mismo lugar. La segunda está en aposición y está en negrita, también la tercera:

- Ndaa nino **ndaá noó xino ndindii ñóó, ndaa ñóó nákaa** iin ñoo
 hasta abajo hasta donde sale sol allá hasta allá está un pueblo
 noó ndéi kua'á ndava'o kítí.
 donde viven muchos muy chivos
 Hasta allá abajo **donde sale el sol, hasta allá** está un pueblo donde hay muchos chivos.

Otro ejemplo similar con tres frases de lugar en el que una va después de la otra sin conjunción se encuentra en 25.3. #6.

19.2. Frases adverbiales de tiempo

Algunas frases adverbiales se forman con un adverbio de tiempo más un adverbio como **ndava'o muy** o **kuití definitivamente**. También las partículas de énfasis, **vá** AF (signo de afirmación) y **ví** INT (signo intensificador), a veces se presentan al final de una frase adverbial de tiempo. Ejemplos:

daá kuití vá
siempre definitivamente AF
siempre

na'a ndava'o
temprano muy
muy temprano (en la mañana)

En las siguientes frases adverbiales, la segunda parte (**taan** y **víti**) hace más preciso el tiempo al cual se refiere. Ejemplos:

na'a va'a taan
temprano bien mañana
mañana tempranito

sa'ini víti
tarde hoy
hoy por la tarde

Hay frases adverbiales de tiempo fijas, compuestas de un adverbio más otro sin conjunción:

taan ida
mañana pasado:mañana
mañana y pasado mañana

- ▶ **Viti taan** ko'o kechóon yó.
hoy mañana iremos-nosotros trabajaremos nosotros
Hoy y mañana iremos a trabajar.

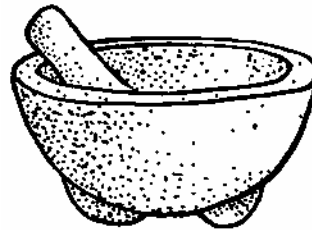
Para decir la hora en mixteco se presenta primero la palabra **kā** *hora*. Esta palabra viene de la palabra **kāa** *campana, metal*. Ejemplos:

kā komi
hora cuatro
a las cuatro

kā o'on kuū víti
hora cinco día hoy
hoy a las cinco

to'on kā onā dao
como hora ocho media
aproximadamente a las
ocho y media

kā o'on toon
hora cinco exactamente
a las cinco en punto



ka oni ndikí
hora tres madrugada
a las tres de la mañana

ka oni sa'ini
hora tres tarde
a las tres de la tarde

Se contraen las tres palabras **ka** hora, **uxi** diez y **uu** dos para dar **kaxuu** a las doce.

El siguiente ejemplo es de dos frases que se refieren al mismo tiempo. La segunda (en negrita) está en oposición a la primera:

taan **kuu óni marsó**
mañana día tres marzo
mañana el día tres de marzo

En los siguientes expresiones se ve el uso de los adverbios **cháá** un poco, **ka** más y la expresión **cháá ka** más:

cháá ka tóo
[más] rato
más al rato

cháá tóo ka
un:poco rato más
más al rato

cháá ka chí noo
[más] por adelante
más adelante



Las frases adverbiales **chí noo**, **cháá ka chí noo** y **lú'u ka chí noo** son frases adverbiales de lugar o de tiempo según el contexto y hay ejemplos en 19.1. La frase adverbial **yó'o chí noo** de aquí en adelante, en cambio, siempre es temporal; no es una frase adverbial de lugar. Ejemplo:

- ▶ **Yó'o chí noo** o nándió koo kaj keei ña.
aquí por cara no [volveré] más-yo haré-yo lo
De aquí en adelante no voy a hacerlo más.

Para expresar *en tiempo pasado*, normalmente se utilizan ciertas expresiones fijas. Empiezan con la conjunción **tá cuando**, pero no son oraciones subordinadas.

tá sata
cuando espalda
en tiempo pasado, antes

tá nino
cuando abajo
en tiempo pasado, antes

tá sa na'á
cuando ya por:un:tiempo:largo
hace mucho tiempo

Otra expresión que empieza con **tá cuando** es la siguiente:

tá noó¹
cuando cara/primero
la primera vez

Con los adverbios negativos **kō** y **ni** (véase 18.2) se forman varias frases de tiempo para decir *nunca*. Incluyen las siguientes:

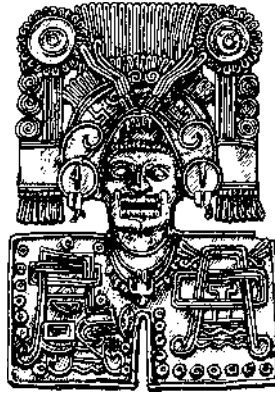
ni kuu
ni día
ningún día, nunca

ni kuu ka
ni día más
nunca, nunca mas

ni iin kuu ka
ni un día más
nunca

kō óon²ta'on
no ? NEG
nunca

ni kō óon ví
ni no ? INT
nunca



Pectoral de oro hallado
en la tumba 7 de Monte Albán.

Ejemplo:

- Ni **kō óon ví** ko'in kande'í ditoi, na ió Ñaxi'a.
ni no ? INT iré-yo veré-yo tío:de-mí el:que vive Tezoatlán
Nunca he ido a ver a mi tío, el que vive en Tezoatlán.

Con las expresiones que quieren decir *nunca* y no contienen **kō**, se presenta el adverbio negativo **o no** o **kō no** antes del verbo. Ejemplos:

¹ Véase 25.3. #34 **rá noó**.

² Probablemente es la misma palabra que se utiliza en **ndá oon cuándo**.

- **Ni iin kuu ka o** kó'in dini Yukú Káti, chi kini ndava'o
ni un día más no iré-yo punta:de cerro sombra porque feo muy
káa.
está
Ya nunca voy a subir al Cerro de la Sombra porque está muy feo.
- **Dá ni iin kuu ka ko** ní nándio koo ra ki'in kuí'íná rá
entonces ni un día más no [volvió] él [robará] él
ñayuu.
gente
Entonces nunca volvió a robar a la gente.

19.3. Frases adverbiales de modo

Algunas frases adverbiales se forman con los adverbios de modo (véase 18.1). Una frase adverbial muy común consiste en un adverbio de modo seguido por otro adverbio que quiere decir *muy* o *un poco*. Estas frases modifican al verbo. Ejemplos:

- ni'i** ndava'o muy recio
recio muy
- **Ndato ndava'o** yé'e ndindii.
bonito muy brilla sol
El sol brilla muy bonito.
- **Ni'i cháá** ni sa'an na, chi nómi nda'o na.
rápidamente un:poco fue él porque apresurado muy él
El fue rápido porque tenía mucha prisa.
- **Ni'i xíxi** kánkono kuéi ni xiin yu'u Ñaxi'a.
rápidamente muy corre caballo compré yo Tezoatlán
Corre muy rápido el caballo que yo compré en Tezoatlán.

Se forman frases adverbiales de modo con **kuití** *definitivamente* y/o las partículas de énfasis **va** y **ví**. Ejemplo:

- **Miían ndaa kuití** ko ta'ón chee*i*.
[es:verdad:que] definitivamente [no:hay] vaca:de-mí
En verdad no tengo vacas.

Se forman frases adverbiales con adjetivos (p. ej. **va'a** *bueno*):

- **Dá ná kande'á** ndá yóó ni kee **va'a cháá ka**
entonces SUBJ veremos-nosotros cuál nosotros hizo bien [más]
—kaá ri.
dijo él
Entonces veremos a quién de nosotros le va mejor —dijo él.

Hay frases adverbiales negativas de modo. Ejemplo:

- ▶ **Ko vá'a ta'on** káva'a na ve'e xinií.
no bien NEG hace él casas siento-yo
Pienso que él no hace bien las casas.

Hay una expresión de admiración **ndía ví** o **ndeé ví** que puede presentarse antes de un adjetivo actuando como adverbio de modo. Se presenta al principio de la oración. Ejemplos:

ndía ví nóo
qué INT mal
qué mal

ndeé ví luu
qué INT bonito
qué bonito

- ▶ **Ndía ví ndato ni xino ndindii noo** yúku.
qué INT bonito salió sol punta:de cerro
Qué bonito salió el sol sobre el cerro.

Además hay frases adverbiales en las cuales se repite el adverbio para dar énfasis en el adverbio. Siempre se encuentran al principio de una oración. A veces se presenta la partícula **ni/ní** (véase 15.1.3) después de la repetición del adverbio. Ejemplos:

- ▶ **Kueé kueé ni** ni kaa rí noo yíto.
despacio despacio nomás subió él(animal) ramas:de árbol
Muy lentamente y con cuidado subió el animal en las ramas del árbol.
- ▶ **Kueé kueé ni** kaka ní, chi tarkue'e tuku
despacio despacio nomás caminará usted porque se:lastimará otra:vez
sa'a ní.
pie:de usted
Camine usted lentamente y con mucha precaución, porque se puede lastimar otra vez el pie.
- ▶ **Tádi tádi** ná kandeí yó.
quieto quieto SUBJ viviremos nosotros
Guardemos silencio. o **Procuremos vivir tranquilamente** (no buscar pleitos).
- ▶ **Cháa cháa ní** takuií taán ní noo yúsa ní, dá
poco poco nomás agua echará usted cara masa:de usted para:que
ná kandoo va'an.
SUBJ quedará bueno-ella(masa)
Poco a poquito échele agua a su masa para que salga bien.

El siguiente ejemplo de la repetición de un adverbio parece ser una frase adverbial fija de lugar y no de modo:

- **Di'a di'a** xínoo na díkó ná ndo'ò ná.
así así está:andando él está:vendiendo él tenates:de él
Anda de aquí para allá vendiendo sus tenates.



La cárcel



Construyendo un techo nuevo.

PARTE 4: ORACIONES



La tienda comunitaria

20. La oración básica

La mayor parte de este capítulo se trata de los cinco tipos de oraciones básicas. Después hay una sección sobre la oración básica con elementos enfatizados. Hay ejemplos de cada tipo de oración en sus formas afirmativas. Las formas negativas no se incluyen en este capítulo porque ya se han presentado en 18.2.

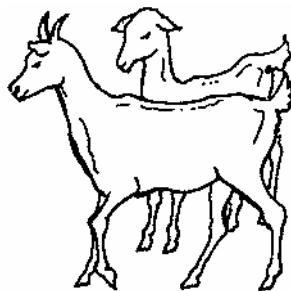
20.1. Tipos de oraciones básicas

Los tipos de oraciones básicas son: impersonal, intransitiva, transitiva, transitiva de dos complementos y copulativa.

20.1.1. La oración impersonal

La oración impersonal no tiene sujeto. Por ejemplo:

- ▶ Vixi ndava'o.
frío muy
Hace mucho frío.
- ▶ Kini iin viti.
feo está ahora
Está feo ahora (el tiempo).
- ▶ Sā nī ini va.
yā atardeció AF
Ya atardeció.
- ▶ Sā nī tūu noo va.
yā [amaneció] AF
Ya amaneció.



Cualquier tipo de oración puede incluir un complemento circunstancial. El segundo ejemplo contiene un complemento circunstancial de tiempo *viti ahora*.

20.1.2. La oración intransitiva

La oración intransitiva tiene sujeto, pero no tiene complemento directo. El orden más común de la oración intransitiva es el verbo seguido por el sujeto:

Verbo Sujeto

- ▶ *Ni* ndio va kóo.
se:volteó AF cerca:de:piedras
Se volteó la cerca de piedras.

Cuando el sujeto es animado, la acción puede ser involuntaria (a) o voluntaria (b).

- a. *Ni* koon dai kúú *ni* kaní'ini xi kúú *ni* yaa va xi.
cayó lluvia y se:resbaló él y se:cayó AF él
Llovió y él se resbaló y se cayó.
- b. Dá *ni* kee na kua'an na yúku.
entonces salió él está:yendo él monte
Entonces salió y se fue al monte.

El último ejemplo contiene el complemento circunstancial de lugar **yúku** monte.

20.1.3. La oración transitiva

La oración transitiva tiene sujeto y complemento directo. En este tipo de oración el sujeto es la persona quien hace la acción del verbo y el complemento directo (C.D.) es la persona o cosa que recibe la acción.

El orden más común de la oración transitiva en mixteco es:

Verbo Sujeto C.D.

- ▶ *Ni* kava'a takuáchí mvélo koni
hicieron niños sombreros ayer
Los niños hicieron sombreros ayer.

Todos los verbos causativos (los que empiezan con el prefijo **dá-**) son verbos transitivos.

Verbo Sujeto C.D.

- ▶ Dáyu'ú na de'e na xí'ín ndigüe'í.
espantan ellos hijos:de ellos con coyotes
Ellos espantan a sus hijos hablando de coyotes.

Note un complemento circunstancial de tiempo en el primer ejemplo de esta sección, **koni** ayer, y otro de instrumento o modo en el segundo ejemplo, **xí'ín ndigüe'í** con coyotes.

También la oración reflexiva es transitiva. El sujeto y el complemento directo se refieren a la misma persona. Se presenta la palabra **mií/mí mismo** antes del complemento directo. Ejemplos:

Verbo Sujeto C.D.

- ▶ N_i ndu_ví xí mí xí, dá kua'an xi eskuelá.
arregló ella misma ella entonces fue ella escuela
La niña se arregló y se fue a la escuela.

Verbo Sujeto C.D.

- ▶ Kúú iin dá_keta va rí mií rí ini t_kkuí ñoó.
y de:repente echa AF él mismo él dentro:de agua aquel
Y él se sumerge (lit.: él se mete a sí mismo) en el agua.

Hay algunos verbos transitivos que a veces se presentan con un complemento directo y a veces no. Incluyen **kasá'an na comer**, **ko'o na tomar, beber**, **kadikí na jugar**, **kaki rí poner (huevo)** y **kata na cantar**. No llevan complemento directo cuando el hablante está pensando más en la acción, y no importa, por ejemplo, lo que comió. La primera oración no expresa el complemento directo y la segunda sí lo expresa. (La palabra **sásá'an** es el tiempo presente del verbo **kasá'an na**.)

Verbo Suj. Verbo Suj.

- ▶ Ndéi ndu sásá'an ndu.
estamos nosotros comemos nosotros
Estamos comiendo.

Verbo Suj. C.D.

- ▶ Kasá'an ndu koño t_iñoó viti.
comeremos nosotros carne:de pollo hoy
Vamos a comer pollo hoy.

También se puede usar esos verbos sin el complemento directo cuando está entendido por el oyente sin decirlo, p. ej.: *vamos a jugar (fútbol)*.

Hay casos cuando dos o más verbos transitivos consecutivos comparten el mismo complemento directo, y solamente se expresa el complemento una vez, no con cada verbo (véase 23.2.8).

Además hay verbos con dos o más acepciones. En algunos cuantos casos, un significado resulta en la oración transitiva y el otro, en la oración intransitiva. Por ejemplo, un significado del verbo **kana na** es *llamar, invitar*. Con este significado el verbo lleva un complemento directo y es transitivo. Ejemplo:

Verbo Suj. C.D.

- ▶ *Ni kana na yu'ḡ.*
llamaron ellos yo
Ellos me llamaron.

El otro significado de este verbo es de *cantar* (gallos y guajalotes). Con este significado el verbo es intransitivo; no lleva complemento directo.

Verbo Suj.

- ▶ *Ni kana chéli.*
cantó gallo
El gallo cantó.

Algunos verbos tienen dos acepciones: en una, son transitivos y el sujeto hace la acción y en la otra, son intransitivos y el sujeto recibe la acción.¹

Ejemplos:

| | | |
|-----------|------|------------------------------|
| ketatá ná | v.t. | <i>curar, procurar curar</i> |
| | v.i. | <i>curarse</i> |
| kavá'a na | v.t. | <i>construir</i> |
| | v.i. | <i>ser construido</i> |
| datá na | v.t. | <i>rasurar</i> |
| | v.i. | <i>ser rasurado</i> |

El primer ejemplo es transitivo y el segundo es intransitivo:

- ▶ *Ko'in datái dini ná.*
voy-yo rasuraré-yo cabeza:de él
Voy a rasurarlo a él.
- ▶ *Ni datá dini ná, dá chi nání nda'a vaan.*
fue:rasurado cabeza:de él [porque] largo muy AF-ella
Él fue rasurado porque le creció mucho el cabello.

20.1.4. La oración transitiva de dos complementos

La oración transitiva de dos complementos tiene sujeto, complemento directo (C.D.) y complemento indirecto (C.I.).

Verbo Suj. C.D. C.I.

- ▶ *Ni xi'o na kui'i noó de'e na.*
dio ella fruta a hijos:de ella
Ella le dio fruta a sus hijos.

¹ Hay cinco otros verbos de este tipo en 10.2.2.

- | Verbo | Suj. | C.D. | C.I. |
|---|------|--------------|-----------------|
| ▶ Nì dikó ndodó | nà | chee | nà noo mváa ná. |
| [rentó |] él | buey:de él a | compadre:de él |
| <i>Él rentó su yunta a su compadre.</i> | | | |

Note que el complemento indirecto del verbo en los dos ejemplos previos se introduce con **noo**, y sigue el complemento directo. Otro ejemplo está en 25.4. #26 con el verbo **ka'an ni'ini na aconsejar**.

Hay otros modos de introducir el complemento indirecto, según el verbo que se escoge. Con muchos de los verbos del sentido de *hablar*, p. ej.: **ka'an na hablar**, **ndató'ón ná platicar**, **kaa na decir**, **kachi na decir**, **kasto'on na avisar** y **nakani na contar**, el complemento indirecto se introduce con la preposición **xí'ín con**. Note en los ejemplos siguientes que el complemento indirecto se presenta antes del complemento directo, y que el complemento directo es una oración sustantiva (véase 24.1.2).

- | Verbo | Suj. | C.I. | C.D. | |
|--|--------|-----------------|---------------------------|------------------------|
| ▶ Nì ndató'ón ná | xí'ín | tatá | nà ña kava'a na iin ve'e. | |
| platicó | él | con padre:de él | que hará él una casa | |
| <i>Él platicó con su papá que va a hacer una casa.</i> | | | | |
| ▶ | Verbo | Suj. | C.I. | C.D. |
| Dá | nì kaa | ra | xí'ín Pedro ñoó | —Dikó ró noqí. |
| entonces | dijo | él | con Pedro aquel | vendrás lo(árbol) a-mí |
| <i>Entonces él le dijo a Pedro: —Véndamelo.</i> | | | | |

Pero con el verbo **ndato'ón ná preguntar**, el complemento indirecto no lleva ninguna señal. Ejemplo:

- | Verbo | Suj. | C.I. | C.D. |
|---|------|--------------|-------------------------------------|
| ▶ Nì ndato'ón | xí | tatá | xì nde'á á kuu ko'on xì kava'a xì |
| preguntó | ella | papá:de ella | [a:ver:si] podrá irá ella hará ella |
| <hr/> | | | |
| mvélo. | | | |
| sombrosos | | | |
| <i>Le preguntó a su papá si puede ir a hacer sombreros.</i> | | | |

20.1.5. La oración copulativa

Hay dos clases de oraciones copulativas. En una clase, se liga el sujeto con un predicado nominal (Pred.Nom.). Un predicado nominal es una frase sustantiva que se refiere al mismo sujeto. El orden normal es que el predicado nominal se presente después del verbo y el sujeto (primer ejemplo), pero también es común que el predicado nominal se presente antes del verbo (segundo ejemplo).

Verbo Suj. Pred.Nom.

- ▶ Kúú ná ñayuu dini ndeí'í.
son ellos personas cabezas negras
Son personas de cabello negro.

Pred.Nom. Verbo Suj.

- ▶ Vúrro va'a kúú rí.
burro bueno es él(animal)
Él es un burro bueno.

En la otra clase de oraciones copulativas, se liga el sujeto con un adjetivo calificativo que se refiere al sujeto. La mayoría de los adjetivos calificativos no se usan con un verbo para formar la oración copulativa:

Adj. Suj.

- ▶ Káni yíto.
alto árbol
El árbol es alto.

Pero con algunos adjetivos calificativos se presenta un verbo copulativo. Hay verbos distintos para el singular y el plural:

Adj. Verbo Suj.

- ▶ Luu káa ita.
bonita está flor
La flor está bonita.
- ▶ Luu ndáa iti.
bonitas están milpas
Las milpas están bonitas.

Hay otro verbo que se presenta con sustantivos no contables:

Adj. _____ Verbo Suj.

- ▶ Kini nda'o íin ñotí.
fea muy está arena
La arena está muy sucia (con tierra).

Véase 11.7. que explica estos verbos copulativos y otros más, dando ejemplos.

20.2. Oraciones con elementos enfatizados

En el orden básico de la oración mixteca, los únicos elementos que se presentan antes del verbo o predicado son las conjunciones y los complementos circunstanciales (C.C.) de tiempo. Ejemplo:

Conj. C.C. (de tiempo) Verbo Suj. _____

- Tído iin kuu nī xiti iin tató'o ndaa yúku xiká.
pero un día sembró un señor hasta monte lejos
Pero un día un señor sembró en el monte lejos.

Normalmente el sujeto se presenta después del verbo. Pero cuando se presenta antes, es para dar énfasis al mismo sujeto. En el siguiente ejemplo, la respuesta de la pregunta tiene el sujeto antes del verbo.

Suj. Verbo

- —¿Ndá yoo nī sa'an Ñadeen? —Juan nī sa'an.
 [quién] fue Huajuapan Juan fue
 —¿Quién fue a Huajuapan? —JUAN fue.

El siguiente ejemplo da énfasis en el contraste entre los dos sujetos. Los dos sujetos se presentan antes del verbo.

Suj. Verbo

Suj.

- Dá nī kaa ndigüe'í: —Yu'u kī'o oko tiñoó. —Ta yu'u
entonces dijo coyote yo daré veinte pollos y yo

Verbo

kī'o iin chee —nī kaa ndika'a ñoó.
daré un toro dijo león aquel

Entonces el coyote dijo: —YO voy a dar veinte pollos. —Y YO voy a dar un toro —dijo el león.

De la misma manera se puede enfatizar a otros elementos de la oración, presentándolos antes del verbo. En el siguiente ejemplo, el complemento directo se presenta antes del verbo.

C.D. Verbo

- Kua'á dī'ón né'e ta sá'ano ñoó.
mucho dinero lleva él anciano aquel
Aquel anciano está llevando MUCHO DINERO.

En el siguiente ejemplo, un complemento circunstancial de lugar se presenta antes del verbo para dar énfasis en el lugar.

C.C. (de lugar) Verbo Suj.

- Ñoó nī sa io víko.
allá hubo fiesta
ALLÁ hubo una fiesta.

Pueden presentarse dos frases antes del verbo para dar énfasis en las dos.
Ejemplo:

C.C. _____ C.D. _____ Verbo Suj.

- Tuku va de'e ra ni taxí rá.
otra:vez AF hijo:de él corrió él
OTRA VEZ corrió UNO DE SUS HIJOS.

También a veces el sujeto se presenta antes de la oración para indicar el cambio de protagonista en el relato. En esos casos se repite el sujeto como un pronombre después del verbo. Un ejemplo es en el cuento de 25.1. #13. En ese cuento el hombre fue el protagonista en las oraciones 10-12 y luego en la oración 13 la mujer se convierte en la protagonista.

En el último ejemplo en esta sección, en cada oración se presenta primero el tópico y luego una frase de énfasis para dar un contraste y el verbo después:

Sujeto/Tópico C.C. (de manera) Verbo Suj.

- Tiyóto siódáa ñoó kueé kueé ni ni kaa rí noo mesá, tído
ratón:de ciudad aquel despacio despacio nomás subió él sobre mesa pero
tiyóto yúkú ñóó ni'i ndava'o ni kaa rí noo mesá.
ratón:de monte aquel rápido muy subió él sobre mesa
El ratón de la ciudad LENTAMENTE Y CON MUCHA PRECAUCIÓN subió a la mesa,
pero el ratón del monte subió MUY RÁPIDO a la mesa.



Sección del código mixteco “8 venado”

21. La pregunta

En mixteco las preguntas siempre empiezan con una palabra interrogativa, sea un adverbio, adjetivo o pronombre interrogativo.

21.1. Preguntas con el adverbio interrogativo *á*

Las preguntas que esperan la respuesta *sí* o *no* empiezan con el adverbio interrogativo *á*. Su glosa en esta gramática es: “¿?” (signos de interrogación). Por ejemplo:

- ▶ —¿Á n_i kuitá ní? —O'on
“¿?” se:cansó usted no
—¿Ya se cansó usted? —No.

Este adverbio interrogativo también se presenta en las oraciones negativas. Ejemplo:

- ▶ —¿Á k_o ná'á ní ndá xoo íin Yukú Tachi? —Jaan,
“¿?” no saben ustedes qué lado está:parado cerro aire sí
ná'á ndú.
sabemos nosotros
—¿No saben ustedes en qué lado está el Cerro del Aire? —Sí, sabemos.

21.2. Preguntas con otros adverbios interrogativos

Los otros adverbios interrogativos simples son:

| | |
|---|-----------|
| ndeí | ¿dónde? |
| ndiv _a 'a o niva _a 'a | ¿por qué? |
| ndidaa ¹ | ¿cuánto? |

Ejemplo de una pregunta:

- ▶ ¿Ndidaa díkó ní_an?
cuánto vende usted-ella(cosa)
¿Cuánto cuesta?

Los adverbios interrogativos compuestos son:

¹ Note que el tono es distinto al tono de **ndidaá** todos.

| | | |
|-------|-----------------|-------------|
| ndá | oon | ¿cuándo? |
| qué | ? | |
| ndeí | chí | ¿por dónde? |
| dónde | por | |
| ndá | choon | ¿para qué? |
| cuál | trabajo/mandado | |

Ejemplo:

- ▶ ¿Ndá choon ko'on ní?
[para:qué] irá usted
¿Para qué va usted?

Las preguntas con **ndeí** ¿dónde? a veces se usan para expresar una negación en manera amable (véase 15.3.5. para ejemplos).

21.3. Preguntas con adjetivos interrogativos

Hay dos adjetivos interrogativos:

| | |
|--------|---------------------------|
| ndá | ¿qué?, ¿cuál?, ¿de quién? |
| ndidaa | ¿cuántos? |

Se presentan antes de un sustantivo para formar una frase sustantiva. Esta frase sustantiva interrogativa se presenta al principio de la pregunta.
Ejemplos:

Adj.

Interr. Sustantivo

- ▶ ¿Ndá orá kían?
qué hora es-ella
¿A qué hora es?
- ▶ ¿Ndá kuika kúú ráyó'o?
de:quién peine es él(cosa)-aquí
¿De quién es este peine?
- ▶ ¿Ndá kiró vidí kóni ní ko'o ní?
cuál [refresco] quiere usted tomará usted
¿Cuál refresco quiere tomar?
- ▶ ¿Ndidaa kiró vidí kóni ní?
cuántos [refrescos] quiere usted
¿Cuántos refrescos quiere usted?

21.4. Preguntas con pronombres interrogativos

Hay un pronombre interrogativo simple:

ndi o ni ¿qué?

- ▶ ¿Ndi kaáon?
qué dijiste-tú
¿Qué me dijiste?

El pronombre interrogativo *¿quién?* consiste en el adjetivo interrogativo **ndá** *¿qué?* *¿cuál?* y el pronombre indefinido **yoo** *alguien*:

ndá yoo ¿quién?, ¿quiénes?

- ▶ ¿Ndá yoo kúú tatóon?
[quién] es papá:de-ti
¿Quién es tu papá?
- ▶ ¿Ndá yoo kúú ndin oní taa ñoo ñoo ní xi'i?
[quiénes] son los tres hombres pueblo aquel murieron
¿Quiénes son los tres hombres de aquel pueblo que murieron?

21.5. Preguntas con otras expresiones interrogativas

Las expresiones para *cuál* y *cuáles* contienen el pronombre interrogativo **ndi** y el verbo copulativo en tiempo presente: **káa** (*SING*) o **ndáa** (*PL*). Se presentan antes de un sustantivo. Son:

ndi káa ¿cuál?, ¿qué? (*SING*)
cuál parece

ndi ndáa ¿cuáles?, ¿qué? (*PL*)
cuál parecen

Ejemplos:

- ▶ ¿Ndi káa no'oni ñoo kóni ní, á ña kuálí o ña
[cuál] manajo palmas quiere usted “¿?” las:que chicas o las:que
nání?
largas
¿Cuál manajo de palma quiere usted, de palmas cortas o de palmas largas?
- ▶ ¿Ndi ndáa taa káa ní sa kuu ra noó taa ndíta
[cuáles] hombres aquellos fueron ellos donde hombres están:parados
káa?
allá
¿Cuáles de los hombres que están parados allá, fueron?

También hay una expresión muy común, **ndá kían** o **ndí kían**, que significa *¿qué?* o *¿qué es lo que?* La palabra **kían** es una contracción de **kúú** es y el pronombre inicial para cosa, **ñā**. Esta palabra cambia su tono después de **ndá** o **ndí** que quieren decir *¿qué?*

ndá kían o ndí kían *¿qué es lo que?, ¿qué?*
 qué es-lo:que qué es-lo:que

- ▶ *¿Ndá kían nī kee Juan?*
qué es-lo:que hizo Juan
¿Qué hizo Juan?
- ▶ *¿Ndí kían kóni ní?*
que es-lo:que quiere usted
¿Qué quiere usted?

21.6. Preguntas indirectas

La pregunta indirecta sirve como complemento directo en otra oración. Por ejemplo, la pregunta **¿Á ndéi chee?** *¿Están los toros?* es el complemento directo en la oración que sigue:

- | | Verbo | Suj. | C.D. | _____ |
|---|--------------------------------------|-----------|-------------|--------------------|
| ▶ | Nī sa'an xī nī sa nde'é | xí | á | ndéi chee. |
| | <i>fue él vio</i> | <i>él</i> | <i>“¿?”</i> | <i>están toros</i> |
| | <i>Fue a ver si están los toros.</i> | | | |

En el ejemplo siguiente la pregunta **¿Ndá xoo íin Yukú Sádi?** *¿En cuál lado queda el Cerro del Águila?* sirve como complemento directo de otra pregunta, **¿Á kō ná'á ní?** *¿No sabe usted?*

- | | Verbo | Suj. | C.D. | _____ |
|---|--|---------------------------|------|-------|
| ▶ | ¿Á kō ná'á ní ndá xoo íin | Yukú Sádi? | | |
| | <i>“¿?” no sabe usted qué lado está:parado</i> | <i>[cerro:del:águila]</i> | | |
| | <i>¿No sabe en qué lado queda el Cerro del Águila?</i> | | | |

22. La oración imperativa

La oración imperativa en segunda persona o en primera persona inclusiva es una oración en que se ordena, ruega o sugiere que otra persona haga algo.

Para dar órdenes se usa el verbo en el tiempo futuro. En la segunda persona formal se usa el pronombre como sujeto del verbo.

- ▶ **Kee ní** choon ni ta'anda noo ní.
hará usted trabajo fue:ordenado a usted
Haga usted el trabajo que se le dio. / Usted hará el trabajo que se le dio.

Las dos traducciones libres en el ejemplo indican que, con el uso del pronombre, puede ser una orden o puede ser nada más una declaración en el tiempo futuro, según el contexto.

En la segunda persona informal de plural, también se usa el pronombre.

- ▶ **Kava'a ndó** mvélo, kuáchí.
harán ustedes sombreros muchachos
Muchachos, hagan sombreros. / Ustedes harán sombreros, muchachos.

Pero en la segunda persona informal singular, el uso del pronombre **yo'ó** u **-on tú** es opcional. Ejemplos:

- ▶ **Kadi** yé'é xaan.
cerrarás puerta esa
Cerrarás esa puerta.
- ▶ **Kadi yo'ó** yé'é xaan; ná dá'a ni kanonó ñá keeón.
cerrarás tú puerta esa [no] estará:abierta ella harás-tú
Cierra esa puerta; no la dejes abierta. / Tú cerrarás esa puerta; no la dejarás abierta.

Para dar una orden con más cortesía se usa una manera más indirecta. En el siguiente ejemplo se presenta la partícula **ná** antes del verbo en futuro (véase 9.5). El primer verbo tiene el sentido de *procurar, tratar de*.

- ▶ **Ná koo ini ndo** ka'anda ndo ndáyo'o na'a va'a
SUBJ [procurarán] ustedes cortarán ustedes zacate temprano bien
 taan.
 mañana

Procuren cortar el zacate muy tempranito mañana.

Otra manera indirecta para dar una orden se ve en el siguiente ejemplo. Se presenta la partícula **ná** y el verbo intransitivo **ta'anda** *estará cortado*. El sujeto de este verbo es **ndáyo'o** *zacate*. Al final, después del verbo **kee** *hacer* (véase 24.1.3), se añade quién es que el hablante quiere que haga la acción.

- ▶ **Ná ta'anda** ndáyo'o na'a va'a taan **kee ndó**.
SUBJ estará:cortado zacate temprano bien mañana harán ustedes
Que el zacate sea cortado tempranito mañana por ustedes.

Otro tipo de orden menos fuerte es en forma de pregunta. Ejemplo:

- ▶ **¿Á tei ní** lú'u takuíí ná ko'o ndu?
“¿?” dará usted poquito agua SUBJ tomaremos nosotros
¿Usted nos dará un poco de agua para tomar?

Cuando se usa la primera persona plural inclusiva, se incluye el oyente, y por eso es una orden indirecta.

- ▶ **Tído dión ná koo inio** koto ni'ini tá'an
pero así SUBJ [procuraremos-nosotros:INCL] [mantendremos] unos:a:otros
 yó.
nosotros:INCL

Pero procuraremos apoyarnos unos a otros.

Para dar un consejo, muchas veces se usa el pronombre para *nosotros* (inclusivo) en vez de un pronombre para *tú* o *ustedes* (véase 5.1.4). Con el uso de este pronombre, se suaviza el consejo. El ejemplo previo viene de un consejo. A veces se usan también **níyiká** *debe de*, **kánian** *debe de* o **miíñ** **ndúsa** *es necesario que* más este pronombre para *nosotros* (inclusivo). Ejemplos:

- ▶ **Níyiká** ta'ani míí yó kakuuó ñayuu vá'a.
debe:de también mismos nosotros:INCL seremos-nosotros.:INCL gente buena
Y también debemos ser gente buena.

- ▶ **Kánian** ndi'i ini yo chindeé yó
debe:de-(cosa) [preocuparemos] nosotros:INCL ayudaremos nosotros:INCL
 míí yó.
mismos nosotros:INCL

Debemos ver por nuestro futuro.

- ▶ **Miíñ ndúsa** ki'o dión keeá.
[es:necesario:que] como así haremos-nosotros:INCL
Es necesario que hagamos así.

Una oración en primera o tercera persona, con **ná** (subjuntivo) y el verbo en el tiempo futuro, indica un deseo del hablante, no una orden, con la excepción de la primera persona plural inclusiva. El primer ejemplo es de la tercera persona singular y el segundo de la primera persona singular:

- ▶ Ndios **ná chindeé ná** mií ní noó ko'on ní.
Dios SUBJ ayudará él mismos ustedes donde irán ustedes
Que Dios les ayude donde vayan.
- ▶ **Ná ko'in** nakanii kuentó tiyaká pindó.
SUBJ iré-yo contaré-yo cuento pescado pinto
Permítanme contar el cuento del pescado pinto. / Voy a contar el cuento del
pescado pinto.

Hay formas imperativas especiales para ciertos verbos de movimiento (véase 8.4). Otras tres palabras imperativas especiales son:

| | |
|-------|---------------------------|
| jó'on | <i>ten, tenga, tengan</i> |
| yóchi | <i>imira aquí!</i> |
| káchi | <i>imira allá!</i> |

Yóchi y **káchi** son contracciones de **yó'o aquí** y **káa allá** más la partícula de asombro **chi** "¡!".

Los mandatos en el negativo se explican al final de 18.2.





Jarra mixteca policromada en forma de zorra con un silbato en la boca

PARTE 5: ORACIONES COMPUESTAS



Vista a detalle de las grecas mixtecas de Mitla

23. La oración coordinada

La oración coordinada es una combinación de dos o más oraciones principales. Hay algunas combinaciones con conjunción y otras sin conjunción.

23.1. La oración coordinada con una conjunción coordinante

En mixteco, muchas veces se ligan dos oraciones independientes con una conjunción. En el siguiente ejemplo, **tído** *pero* es la conjunción que conecta las dos oraciones:

- ▶ N_i sa'ání ná sákuaa kaá n_a, **tído** ká'an d_{ikí} vá ná.
mató él vendado dice él pero habla bromeando AF él
Dijo que mató un venado, pero estaba bromeando.

Véase 13.1. para ver una lista de las conjunciones coordinante y ejemplos de oraciones ligadas por cada una de ellas.

23.2. La oración coordinada sin conjunción: oraciones yuxtapuestas

Dos (o más) oraciones independientes ligadas sin conjunción se llaman oraciones yuxtapuestas.

23.2.1. Repetición

Con algunas oraciones yuxtapuestas la segunda oración repite la idea de la primera oración. Se puede repetir una oración en las mismas palabras. Ejemplo:

- ▶ Dá n_i n_akuei ndu kua'an ndu, xíka
entonces nos:levantamos nosotros fuimos nosotros estamos:caminando
ndu kua'an ndu, xíka ndu kua'an ndu.
nosotros fuimos nosotros estamos:caminando nosotros fuimos nosotros
Nos levantamos y fuimos y caminamos un buen rato (lit.: fuimos caminando,
fuimos caminando).

Muchas veces la segunda oración yuxtapuesta dice lo mismo, pero en otras palabras. Ejemplos:

- ▶ De'é ndava'o íin ve'i; kō túu ta'on noó
a:escondidas muy está:parada casa:de-mí no se:ve NEG donde
íian.
está:parada-ella
Está muy escondida mi casa; no se ve dónde está.
- ▶ Adí ndava'o ini taleé ndu; va'a nda'o seí xi ña'a.
sabroso muy dentro:de bebé:de nosotros bien muy come él cosas
Nuestro niño tiene mucho apetito; come muy bien los alimentos.

También es común que la segunda oración diga lo mismo, pero en forma negativa. Ejemplos:

- ▶ Dákána ni'ini na do'onō ná; kō chínóo va'a na
[tira:por:dondequiera] él camisa:de él no pone:encima bien él
ña.
ella(camisa)
Él tira por dondequiera su camisa; no la pone en su lugar.
- ▶ Ní dānkoo tá'an va ta né'e choon; kō ndéi tútí ka
dejaron unos:a:otros AF ellos:que llevan cargas no están unidos más
ra; naá va ra.
ellos están:peleando AF ellos
*Se desintegró el cuerpo de las autoridades; ya no están unidos; hay pleito
entre ellos.*

La oración #13 en 25.4. contiene repetición para dar la idea de vacilación:

- ▶ ...chi tóó naá na, tóó ndéi va'a na, tóó
pues por:un:rato pelean ellos por:un:rato viven bien ellos por:un:rato
naá na.
pelean ellos
...pues por un rato pelean y otro rato viven bien y otra vez pelean.

23.2.2. Explicación

La segunda oración a veces añade un poco de información o explica la primera. Ejemplos:

- ▶ Dúsá nda'o xi kō kóni xi kandaka xi kítí.
flojo muy él no quiere él cuidará él chivos
Es muy flojo el niño; no quiere cuidar a los chivos.
- ▶ Kō dáó ta'on de'i xí'ín dīo xi; ni kandoo ká'ano
no mismo(tamaño) NEG hija:de-mí con falda:de ella quedó grande
vaan.
AF-ella(falda)
A mi hija no le quedó su falda; le quedó grande.

23.2.3. Contraste

Dos o más oraciones yuxtapuestas pueden presentar un contraste. Ejemplos:

- ▶ Ndéi ni ñayuu vá'a; ndéi ni ñayuu káni.
viven CORTESÍA personas buenas viven CORTESÍA personas malas
Hay personas buenas; hay personas malas.
- ▶ Dao na ñoo káva'a mvélo; dao ka na káva'a
algunos ellos:de pueblo hacen sombreros algunos más ellos hacen
yúu; dao ka na káva'a víchi.
petates algunos más ellos hacen sopladores
Algunos del pueblo hacen sombreros; otros hacen petates; otros hacen
sopladores.

La partícula **káa**, que indica sorpresa o asombro (véase 15.1.2), se encuentra en el siguiente ejemplo:

- ▶ Dátai kuachi na chee mváa ná ña ni seí ri
[está:culpando] él ganado:de compadre:de él que comieron ellos(animales)
iti; káa chee míí vá ná ni seí ñá.
milpa SORPRESA ganado:de mismo AF él comieron ella(milpa)
Él culpa al ganado de su compadre de que se comió la milpa; (pero) ifue su
propio ganado el que se comió la milpa!

23.2.4. Causa y efecto

También a veces se presenta una oración que expresa la causa y otra oración que expresa el efecto sin conjunción. La oración de efecto está yuxtapuesta después de la oración de causa. Ejemplos:

- ▶ Ni ka'i nda'o ini na ndá modó koo ve'e na; luu
contaron muy dentro:de ellos qué manera será casa:de ellos bonito
nda'o ni kandoan.
muy se:quedó-ella(casa)
Ellos pensaron muy bien en el diseño de su casa; quedó muy bonita.
- ▶ Ká'an nino ní ya'i chee ní; a kuín ta'an vei
habla arriba usted precio ganado:de usted no compraré NEG AF-yo
ri.
él(animal)
Usted pide mucho por su ganado; no lo voy a comprar.

23.2.5. Una lista

Una lista suele consistir en oraciones yuxtapuestas:

- ▶ Ndéi nda'o sakuua; ndéi nda'o laa; ndéi nda'o kirí
*existen muy venados existen muy pájaros existen muy animales:de
 yukú.
 monte*

Había muchos venados; había muchos pajaritos; había muchos animales del monte.

Véase también 16.4.

23.2.6. Eventos simultáneos

A veces una serie de eventos que se realizaron simultáneamente o casi simultáneamente se expresa con oraciones yuxtapuestas sin pausas.

Cuando los verbos están en el tiempo pasado, cada oración expresa un evento que pasó simultáneamente o casi simultáneamente con el otro evento. Ejemplos:

- ▶ Dá **ni saá** ra **ni kasá'a** rá dákásá rá yé'é.
*entonces llegó él empezó él está:tocando él puerta
 Entonces llegó; empezó a tocar la puerta.*

A veces hay un verbo en el tiempo presente y le sigue un verbo de movimiento o llegada sin pausa. El verbo en el tiempo presente añade detalles acerca de la manera del movimiento (véase el ejemplo al final de la sección 8.1.3. o el tercer ejemplo de 23.2.7). Ejemplo:

- ▶ Dá **ni kee** ra kua'an ra. Kúú dá **ndáka** ra de'e di'í
*entonces salió él fue él y entonces está:trayendo él [hija:de]
 rey **ni kasáa** ra.
 rey llegó él*

Entonces él salió y se fue. Y llegó trayendo a la hija del rey.

A veces hay una oración con un verbo de estado o posición y le sigue otro verbo sin pausa. Ejemplos:

- ▶ **Íin** va noó **ndáti** na.
*está:parado AF él-aquel está:esperando él
 Él estaba parado esperando.*
- ▶ Ñóó **ni sa** ndei ndu **ni kidi** ndu.
*allá estábamos nosotros dormimos nosotros
 Allí estuvimos durmiendo.*

También el verbo de posición puede presentarse después de otro verbo sin pausa. En el siguiente ejemplo el verbo de posición, **ñó'o** *están adentro*, sigue la oración con el otro verbo, **ndíko** *están amarrados*.

- Dión ví nda'í ndáa ñani na ndíko na kadená
 así INT pobres están hermanos:de él están:amarrados ellos cadenas
 ñó'o na.
 están:adentro ellos

Sus pobres hermanos estaban adentro amarrados con cadenas.

Note otros ejemplos de la combinación de un verbo de posición con otro verbo en 25.1. #13, #16, #18, #20 y #23. Oración #9 en 25.2. tiene un verbo de movimiento, un verbo de posición y otro verbo.

23.2.7. Combinaciones con *kua'an*

Frecuentemente se usa *kua'an na* *está yendo, estaba yendo, fue (y no ha regresado)*, que es el progresivo de *ko'on na* *ir*, después de una oración con otro verbo en el pasado, sin pausa. Ejemplo:

- Dá ni tiin kamión kua'in Niko'óyó.
 entonces agarré-yo camión fui-yo México
 Entonces tomé un camión y fui a México.

En mixteco no se puede decir que alguien salió y llegó a un lugar sin mencionar que hubo movimiento en ese lapso de tiempo, esto se representa con *kua'an*. Ejemplo:

- Dá ni kee na kua'an na. Dá ni saá na.
 entonces salió él fue él entonces llegó él
 Entonces salió y se fue. Entonces llegó.

Si se presenta *kua'an* después de un verbo en el tiempo presente, entonces el verbo en presente describe la manera de *ir* (véase también 23.2.6). Ejemplo:

- Dá ni kee ta'áná tó'o ñoó kána konóán kua'an
 entonces salió [señora] aquella [está:corriendo-ella] está:yendo-ella
 nomi ni'ini ñaáán.
 [abrazará] NO:ESP-ella
 La señora salió y fue corriendo a abrazarlo.

Otras combinaciones de un verbo con *kua'an* se explican en 8.3.3. y 8.5.

23.2.8. Dos o más oraciones con el complemento directo compartido

A veces una sola frase sustantiva sirve como complemento directo de dos oraciones yuxtapuestas. La frase sustantiva aparece entre las dos oraciones. No hay ninguna conjunción entre las dos oraciones y el complemento directo es lo que las liga.

- ▶ *Ni xi'o yu'u takuif ni xi'i tina.*
di yo agua tomó perro
Di agua y el perro (la) tomó.

En el siguiente ejemplo, una sola frase sustantiva **ndin usá diní koq ñoó** *las siete cabezas de la culebra* sirve como complemento directo de tres verbos, pero aparece solamente después del primer verbo. (La segunda vocal **i** de la palabra **diní** tiene tono bajo-alto antes de la palabra **koq**, pero no se escriben dos tonos en la misma vocal en la ortografía [véase 2.5].)

- ▶ *Ñoó ni sa káa ra ni sa'anda ra ndin usá diní koq ñoó*
allá estaba él cortó él las siete cabezas:de culebra aquella
né'e ra kua'an ra dána'a ra noq rey ñoó.
está:llevando él fue él mostrará él a rey ese
Allá cortó las siete cabezas de la culebra; y llevádo(las) fue a
mostrárse(las) al rey.

En el siguiente ejemplo, tres oraciones yuxtapuestas comparten el mismo sustantivo **vinó** como complemento directo, y sólo aparece en la primera. Las dos oraciones que siguen parecen ser oraciones relativas, pero no lo son; relatan una secuencia de eventos.

- ▶ *Dá ni kava'a na vinó ni xe'e na ni xi'i ñayuu ñoó.*
entonces hizo él vino dio él tomó gente aquella
Entonces hizo vino y (lo) dio y la gente (lo) tomó.

Hay otros ejemplos en 25.3. #23 y 25.5. #10.

En el siguiente ejemplo, la primera oración tiene el pronombre **ñaá** como complemento directo (véase 5.3). Después del verbo **ni chikáa puso** no menciona un complemento directo, pero se entiende que es el mismo.

- ▶ *Dá né'e ñaá rá ni sa'an ra ni chikáa ra ini ve'e*
entonces está:llevando NO:ESP él fue él puso él adentro:de casa
kaa naá.
metal oscuro
Entonces llevándolos fue y (los) puso en la cárcel oscura.

En 25.3. #31 hay un ejemplo en el cual el complemento directo **yuu** *pedra* está antepuesto al primer verbo, pero todavía está compartido con el segundo verbo.

24. La oración compleja no coordinada

Este capítulo se trata de las oraciones complejas que consisten en una sola oración principal, con otra oración sustantiva (24.1) o subordinada (24.2).

24.1. La oración sustantiva en oraciones complejas

Con algunos verbos puede sustituirse una oración por una frase sustantiva, la cual funciona como sujeto o complemento directo. A continuación (24.1.1) se presenta el uso de la oración sustantiva como sujeto y en las secciones 24.1.2. y 24.1.3. se presenta el uso de la oración sustantiva como complemento directo.

24.1.1. La oración como sujeto

Hay algunos verbos intransitivos en mixteco que pueden tener una oración que funciona como sujeto en vez de un sustantivo o pronombre. Por ejemplo, cuando el verbo intransitivo **ndi'i na** *terminar* se refiere a una acción que termina, el sujeto es una oración sustantiva. En los ejemplos, los corchetes encierran la oración que es el sujeto de ese verbo:

- ▶ Kuḗ'á ndava'o ñayuu kua'an Nìko'óyó, chī **ni ndi'i** [ni xiti na.]
mucha muy gente fue México porque terminó sembraron ellos
Mucha gente fue a México porque terminaron de sembrar.
- ▶ Tá **ni ndi'i** [ni xiin ndu tata], dá ko'on ndu
cuando terminó compramos nosotros medicina entonces iremos nosotros
ve'e ta María.
casa:de ella(joven) María
Cuando hayamos terminado de comprar la medicina, iremos a la casa de María.
- ▶ Dá **ndí'i** [ndóoan], dá sá kian ndakí.
entonces termina se:lava-él(maíz) entonces [es-él] nixtamal
Cuando se termina de lavar (el maíz), es nixtamal.

Pero si se trata de la finalización de una cosa, no de una acción, se presenta como sujeto del verbo **ndi'i na** un sustantivo, pronombre u otro tipo de frase sustantiva. El sujeto en el siguiente ejemplo es **kuentó yó'o** *este cuento*:

- ▶ Kúú **ni ndi'i** va kuentó yó'o.
y *terminó* AF *cuento* *este*
Y *este cuento se terminó.*

Los siguientes ejemplos son otros verbos intransitivos con los que se puede presentar una oración como sujeto:

| | |
|--------------------------|--|
| katí ñá | <i>sonarse (sonido de golpes)</i> |
| kañá ña | <i>sonarse (cosas secas)</i> |
| kasá ñá | <i>sonarse (golpes de madera)</i> |
| kat <u>u</u> na | <i>verse</i> |
| kana'a ña | <i>verse, haber evidencia</i> |
| kaman <u>i</u> ná | <i>faltar</i> |
| kasandaá na o kasndaá na | <i>llegar (un tiempo), llegar (un lugar)</i> |
| kavian/kani | <i>deber (de), ser necesario</i> |

Por ejemplo, igual que como sucede con el verbo **ndi'i na terminar**, los verbos que significan *sonarse* a veces se presentan con una oración como sujeto. Ejemplo del verbo **katí ñá sonarse**:

- ▶ **Katí** nda'o [taxí tá'an vúrro yá'a rí yé'í].
suenan mucho [corren:PL] burros pasan ellos puerta:de-mí
Suenan muy fuerte las pisadas de los burros cuando pasan corriendo en frente de mi casa. (Lit.: Suenan mucho el correr de los burros...)

Otro ejemplo con el mismo verbo se encuentra en 25.3. #15:

- ▶ Kúú ñoó **ni kati** [ni kanakao ri]...
y *allá sonó se:cayó él*
Y *sonó la caída del león...*

También a veces los verbos **katu na verse** y **kana'a ña verse, haber evidencia** se presentan con una oración como sujeto. Ejemplos:

- ▶ **Túu** [nákaa iin taa ndika yúku káa sa'ándá ra ñoo].
se:ve está un hombre pecho cerro ese está:cortando él palma
Se ve que un hombre está en la ladera del monte cortando palma.
- ▶ Ndato nda'o **ná'a** [ni sa kaa iti noo ño'ó xítí yó'o].
bonito muy se:ve estaban milpas cara terreno sembrado este
Aquí hay evidencia de que se dio muy buena cosecha en este terreno.

El verbo **kamani ná** frecuentemente se presenta con una oración como sujeto:

- ▶ **Kámani** [chiya'i na sa'á takuí].
falta pagarán ellos por agua
Todavía no han pagado (lit.: Falta que ellos paguen) el agua.

En el siguiente ejemplo se presenta una oración como sujeto con el verbo **kasandaá llegar**.

- ▶ Dá **kásandaá** [káki niñó ñoó.]
 entonces llega nace niño aquel
 Entonces se llega el nacimiento del niño Dios (lit.: nace el niño).

El verbo **kani** *deber, ser necesario, ser obligatorio* siempre se presenta con una oración como sujeto. Pero este verbo también casi siempre va acompañado de otro sujeto representado por el sufijo **-an** (pronombre para cosa) al final del verbo o la frase verbal. En español no se traduce este sujeto. Ejemplos:

- ▶ **Kánian** [ndakuti itii] dá ke'an ní.
 debe:de-(cosa) se:labrarán milpas:de-mí para:que darán-ellas mazorcas
 Se debe labrar mi milpa para que dé mazorcas.
- ▶ **Kánian** [dikóí ndáyo'oi] dá ni'í di'ón.
 debe:de-(cosa) venderé-yo zacate:de-mí para:que recibiré-yo dinero
 Debo vender mi zacate para obtener dinero.

El siguiente ejemplo ilustra el verbo en el negativo:

- ▶ Kò **kánian** [ki'o yó ña'a satí keí taleé
 no debe:de-(cosa) daremos nosotros cosas picantes comerán bebés
 kuálí].
 pequeños
 No debemos dar de comer cosas picantes a los bebés.

En raras ocasiones cuando la forma **kani** se presenta en vez de **kanian**, el pronombre para cosa **-an** se presenta al final de la frase verbal. En el siguiente ejemplo está el pronombre en negrita:

- ▶ Kò **káni** **kaan** [kutii], chí sa ni ya'a va yoó
 no debe:de más-(cosa) sembraré-yo porque ya pasó AF meses
 dáí.
 lluvia
 Ya no debo sembrar porque ya pasó el tiempo de lluvia.

Este verbo **kanian** a veces se presenta con el complementador **ña** *que* (véase 24.1.2).

- ▶ **Ni kanian** [ña kuti yu'u kuia viti].
 fue:necesario-(cosa) que sembraré yo año ahora
 Me tocó sembrar en este año.

Hay otros dos verbos comunes con los que también se presenta una oración como sujeto:

kuu poder
 kasá'á ná empezar

Con el verbo **kuu** *poder* nunca se presenta un sustantivo o pronombre inmediatamente después como sujeto. Ejemplo:

- ▶ **Kúu** [kéchóon na viti].
puede trabaja él hoy
Él puede trabajar hoy.

Inmediatamente después del verbo **kasá'á ná** *empezar* frecuentemente se presenta un sustantivo o pronombre como sujeto, y en ese caso es un verbo transitivo. Ejemplo:

- ▶ **Ni kasá'á** ná káva'a na mvélo.
empezó él teje él sombrero
Él empezó a tejer un sombrero.

Pero a veces se presenta una oración sustantiva como sujeto, y **kasá'á** funciona como un verbo intransitivo. Ejemplo:

- ▶ **Ni kasá'á** [ndátaán vá'a ra noni ini kostá].
empezó [guarda] él maíz adentro:de costal
Él empezó a guardar el maíz en el costal.

Con el verbo **kasá'á**, cuando es algo involuntario que empieza, es más natural decirlo sin un sustantivo o pronombre como sujeto. Ejemplos:

- ▶ Kúu iin kuitió **ni kasá'á** [kána tachi].
y [de repente] empezó sopla viento
De repente empezó a soplar el viento.
- ▶ **Ni kasá'á** [kú'u naná yu'u].
empezó está:enferma mamá:de mí
Mi mamá empezó a estar enferma.
- ▶ Dá **ni kasá'á** [yu'fi].
entonces empezó tengo:miedo-yo
Empezé a tener miedo.

Finalmente, cuando ciertos adjetivos como **va'a** *bueno* funcionan como verbos, van acompañados de una oración como sujeto. Ejemplos:

- ▶ Ta **ko vá'a** [kanooó yúku yoo abril].
y no bueno andaremos-yo monte mes abril
Y no es bueno andar en el monte en el mes de abril (creencia).
- ▶ **Va'a cháá ka** [ná koo nian dión].
bueno [más] SUBJ estará nomás-ella(cosa) así
Es mejor que se quede así.

24.1.2. La oración como complemento directo

Hay muchos verbos que pueden presentarse acompañados de una oración como complemento directo. El verbo **koní na** *querer*, por ejemplo, puede llevar un sustantivo como su complemento directo o puede llevar una oración. En el siguiente ejemplo, se presenta primero el verbo, luego el

sujeto y al final el complemento directo que es una oración encerrada entre corchetes.

- ▶ **Kóni** na [kuiin na pan].
quiere ella comprará ella pan
Ella quiere comprar pan.

Yu'ú na *temer* se presenta dos veces en el siguiente ejemplo, cada vez con una oración como su complemento directo:

- ▶ **Yu'ú** na [kudi na xí'ín taleé] chí **yu'ú** na [kandí'i
temen ellos dormirán ellos con bebé porque temen ellos aplastarán
na xi].
ellos él

Ellos tienen miedo de dormir con el bebé porque temen aplastarlo.

En los ejemplos previos, el sujeto en la oración sustantiva es el mismo que está con el verbo de la oración principal, o sea se refiere a la misma persona.

Cuando la oración sustantiva tiene otro sujeto, que no es el mismo de la oración principal, a veces se presenta el complementador **ñā** *que*. Esta palabra introduce la oración sustantiva. En el siguiente ejemplo el sujeto es **na** *ellos* en la oración principal y **xi** *él* en la oración sustantiva y se presenta el complementador **ñā**.

- ▶ **Kóni** na [ñā ko'on xi kuiin xi pán].
quiere ellos que irá él comprará él pan
Ellos quieren que él vaya a comprar pan.

A veces no se presenta el complementador cuando los sujetos son distintos. En el siguiente ejemplo, el sujeto es **yu'u** *yo* en la oración principal y **yo'ó** *tú* en la oración sustantiva y no se presenta el complementador.

- ▶ **Kóni** yu'u [kee yo'ó iin ñā maní xí'ín yu'u].
quiero yo harás tú un [favor] con yo
Quiero que tú me hagas un favor.

Los siguientes ejemplos son otros verbos con los que se puede presentar una oración como complemento directo:

| | |
|-------------------|------------------------------------|
| kandéé ná | <i>poder, ganar, aguantar</i> |
| cho'on ini na | <i>esforzarse, luchar</i> |
| kandía na | <i>aceptar</i> |
| kasaa na | <i>alcanzar (Véase 25.3. #14.)</i> |
| koo tǐ'a na | <i>saber (hacer algo)</i> |
| nandió káo ini na | <i>arrepentirse de</i> |
| nandodó na | <i>olvidarse de</i> |
| ka'án níó ná | <i>desear</i> |
| koo ini na | <i>procurar (Véase 25.4. #18.)</i> |

También muchos verbos que significan *decir, pensar*, etc. tienen una oración sustantiva como su complemento directo. Incluyen los siguientes:

| | |
|--------------------------|---|
| ka'an n̄a | hablar, decir |
| kasto'on na | avisar |
| nakani na | contar |
| ndato'ón ná ¹ | preguntar |
| ka'anda n̄a choon | mandar (véase n̄i sa'anda choon en 25.4. #4) |
| kaki n̄a | planear (véase n̄i saki n̄a en 25.4. #25) |
| ka'án ná | pensar |
| kandaa ini n̄a | entender |
| koni n̄a | ver, saber, sentir, pensar |
| kana'á ná | saber |
| kandísa na | creer |
| kaka ta'i ná | orar |

Muchas veces el complemento directo de esos verbos es una cita indirecta. El complementador **n̄a** que introduce muchas (pero no todas) las citas indirectas. Ejemplos:

- ▶ Tatá yu'u ndidaá kuu vá **ká'an** noó xí'ín [**n̄a** ná dá'a ni papá:de mí todos días AF dice él-aquel con-mí que [no] kantá'in xí'ín takuáchí kini].
platicaré-yo con muchachos malos
Todos los días mi papá me dice que no platique con muchachos malos.
- ▶ Dá ko'on **kasto'ón** xí'ín ta sato'o iti [**n̄a** n̄i seí entonces irás-tú avisarás-tú con él(señor) dueño:de milpa que comieron vá cheeon iti ra].
AF ganado:de-ti milpa:de él
Entonces vas a avisarle al dueño que sus toros comieron sus milpas.

Otros ejemplos de esos verbos con el complementador **n̄a**:

- ▶ **Ká'án** ná [**n̄a** ndaa ya'i mvélo].
piensan ellos que subirá precio:de sombrero
Ellos piensan que aumentará el precio del sombrero.
- ▶ **Kandísa** na ñoo ndu [**n̄a** koon dai, tá xíta creen ellos:de pueblo:de nosotros que caerá lluvia cuando cantan kuá'a].
codornices
La gente de nuestro pueblo cree que va a llover cuando cantan las codornices.

¹ Algunos dicen **nato'ón ná**.

- ▶ Tá ni s̄a io ló'o yu'u, dao ka ta sá'ano
 cuando fui chico yo varios más ellos(hombres) ancianos
nákani ra [ñā ió oni ñayuú].
 contaron ellos que hay tres mundos
Cuando era niño, varios ancianos me contaron que hay tres mundos.
- ▶ Dá **ni xini** ñadi'í ta kui'íná ñoó [ñā kuá'á di'ón né'e ta
 entonces vio esposa:de él ladrón aquel que mucho dinero lleva él
 sá'ano ñoó].
 anciano aquel

Entonces la esposa del ladrón vio que el anciano traía mucho dinero.

En los ejemplos anteriores, el sujeto de la oración sustantiva es distinto al sujeto de la oración principal. En el siguiente ejemplo, los sujetos se refieren al mismo personaje y no se presenta el complementador.

- ▶ **Ni kaa ri** [keí ñaá rí], kúú viri vitio ni seí ñaá rí.
 dijo él comerá NO:ESP él y [inmediatamente-AF] comió NO:ESP él
Dijo que iba a comerlo e inmediatamente se lo comió.

Algunos verbos de emoción frecuentemente se presentan con una oración sustantiva como complemento directo. Ejemplos:

| | |
|-----------------|---------------------------------------|
| katoó n̄a | <i>gustar, tener ganas de</i> |
| nata'an ini n̄a | <i>gustar, estar de acuerdo</i> |
| kuino ini n̄a | <i>animarse</i> |
| kon̄i n̄a | <i>querer</i> |
| yu'ú n̄a | <i>temer (Véase 25.3. #27 y #30.)</i> |

Ejemplo:

- ▶ **Kátoói** [ko'in ka'ání ilo], tído ko ta'ón taxíi.
 me:gusta-yo iré-yo mataré-yo conejos pero [no:hay] rifle:de-mí
Tengo ganas de ir a cazar conejos, pero no tengo rifle.

24.1.3. La oración como complemento directo del verbo *kee* y algunos otros verbos

Hay una manera muy común de explicar la causa de algo, sin una conjunción. Se usa el verbo *kee* hacer más un sujeto, inmediatamente después de la oración que dice lo que pasó, lo que pasa o lo que va a pasar. El primer ejemplo que sigue es del texto 25.1. #25.

- ▶ Kúú [ni ndachí vá ve'e ta'áná sá'ano ñoó] **ni kee** tachi ñoó.
 y voló AF casa:de mujer anciano aquella hizo viento aquel
Y aquel viento causó que la casa de la anciana volara.
- ▶ [Nduta yi'o] **kee** ndindii.
 se:derritará hielo hará sol
El hielo se derritará por el sol. (Lit.: El sol hará que el hielo se derrita.)

El complemento directo del verbo **kee** *hacer* es la oración que se presenta antes.

Hay algunos otros verbos que a veces se presentan después de una oración que es su complemento directo. Cuando alguien está relatando una experiencia o un cuento, es común poner el verbo **ká'án** *está pensando* más el sujeto al final de una oración la cual es el complemento directo. Ejemplo:

- ▶ Dá ni sa'an ndü [ka'ání ndú machó ñoó], **ká'án**
 entonces fuimos nosotros mataremos nosotros macho aquel pensamos
 ndú, tído koó ka ri nákaa; kua'an va rí.
 nosotros pero no:hay más él está fue AF él
*Entonces fuimos para matar aquel macho, (eso) pensábamos, pero ya no
 estaba; se fue.*

Véanse otros ejemplos en 25.3. #9, #25, #30 y #31. Esta construcción gramatical expresa el intento, el plan, lo que se cree que pasará o nada más lo que se pensaba. Frecuentemente, pero no siempre, cuando se usa esta construcción gramatical, lo que pensaba que iba a pasar, no pasó.

El verbo **xiní na** *está viendo, está pensando* más el sujeto también se presenta frecuentemente al final de una oración que es su complemento directo e indica la opinión de alguien. Ejemplos:

- ▶ Kúú [ló'o ndava'o rí] **xiní.**
 y pequeño muy él(animal) estoy:pensando-yo
Y me pareció muy chico.
- ▶ Kúú [luu nda'o káa rí], **xiní ri.**
 y bonito muy está él piensa él
Se consideraba muy hermoso a sí mismo (el animal).
- ▶ [Sa va'a va] **xiní ndu'u.**
 ya bien AF pensamos nosotros
Pensamos que estaba muy bien.

Otro verbo que a veces se encuentra al final de una oración es **kóni** *quiere* más el sujeto. Ejemplos:

- ▶ [Kayu'í] **kóni,** ñani.
 gritaré-yo quiero-yo hermano
Quiero gritar, hermano.
- ▶ [Kudi nda'o yu'u] **kóni.**
 dormiré muy yo quiero-yo
Tengo mucho sueño. (Lit.: Quiero mucho dormir.)

24.2. La oración subordinada en oraciones complejas

Hay oraciones complejas que consisten en una oración principal y una oración subordinada. La mayoría de las oraciones subordinadas se ligan a la

oración principal con una conjunción, pero hay otras oraciones subordinadas sin conjunción.

24.2.1. Oraciones subordinadas con una conjunción subordinante

Hay oraciones subordinadas que se ligan a la oración principal con conjunciones. Ejemplo:

- ▶ **Tá ni ini,** kuan nó'o ri korrá ri.
cuando atardeció [están:yendo(a:base)] ellos corral:de ellos
Cuando atardeció, los animales se fueron a su corral.

En el ejemplo, la oración **Tá ni ini** es una oración subordinada temporal con la conjunción **tá cuando**. Esta oración subordinada sirve como un complemento circunstancial de tiempo (véase 19.2).

Se pueden ver ejemplos de oraciones complejas con cada conjunción subordinante en 13.2. Las conjunciones subordinantes introducen oraciones subordinadas causales, de resultado, de propósito, etc.

24.2.2. Oraciones subordinadas de propósito sin conjunción subordinante

Ciertos tipos de oraciones subordinadas de propósito se dicen sin conjunción. Son las oraciones que expresan el propósito de un movimiento y las que dan el propósito de recibir o usar una cosa.

El verbo en la oración subordinada tiene que estar en tiempo futuro. En los siguientes ejemplos, las oraciones subordinadas que expresan el propósito o meta están en negrita. Los dos primeros ejemplos tienen un verbo de movimiento y expresan el propósito del movimiento:

- ▶ Kua'an ra **kuiin ra kirá vidi.**
está:yendo él comprará él [refresco]
Se fue a comprar refrescos.
- ▶ ¿Á ku'u tóo ndu **kadikí ndu?**
“¿?” entraremos por:un:rato nosotros:EXCL jugaremos nosotros:EXCL
¿Nos permite entrar un ratito para jugar?

Otro ejemplo, con el verbo de movimiento **keta salir**, se encuentra en 25.3. #30.

Los siguientes ejemplos expresan el propósito para recibir o usar una cosa:

- ▶ ¿Á ki'o tóo ní valóon ní **kadikí ndu?**
“¿?” dará rato usted balón:de usted jugaremos nosotros:EXCL
¿Me presta su balón para jugar (lit.: para que juguemos)?

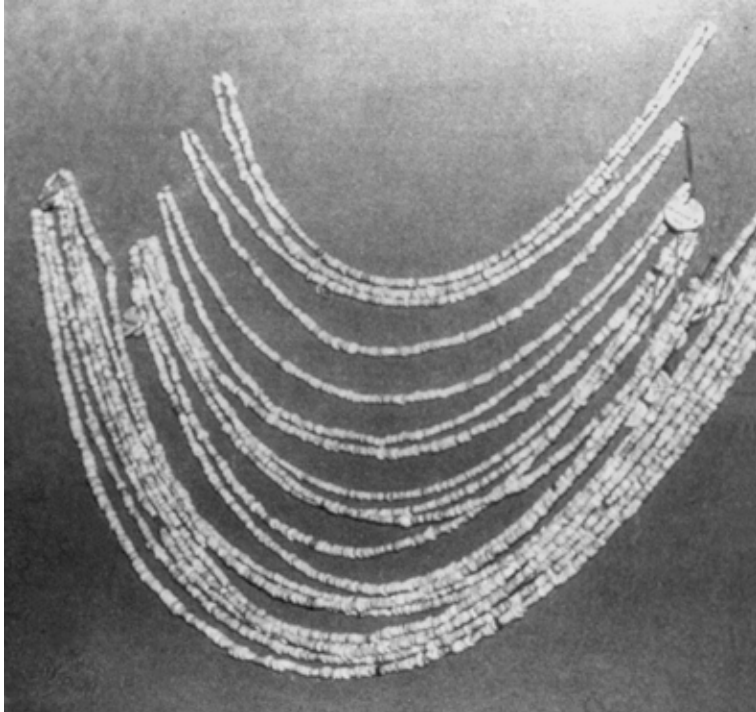
- ▶ Kí'o tóo nían ná ní'í tóó ví'í.
dará rato usted-ella(cosa) SUBJ recibiré-yo [ratito]
Préstamelo para que lo use un ratito.
- ▶ ¿Á ió ndirá vidí ko'ó, ki'o ló'o?
“¿?” hay [refrescos] tomaremos-nosotros:INCL [hermana]
¿Hay refrescos para tomar (lit.: para que tomemos), hermana?

Véanse ejemplos similares en 25.1. #8 y 25.4. #18.



Cuchillos ceremoniales mixtecos de hueso de jaguar, grabados y decorados con diseños y jeroglíficos. (Foto por Ruth María Alexander)

PARTE 6: TEXTOS



*Collares mixtecos de turquesa y coral
(Foto por Ruth María Alexander)*

25. Textos

Este capítulo contiene ejemplos de varios tipos de textos: un cuento (25.1), la descripción de una costumbre (25.2), la narración de una experiencia personal (25.3), un consejo (25.4) y la descripción de un proceso (25.5). Todos estos textos fueron proporcionados por personas del pueblo de San Andrés Yutatío en el municipio de Tezoatlán, distrito de Huajuapán de León, Oaxaca, México. Al final de cada uno de los textos se presenta un resumen en español, con la excepción del consejo. Al final del consejo hay una traducción más libre en español.

25.1. Un cuento¹

1. Iin kuu ni karxóo iin rtó'o² noó iin iin ve'e yukú.
un día llegó un señor donde está:parada una casa monte
Un día llegó un señor a donde estaba una casa en el monte.
2. Xíká nda'o kúu noó ni kasandaá ra.
lejos muy es donde llegó él
Era muy lejos a donde llegó.
3. Dá ni xini ra iin iin ve'e.
entonces vio él está:parada una casa
Entonces vio una casa.
4. Dá ni kee ra kua'an ra noó iin ve'e
entonces salió él fue él donde está:parada casa
ñoó.
aquella(ya:mencionada)
Y fue a donde estaba la casa.
5. Dá ni saa ra ni kasá'a rá dákásá rá yé'é.
entonces llegó él empezó él está:tocando él puerta
Llegó y empezó a tocar la puerta.

¹ Éste es un cuento del pájaro carpintero, escrito por Gerardo Ojeda Morales en el año 1987 cuando tenía 18 años de edad.

² La forma completa de **rtó'o** es **tató'o** (oraciones 1, 9, 17 y 21). Vease 2.7.

6. Dá n_i keta iin t̄á'áná sá'ano n_i sonóan yé'é ñóó.
 entonces salió una mujer anciana abrió-ella puerta aquella
 Entonces una anciana abrió la puerta.
7. Dá n_i kaa r̄a xí'an:
 entonces dijo él con-ella
 Entonces él le dijo a ella:
8. —¿Á k̄o nónó ve'e ní kandu'u tóoi
 “¿?” no está:abierta casa:de usted estaré:acostado por:un:rato-yo
 kudii, dá ch_i s̄a kua'an kuaá va?
 dormiré-yo [porque] ya está:yendo oscurecerá AF
 —¿No tiene un lugar en su casa para que yo duerma?, porque ya va a
 anocheceer.
9. Dá n_i kaa t̄á'áná sá'ano xí'in rtó'o ñóó: —Va'a ra.
 entonces dijo mujer anciana con señor aquel [está:bien]
 Entonces le dijo la anciana al hombre: —Bueno, sí.
10. Dá n_i ku'u ra n_i s̄a ndú'u rá.
 entonces entró él se:acostó él
 Entonces entró y se acostó.
11. Nda'í ku'ko ra. Xíká nda'o n_i kii ra.
 pobre tiene:hambre él lejos muy vino él
 Tenía una triste hambre. De muy lejos vino.
12. Koó ñá'a ta'on kasá'an ra.
 [todavía:no] comerá él
 Todavía no había comido.
13. Kúú t̄á'áná sá'ano ñóó ndato ni nákaa ñóó
 y mujer anciana aquella bonito CORTESÍA está ella-aquella
 káva'án pastél.
 está:haciendo-ella pastel
 Y la anciana contenta estaba haciendo un pastel.
14. Ta ni k̄o kaáan ki'oán lú'an keí rató'o nda'í
 y ni no dice-ella dará-ella poco:de-él(pastel) comerá señor pobre
 ñóó.
 aquel
 Y no pensó en darle un poco para que el pobre hombre comiera.
15. Dá n_i s̄a k̄oo ta'áná sá'ano ñóó ió ña seí ña
 entonces se:sentó mujer anciana aquella está ella está:comiendo ella
 pastél ñóó.
 pastel aquel
 Entonces se sentó la anciana a comer el pastel.

16. Ta nákaní iniañ ióan, “Kúú va'a nda'lo sá'an¹
y [está:pensando-ella] está:sentada-ella y bien muy tiene:sabor
pastél yó'o”.
pastel este
Y pensaba: “Está muy sabroso este pastel”.
17. “Keí vá yu'an, dá kava'i iin kaan dá
comeré AF yo-él(pastel) entonces haré-yo [otro-él(pastel)] para:que
rtó'o káa keí ñaá”, ni ká'an.
señor aquel comerá NO:ESP pensó-ella
“Me lo comeré, y luego haré otro para que el hombre se lo coma”, pensó ella.
18. Dá ni sa káa tukúan ni kava'an iin ka pastél.
entonces estuvo otra:vez-ella hizo-ella [otro] pastel
Entonces otra vez hizo un pastel.
19. Kúú tuku va va'a sá'an ñoó.
y otra:vez AF bien tiene:sabor él(pastel)-aquel
Y otra vez estaba sabroso.
20. Kúú ni sa io tuku mián ni seí ña pastél ñoó.
y estaba:sentada otra:vez misma-ella comió ella pastel aquel
Y otra vez se lo comió.
21. Ta kúú rtó'o ñoó nda'í kuíko roón.
[y] señor aquel pobre tiene:hambre él-aquel
Y el hombre tenía mucha hambre.
22. Dá ni tuu noo; dá ni kee roón kua'an ra.
entonces [amaneció] entonces salió él-aquel fue él
Entonces al amanecer se fue el hombre.
23. Dá ni kandoo ñoó ióan.
entonces se:quedó ella-aquella estaba-ella
Y la anciana se quedó.
24. Duú sa too cháá vá kua'an ra, kúú ni kasáa tachi déen.
apenas ya rato poquito AF fue él y llegó viento fuerte
Al poco rato de que se fue, llegó un viento muy fuerte.
25. Kúú ni ndachí vá ve'e ta'aná sá'ano ñoó ni kee tachi ñoó.
y voló AF casa:de mujer anciana aquella hizo viento aquel
Y aquel viento causó que la casa de la anciana volara.
26. Kúú ndaá mió ñoó ni ndachí.
y hasta misma-AF ella-aquella voló
Y hasta ella misma voló por el viento.

¹ La expresión **va'a sá'an** quiere decir *está sabroso* (oraciones 16 y 19).

27. Né'e ñáá tachi ñóó ni sa'an ni chindá'a ñáán
 está:llevando NO:ESP viento aquel fue-él(viento) puso:pegada él-ella
 yika iin yíto káni xíxio.
 lado:de un árbol alto muy-AF
 El viento se la llevó y la dejó pegada en (lit.: el lado de) un árbol muy alto.
28. Dá ni kandooán ndá'an yika róón.
 entonces se:quedó-ella está:pegada-ella lado:de él(árbol)-aquel
 Y ahí se quedó pegada en el árbol.
29. Díkó nda'o ni chindá'a ñáá tachi ñóó. Kó ní kúu ta'on noo
 alto muy puso:pegada NO:ESP viento aquel no pudo NEG bajará
 ñóó.
 ella-aquella
 El viento la puso muy alto. No pudo bajar de allí.
30. Kúú kuá'á nda'o kua ni sa ndá'a ñóó yika yíto.
 y muchos muy años fue:pegada ella-aquella lado:de árbol
 Y por muchos años estuvo pegada en el lado del árbol.
31. Kúú ndáá doo yíto ni sa seí ñóó.
 y hasta corteza:de árbol comía ella-aquella
 Y comía hasta la corteza del árbol.
32. Kúú ni kasá'á sá'ano va ta'i yú'u ñóó.
 y empezó está:creciendo AF [pico:de] ella-aquella
 Y empezó a crecerle un pico.
33. Kúú ni kasá'á kána va tomi ñóó, kúú
 y empezó están:saliendo AF plumas:de ella-aquella y
 ni nduu vaán taká.
 se:convertió AF-ella pájaro:carpintero
 Y empezaron a salirle plumas y se transformó en un pájaro carpintero.
34. Díón ni ndo'o ñóó sa'án kiníán, sa'án¹
 así le:pasó:a ella-aquella por-que está:mala-ella por-que
 dí'indaan.
 está:egoísta-ella
 Así le sucedió por ser mala y egoísta.

¹ La palabra **sa'án** aquí tiene dos tonos en la última sílaba: alto seguido por bajo. Es combinación de **sa'á** por y el complementador **ña** que. En 13.2.1. se considera **sa'á ña** una conjunción que significa *por (la razón que), porque*.

Resumen

Un día un señor llegó a un monte y tocó la puerta de la única casa que estaba allí para pedir alojamiento.

Una anciana le abrió la puerta y él pidió posada. Y se le concedió. El hombre tenía mucha hambre, mientras la anciana preparaba un pastel. El pastel estaba muy sabroso y se lo comió ella sola y no le ofreció nada al señor. Entonces preparó otro pastel, pero otra vez estaba muy sabroso y la anciana se lo comió todo.

Pasó la noche y al siguiente día el señor se retiró de esa casa. Poco después vino un fuerte viento y se llevó a la anciana con toda su casa. Y el fuerte viento la llevó hasta la cima de un árbol y allí la dejó.

La anciana no se pudo bajar del árbol por ser tan alto. Así que se comía la corteza de ese árbol por el hambre que tenía. Finalmente se convirtió en un pájaro carpintero, por ser mala y egoísta.

25.2. Descripción de una costumbre

Este texto describe la costumbre de bañarse en temazcal (baño de vapor) como remedio¹.



¹ Este texto fue relatado en 1987 por una mujer de aproximadamente 25 años de edad y transcrito por el autor de esta gramática.

1. Ñoo ndu'u kían kéchóon na ñí'i.
pueblo:de nosotros es-lo:que utilizan ellos temazcal
En nuestro pueblo usan el temazcal.
2. Tá káki de'e na kían tata.
cuando nacen hijos:de ellas es-él(temazcal) remedio
Cuando se alivian, es remedio.
3. Tá sá'on na ñí'i dá kían kéchóon na títo.
cuando prenden ellas temazcal entonces es-que utilizan ellas leña
Cuando prenden el temazcal, ocupan leña.
4. Dinañó'ó taán na títo do'an.
primeramente echan ellas leña oreja:de-él(temazcal)
Primero echan la leña en el hueco de atrás.
5. Dá chírneé na ñó'o.
entonces meten ellas lumbre
Entonces echan lumbre.
6. Kua'an na kujo na yuku.
van ellas traerán ellas hierba
Van a traer ramas de una hierba.
7. Tá ni kasáa yuku ñoó, dá sadí na do'an.
cuando llegó hierba aquella entonces cierran ellas
oreja:de-él(temazcal)
Ya que tienen las ramas de la hierba, tapan el hueco.
8. Kua'an na ki'in na takuí.
van ellas cogerán ellas agua
Van a traer agua.
9. Dá koku'u na ñó'o na káa naan.
entonces entran ellas están:adentro ellas se:bañan ellas-él(temazcal)
Luego se meten a bañar.
10. Só'ono na takuí noó nduu ñí'i dá vei yoko.
rocían ellas agua donde horno:de temazcal para:que viene vapor
Le echan agua a las piedras del temazcal para que haya vapor.
11. Dá káni na yuku ñíi ná.
entonces pegan ellas hierba piel:de ellas
Se pegan la hierba en el cuerpo.
12. Tá káki de'e na mían ndúsa kái ñí'i
cuando nacen hijos:de ellas [es:necesario:que] quema temazcal
káa na.
se:bañan ellas
Cuando dan a luz, es necesario calentar el temazcal para bañarse.

13. Dá ndúv̄a'a na, chí ñó kúú tata ná.
 entonces se:sanan ellas porque él(temazcal)-aquel es remedio:de ellas
 Después quedan sanas, porque es un remedio.
14. Dá nákusa sata ná.
 entonces se:cierran espaldas:de ellas
 Así se cierra otra vez la cintura.
15. Díon ká'an na yatá, chí ñó kían
 así dicen ellas:que viejas porque él(temazcal)-aquel es-lo:que
 ni sa kuu tata ná tá sa kaki de'e na.
 fue remedio:de ellas cuando nacían hijos:de ellas
 Así dicen las ancianas, que era su remedio cuando nacían sus hijos.
16. Díon jíó kée na ndaa viti.
 así todavía-AF hacen ellas hasta ahora
 Y así hacen hasta ahora.
17. Tá kána ndusa ñí ná, dá káa ta'ani na
 cuando salen ronchas piel:de ellos entonces se:bañan también ellos
 ñí'i, dá kondee ndusa, tá'an ña íin ñí
 temazcal para:que se:desaparecerán ronchas es:decir los:que están piel:de
 ná.
 ellos
 Cuando salen ronchas en la piel también se bañan en temazcal para que se
 les quiten las ronchas.
18. Tá kátá ñí ná, káa ta'ani na ñí'i,
 cuando siente:comezón piel:de ellos se:bañan también ellos temazcal
 dá ndúv̄a'a na.
 para:que se:sanan ellos
 Cuando les da comezón, también se meten en el baño de vapor para que
 sanen.
19. V̄a'a ta'ani ñí'i tor tá'i sa'a ná, o kú'u
 bueno también temazcal si se:duele pie/pierna:de ellos o se:duele
 t̄ixi na.
 estómago:de ellos
 Y también es bueno cuando tienen dolor de pies y cuando tienen dolor de
 estómago.
20. Tá kíní t̄ixi na kéka'í ña,
 cuando se:duele:fuertemente estómago:de ellos se:pone-grave él(estómago)
 dá ndúkú ná na sádi.
 entonces buscan ellos él/ella:que soba
 Cuando les duele el estómago y se ponen graves, entonces buscan a una
 persona que sepa sobar.

21. Tá sádi tixi na, dákéi ñí'i káa na.
cuando se:soba estómago:de ellos queman temazcal se:bañan ellos
Cuando soban, también calientan el temazcal para bañarse.
22. Dá ndúva'a na.
entonces se:sanan ellos
Entonces se componen.
23. Tá ká'án ná kaa na ñí'i, kúu sá'on na
cuando piensan ellos se:bañarán ellos temazcal y prenden ellos
 ña káa na.
él(temazcal) se:bañan ellos
Cuando quieren, lo prenden y se bañan.

Resumen

En nuestro pueblo las mujeres acostumbran a bañarse en temazcal después de dar a luz, porque dicen nuestros ancianos que es un gran remedio.

Para preparar el temazcal, primeramente se le echa leña al horno. Se prende fuego y se consiguen algunas hojas de cierto tipo de planta. Después de calentar el horno, se cierra. Se meten dentro del temazcal y rocían agua sobre las piedras del horno. De esta manera producen mucho vapor y golpean las hojas en el cuerpo de las personas. En esto consiste el baño curativo.

También se bañan en temazcal las mujeres y los hombres cuando tienen diferentes problemas, como ronchas que salen en la piel y comezón. Cuando hay mucho dolor de estómago, se soban y se bañan en temazcal. Y se bañan por prevención.

25.3. Una experiencia personal

Este texto fue relatado oralmente por Sebastián Ojeda Velásquez (q. e. p. d.) y grabado en 1986 cuando tenía 60 años de edad. Es uno de una serie de cuentos que relatan sus experiencias cuando él iba a cazar venados.

En la escena conmovedora (oraciones 8-18) se puede notar el uso de las conjunciones **kúu** y **ta kúu** que expresan emoción. Además los muchos detalles que usan hacen más lenta la marcha de la acción.

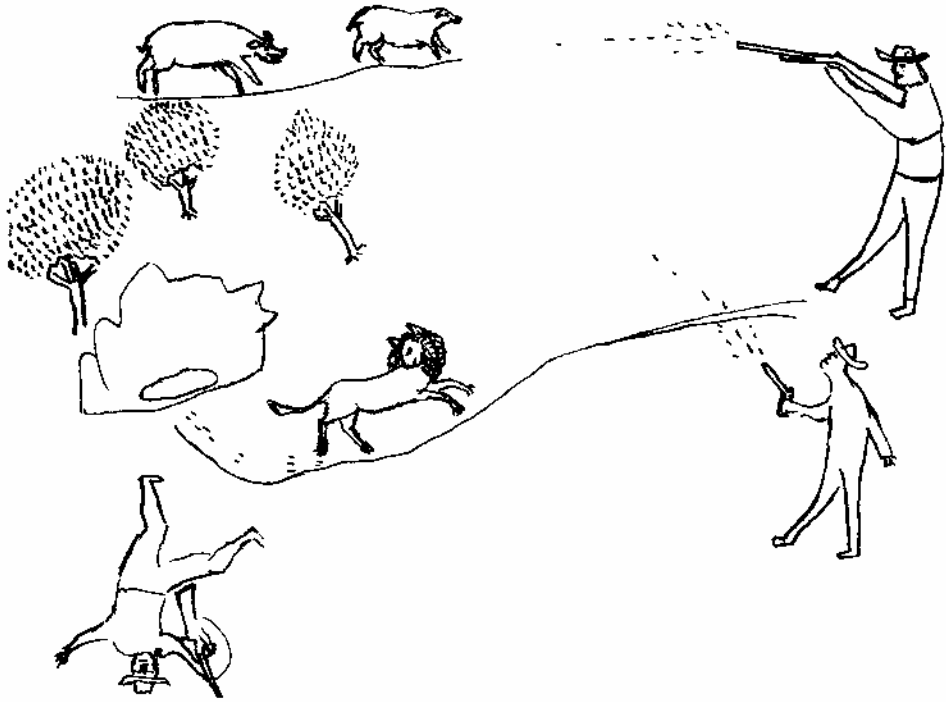
1. Iin ga kuu, dá ni ndo'o tuku ndu'u iin ga ña'a noó
 [otro] día entonces sucedió otra:vez nosotros:EXCL [otra] cosa donde
 xionoo ndu sádiki ndu sa'kuua.
estamos:andando nosotros estamos:cazando nosotros venado
Algo más nos sucedió el otro día cuando andábamos cazando venado.

2. N_i dataká tá'an ndu ndidaá kúú ndu'u ndáá iño dión
juntaron unos:a:otros nosotros todos somos nosotros hasta seis así
 ndú kua'an yúku kadikí ndu sakuaa.
nosotros fuimos monte cazaremos nosotros venado
Todos nosotros nos reunimos, éramos seis, y fuimos al monte a cazar
venados.
3. Nduu yaká n_i xionoo ndu.
 [todo:el:día] anduvimos nosotros
Anduvimos todo el día.
4. K_o ta'ón sakuaa ñóó ní ni'i ndú.
 no NEG venado allá encontramos nosotros
No encontramos venados allá.
5. Dá noó n_i nduu kaxuu ñóó, dá n_i kee
 entonces cuando se:convirtió:en a:las:doce allá entonces entramos
 ndu ini tá'i; ñóó kua'an ndu ndukú ndú
 nosotros adentro:de barranca allá fuimos nosotros buscaremos nosotros
 kochí yúku, chi ini tá'i ñóó ndéi
 marranos:de monte porque adentro:de barranca aquella están:viviendo
 kochí yúku.
 marranos:de monte
Cuando dieron las doce, entramos en una barranca y fuimos a buscar
jabalíes porque en el fondo de aquella barranca había jabalíes.
6. Ndidaá sa'a káo, ndidaá noó kini káa, ñóó kua'an ndu
 todo pie:de peña todo donde feo está allá fuimos nosotros
 nandukú ndú kochí.
 buscaremos nosotros marranos
Por todo el pie de la peña, por todo el lugar feo, allá fuimos a buscar
jabalíes.
7. Ndíra kúú ini tá'i ñóó oni ra kua'an iin xoo,
 pero y adentro:de barranca aquella tres ellos fueron un lado
 ta oni ta'ani ndu'u kua'an iin ga xoo.
 y tres también nosotros fuimos [otro] lado
Estando en la barranca, tres se fueron por un lado y los otros tres nos fuimos
al otro lado.
8. Kúú rá n_i kexóo yu'u sa'a káo iin chí nino di'a
 y cuando llegué yo pie:de peña está:parado por arriba así
 ñóó, kúú rá n_i karnee noí yú'u káo ñóó, kúú káa
 allá y cuando se:metió cara:de-mí boca:de cueva aquella y está

iin ndika'a kándu'u rí to'on káa iin chitó rá kua'an rí
 un león está:acostado él como parece un gato cuando va él
 tiin rí tiyóto.
 agarrará él ratón

Y cuando llegué al pie de la cueva que estaba allá arriba, metí la cabeza en la entrada de la cueva, y estaba un león acostado como si fuera un gato listo para atrapar un ratón.

9. Díon káa ríon kándu'u rí tiin rí yu'u, ká'an rí.
 así parece él-aquel está:acostado él agarrará él yo piensa él
 Así estaba echado pensando en agarrarme.
10. Tído kúú nī dāxínokōoi raxīi kua'in kiní rí, nī ka'in,
 pero y alcé-yo rifle:de-mí voy-yo tiraré-yo él(león) pensé-yo
 ta kúú ñóó nī kanakono rí nī keta rí vej rí noó
 [y] allá corrió él(león) salió él está: viniendo él donde
 iin yu'u, chi ñndeí ko'on ríon keta rí?
 estoy:parado yo porque dónde irá él-aquel saldrá él
 Pero cuando alcé mi rifle para tirarle, se echó a correr y salió hacia donde
 yo estaba parado porque no había otra salida.
11. Ta kúú mí ñóó iin yu'u.
 [y] mismo allá está:parado yo
 Es mero donde yo estaba.
12. Ñóó vá kúú yé'é rí.
 allá AF es puerta:de él
 Era su puerta.
13. Kúú ñóó nī nandío kao ndio yu'u kua'in, chi nī yu'íi.
 y allá [me:caí] boca:arriba yo fui-yo porque me:espanté-yo
 Y me caí de espaldas porque me espanté.
14. Kō ní kásaa ta'oin kiní rí.
 no alcancé NEG-yo tiraré-yo él
 No alcancé a tirarle.
15. Kúú ñóó nī kati nī kanakao rí noó ndéi sa'a yu'u sa'a káo
 y allá sonó se:cayó él donde están pies:de mí pie:de cueva
 ñóó.
 aquella
 Sonó la caída del león donde estaban mis piernas al pie de aquella cueva.
16. Ta kúú kána kono rí kua'an rí.
 [y] [está:corriendo] él fue él
 Y él se echó a correr y se fue.



Dibujo por el autor, Sebastián Ojeda Velásquez

17. Kúú ñóó ní kasá'á yu'u káyu'ú vái dao ka roón,
 y allá empecé yo estoy:gritando AF-yo [otros] ellos-aquellos
chi ní yú'í.
porque me:espanté-yo
Y empecé a gritar a los demás porque me espanté.
18. Kúú ndidaáo roón ní kasá'á káyu'ú, chi ndidaáo
 y todos-AF ellos-aquellos empezaron están:gritando pues todos-AF
roón ní yú'ú.
ellos-aquellos se:espantaron
Y todos ellos empezaron a gritar, pues todos ellos se espantaron.
19. Dá ví ní kee ndu sá xíka ndu kua'an ndu.
entonces INT salimos nosotros [caminamos] nosotros fuimos nosotros
Después seguimos caminando.
20. Kúú ñóó, kúú ní kankuei kochí yúku ñóó.
 y allá y salieron marranos:de monte aquellos
Y de allá salieron los jabalíes.

21. Dá n_i kexóo rí noo dao ka ra kándodó
 entonces llegaron ellos(jabalíes) donde [otros] ellos están:sobre
 puestó ñoó.
 puesto aquel
Entonces los jabalíes llegaron adonde los otros estaban sobre el puesto.
22. Roón kúú ra n_i sa'ání rá uu kochí ñoó.
 ellos-aquellos son los:que mataron ellos dos marranos allá
Ellos fueron los que mataron dos jabalíes allá.
23. Dá ví tá n_i xinokuei ndu'u ñoó, dá n_i naki'in
 entonces INT cuando llegamos nosotros allá entonces agarramos
 ndu'u kochí ñoó né'e ndu n_i sa'an ndu
 nosotros marranos aquellos llevamos nosotros fuimos nosotros
 n_i no'o ndu n_i kexitó ndu rí.
 fuimos:a:casa nosotros hornamos nosotros ellos
*Entonces cuando llegamos allá, recogimos los jabalíes y los llevamos (lit.:
 fuimos llevándolos) a casa y los echamos en el horno.*
24. N_i sasá'an ndu koño xitó.
 comimos nosotros carne:de horno
Comimos barbacoa.
25. N_i nata'an ona kuu, dá n_i kee tuku ndu kua'an
 cumplieron ocho días entonces salimos otra:vez nosotros fuimos
 ndu sa'a káo ñoó ka'ání ndú ndika'a ñoó,
 nosotros pie:de cueva aquel mataremos nosotros león aquel
 ká'an ndú.
 pensamos nosotros
*Después de ocho días salimos otra vez y fuimos al pie de aquella cueva para
 matar al león.*
26. Tíra kúú táyí ká'an dao roón kua'an ra.
 pero y orgullosamente hablan algunos ellos-aquellos van ellos
Pero algunos hablaban orgullosamente mientras iban.
27. Tído tá n_i saa roón ñoó noó kúú sa'a káo
 pero cuando llegaron ellos-aquellos allá donde es pie:de cueva
 ñoó, kúú n_i kasá'á yu'ú va ra tatuu
 aquella y empezaron se:están:espantando AF ellos se:acercarán
 raan.
 ellos- ella(cueva)
*Pero cuando llegaron allá donde estaba el pie de la cueva, empezaron a tener
 miedo de acercarse.*

28. Dá k_o ní xío ndeé iní¹ ra.
 entonces no dieron grueso adentro:de ellos
 Ellos no tenían valor.
29. Dá iin tó'ón míó yu'u n_i tatuui ñóó.
 entonces uno solo mismo-AF yo me:acerqué-yo allá
 Entonces solamente yo me acerqué allá.
30. Dá yu'íi tatuu yatii sa'a káo ñóó,
 entonces me:estoy:espantado-yo acercaré cerca-yo pie:de cueva aquella
 chí keta ndika'a ñóó ke_i r_i yu'u, ká'ín.
 porque saldrá león aquel comerá él yo estoy:pensando-yo
 Entonces tuve miedo de acercarme a la cueva porque yo pensaba que iba a salir el león a comerme.
31. Kúú ñóó ndaá yuu va n_i ki'in n_i dayáai sa'a káo ñóó,
 y allá hasta piedra AF agarré-yo tiré-yo pie:de cueva aquella
 nde'á torá nákaa r_i, dá ná keta rí, ká'ín.
 a:ver si está él para:que SUBJ saldrá él estoy:pensando-yo
 Y agarré una piedra y la tiré para ver si estaba el león adentro para que saliera, pensé.
32. Kúú k_o ta'ón rí ní kéta.
 y no NEG él salió
 Y él no salió.
33. Dá n_i kasá'í ká'an n_i'i vai xí'ín rá.
 entonces empecé-yo estoy:hablando recio AF-yo con ellos
 Entonces empecé a hablar fuerte (con más confianza) con los demás.
34. Tído ñoo kuaán kuálí tákuei diko ndá'í
 pero palmas amarillas pequeñas están:colgadas cuello:de mano:de-mí
 tá'an ña n_i kuei ñóó tá n_i keta ríon
 es:decir las:que se:cayeron allá cuando salió él(león)-aquel
 rá noó ñóó ndato yaa n_i ichi ñóó.
 [la:primera:vez] allá bonito color:pálido se:secaron ellas-aquellas
 Pero las palmitas amarillas que llevaba colgadas en la muñeca, que se me cayeron cuando salió el león la primera vez, se habían secado bonito.

¹ La expresión **k_o ní xío ndeé iní ra** es una variante de **k_o ní xí'o ndeé iní ra** y quiere decir no tuvieron valor o no aguantaron. (Véase 10.3.)

35. Dá n_i n_ak_i'in ñoó né'in n_i no'i n_i k_av_a'i
 entonces recogí-yo ellas-aquellas estoy:llevando-yo fui:a:casa-yo hice-yo
 mvélo, ch_i mvélo k_av_a'i.
 sombreros porque sombreros hago-yo
 Entonces las recogí y las llevé a mi casa para hacer sombreros porque hago
 sombreros.
36. Dá n_i sa'an ndu sa nde'é ndú.
 entonces fuimos nosotros miramos nosotros
 Entonces fuimos a ver.
37. Kúú koó ka va rí nákaa.
 y no:hay más AF él(león) está
 Y ya no estaba el león.
38. Dá n_i taó rá táka r_i ñoó, ndaa ndidaá xe'e dataká
 entonces sacaron ellos nido:de él allá hasta toda basura juntó
 r_i kúú táka r_i ñoó.
 él es nido:de él allá
 Entonces ellos sacaron su nido, es decir, toda la basura que él juntó para
 hacer su nido.
39. Do¹ kúú iin tu'u chiká'ano va ñoó n_i taó rá,
 [y] un montón grandísimo AF ella(basura)-aquella sacaron ellos
 tído koó ka ndika'a ñoó nákaa.
 pero no:hay más león aquel está
 Y ellos sacaron un montón grande de basura, pero el león ya no estaba.
40. Dión vá n_i ndo'o ndu'u dáá ñoó.
 así AF nos:pasó nosotros [(vez/tiempo):aquella]
 Así nos pasó aquella vez.

Resumen

El otro día tuvimos otra experiencia de cacería.

Un día nos pusimos de acuerdo seis hombres para ir de cacería. Durante toda la mañana anduvimos de cacería y no conseguimos ni un venado.

Como al mediodía empezamos a cazar jabalíes. Y como éramos seis, nos dividimos en dos grupos de tres. Cada grupo se fue en cada orilla de la barranca. Y de esta manera cazábamos jabalíes.

Y yo llegué a la entrada de una cueva grande y cuando me asomé al fondo de la cueva, vi a un león que estaba preparado para lanzarse sobre mí, como un gato listo para atrapar un ratón.

¹ La conjunción **do** (véase también en 25.4 #7 por el mismo autor de mayor edad) no es común hoy en día.

Como pude, levanté mi arma en ese momento y el león se me echó encima. Alcancé a caerme de espaldas y de esta manera me salvé.

Por el temor, avisé a mis compañeros lo que pasó. Y todos tuvieron miedo. Después continuamos la cacería y logramos cazar dos jabalíes y comimos barbacoa.

Después de ocho días salimos otra vez para matar al león. Algunos de mis compañeros hablaban muy valientemente mientras iban, pero cuando llegaron al pie de la cueva, empezaron a tener miedo de acercarse. Solamente yo me acerqué. Lo único que encontré fueron las palmas que tiré en aquella ocasión. El león ya no estaba allí. Entonces sacamos su nido. Así sucedió.

25.4. Un consejo¹

1. ¿Á n̄i kasáaon, Jeremía?
 “¿?” *llegaste-tú Jeremías*
¿Ya llegaste, Jeremías?
2. Yó'o kían ká'an ni'ini yu'u nooon iin consejo yó'o viti.
aquí es-que [aconsejo] yo a-ti un consejo este ahora
En este momento te voy a dar un consejo.
3. Tído tá dión miión n̄i katoó koo xí'ín tadi'í xaan, dá
pero si así mismo-tú te:gustó vivirás con muchacha esa entonces
 dá kían kua'an ta koto va'ón xi.
entonces es-que ve y mantendrás bien-tú ella
Si fue tu propia decisión de casarte con esta muchacha, entonces debes mantenerla bien.
4. A sa kéndava'ón xí'ín xí to'on kée dao ñayuu, chi
 [no] *maltratarás-tú a ella como hacen varias personas porque*
 mí tātá Ndios n̄i sa'anda choon ña n̄i nduu yó
mismo padre Dios [mandó] que transformamos nosotros:INCL

¹ Este consejo fue grabado el trece de octubre de 1998. El narrador fue el Señor Sebastián Ojeda Velásquez (q. e. p. d.) cuando tenía 74 años de edad. Pedimos que él narrara un consejo para su nieto Jeremías, imaginando que estuviera a punto de casarse. (El texto escrito fue editado un poco por el mismo Señor Ojeda y por uno de sus nietos.)

uu dá kandeí yó ñayuú yó'o, dá kíān kuu
 dos para:que viviremos nosotros mundo este entonces es-que podemos

koto ni'ini tá'an yó.
 [mantendremos] uno:al:otro nosotros

No la maltrates como hacen otras personas (con sus esposas), porque la voluntad de Dios es que seamos una pareja en este mundo para que así podamos apoyarnos (convivir juntos).

5. Kuu sá xíká kua'a chí noo, ta koto
 días caminan(HAB)-nosotros yendo-nosotros por adelante y mantendrás
 yo'ó tadi'í xaān ta ná koto ta'ani taxaān yo'ó.
 tú muchacha esa y SUBJ mantendrá también ella-esa tú
En el transcurso del tiempo tú suplirás las necesidades de ella y ella las tuyas.

6. Ta iin rá iin ndó xí'in choon kée ndó, ko'on ndo
 y [cada:uno] ustedes con trabajo hacen ustedes irán ustedes
 koto ni'ini tá'an ndó, ndaa kuu ni kasandaá kuu ni xi'i
 [mantendrán] uno:al:otro ustedes hasta día llegó día moriste
 yo'ó o tadi'í xaān ni xi'i; dá dá kíān ni sa'anda
 tú o muchacha esa murió entonces entonces es-que dividieron
 tá'an ndó.

uno:al:otro ustedes

Y cada uno de ustedes con su trabajo que hace va a mantenerse el uno al otro hasta que llegue el día en que mueras o esta muchacha muera; entonces quedarán separados.

7. Do xíān ndéi takí yó viti ió va'a yó
 pero mientras estamos vivos nosotros ahora tenemos bien nosotros
 níyikán koto ni'ini tá'an ndó, o ku'u ini sa'a
 deben:de-? [mantendrán] uno:al:otro ustedes o [amarán] a
 sátá'an ndó.

uno:hacia:otro ustedes

Pero mientras tenemos vida y salud ustedes deben mantenerse el uno al otro y amarse el uno al otro.

8. Tá ná kee ndó dión, dá kíān koni ndo kua'ano
 si SUBJ harán ustedes así entonces es-que alcanzarán ustedes crecerán
 yatá ndó kandeí ndó ñayuú.
 viejos ustedes vivirán ustedes mundo
Si ustedes hacen así, van a envejecer juntos.

9. *Chì veì iin kuù kakuuan ña va'a, ta kúú veì ta'ani
pues viene un día será-él(día) ella(cosa) bueno [y] viene también
iin kuù kakuuan tándó'ó noo ndo.
un día será-él problemas a ustedes
Pues vendrán días buenos y también vendrán días de problemas para
ustedes.*
10. *Chì kandeì de'e ndó kandeì¹, ta dión ta'ani kando'o ndó
pues habrán hijos:de ustedes habrán y así también cuidarán ustedes
sa'a de'e ndó sa'a míí ndó viti, ra kee ndó
por hijos:de ustedes por mismos ustedes también y se:esforzarán ustedes
sa'a de'e ndó
por hijos:de ustedes
Tendrán hijos, y van a tener que cuidarlos y a ustedes mismos también, y
van a esforzarse por sus hijos.*
11. *Kandeì va'a ndó ñayuu tɔ'on ndéi ñayuu ndéi va'a.
vivan bien ustedes mundo como viven personas viven bien
Vivan bien en el mundo como la gente que vive bien.*
12. *Kua'án kande'é ndó o diki nóo² ndo ñayuu
vayan mirarán ustedes o [echen:un:vistazo/asómense] ustedes personas
tá'an na kúú na ndéi ndúsá'ano, ta satá
es:decir las:que son las:que viven con:buena:conducta y detrás:de
noó korkuei ndó ko'on ndo.
ellos-aquellos seguirán ustedes irán ustedes
Observen a las personas que viven rectamente y sigan su ejemplo.*
13. *Ta a sa kande'é ndó ñayuu kúkue'é kúu
y [no] observarán ustedes personas [se:ponen:defectuosos] actúan
di'a, chí tóó naá na tóó ndéi va'a na,
así pues por:un:rato pelean ellos por:un:rato viven bien ellos
tóó naá na.
por:un:rato pelean ellos
Y no miren a las personas irresponsables, pues pelean un rato y viven bien un
rato, pelean un rato y viven bien un rato.*

¹ En el estilo oral de los ancianos a veces se repite el verbo en la misma oración al final de la oración. (Aquí con el verbo **kandeì** y oración 19 con el verbo **kóni**.)

² La expresión **diki nóo** es una expresión de algunos ancianos y muchas personas no saben esta expresión hoy en día.

14. A sa kée ndó dión, chi ko vá'a ta'on kée noón
[no] *harán ustedes así porque no bien* NEG *hacen ellos-aquellos*
chi.
“¡j”
No hagan así, ¡porque no es bueno lo que hacen ellos!
15. Ndí koo koto ni'ini tá'an ndó, ku'u ini sa'a
qué estará [mantendrán] uno:al:otro ustedes [se:amarán] por
sátá'an ndó.
uno:hacia:otro ustedes
Siempre cuídense el uno al otro y ámense sinceramente.
16. Chi ña ni katoó mií ndó kúúán, ta kúú ki'o dión
porque lo:que desearon mismos ustedes es-ella(cosa) [y] como así
kane'e ndó ko'on ndo, chi ndáa dión ndúsa¹
llevarán ustedes irán ustedes porque tal:vez así se:supone:que
ni ni kandoo ndó noó ni ki'in tá'an ndó.
CORTESÍA *quedaron:(de:acuerdo) ustedes cuando [se:unieron] ustedes*
Pues lo que ustedes desean, síganlo, porque supongo que ustedes tomaron ese
acuerdo cuando se unieron.
17. Sa'á ñoó kúú koto va'ón tadi'í xaan.
[por:eso] *y mantendrás bien-tú muchacha esa(cerca:del:oyente)*
Por eso cuida bien de esta muchacha.
18. Koo inon ndukón di'ón ná kasá'an xi.
[procurarás-tú] *buscarás-tú dinero SUBJ comerá ella*
Procura ganar dinero para que ella tenga algo para comer.
19. Chi tá ni kasandaá kuú kandeí de'e ndó, ta kasá'á
porque cuando llegó día vivirán hijos:de ustedes y empezará
kakaan di'ón noo ndo, chi kúú xí ra
pedirán-ellas(circunstancias) dinero a ustedes pues son ellos los:que
kú'u, kúú xí ra kandeí va'a o ndi ndo'o
están:enfermos son ellos los:que vivirán bien o tal:vez les:sucedarán:a

¹ La expresión **dión ndúsa ni** da la idea de *supongo que* o *pienso que fue así* (*aunque no sé por seguro*). La palabra **dión** quiere decir *así* y **ni** es una partícula que expresa amabilidad y cortesía. La palabra **ndúsa** es un adverbio y en este contexto da la idea de *tal vez, pienso que, supongo que*. (Véase también oración 23).

xi, dá chi chí noo kóni dá'on xí, kóni ña'a kasá'an xi
ellos [porque] [más:adelante] falta ropa:de ellos faltan cosas comerán ellos
ta kóni ña'a kasá'an míí ndó kóni.
y faltan cosas comerán mismos ustedes faltan
Porque cuando llegue el tiempo de tener hijos, las circunstancias exigen
dinero, sea que los niños estén enfermos o estén sanos o qué les pasará;
más adelante necesitarán ropa, necesitarán comida y ustedes también
necesitarán comida.

20. Ñoó ká'an ni'inii cháá noo ndo viti ñoó.
por:eso [aconsejo-yo] un:poco a ustedes ahora por:eso
Por eso estoy aconsejándoles un poco ahora.
21. Díón koo ini ndo, dá chi kían koó ka tatá yo'ó,
así [procurarán] ustedes [porque] es-que no:hay más padre:de ti
koó ka naná yo'ó ka'an ni'ini nooon, tá yo'ó o rá tadi'í.
no:hay más madre:de ti [aconsejarán] a:ti si tú o si muchacha
Procuren hacer así porque no estarán sus padres siempre viviendo con
ustedes para aconsejarles, a si seas tú o la muchacha (quien necesite
algún consejo).
22. Chi ko íin ka ka'an ni'ini noo ndo; ñaxínítóni míí
porque no [otro] [aconsejará] a ustedes entendimiento:de mismos
ndó ka'i ini ndo.
ustedes [pensarán] ustedes
Nadie más va a aconsejarles sino con su propio entendimiento tienen que
pensar qué van a hacer.
23. Ta kandeí va'a ndó ñayuú yó'o, chi ñoó
y vivirán bien ustedes mundo este porque ella(cosa)-aquella
ni katoó tá'an míí ndó ña koto ni'ini tá'an
desearon uno:al:otro mismos ustedes que [mantendrán] uno:al:otro
ndó, chi dión ndúsa¹ ni ni kandoo ndó
ustedes pues así supongo:que nomás quedaron:(de:acuerdo) ustedes
sa'á ñoó kua'an ndo tanda'a ndo viti.
[por:eso] están:yendo ustedes casarán ustedes ahora
Y vivan bien en este mundo porque desearon cuidarse uno al otro, pues así
supongo que acordaron ustedes; por eso van a casarse ahora.
24. Díón kee ndó koto ni'ini tá'an ndó, ñoó kóni
así harán ustedes [mantendrán] uno:al:otro ustedes por:eso queremos
ndu'u ká'an ni'ini ndu noo ndo cháá.
nosotros:EXCL [aconsejamos] nosotros a ustedes un:poco
Así cuídense uno al otro; por eso queremos aconsejarles un poco.

¹ Véase la nota acerca la oración 16.

25. Ta ña yó'o kían kee ndó kúú xíka kuu
 y ella(cosa) esta es-que harán ustedes y están:caminando días
 kua'an chí noo ndaá kuu ni kasandaá kuu kuu ndo,
 van por adelante hasta día llegó día morirán ustedes
 tá iin rá iin ndó, chí ndaá Ndios ni saki na ña dión
 cuando [cada:uno] ustedes porque hasta Dios planeó él que así
 koo torá ñá'a tá taa ni xi'i ndaa dá ví dá
 será si mujer si hombre murió hasta entonces INT entonces
 ni sa'anda tá'an ndó.
 dividieron uno:al:otro ustedes
 Y hagan ustedes esto mientras pasen los días hasta que llegue el día de la
 muerte para cada uno de ustedes, pues hasta Dios planeó esto, si la mujer
 o el hombre muere, hasta entonces se separarán.
26. Ña yó'o kían kóni ndu ká'an ni'ini ndu
 ella(cosa) esta es-que queremos nosotros:EXCL [aconsejamos] nosotros
 noo ndo ta ku'u ta'ani ini ndo sa'a
 a ustedes y se:enfermarán también dentro:de ustedes acerca:de
 tatá ndo o naná ndo.
 padres:de ustedes o madres:de ustedes
 Eso es lo que queremos aconsejarles y que amen también a sus padres y
 madres.
27. O kúú ná na takí o kúú ná na ni xi'i, tído
 o son ellos los:que están:vivos o son ellos los:que murieron pero
 dión koo ini ndo: kee va'a ndó kandeí ndó ñayuú yó'o
 así [procurarán] ustedes harán bien ustedes vivirán ustedes mundo este
 ñoó ká'an ni'inii noo ndo.
 por:eso [estoy:aconsejando-yo] a ustedes
 Estén ellos vivos o muertos, procuren hacer esto: pórtense bien en este
 mundo; por eso les doy este consejo.

Traducción libre

Bienvenido, Jeremías. En este momento voy a darte un consejo. Si fue tu propia decisión de casarte con esta muchacha, mantenla bien. No la maltrates como hacen otras personas con sus esposas porque la voluntad de Dios el Padre es que seamos una pareja en este mundo, para que así podamos convivir juntos y apoyarnos.

Al transcurrir el tiempo tú suplirás las necesidades de ella y ella las tuyas. Y cada quien vivirá con las responsabilidades de esta unión hasta el día en que tú mueras o la muchacha muera, entonces ustedes se separarán.

Pero mientras tengamos vida y salud es necesario apoyarnos y amarnos. Si ustedes siguen este camino, van a envejecer juntos. Vendrán días buenos y

vendrán días difíciles para ustedes. Van a tener hijos. Busquen el bienestar de ustedes mismos y el de sus hijos. Vivan felices como otros que viven felices.

Observen a las personas que viven rectamente y sigan el ejemplo de ellos. No imiten a las personas irresponsables que un rato pelean y otro rato viven bien. No sigan ese ejemplo porque no es correcto. Al contrario, apóyense y estimen con sinceridad la unión que ustedes escogieron; por eso lleven la vida que deben llevar, porque ésta es la promesa que hacen al juntarse.

Trata bien a esa muchacha. Debes buscar superarte y que no le falte nada a ella. Cuando llegue el tiempo de tener hijos, las circunstancias exigen dinero, sea que los niños estén enfermos o estén sanos, no sabemos. Más adelante necesitarán ropa y necesitarán comida y ustedes también necesitarán comida. Por eso es mi intención darles un consejo en este día.

Procuren ustedes hacer así. Ni tu padre ni tu madre tendrán que aconsejarte siempre. Nadie tiene esa obligación; solamente ustedes mismos tienen que pensar qué van a hacer.

Vivan bien en este mundo. Pues para lo mismo se enamoraron ustedes, para vivir juntos. Pues supongo que así acordaron; por eso van a casarse ahora.

Vivan apoyándose. Esto es nuestro deseo al darles este pequeño consejo. Sigam este camino mientras pasan los días hasta cuando llegue el día de la muerte para cada uno; pues hasta Dios dispuso esto. Si la mujer o el hombre muere, hasta entonces se separarán.

Eso es lo que queremos al darles este consejo. Les decimos que amen también a sus padres y madres. Estén ellos muertos o vivos, procuren esto: pórtense bien en este mundo. Por eso les doy este consejo.

25.5. Descripción de un proceso

Esta descripción de cómo se cuecen nopales fue grabado por la misma autora de 25.2. Después un joven mixteco transcribió lo que fue grabado. La primera línea es el título.

1. Ndá modó ch'ó'o vi'inda.
qué modo se:cuecen nopales
Cómo se cuecen los nopales
2. Kua'an ndu'u ndukú ndú vi'inda.
vamos nosotros buscaremos nosotros nopales
Salimos a buscar nopalitos.
3. Kévií ndu'an.
hacemos-limpio nosotros-ellos
Los limpiamos (quitar las espinas).

4. Dá ndí'i, dákuáchi ndu'an.
 entonces se:termina despedazamos nosotros-ellos
 Después, los despedazamos.
5. Dá nákata ndu'an.
 entonces lavamos nosotros-ellos
 Entonces los lavamos.
6. Chínóo ndu'an chó'án.
 ponemos:encima nosotros-ellos cuecen-ellos
 Los ponemos a cocer.
7. Tá ni ndi'i ni cho'án, dá ndáne'e ndu'an nákata
 cuando se:terminó coció-ellos entonces bajamos nosotros-ellos lavamos
 tuku ndu'an iin ka ndé.
 otra:vez nosotros-ellos [otro] vez
 Cuando se terminan de cocer, entonces los bajamos y los lavamos otra vez.
8. Dá ví chínóo ndu'u kasvelá; taán ndu'u sití.
 entonces INT ponemos:encima nosotros cazuela echamos nosotros aceite
 Luego ponemos una cazuela encima (de la lumbre); y le echamos aceite.
9. Tá ni ndi'i, dá kí'in ndu vi'inda taán ndu.
 cuando se:terminó entonces agarramos nosotros nopales echamos nosotros
 Después, echamos los nopalitos.
10. Dá kí'in ndu ndu'u taán ndu.
 entonces agarramos nosotros blanquillos echamos nosotros
 Y luego echamos blanquillos.
11. Dánána ndu'an xí'in vi'inda ñoó.
 freímos nosotros-ellos con nopales aquellos
 Los freímos con los nopalitos.
12. Tá sa ni ndi'i ni cho'o vi'inda ñoó xí'in ndu'u ñoó,
 cuando ya se:terminó cocieron nopales aquellos con blanquillos aquellos
 dá kí'in ndu'u tayá'á taán ndú noqán.
 entonces agarramos nosotros él(líquido)-chile echamos nosotros sobre-ellos
 Cuando ya se terminaron de cocer los nopalitos con los blanquillos,
 agregamos la salsa (encima de ellos).
13. Tayá'á ni ndiko kúu rá.
 él(líquido)-chile se:molió es él(líquido)
 Es salsa molida.

14. Tá n̄i kee tayá'á ñóó, dá kánóoan
 cuando se:echa él(líquido)-chile aquel entonces se:está:encima-él
 xídoan cháá.
 se:está:hirviendo-él un:poco
 Cuando se echa la salsa, se pone a hervir unos minutos.
15. Tá n̄i ndi'i dá náne'e ñá ndu'u.
 cuando se:terminó entonces bajamos ella(cazuela) nosotros
 Después, quitamos la cazuela de la lumbre.
16. Dión kée ndu'u xí'ín vi'inda.
 así hacemos nosotros con nopales
 Así cocemos los nopales.

Resumen

Vamos afuera a cortar nopalitos. Luego les quitamos las espinas y los despedazamos. Después de lavar los pedazos, los cocemos y los lavamos otra vez. Luego ponemos una cazuela en la lumbre y echamos aceite. En ella freímos los nopales juntos con unos blanquillos. Luego les echamos salsa molida encima y se hierve unos minutos y ya está.



*Copa mixteca de cristal de roca
 (Foto por Ruth María Alexander)*



La escuela primaria

APÉNDICES



Artefacto mixteco de oro llamado “rey chino”.

Apéndice 1: Medidas

1. Medidas de distancia

Aunque hoy en día la gente frecuentemente usa metros para medir la distancia, todavía se recuerdan algunas medidas basadas en las partes del cuerpo.

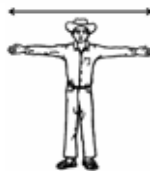
iin kuartá¹ *toda la
extensión de
la mano*



iin yikí *de codo a puño*



iin nda'á *toda la
extensión de
los dos brazos*



- ▶ ¿Ndidaa **nda'á** kakuu ve'e ní?
cuántas brazadas será casa:de ustedes
¿De cuántas brazadas será su casa?
- ▶ Dinñó'ó chíki'ó nā yó'ò xí'ín **nda'á** nā. Dá
primero miden ellos mecate con brazadas:de ellos entonces
nī kandaā iní nā ndidaa nda'á kúú yó'ò. Dá kua'an
[se:enteraron] ellos cuántas brazadas es mecate entonces están:yendo
nā chiki'ó nā ñó'ò ñoó xí'ín yó'ò.
ellos medirán ellos terreno aquel con mecate
Primero miden un mecate por brazadas. Después van a medir el terreno con el mecate.

¹ Esta palabra viene de un cuarto de una vara. La vara era una medida antigua de España de aproximadamente 84 cm.

2. Medidas de cantidad

iin yirátiá, iin yirtiá *caja de madera de dos litros y medio
(para medir maíz o frijol)*

iin makilá *caja de madera de cinco litros (o dos
yirtiá)*

iin saká *saco grande
hecho de dos
petates (para
maíz)*



iin saká leé *saco hecho de un petate*

iin kostá *costal (Hay costales de plástico, que
tuvieron abono, de 12 maquilas y
otros son de 24 maquilas.)*

iin latá *todo lo que se puede amontonar en una
lata vacía de sardinas (p. ej.: de
chile o de tomate)*





iin xido *la mitad de lo que un burro puede
cargar; es decir, lo que va a cada
lado (p. ej.: de leña); un tercio*

iin vúrro, iin kargá *lo que un burro puede cargar (en los
dos lados), dos tercios*

iin voteí lee *una botella chiquita de refresco (192
ml.) para medir aguardiente*

- ▶ N_i d_ikó ndú iin vúrro títo.
*vendimos nosotros una carga leña
Vendimos una carga de leña.*
- ▶ Iin kostá níi kua'an nó'o noo ndañó ni kee chee.
*un costal mazorcas [ya] donde daño hicieron vacas
Un costal de mazorca cubrió el daño que causaron las vacas.*

3. Otros recipientes comunes con que se puede medir

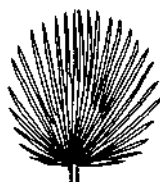
| | | |
|-----------------|---|--|
| iin yáxi | jícara (puede ser de plástico hoy en día; para medir azúcar, sal, frijol, maíz) |  |
| iin ndo'o | tenate hecho de palma (p. ej.: de mazorcas) |  |
| iin tiyika | canasto de carrizo para pizar |  |
| iin tiyiká todo | canasto pequeño de carrizo con asa para llevar fruta o comida |  |

4. Manojos o grupos

iin tuku ñoo una sarta de palma cortada en el monte

Para hacer una sarta de palma:

1. La gente corta palmas en el monte.



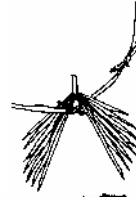
2. Quita cada lado de la palma (las hojas cortas junto con ese lado del tallo porque tiene espinas).



3. Luego raja cada palma de la mitad hacia el tallo.



4. Entonces cuelga las palmas sobre una tira hecha de palma.



5. Luego amarra la tira que sostiene las palmas para formar un círculo.



Ya es **tuku ñoo**. Se puede cargar en forma de mecapal.

Otros manojos o grupos

iin par dos palmas enteras



iin tuku kotiá 30 palmas enteras

iin tuku melí 60 pares de palma

iin no'oni ñoo un manajo atado de palmas (de cien palmas)

- Dikó ní iin **no'oni** ñoo nooí.
venderá usted un manajo palma a-mí
Véndame usted un manajo de palma.

Otros ejemplos con **no'oni** manajo (atado):

iin no'oni ndáyo'o un manajo atado de zacate

iin no'oni íti un manajo atado de velas

Ejemplos con **tu'u** montón, grupo:

iin tu'u kítí un grupo de chivos

iin tu'u tikuáá un montoncito de naranjas

iin tu'u ndíka un racimo de plátanos o un grupo para vender (cierta cantidad según el precio)

- Dikó ná iin **tu'u** tikuáá sa'á o'on pesó.
vende ella un montoncito naranjas por cinco pesos
Ella está vendiendo un montoncito de naranjas por cinco pesos. (Las naranjas están colocadas en montoncitos para vender.)

Otro grupo

iin ndu'ú grupo de tres o cuatro plantas de maíz que se plantaron juntas en la milpa (probablemente viene de **ndú'u** tallo)

- ▶ Iin sientó ví **ndu'ú** iti ndu ni seí chee ña.
un ciento INT grupos milpas:de nosotros comió ganado:de ellos
Su ganado se comió un total de cien grupitos de plantas de nuestra milpa.

5. La mitad de algo

La palabra **ñe'e** quiere decir *la mitad de algo sólido*. Puede ser de una cosa, persona o animal.

iin ñe'e melón la mitad de un melón
iin ñe'e tikuáá la mitad de una naranja
iin ñe'e dita la mitad de una tortilla
iin ñe'e ñayuu la mitad de una persona

- ▶ Iin **ñe'e** dita ni seí tina.
un mitad tortilla comió perro
El perro se comió la mitad de una tortilla.

La palabra **dao** se usa cuando es la mitad de una medida o del contenido de un recipiente.

dao kiló ndúchi medio kilo de frijol
dao votí medio bote (p. ej.: de chiles en vinagre)

También se usa **dao** cuando hay una o más cosas más la mitad de una.

iin dita dáo una tortilla y media
uu ko'o dáo ndéi dos platos y medio de mole

- ▶ Ka iño **dao** kíán.
hora seis media es-ella(hora)
Son las seis y media.
- ▶ Iin míl **dao** ya'i ña.
un mil medio cuesta ella(cosa)
Cuesta mil quinientos (lit.: un mil y medio).

Si se usa **dao** con un grupo, ya no quiere decir *la mitad*. Tiene el sentido de *algunos* o *varios*. Ejemplo:

- ▶ Iin kuu ni sa'in xí'in **dao** takuáchí ñooi.
un día fui-yo con algunos muchachos pueblo:de-mí
Un día me fui con algunos muchachos a mi pueblo.



Preparando un chivo para barbacoa.

Apéndice 2: Tonos de los pronombres

1. Pronombres con tonos fijos

Hay dos pronombres con tonos fijos, es decir, que los tonos nunca cambian.

| | |
|-----|--|
| ní | <i>usted, ustedes (formal)</i> |
| yóó | <i>nosotros (incluyendo al oyente)</i> |

2. Pronombres dependientes con tonos no fijos

Hay doce pronombres de una sola sílaba que no tienen tonos fijos, es decir, su tono depende de la palabra que se presenta antes. Los doce se dividen en dos grupos según los cambios de tono que sufren.

Las palabras que se presentan antes de los pronombres se pueden dividir en cuatro clases según los tonos de los pronombres que las siguen. Cada clase contiene verbos, sustantivos, adverbios, etc.

Palabras de clase 1

Algunas palabras de la primera clase tienen tono bajo en la última sílaba, pero otras tienen tono medio o tono alto. Cualquiera de los doce pronombres que sigue a una palabra de la primera clase lleva el tono bajo. Un ejemplo de una palabra en la primera clase es el verbo **ko'ón** *ir*. En la siguiente lista aparece este verbo con los doce pronombres:

| | |
|----------------------|-------------------------------|
| ko'ín (ko'ón más i) | <i>iré yo</i> |
| ko'ón ndu | <i>iremos nosotros (EXCL)</i> |
| ko'ón nā | <i>irán ellos</i> |
| ko'ón rā | <i>irá él</i> |
| ko'ón xi/xi | <i>irá él (niño)</i> |
| ko'an (ko'ón más ñā) | <i>irá ella (una cosa)</i> |

| | |
|----------------------|-------------------------------|
| ko'õn yo | <i>iremos nosotros (INCL)</i> |
| ko'õn (ko'õn más õn) | <i>irás tú</i> |
| ko'õn ndõ | <i>irán ustedes</i> |
| ko'ãn (ko'õn más ñã) | <i>irá ella</i> |
| ko'õn rã | <i>irá él (p. ej.: carro)</i> |
| ko'õn rĩ | <i>irá él (animal)</i> |

No todas las palabras en la primera clase terminan con una sílaba con tono bajo, como **ko'õn**. Muchas de ellas terminan con una sílaba de tono alto o tono medio. Si la palabra de la primera clase termina con una sílaba de tono medio, es muy común que la sílaba antes tenga el tono medio también, p. ej.: **kata nã** *tirar*, **koni nã** *ver*, **nda'o nã** *extinguir*, **tuti nã** *chiflar*, etc.

Palabras de clase 2

Con palabras de clase 2, cualquier pronombre (de los doce) que sigue, lleva el tono alto. Un ejemplo de una palabra de la segunda clase es **yé'é** *puerta*. Las palabras de esta clase siempre terminan en una sílaba con tono alto.

| | |
|---------------------|---------------------------------------|
| yé'í (yé'é más í) | <i>mi puerta</i> |
| yé'é ndú | <i>nuestra puerta</i> |
| yé'é ná | <i>su puerta de ellos</i> |
| yé'é rá | <i>su puerta de él</i> |
| yé'é xí | <i>su puerta de él (niño)</i> |
| yé'án (yé'é más ñá) | <i>su puerta (p. ej.: de la casa)</i> |
| yé'é yó | <i>nuestra puerta</i> |
| yé'ón (yé'é más ón) | <i>tu puerta</i> |
| yé'é ndõ | <i>su puerta de ustedes</i> |
| yé'án (yé'é más ñá) | <i>su puerta de ella</i> |
| yé'é rá | <i>su puerta (p. ej.: del carro)</i> |
| yé'é rĩ | <i>su puerta (del animal)</i> |

Palabras de clase 3

Las palabras de la tercera clase terminan con una sílaba de tono medio e incluyen la palabra **kixi** *venir*. Después de palabras de la tercera clase, seis de los doce pronombres llevan el tono medio, y los otros seis, el tono alto.

| | |
|----------------------|---------------------------------|
| kixii (kixi más i) | <i>vendré yo</i> |
| kixi ndu | <i>vendremos nosotros</i> |
| kixi na | <i>vendrán ellos</i> |
| kixi ra | <i>vendrá él</i> |
| kixi xi | <i>vendrá él (niño)</i> |
| kixian (kixi más ña) | <i>vendrá (p. ej.: la nube)</i> |

| | |
|----------------------|----------------------------------|
| kixi yó | <i>vendremos nosotros</i> |
| kisón (kixi más ón) | <i>vendrás tú</i> |
| kixi ndó | <i>vendrán ustedes</i> |
| kixián (kixi más ñá) | <i>vendrá ella</i> |
| kixi rá | <i>vendrá (p. ej.: el carro)</i> |
| kixi rí | <i>vendrá el animal</i> |

Palabras de clase 4

Las palabras de la cuarta clase terminan con una sílaba con tono bajo, p. ej.: **din_i** *cabeza*, *punto*. Los mismos seis pronombres que llevan tono medio después de palabras de la tercera clase llevan tono alto después de las palabras de la cuarta clase. Los otros seis pronombres llevan tono bajo.

| | |
|---|--|
| din _i í (din _i más í) | <i>mi cabeza</i> |
| din _i ndú | <i>nuestras cabezas</i> |
| din _i ná | <i>las cabezas de ellos</i> |
| din _i rá | <i>la cabeza de él</i> |
| din _i xí | <i>la cabeza de él (niño)</i> |
| din _i án (din _i más ñá) | <i>el punto (p. ej.: del cuchillo)</i> |
| din _i yo | <i>nuestras cabezas</i> |
| din _o n (din _i más ón) | <i>tu cabeza</i> |
| din _i ndo | <i>las cabezas de ustedes</i> |
| din _i an (din _i más ña) | <i>la cabeza de ella</i> |
| din _i ra | <i>el punto (p. ej.: del árbol)</i> |
| din _i ri | <i>la cabeza del animal</i> |

3. Pronombres independientes con tonos no fijos

Además hay cuatro pronombres independientes sin tonos fijos. Sus tonos al principio de una oración o después de una palabra de la segunda o la tercera clase son:

| | |
|-------|--|
| yo'ó | <i>tú</i> |
| ndo'ó | <i>ustedes (informal)</i> |
| yu'u | <i>yo</i> |
| ndu'u | <i>nosotros (excluyendo al oyente)</i> |

El tono de la primera sílaba de **yo'ó** y **ndo'ó** cambia a tono bajo después de las palabras de la primera clase y la cuarta clase:

| | |
|------------------------|---------------------------------|
| ko'on yo'ó | <i>irás tú</i> |
| ko'on ndo'ó | <i>irán ustedes</i> |
| din _i yo'ó | <i>tu cabeza</i> |
| din _i ndo'ó | <i>sus cabezas (de ustedes)</i> |

Los tonos de **yu'u** y **ndu'u** solamente cambian después de palabras de clase 4. El tono de la primera sílaba cambia al tono alto. Por ejemplo:

| | |
|------------------------------|----------------------|
| no <u>o</u> y <u>ú</u> 'u | <i>mi ojo</i> |
| sa'a' <u>ndú</u> 'u | <i>nuestros pies</i> |
| ni <u>i</u> y <u>ú</u> 'u | <i>mi sangre</i> |
| mv <u>é</u> lo y <u>ú</u> 'u | <i>mi sombrero</i> |
| dá' <u>on</u> nd <u>ú</u> 'u | <i>nuestra ropa</i> |

Pero las palabras de clase 4 pueden cambiar sus tonos y en estos casos el tono de la primera sílaba de **yu'u** y **ndu'u** no cambia a tono alto:

| | |
|---------------------|----------------------|
| no <u>o</u> yu'u | <i>mi ojo</i> |
| sa'á ndu'u | <i>nuestros pies</i> |
| ni <u>i</u> yu'u | <i>mi sangre</i> |
| mv <u>e</u> ló yu'u | <i>mi sombrero</i> |
| da'ón ndu'u | <i>nuestra ropa</i> |

4. Los tonos de los pronombres cuando se presentan después de otro pronombre

Cuando un pronombre se encuentra después de otro, el primero es el sujeto y el segundo es el complemento directo (una excepción se ve en la sección 5.3). En general, si el tono del pronombre del sujeto es alto o medio, el tono del pronombre que se presenta después es bajo. Ejemplos:

| | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| N <u>i</u> ch <u>i</u> ndeé ná ra. | <i>Ella le ayudó a él.</i> |
| N <u>i</u> kani ra x <u>i</u> . | <i>Él le pegó a él (niño).</i> |

Si el tono del primer pronombre es bajo, el tono del que se presenta después es alto. Ejemplo:

| | |
|--------------------------------|---------------------------|
| N <u>i</u> xini n <u>a</u> rá. | <i>Ellos le vio a él.</i> |
|--------------------------------|---------------------------|

Hay algunas excepciones a esta regla, especialmente cuando el segundo pronombre es **yó**. Ejemplos:

| | |
|---|------------------------|
| N <u>i</u> kani ra y <u>ó</u> . | <i>Él nos pegó.</i> |
| N <u>i</u> ch <u>i</u> ndeé ná y <u>ó</u> . | <i>Ella nos ayudó.</i> |

Apéndice 3: Pronombres de una sola vocal como sufijos

Los pronombres dependientes que consisten en una sola vocal, sea oral como **o** *nosotros*, o nasal como **on** *tú*, se escriben como sufijos al final de la palabra. Se escriben así porque a veces provocan la pérdida de la última vocal de la palabra con la cual se unen. En otros casos, aunque no se pierde la última vocal, la palabra más el pronombre se pronuncian como dos sílabas, no tres.

1. El pronombre dependiente **-i/-in**

Todas las palabras con dos vocales idénticas separadas por un saltito (´) se contraen cuando se presentan con el pronombre **-i / -in** yo. Si la palabra es oral, se usa la forma **-i**. Si es nasal, se usa la forma **-in**.

ku'u + -i = ku'i
entrar(FUT) yo *entraré*

kasá'an + -in = kasá'in
comer(FUT) yo *comeré*

Aunque la palabra pierde una vocal, no pierde el tono bajo o alto de esa vocal. Este proceso produce un deslizamiento de dos tonos (alto-bajo o medio-bajo) en una sola sílaba, en ciertos casos. Ejemplo:

ndá'a + -i = ndá'í
mano yo *mi mano*

El segundo tono de **ndá'a** (tono bajo) no se pierde cuando se añade el pronombre **-i** de tono alto, sino se encuentra en la **a** de la primera sílaba de **ndá'í**. No se puede escribir los dos tonos (alto-bajo, o sea el deslizamiento de alto hasta bajo) de la **a** de una sílaba; entonces se escribe **ndá'í** en esta ortografía. Otro ejemplo muy similar es:

sa'a + -i = sa'í
 pie yo mi pie

La vocal **a** de **sa'í** tiene los dos tonos (medio seguido por bajo) de la palabra **sa'a**, pero sólo hay lugar para escribir un tono.

Cuando el pronombre **-i** de tono bajo se une con las palabras que terminan en tono alto, el deslizamiento se forma después del saltillo. En ese caso, se escriben dos vocales después del saltillo. Por ejemplo, cuando se dice *me asusté*, el verbo **ni yu'ú** combinado con **-i**, que tiene tono bajo, no produce **ni yu'ú'i**, sino **ni yu'íi**. En ese caso, se escriben dos vocales después del saltillo. El verbo **keí yi'í** *morder más -i* es **keí yi'íi** *morderé*. Las dos vocales después del saltillo se pronuncian como una sola sílaba.

Las palabras que tienen dos vocales separadas por una consonante no pierden su segunda vocal con el pronombre **-i/-in yo**. Pero las dos vocales después de la consonante se pronuncian como una sola sílaba.

sata + -i = sataí
 espalda yo mi espalda

Algunas palabras terminan en las vocales **ao** o **a'o**. Cuando se añade el pronombre **-i/-in yo** al final de estas palabras, la vocal **o** cambia a **va**, o algunas personas dicen **ve**. Ejemplo:

taó + -i = tavái o tavéi
 sacar(PRES) yo saco yo saco yo

Si la palabra termina en **aon** o **a'on** (la **n** indica nasalización), la **on** se convierte en **ma** (algunos dicen **mo**). Ejemplo:

dá'on + -in = dá'amái o dá'amói¹
 ropa yo mi ropa mi ropa

En el ejemplo anterior, **dá'amái**, la **á** que se presenta antes de la **m** es la vocal rearticulada o la vocal de eco (véase la sección 2.3).

Es interesante que en el pueblo de Yucu Ñuti, a dos kilómetros de distancia de San Andrés, no aparece la combinación de vocales **ao** o **a'o**. Por ejemplo, la palabra **ndaosaltar** en San Andrés, es **ndava** en Yucu Ñuti. La palabra **tikaon** *mosca* en San Andrés es **tikáma** en Yucu Ñuti.

También cuando se añade el pronombre **-i yo** a las palabras que terminan en **ai** o **a'i**, a veces se presenta la letra **v** entre la **a** y la **i** en la palabra. Ejemplos:

tái + -i = távij
 deber:dinero(PRES) yo yo debo dinero

¹ La primera sílaba de **dá'amái** y de **dá'amói** es alto-bajo.

nda'í + -i = nda'áví¹
 pobre yo pobre de mí

2. El pronombre dependiente **-on**

Cuando se presenta el pronombre dependiente **-on tú** después de una palabra, se pierde la vocal final de la palabra. Ejemplos:

kua'an + -on = kua'on
 ir(PROGR) tú estás yendo

kudí + -on = kudon
 dormir(FUT) tú dormirás

En las palabras que terminan con las letras **xi**, la letra **x** se cambia a la letra **s** antes del pronombre **-on tú**:

ndaxí + -on = ndasón
 desatar(FUT) tú desatará tú

Cuando se añade el pronombre **-on tú** al final de las palabras que terminan en **a'o** o **ao**, se pierde la vocal **o**, pero se añade la consonante **v** antes del pronombre. Ejemplo:

taó + -on = tavón
 sacar(FUT) tú sacas tú

Si la palabra termina en **aon** o **a'on**, se añade la consonante **m**. Ejemplo:

nadaon + -on = nadamón
 cambiar(FUT) tú cambiarás

Cuando se añade el pronombre **-on tú** al final de las palabras que terminan en **ai** o **a'i**, se pierde la vocal **i**, y a veces se presenta la consonante **v** antes del pronombre. Ejemplo:

ka'i + -on = ka'ávón²
 leer(FUT) tú leerás

Cuando el pronombre **-on** de tono bajo se une con las palabras que terminan en tono alto, el deslizamiento se forma después del saltillo. Por ejemplo, cuando se dice *te asusaste*, el verbo **ní yu'ú** combinado con **-on**, que tiene tono bajo, no produce **ní yu'ú'on**, sino **ní yu'óon**. En ese caso, se escriben dos vocales después del saltillo.

¹ La **á** en **nda'áví** es una vocal de eco.

² La vocal **á** en **ka'ávón** es una vocal de eco.

3. El pronombre dependiente *-a/-o* o *-i/-in*

Combinado con las palabras que terminan con dos vocales separadas por un saltillo, el pronombre *-a/-o* *nosotros (inclusivo)* hace que las dos últimas sílabas de la palabra se conviertan en orales. Ejemplos:

| | | |
|------------|----------------|---------------|
| kasá'an | + -a | = kasá'á |
| comer(FUT) | nosotros(INCL) | vamos a comer |

| | | |
|---------|----------------|--------|
| ko'on | + -o | = ko'o |
| ir(FUT) | nosotros(INCL) | iremos |

Después de una palabra que termina con una sílaba que consiste en una consonante y una vocal, este sufijo pronominal se escribe así:

| | | |
|-------------------|----------------|-----------|
| kaxi ¹ | + -o | = kaxio |
| comer(FUT) | nosotros(INCL) | comeremos |

| | | |
|-------------------|----------------|--------------|
| dákuá'ano | + -o | = dákuá'anoó |
| hacer:crecer(FUT) | nosotros(INCL) | criaremos |

La otra variante del pronombre, *-i/-in* *nosotros (inclusivo)*, se presenta con palabras que terminan con las letras **ei**. Esta variante no cambia la nasalización de la palabra con la cual se une.

| | | |
|------------|----------------|---------------|
| keí | + -i | = keíi |
| comer(FUT) | nosotros(INCL) | vamos a comer |

| | | |
|--------------------|----------------|----------------------|
| ku ^{ei} n | + -in | = k ^{ei} in |
| pisar(FUT) | nosotros(INCL) | vamos a pisar |

Los dos ejemplos anteriores se escriben con tres vocales para indicar que tienen un pronombre al final; sin embargo, aunque parecen tener tres sílabas, solamente se pronuncian como dos.

4. Los dos pronombres dependientes *-an*

En los pronombres de la tercera persona, hay una variante de **ña**, que es **-an** (una sola vocal **a** nasalizada). Es la variante de **ña** *ella* que se refiere a una mujer adulta y también es la variante del pronombre **ña** *él, ella*, refiriéndose a una cosa.

Todas las palabras con vocales idénticas separadas por un saltillo (') se contraen cuando se presentan con **-an**. Se pierde la segunda vocal.

| | | |
|------------|-------|-------------|
| ko'o | + -an | = ko'án |
| beber(FUT) | ella | beberá ella |

¹ Algunos dicen **kaxí**.

kándu'u + -an = kándu'án¹
acostarse(PRES) ella(cosa) está acostada una cosa

Pero las otras palabras no pierden su segunda vocal. Nada más se pronuncia la combinación de la palabra más el pronombre como dos sílabas, en vez de tres.

kudi + -an = kudian
dormir(FUT) ella dormirá ella



Colando el techo.

¹ La segunda sílaba de **kándu'án** es medio-bajo.



Niños regresando a casa con los chivos.

**BIBLIOGRAFÍA
E
ÍNDICE DETALLADO**



Desfile del 16 de septiembre

Bibliografía

- Alexander, Ruth María. 1980. *Gramática mixteca: mixteco de Atlatlahuca*. Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México 2. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Alvarado, Francisco de. 1593. *Vocabulario en lengua mixteca*. México: Casa de Pedro Balli. (Reproducción facsimilar con un estudio de Wigberto Jiménez Moreno, 1962, México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista e Instituto Nacional de Antropología e Historia. S.E.P.)
- Bradley, C. Henry y Barbara E. Hollenbach, editores. 1988, 1990, 1991, 1992. *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages*, vol. 1–4. Dallas, Texas: The Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington.
- Erickson de Hollenbach, Elena. 1999. *Elaboración de gramáticas populares de lenguas indígenas: Una breve guía (con referencia especial a las lenguas otomangues)*. Instituto Lingüístico de Verano. [Disponible: www.sil.org/mexico/ling/E001-GramaticasPopulares.htm, 1 febrero 2006].
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2005. *Gramática popular del triqui de Copala*, segunda versión preliminar. [Disponible: www.sil.org/~hollenbachb/PDFs/trcGRM05.pdf]
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. 2003. *Población de 5 años y más hablante de lengua indígena por sexo según principales lenguas* [Disponible: www.inegi.gob.mx/est/contenidos/espanol/rutinas/ept.asp?t=mlen10&c=3337]
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. 1995. *Oaxaca, Hablantes de lengua indígena, Perfil sociodemográfico*. Aguascalientes, Ags.: INEGI (Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática).
- López Ramos, Juan Arturo. 1990. *Esplendor de la antigua Mixteca*, 2ª ed. México, D.F.: Editorial Trillas.

- Macaulay, Monica. 1996. *A Grammar of Chalcatongo Mixtec*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press (University of California Publications in Linguistics vol. 127).
- North W., Juanita y Juliana Shields W. 1986. *Gramática popular del mixteco: mixteco de Silacayoapan*, 3ª impresión. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Reyes, Antonio de los. 1593. *Arte en lengua mixteca*. México: Casa de Pedro Balli. (Reimpresión por Comte H. de Charencey, 1890; reproducción de la edición de Charencey, 1976, Vanderbilt Publications in Anthropology, núm. 14. Nashville, Tennessee: Vanderbilt University.)
- Shields, Jäna K. 1988. A syntactic sketch of Silacayoapan Mixtec. En Bradley y Hollenbach 1988, vol. 1, pp. 305–449.
- Stark C., Sara, Andrea Johnson P. y Filiberto Lorenzo Cruz. 1986. *Diccionario mixteco de San Juan Colorado*. Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas “Mariano Silva y Aceves” 29. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Stark C., Sara, Andrea Johnson P. y Benita González de Guzmán. 1999. *Diccionario básico del mixteco de Xochapa, Guerrero*, 1ª edición. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. [2ª edición disponible: www.sil.org/mexico/mixteca/xochapa/P004-DiccXochapa-xta.htm]
- Vásquez Peralta, Rodrigo. 1997. *Gramática popular de la lengua mixteca del sur de Puebla*. Fojas Étnicas 11/139. Puebla: Secretaría de Cultura, julio de 1997.
- Williams, John L. 1996. Tezoatlán Mixtec motion and arrival verbs. *International Journal of American Linguistics* 62:289–305.
- Williams, John L. 1993. Four conjunctions in Tezoatlán Mixtec. *S.I.L.–Mexico Workpapers* 10:68–84. Tucson: Summer Institute of Linguistics.
- Williams, John L. 2006. Mixteco de Tezoatlán. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. [Disponible: www.sil.org/mexico/mixteca/tezoatlan/00e-MixtecoTezoatlan-mxb.htm]
- Williams, Judith. 1993. The fronting of noun and adverb phrases in Mixtec of Tezoatlán. *S.I.L.–Mexico Workpapers* 10:85–111. Tucson: Summer Institute of Linguistics.
- Williams, Judith F., Gerardo Ojeda M., Liborio Torres B. 2003. *Diccionario mixteco de San Andrés Yutatío, Tezoatlán, Oaxaca*, vol. 1: A-M. Tucson: Instituto Lingüístico de Verano.
- Williams, Judith. 2006. *Diccionario mixteco de San Andrés Yutatío, Tezoatlán, Oaxaca*, vol. 2: N-Y, versión preliminar.

Índice detallado

| | |
|---|------|
| Contenido | v |
| Mapa de México | vi |
| Mapa del municipio de Tezoatlán | vii |
| El gran tronco otomangue | viii |
| Propósito | ix |
| Agradecimiento | xi |
| Abreviaturas y símbolos | xii |
| PARTE 1: TEMAS INTRODUCTORIOS | 1 |
| 1. Introducción | 3 |
| 1.1. El idioma mixteco hoy en día | 3 |
| 1.2. Los mixtecos en tiempos antiguos | 4 |
| 1.3. Gramáticas del mixteco | 4 |
| 1.4. Propósito de la presente gramática | 5 |
| 1.5. Explicación de los ejemplos en la gramática | 5 |
| 1.6. Variación en las palabras | 7 |
| 2. El alfabeto | 9 |
| 2.1. Las vocales | 11 |
| 2.2. Las consonantes | 13 |
| 2.3. El saltito | 15 |
| 2.4. Nasalización de una palabra | 16 |
| 2.5. Los tonos | 17 |
| 2.6. Acento prosódico | 18 |
| 2.7. Variación entre <i>ta</i> , <i>ra</i> y <i>r</i> | 18 |
| 2.8. Préstamos del español | 19 |
| PARTE 2: PARTES DE LA ORACIÓN | 21 |
| 3. El sustantivo | 23 |
| 3.1. El número | 23 |
| 3.2. Sustantivos compuestos de dos palabras | 24 |
| 3.3. Sustantivos compuestos que contienen un pronombre inicial | 25 |
| 3.3.1. Animales y cosas esféricas: pronombres iniciales <i>t̥i</i> , <i>ndi</i> , <i>kirí</i> ... | 25 |
| 3.3.2. Cosas de madera y líquidos: pronombres iniciales <i>t̥a</i> , <i>kirá</i> | 25 |
| 3.3.3. Personas: pronombres iniciales <i>ta</i> , <i>t̥a</i> , <i>na</i> , <i>ñá</i> | 26 |
| 3.3.4. Cosas y conceptos abstractos: pronombre inicial <i>ñ̃a</i> | 27 |
| 3.3.5. Otros conceptos abstractos: la palabra <i>t̥a</i> | 27 |

| | |
|--|----|
| 3.4. Sustantivos locativos | 28 |
| 3.5. Sustantivos vocativos..... | 31 |
| 4. El adjetivo..... | 33 |
| 4.1. Adjetivos calificativos..... | 33 |
| 4.2. Adjetivos demostrativos | 35 |
| 4.3. Adjetivos numerales | 36 |
| 4.3.1. Los números cardinales..... | 36 |
| 4.3.2. Los números ordinales | 37 |
| 4.4. Adjetivos indefinidos..... | 38 |
| 4.5. Artículos..... | 39 |
| 4.6. Adjetivos interrogativos | 40 |
| 4.7. Adjetivos derivados | 40 |
| 4.8. Adjetivos compuestos con <i>ini</i> | 41 |
| 4.9. Comparaciones | 41 |
| 5. El pronombre..... | 45 |
| 5.1. Pronombres de primera y segunda persona | 45 |
| 5.1.1. Los pronombres independientes | 45 |
| 5.1.2. Los pronombres dependientes | 47 |
| 5.1.3. Pérdida de una sílaba..... | 49 |
| 5.1.4. Usos especiales de nosotros inclusivo..... | 49 |
| 5.2. Pronombres de tercera persona..... | 50 |
| 5.2.1. Usos de los pronombres básicos..... | 53 |
| 5.2.2. Usos de los pronombres iniciales..... | 54 |
| 5.3. Pronombre del complemento directo conocido | 55 |
| 5.4. Pronombres interrogativos | 56 |
| 5.5. Pronombres indefinidos y negativos | 56 |
| 5.6. Pronombres demostrativos | 57 |
| 5.7. Uso especial de dos pronombres demostrativos..... | 59 |
| 6. La preposición | 61 |
| 6.1. Partes del cuerpo | 61 |
| 6.1.1. Usos preposicionales de <i>sa'a/sa'á</i> “pie” | 61 |
| 6.1.2. Usos preposicionales de <i>noo/noó</i> “cara” | 62 |
| 6.1.3. Usos preposicionales de <i>tixi</i> “estómago” | 62 |
| 6.1.4. Uso preposicional de <i>dini</i> “cabeza” | 63 |
| 6.1.5. Uso preposicional de <i>ká'a/ka'á</i> “cadera” | 63 |
| 6.1.6. Uso preposicional de <i>sata/satá</i> “espalda” | 63 |
| 6.1.7. Uso preposicional de <i>dün</i> “costado” | 64 |
| 6.1.8. Uso preposicional de <i>ini</i> , palabra derivada de “corazón” | 64 |
| 6.2. Otras preposiciones que no son partes del cuerpo..... | 64 |
| 6.2.1. La preposición <i>tein</i> | 64 |
| 6.2.2. La preposición <i>xí'ín</i> | 64 |
| 6.2.3. La preposición <i>kuendá</i> | 65 |
| 6.2.4. La preposición <i>ndaq/ndaqá</i> | 65 |

| | |
|--|-----|
| 7. El verbo: Los tiempos | 67 |
| 7.1. Número y persona de los verbos | 67 |
| 7.2. El tiempo futuro..... | 68 |
| 7.3. El tiempo presente..... | 69 |
| 7.4. El tiempo pasado | 70 |
| 7.5. Formas negativas de los tres tiempos..... | 71 |
| 7.6. Verbos con cuatro tiempos: verbos de movimiento | 74 |
| 8. El verbo: Usos de los tiempos..... | 77 |
| 8.1. Usos del tiempo presente..... | 77 |
| 8.1.1. Acción o estado que está continuando en el presente..... | 77 |
| 8.1.2. Acción habitual | 78 |
| 8.1.3. Acción o estado que continuaba en el pasado..... | 78 |
| 8.1.4. Después de <i>nī kāsá'á</i> “empezó”..... | 79 |
| 8.2. Usos del tiempo pasado..... | 80 |
| 8.2.1. Pasado simple..... | 80 |
| 8.2.2. Habitual en el pasado | 80 |
| 8.2.3. Acción completa o terminada en el futuro | 81 |
| 8.2.4. Condición hipotética..... | 81 |
| 8.3. Usos del tiempo futuro | 81 |
| 8.3.1. Futuro simple | 82 |
| 8.3.2. Imperativo..... | 82 |
| 8.3.3. Propósito | 82 |
| 8.3.4. Después del verbo <i>kamani</i> “faltar” | 82 |
| 8.3.5. Expresa un intento en el pasado..... | 83 |
| 8.3.6. Acción que no fue realizada en el pasado | 83 |
| 8.4. Usos de los cuatro tiempos de los verbos de movimiento | 84 |
| 8.5. Uso especial de <i>kua'an</i> para el progresivo de otros verbos..... | 86 |
| 9. El verbo: Partículas antes del verbo..... | 87 |
| 9.1. Pasado: las dos partículas <i>nī</i> y <i>ní</i> | 87 |
| 9.2. El durativo y habitual en el pasado: <i>sq/sá</i> | 88 |
| 9.3. El presente habitual: <i>sá</i> | 89 |
| 9.4. El tiempo más específico: <i>sq</i> “ya”..... | 90 |
| 9.4.1. Significado de <i>sq</i> “ya” en el tiempo presente | 91 |
| 9.4.2. Significado de <i>sq</i> “ya” en el tiempo pasado..... | 92 |
| 9.4.3. Significado de <i>sq</i> “ya” en el tiempo futuro | 92 |
| 9.5. Partícula del subjuntivo: <i>ná</i> | 92 |
| 10. El verbo: Procesos derivacionales | 95 |
| 10.1. Los prefijos..... | 95 |
| 10.1.1. El prefijo causativo: <i>dá-</i> | 95 |
| 10.1.2. El prefijo repetitivo: <i>na-</i> | 99 |
| 10.1.3. El prefijo <i>chi-</i> | 102 |
| 10.1.4. Combinaciones de los prefijos | 104 |
| 10.2. Verbos que se combinan con adjetivos, adverbios, etc..... | 105 |

| | |
|---|-----|
| 10.2.1. Verbos derivados a base del verbo <i>kuu</i> | 105 |
| 10.2.2. Verbos derivados a base del verbo <i>nduu</i> | 107 |
| 10.2.3. Verbos derivados a base del verbo <i>kee</i> | 109 |
| 10.2.4. Verbos derivados a base del verbo <i>ndee</i> | 110 |
| 10.3. Palabras que modifican a muchos verbos: <i>tá'an</i> e <i>ini</i> | 111 |
| 10.4. Otras palabras que modifican a los verbos | 113 |
| 10.5. Pares de verbos intransitivos y transitivos sin prefijos..... | 117 |
| 10.6. Pares de verbos con significados opuestos que se diferencian solamente por los tonos | 118 |
| 11. El verbo: Algunas clases especiales..... | 119 |
| 11.1. Verbos de posición y colocación | 119 |
| 11.2. Otros verbos que tienen distintas formas para singular y plural..... | 122 |
| 11.3. Verbos para vestir..... | 122 |
| 11.4. Verbos de movimiento con cuatro tiempos..... | 123 |
| 11.5. Verbos de llegada | 126 |
| 11.6. Verbos negativos..... | 126 |
| 11.7. Verbos copulativos | 127 |
| 12. El adverbio | 133 |
| 12.1. Adverbios de lugar | 133 |
| 12.2. Adverbios de tiempo..... | 134 |
| 12.3. Adverbios de modo, duda, afirmación y obligación | 135 |
| 13. La conjunción | 137 |
| 13.1. Conjunciones coordinantes..... | 137 |
| 13.2. Conjunciones subordinantes..... | 140 |
| 13.2.1. Las conjunciones causales que significan “porque”..... | 141 |
| 13.2.2. Las conjunciones de resultado que significan “así que” o “por eso” | 142 |
| 13.2.3. Las conjunciones de propósito que significan “para que”..... | 143 |
| 13.2.4. Las conjunciones condicionales que significan “si”..... | 144 |
| 13.2.5. La conjunción concesiva que significa “aunque” | 146 |
| 13.2.6. La conjunción temporal que significa “cuando” | 146 |
| 13.2.7. La conjunción temporal que significa “mientras” | 147 |
| 13.2.8. Las conjunciones comparativas que significan “como” | 147 |
| 14. La interjección..... | 149 |
| 14.1. Interjecciones que indican que uno está de acuerdo | 149 |
| 14.2. Interjecciones que indican que uno no está de acuerdo | 149 |
| 14.3. Algunas interjecciones de asombro | 150 |
| 14.4. Otras interjecciones..... | 151 |
| 14.5. Interjecciones que se dicen a los animales..... | 151 |
| 15. La partícula..... | 153 |
| 15.1. Partículas que expresan la emoción..... | 153 |
| 15.1.1. La partícula <i>chì</i> (expresa asombro)..... | 153 |

| | |
|---|-----|
| 15.1.2. La partícula <i>káa</i> (expresa sorpresa)..... | 154 |
| 15.1.3. La partícula <i>ni</i> (expresa respeto o cariño) | 154 |
| 15.1.4. La partícula <i>ri</i> (expresa crítica)..... | 155 |
| 15.1.5. La partícula <i>ta</i> (expresa burla o crítica) | 155 |
| 15.1.6. Combinaciones de una partícula con <i>chĩ</i> | 156 |
| 15.2. Partículas que dan énfasis | 156 |
| 15.2.1. La partícula <i>va</i> | 156 |
| 15.2.2. La partícula <i>vĩ</i> | 158 |
| 15.3. Otras partículas..... | 158 |
| 15.3.1. La partícula <i>chĩ</i> | 158 |
| 15.3.2. La partícula <i>vej</i> | 159 |
| 15.3.3. La partícula <i>chĩng</i> | 160 |
| 15.3.4. La partícula <i>niĩ</i> | 160 |
| 15.3.5. La partícula <i>ri</i> | 161 |
| 15.3.6. La partícula <i>tádáá</i> | 161 |
| PARTE 3: FRASES..... | 163 |
| 16. La frase sustantiva | 165 |
| 16.1. Frases sustantivas básicas..... | 165 |
| 16.2. Frases sustantivas con oraciones relativas | 167 |
| 16.2.1. Un sustantivo más una oración relativa | 167 |
| 16.2.2. Un pronombre inicial más una oración relativa..... | 168 |
| 16.2.3. La frase sustantiva de lugar con el pronombre inicial <i>noó</i> y una oración relativa..... | 170 |
| 16.2.4. La frase sustantiva con <i>to'on</i> o <i>tá to'on</i> y una oración relativa..... | 171 |
| 16.3. Frases sustantivas en aposición | 171 |
| 16.4. Frases sustantivas coordinadas..... | 174 |
| 16.5. Frases sustantivas disyuntivas..... | 175 |
| 16.6. Frases sustantivas negativas | 176 |
| 16.7. Frases sustantivas de nombres propios y términos de parentesco | 177 |
| 17. La frase adjetiva | 179 |
| 18. La frase verbal: Adverbios que modifican al verbo | 183 |
| 18.1. Adverbios de modo..... | 183 |
| 18.2. Adverbios negativos | 187 |
| 19. La frase adverbial | 193 |
| 19.1. Frases adverbiales de lugar | 193 |
| 19.2. Frases adverbiales de tiempo | 195 |
| 19.3. Frases adverbiales de modo..... | 199 |
| PARTE 4: ORACIONES..... | 203 |
| 20. La oración básica..... | 205 |
| 20.1. Tipos de oraciones básicas | 205 |

| | |
|---|-----|
| 20.1.1. La oración impersonal..... | 205 |
| 20.1.2. La oración intransitiva..... | 206 |
| 20.1.3. La oración transitiva..... | 206 |
| 20.1.4. La oración transitiva de dos complementos..... | 208 |
| 20.1.5. La oración copulativa..... | 209 |
| 20.2. Oraciones con elementos enfatizados..... | 211 |
| 21. La pregunta..... | 213 |
| 21.1. Preguntas con el adverbio interrogativo <i>á</i> | 213 |
| 21.2. Preguntas con otros adverbios interrogativos..... | 213 |
| 21.3. Preguntas con adjetivos interrogativos..... | 214 |
| 21.4. Preguntas con pronombres interrogativos..... | 215 |
| 21.5. Preguntas con otras expresiones interrogativas..... | 215 |
| 21.6. Preguntas indirectas..... | 216 |
| 22. La oración imperativa..... | 217 |
| PARTE 5: ORACIONES COMPUESTAS..... | 221 |
| 23. La oración coordinada..... | 223 |
| 23.1. La oración coordinada con una conjunción coordinante..... | 223 |
| 23.2. La oración coordinada sin conjunción: oraciones yuxtapuestas..... | 223 |
| 23.2.1. Repetición..... | 223 |
| 23.2.2. Explicación..... | 224 |
| 23.2.3. Contraste..... | 225 |
| 23.2.4. Causa y efecto..... | 225 |
| 23.2.5. Una lista..... | 225 |
| 23.2.6. Eventos simultáneos..... | 226 |
| 23.2.7. Combinaciones con <i>kua'gn</i> | 227 |
| 23.2.8. Dos o más oraciones con el complemento directo compartido..... | 227 |
| 24. La oración compleja no coordinada..... | 229 |
| 24.1. La oración sustantiva en oraciones complejas..... | 229 |
| 24.1.1. La oración como sujeto..... | 229 |
| 24.1.2. La oración como complemento directo..... | 232 |
| 24.1.3. La oración como complemento directo del verbo <i>kee</i> y algunos otros verbos..... | 235 |
| 24.2. La oración subordinada en oraciones complejas..... | 236 |
| 24.2.1. Oraciones subordinadas con una conjunción subordinante..... | 237 |
| 24.2.2. Oraciones subordinadas de propósito sin conjunción subordinante..... | 237 |
| PARTE 6: TEXTOS..... | 239 |
| 25. Textos..... | 241 |
| 25.1. Un cuento..... | 241 |

| | |
|---|-----|
| 25.2. Descripción de una costumbre | 245 |
| 25.3. Una experiencia personal | 248 |
| 25.4. Un consejo | 255 |
| 25.5. Descripción de un proceso..... | 261 |
| APÉNDICES | 265 |
| Apéndice 1: Medidas | 267 |
| 1. Medidas de distancia | 267 |
| 2. Medidas de cantidad..... | 268 |
| 3. Otros recipientes comunes con que se puede medir | 269 |
| 4. Manojos o grupos | 269 |
| Otros manojos o grupos | 270 |
| Otro grupo..... | 271 |
| 5. La mitad de algo | 271 |
| Apéndice 2: Tonos de los pronombres | 273 |
| 1. Pronombres con tonos fijos | 273 |
| 2. Pronombres dependientes con tonos no fijos..... | 273 |
| Palabras de clase 1 | 273 |
| Palabras de clase 2 | 274 |
| Palabras de clase 3 | 274 |
| Palabras de clase 4 | 275 |
| 3. Pronombres independientes con tonos no fijos..... | 275 |
| 4. Los tonos de los pronombres cuando se presentan después de otro pronombre | 276 |
| Apéndice 3: Pronombres de una sola vocal como sufijos | 277 |
| 1. El pronombre dependiente <i>-i/-in</i> | 277 |
| 2. El pronombre dependiente <i>-on</i> | 279 |
| 3. El pronombre dependiente <i>-a/-o</i> o <i>-i/-in</i> | 280 |
| 4. Los dos pronombres dependientes <i>-an</i> | 280 |
| BIBLIOGRAFÍA E ÍNDICE DETALLADO | 283 |
| Bibliografía | 285 |
| Índice detallado | 287 |

DICCIONARIOS BILINGÜES

| | | |
|------|--|-------|
| 101. | Tarahumara de Samachique | 12.50 |
| 104. | Popoluca de Sayula | 12.50 |
| 121. | Ch'ol | 20.00 |
| 6. | Mayo | 8.00 |
| 7. | Totonaco de la sierra | 8.00 |
| 14. | Mixe de Totontepec | 9.00 |
| 15. | Chatino de Tataltepec | 6.00 |
| 16. | Totonaco de Papantla | 8.00 |
| 17. | Totonaco de Xicotepéc | 12.50 |
| 20. | Trique de Chicahuaxtla | 6.00 |
| 23. | Zoque de Copainalá | 9.00 |
| 24. | Huave | 15.00 |
| 25. | Popoluca de Oluta | 8.00 |
| 26. | Cuicateco | 25.00 |
| 27. | Zapoteco de Juárez | 17.00 |
| 28. | Zoque de Rayón | 4.00 |
| 29. | Mixteco de San Juan Colorado | 9.00 |
| 30. | Zoque de Francisco León | 9.00 |
| 31. | Zapoteco de Mitla | 13.50 |
| 32. | Mixe de Coatlán | 30.00 |
| 33. | Popoloca de Atzingo | 28.00 |
| 34. | Mazateco de Chiquihuitlán | 20.00 |
| 35. | Chinanteco de Lealao | 30.00 |
| 36. | Chontal de Tabasco | 30.00 |
| 38. | Zapoteco de Zoogocho | 30.00 |
| 39. | Chinanteco de San Pedro Tlatepuzco | 35.00 |
| 40. | Tzeltal de Bachajón | 20.00 |
| 41. | Popoluca de la Sierra | 15.00 |
| 42. | Náhuatl del norte del estado de Puebla | 28.00 |
| 43. | Chinanteco de Usila | 33.00 |
| 44. | Amuzgo de San Pedro Amuzgos | 30.00 |
| 45. | Hñähñu (Otomí) del Valle del Mezquital | 36.00 |
| 46. | Mixteco de Yosondúa | 14.00 |
| 47. | Chatino de la Zona Alta | 28.00 |

SERIE DE GRAMÁTICAS

| | | |
|----|---|-------|
| 2. | Mixteco de Atlatlahuca | 12.50 |
| 4. | Zapoteco de Yatzachi | 14.00 |
| 5. | Náhuatl de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez | 14.00 |
| 6. | Popoluca de la sierra | 8.00 |
| 7. | Mazateco de Chiquihuitlán | 14.00 |
| 8. | Totonaco de Xicotepec | 13.00 |
| 9. | Mixteco de San Andrés Yutatío (Tezoatlán) | 15.00 |

Todos los precios son en dólares.

Pídalos a:

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México

Teléfono: 5-573-20-24

o

Linguistic Publications, Summer Institute of Linguistics
16131 N. Vernon Dr., Tucson, AZ 85738-9395

Teléfono: (520) 825-6000 Fax: (520) 825-6116

e:mail: lingpub_mexico@sil.org